

ΣΤΥΛΙΑΝΟΥ Ι. ΓΡΗΓΟΡΙΟΥ

# ΓΡΑΜΜΑΤΙΚΗ

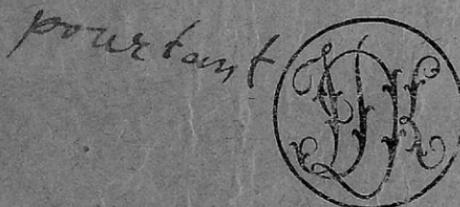
ΤΗΣ

# ΓΑΛΛΙΚΗΣ ΓΛΩΣΣΗΣ

ΕΚΔΟΣΙΣ ΤΕΤΑΡΤΗ

Διὰ τὰς τέσσαρας τάξεις τῶν τετραταξίων Γυμνασίων,  
τὰς ἀντιστοίχους τάξεις τῶν λοιπῶν σχολείων τῆς Μ.  
'Εμπαιδεύσεως, τὴν γ' τάξιν τῶν Ἀστ. Σχολείων  
τῶν θηλέων καὶ τὰ Διδασκαλεῖα τῆς Δημοτικῆς  
'Εκπαιδεύσεως.

Τιμᾶται μετὰ τοῦ βιβλίου. καὶ φόρου δρ. 31.95  
Βιβλιόσημον καὶ Φόρος Ἄναγκ. Δανείσυ δραχ. 14.80  
Ἄριθμὸς ἑγγραφικῆς ἀτοφίας 20.987  
'Αριθμὸς ἀδείας κυκλοφορίας 46091, 1 Νοεμβρίου 1928



ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ  
ΕΚΔΟΤΑΙ: ΙΩΑΝΝΗΣ Δ. ΚΟΛΛΑΡΟΣ & ΣΙΑ  
ΒΙΒΛΙΟΠΩΛΕΙΟΝ ΤΗΣ "ΕΣΤΙΑΣ,, ΣΤΑΔΙΟΥ 50

1928



4000

ΣΤΥΛΙΑΝΟΥ Ι. ΓΡΗΓΟΡΙΟΥ

41

# ΓΡΑΜΜΑΤΙΚΗ ΤΗΣ ΓΑΛΛΙΚΗΣ ΓΛΩΣΣΗΣ

ΕΚΔΟΣΙΣ ΤΕΤΑΡΤΗ

Διὰ τὰς τέσσαρας τάξεις τῶν τετρατάξιων Γυμνασίων,  
τὰς ἀντιστοίχους τάξεις τῶν λοιπῶν σχολείων τῆς Μ.  
Ἐκπαιδεύσεως, τὴν γ' τάξιν τῶν Ἀστ. Σχολείων  
τῶν θηλέων καὶ τὰ Διδασκαλεῖα τῆς Δημοτικῆς  
Ἐκπαιδεύσεως.



ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ

ΕΚΔΟΤΑΙ: ΙΩΑΝΝΗΣ Δ. ΚΟΛΑΡΟΣ & ΣΙΑ  
ΒΙΒΛΙΟΠΩΛΕΙΟΝ ΤΗΣ "ΕΣΤΙΑΣ", ΣΤΑΔΙΟΥ 50  
1928

18828

Ψηφιοποιήθηκε από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής

## ΑΝΤΙ ΠΡΟΛΟΓΟΥ

Ἐκ τῆς ἐκθέσεως τῶν κ. κ. Κριτῶν.

Ἡ γραμματικὴ τοῦ κ. Στ. Γρηγορίου συντεταγμένη μεθοδικῶς ταῖς εἰναι ἔργον ἀπλοῦν, σαφὲς καὶ ἄμα πλήρες.

Οἱ κανόνες διατυπώνται, συμφώνως καὶ πρὸς τὸν νέμον, συντόμως καὶ εὐλήπτως συμπληρούμενοι διὰ καλῶν παραδειγμάτων καὶ πολυχρίθμων ἀπλῶν ἀσχήσεων (λ. χ. σελ. 22 περὶ τοῦ θηλυκοῦ τῶν οὐσιαστικῶν, σελ. 39 περὶ τοῦ πληθυντικοῦ τῶν ὀνομάτων, σελ. 45 περὶ τοῦ πληθυντικοῦ τῶν συνθέτων ὀνομάτων, περὶ κτητικῶν καὶ δεικτικῶν ἐπιθέτων κλπ.). Ἐπίσης ἐν σελ. 96 εἰναι πολὺ καλὴ ἡ παράγραφος περὶ τῆς λέξεως *mille*, πολὺ καλοὶ εἰ πίνακες περὶ τῆς χρήσεως τῶν προσωπικῶν ἀντωνυμιῶν, (σελ. 115—117) πολὺ καλαὶ αἱ ἀσχήσεις ἐπὶ τῶν συζυγιῶν (σελ. 170, 178—180), τὰ περὶ τοῦ σχηματισμοῦ τῶν χρόνων, τὰ περὶ τῆς συντάξεως τοῦ ρήματος κλπ. . . . .

Συμπέρασμα.—«Πιστῶν τῶν ὑποβληθεισῶν γραμματικῶν ἡ γραμματικὴ τοῦ κ. Γρηγορίου ὑπερέχει διὰ τὸ εὐμέθοδον καὶ εὐληπτον αὐτῆς.» . . . . .

---

Πάντα τὰ ἀνιτυπα φέρουσι τὴν σφραγῖδα τοῦ ἐκδότου.





## ΜΕΡΗ ΤΟΥ ΛΟΓΟΥ LES PARTIES DU DISCOURS

Tὰ μέρη τοῦ λόγου ἐν τῇ γαλλικῇ γλώσσῃ εἰσὶ δέκα :

1. Τὸ ἀρθρον (article),
2. Τὸ οὐσιαστικὸν (substantif),
3. Τὸ ἔπιθετον (adjectif),
4. Ἡ ἀντωνυμία (pronom),
5. Τὸ δῆμα (verbe),
6. Ἡ μετοχὴ (participe),
7. Τὸ ἐπίδομα (adverbe),
8. Ἡ πρόθεσις (préposition),
9. Ὁ σύνδεσμος (conjonction),
10. Τὸ ἐπιφώνημα (interjection).

### ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ 1

#### ΤΟ ΑΡΘΡΟΝ (ARTICLE)

*Kανῶν γενικός.* Ἐν τῇ γαλλικῇ γλώσσῃ ἔχομεν δύο γένη, τὸ ἀρσενικὸν καὶ τὸ θηλυκόν, καὶ δύο ἀρθρα, τὸ δοιστικὸν καὶ τὸ ἀδοιστον. Καὶ τὸ μὲν δοιστικὸν τίθεται ὅσάκις τὸ οὐσιαστικὸν ἐκφέρεται μειù ἀρθρού εἰς τὴν Ἑλληνικήν, εἶναι δὲ le διὰ τὸ ἀρσενικόν, la διὰ τὸ θηλυκόν καὶ les διὰ τὸν πληθυντικὸν ἀμφοτέρων τῶν γενῶν· π.χ. ὁ πατήρ=le père, ἡ μήτηρ=la mère, les pères=οἱ πατέρες, les mères=οἱ μήτερες, τὸ δὲ ἀδοιστον τίθεται πρὸ τῶν οὐσιαστικῶν ὅταν ταῦτα ἐκφέρωνται ἀνάρρηστος ἐν τῇ Ἑλληνικῇ, εἶναι δὲ ταῦτα διὰ τὸ ἀρσενικόν, υπε διὰ τὸ θηλυκόν καὶ des διὰ τὸν πληθυντικὸν ἀμφοτέρων τῶν γενῶν· π.χ.

ἄνθρωπός τις=un homme

γυνή τις=une femme

ἄνθρωποι=des hommes

γυναῖκες=des femmes

## Μάθημα 1.

### Περὶ τοῦ δριστικοῦ ἀρθρου.

1. Τὸ δριστικὸν ἀρθρον εἶναι : le<sup>(1)</sup> διὰ τὸ ἀρσενικὸν γένος, la διὰ τὸ θηλυκὸν γένος καὶ les<sup>1</sup> διὰ τὸν πληθυντικὸν ἀμφοτέρων τῶν γενῶν π. χ.

le	père=δ πατήρ
la	mère=ή μήτηρ
les	pères=oī πατέρες
les	mères=aī μητέρες.

2. Ἐν τῷ ἐνικῷ ἀριθμῷ πρὸ τῶν ὀνομάτων τῶν ἀρχομένων ἀπὸ φωνήντος ἢ h ψιλοῦ τὸ φωνῆν τοῦ δριστικοῦ ἀρθρου (le, la) ἔκθλιβεται :

1 <sup>ο</sup> homme (le homme)=δ ἄνθρωπος
1 <sup>ο</sup> enfant (le enfant)=τὸ παιδίον
1 <sup>ο</sup> église (la église)=ή ἐκκλησία
1 <sup>ο</sup> histoire (la histoire)=ή ἱστορία.

3. Δὲν ὑπάρχουσι πτωτικαὶ καταλήξεις εἰς τὴν γαλλικήν. Πρὸς σχηματισμὸν τῆς γενικῆς πτώσεως οἱ Γάλλοι μεταχειρίζονται τὴν πρόθεσιν de=ἐκ, πρὸς σχηματισμὸν δὲ τῆς δοτικῆς τὴν πρόθεσιν à=εἰς.

δν. καὶ αἰτ. 1 <sup>ο</sup> homme	la femme=ή γυνὴ	
γενικὴ	de 1 <sup>ο</sup> homme	de la femme
δοτικὴ	à 1 <sup>ο</sup> homme	à la femme
δν. καὶ αἰτ. 1 <sup>ο</sup> enfant		
γενικὴ	de 1 <sup>ο</sup> enfant	
δοτικὴ	à 1 <sup>ο</sup> enfant	

**Σημ.** Ἡ αἰτιατικὴ πτῶσις εἶνε πάντοτε ὅμοία μὲ τὴν ὀνομαστικὴν ἐν τῇ γαλλικῇ.

4. Εἰς τὸν ἐνικὸν ἀριθμὸν πρὸ τῶν ἀρσενικῶν ὀνομάτων τῶν

(1) **Σημ.** Πρόφερε : le=leu, les=lé.

ἀρχομένων ἀπὸ συμφώνου ἢ h δασέος τὸ ὄριστικὸν ἀρθρὸν συναιρεῖται μετὰ τῶν προσθέσεων de καὶ à, ἔχομεν δὲ οὕτω :

de le=du à le=au

*Ἐτικὸς ἀριθμός.*

δν.	καὶ αἵτ.	le frère=δ ἀδελφὸς
γενικὴ		du frère
δοτικὴ		au frère
δν.	καὶ αἵτ.	le héros=δ ἥρως
γενικὴ		du héros
δοτικὴ		au héros

5. Εἰς τὸν πληθυντικὸν ἀριθμὸν **πάντοτε** τὸ ἀρθρὸν les συναιρεῖται μετὰ τῶν προσθέσεων de καὶ à.

Ἐχομεν δὲ οὕτω :

de les=des à les=aux.

*Πληθυντικὸς ἀριθμός.*

δνομ.	καὶ αἵτ.	les femmes les enfants
γενικὴ		des femmes des enfants
δοτικὴ		aux femmes aux enfants
δνομ.	καὶ αἵτ.	les pères les héros
γενικὴ		des pères des héros
δοτικὴ		aux pères aux héros

**Μ α θ η μ α 2.**

*Πότε τὸ ὄριστικὸν ἀρθρὸν παραλείπεται.*

*Πότε τὸ ὄριστικὸν ἀρθρὸν ἐπαναλαμβάνεται.*

6. Τὸ ὄριστικὸν ἀρθρὸν παραλείπεται :

1. Πρὸ τῶν κυρίων ὀνομάτων πόλεων καὶ προσώπων π. χ.

δνομ.	καὶ αἵτιατ.	Jean=δ Ἰωάννης
γενικὴ		de Jean
δοτικὴ		à Jean

δονομ. καὶ αἰτιατ. Patras=Πάτραι  
γενικὴ de Patras  
δοτικὴ à Patras

**Παρατήρησις 1.**— Πρὸ τῶν κυρίων ὀνομάτων προσώπων  
ἡ πρόθεσις παραλείπεται, δύσκολος πρόκειται περὶ διευθύνσεως: il  
demeure rue Euripide=κατοικεῖ εἰς τὴν ὁδὸν Εὐριπίδου.

**Παρατήρησις 2.**— Τὰ ὀνόματα ἡπείρων, χωρῶν, ποταμῶν  
καὶ ὁρέων δέχονται τὸ ἄρθρον:

L° Europe=ἡ Εὐρώπη	La France=ἡ Γαλλία
L° Angleterre=ἡ Ἀγγλία	Le Nil=ὁ Νείλος
La Seine=δ Σηκουάνας	Les Alpes=αἱ Ἀλπεις
Les Indes=αἱ Ἰνδίαι	L° Égypte=ἡ Αἴγυπτος
Le Danube=δ Δούναβις	L° Olympe=δ Ὀλυμπος

#### Δέγουσιν ἐν τούτοις:

Προκειμένου περὶ μοναρχῶν, πρεσβευτῶν κλπ.:

Le roi de Prusse=δ Βασιλεὺς τῆς Πρωσσίας  
L° ambassadeur de Russie=δ πρεσβευτὴς τῆς Ρωσσίας ἐπὶ<sup>τὸν</sup>  
χωρῶν εὑρωπαϊκῶν.

Ἐνῷ ἐπὶ χωρῶν μὴ εὑρωπαϊκῶν:  
L° empereur de la Chine=δ αὐτοκράτωρ τῆς Κίνας  
L° ambassadeur du Brésil=δ πρεσβευτὴς τῆς Βραζιλίας.  
(ἔξαιρο. roi de Perse, roi d' Égypte).

#### Δέγουσιν ἐπίσης:

La soie d' Italie=ἡ μέτοξα τῆς Ἰταλίας (ἰταλικὴ μέτοξα)  
Les vins de France=οἱ οἶνοι τῆς Γαλλίας (γαλλικοὶ οἶνοι)  
κλπ., τῶν κυρίων τούτων ὀνομάτων μετὰ τῶν προθέσεων  
ἐπεκόντων θέσιν ἐπιμέτου.

**Ἐξαιρέσεις.**— Ἐξαιροῦνται ἐν τούτοις καὶ λαμβάνουσιν  
ἄρθρον:  
α' τὰ κύρια ὀνόματα Ἰταλῶν τινων ζωγράφων καὶ ποιητῶν π.χ.—  
Le Titien=δ Τίτιανός. L° Arioste=δ Ἄριοστος.  
β' τὰ κύρια ὀνόματα πόλεων τινων.  
Le Pirée=δ Πειραιεύς, la Canée=τὰ Χανία, le Caire=  
τὸ Κάιρον, la Mecque=ἡ Μέκκα κλπ.

γ' τὰ δηλοῦντα ἔργα τέχνης κύρια ὄνόματα·

Le Moïse de Michel<sup>(1)</sup> Ange = Ὁ Μωϋσῆς τοῦ Μιχαὴλ  
Ἀγγέλου.

La Joconde de Leonard de Vinci = ἡ Γιοκόνδα τοῦ . . .

Tὸ δριστικὸν ἀρθρὸν παραλείπεται ἐπίσης:

2. Εἰς τὰς παροιμίας καὶ τὰ γνωμικά:

Pauvreté n'est pas vice. — Ἡ πτωχεία δὲν εἶνε ἔλάττωμα.

Plus fait douceur que violence = περισσότερα κατορθοῖ  
τις διὰ τῆς ἡπιότητος ἢ διὰ τῆς βίας.

Contentement passe richesse = Ἡ αὐτάρκεια ὑπερβαίνει  
τὸν πλοῦτον.

3. Εἴς τινας ἴδιωτισμούς :

avoir faim=πεινᾶν	avoir pitié=οἰκτίρειν
avoir soif=διψᾶν	avoir honte=αἰσχύνεσθαι
avoir soin=φροντίζειν	prendre part=λαμβάνειν μέρος
avoir peur=φοβεῖσθαι	faire attention=προσέχειν
demander pardon=αἰτεῖν συγγνώμην.	

Σημ. 1. Εἰς τὰς ἐπιγραφάς, ἀπαριθμήσεις καὶ κλητικὰς προσ-

φωνήσεις τὸ ἀρθρὸν παραλείπεται (ὅπως καὶ εἰς τὴν Ἑλληνικήν):

Maison à louer=οἰκία πρὸς ἐνοικίασιν.

Hommes, enfants, vieillards, tous voulaient le voir =  
Ἄνθρωποι, παιδία, γέροντες, πάντες ἥθελον νὺν τὸν Ἰδωσι.

Enfants, vous devez travailler=Παιδία, ὀφείλετε νὰ  
ἐργάζησθε.

Σημ. 2. Πρὸ τῆς λέξεως Dieu=δός Θεὸς οὐδέποτε τίθεται  
ἀρθρὸν. Λέγουσιν ἐν τούτοις : les dieux=οἱ θεοὶ τῶν ἀρχαίων,  
le bon Dieu=δός καλὸς Θεός.

7. Tὸ δριστικὸν ἀρθρὸν ἐπαναλαμβάνεται πρὸ ἐκάστου οὐσια-

στικοῦ (ἐνῷ τοῦτο δὲν συμβαίνει παρ' ἡμῖν πάντοτε): Les en-  
fants, les femmes, les vieillards sont en sûreté (εἰσὶν ἐν  
ἀσφαλείᾳ).

Λέγεται ἐν τούτοις :

L' École des Arts et Métiers= Ἡ σχολὴ τῶν τεχνῶν καὶ  
τῶν ἐπαγγελμάτων.

L' École des ponts et chaussées= Ἡ σχολὴ τῶν γεφυ-  
ροποιῶν.

(1) Σημ. Πρόφερε : Mickel.

### Μάθημα 3.

#### Περὶ τοῦ ἀριστου ἀρθρου.

8. Τὸ ἀόριστον ἀρθρον εἶνε un=tις διὰ τὸ ἀρσενικόν, upet=tις, μία διὰ τὸ θηλυκόν, καὶ des(¹)=τινὲς διὰ τὸν πληθυντικὸν ἀμφοτέρων τῶν γενῶν.

un enfant=παιδίον τι, des enfants=παιδία τινά.

une fille κόρη τις, des filles = κοράσιά τινα.

9. Ο γενικὸς κανὼν (§ 3) περὶ τοῦ σχηματισμοῦ τῶν πλαγίων πτώσεων ἐφαρμόζεται καὶ εἰς τὸ ἀόριστον ἀρθρον π. χ.

δν. καὶ αἰτ.      un homme des hommes

γενικὴ              d' un homme d' hommes (²)

δοτικὴ              à un homme à des hommes

δν. καὶ αἰτ.      une femme des femmes.

γενικὴ              d' une femme des femmes

δοτικὴ              à une femme à des femmes

10. Πρὸ τῶν ὀνομάτων τῶν ὑποκειμένων εἰς μερισμὸν τὸ ἀόριστον ἀρθρον ἀντικαθίσταται ὑπὸ τοῦ μεριστικοῦ καλουμένου ἀρθρου (article partitif) εἶνε δὲ τοῦτο :

#### Εἰς τὸν ἔνικὸν ἀριθμόν.

Πρὸ μὲν τῶν ἀπὸ συμφώνου ἀρχομένων οὐσιαστικῶν :

du διὰ τὸ ἀρσενικὸν γένος, de la διὰ τὸ θηλυκὸν γένος.

Πρὸ δὲ τῶν ἀπὸ φωνήνετος ἀρχομένων οὐσιαστικῶν :

de l' δι' ἀμφότερα τὰ γένη.

donnez - moi du pain = δώσατέ μου ψωμί.

donnez - moi de la viande = δώσατέ μου κρέας.

j' ai de l' argent = ἔχω χρήματα.

donnez - moi de l' eau δώσατέ μου νερό.

**Παρατήρησις.** — Τὰ εἰς μερισμὸν ὑποκείμενα οὐσιαστικὰ δέχονται τὸ μεριστικὸν ἀρθρον, μόνον ὁσάκις λαμβάνεται μέρος ἐκ τοῦ ὅλου, ὅπότε ἐκφέρονται ἀνάρθρως εἰς τὴν ἐλληνικήν.

(1) Ηρόφερε: des=dé.

(2) Πᾶσα γενικὴ ἀνάρθρως ἐκφερομένη ἐν τῇ ἐλληνικῇ ἐκφέρεται ὡς ἐπὶ τὸ πλεῖστον ἐν τῇ γαλλικῇ, ὡς θὰ ἰδωμεν κατωτέρω (§ 13), διὰ μόνης τῆς προθέσεως de. (Λέγεται ἐν τούτοις ἔξαιρετικῶς: d'un homme =ἀνθρώπου, d'une femme = γυναικός).

donnez-moi le pain=δώσατέ μου τὸ ψωμί.

j'ai du pain=ἔχω ψωμί.

donnez-moi le papier=δώσατέ μου τὸ χαρτί.

donnez-moi du papier=δώσατέ μου χαρτί.

#### Μάθημα 4.

*Πότε τὸ μεριστικὸν ἀρθρον du, de l', de la καὶ τὸ ἀριστον  
des ἀντικαθίστανται ὑπὸ τῆς προθέσεως de.*

11. Τὸ μεριστικὸν ἀρθρον du, de la, καὶ τὸ ἀριστον des ἀντικαθίστανται ὑπὸ προθέσεως de δσάκις τοῦ οὐσιαστικοῦ προηγεῖται ἐπίθετον π. χ. je mange du pain, ἐνῷ je mange de bon pain=τρώγω καλὸν ἀρτον.

Donnez-moi de la viande, ἐνῷ j'ai de bonne viande=ἔχω καλὸν κρέας.

De petites villes ont parfois de beaux monuments=Μικραὶ πόλεις ἔχουσιν ἐνίοτε (καλὰ) ὁραῖα μνημεῖα.

12. Ἐν τούτοις θέτουσι du, de la, des ποδὸς τοῦ ἐπιθέτου :

α') Ὁσάκις τὸ οὐσιαστικὸν ἀκολουθεῖται ὑπὸ προσδιορισμοῦ ὑπάρχοντος ἐν τῇ φράσει ἢ ἐξυπακονομένου :

J'ai encore de l'excellant papier que j'ai acheté=Ἐχω ἀκόμη ἐκ τοῦ ἐξαιρέτου χάρτου, δν ἡγόρασα.

Donnez-nous du meilleur vin (que vous ayez)=Δώσατέ μας ἐκ τοῦ καλυτέρου οἴνου (δν εἶναι δυνατὸν νὰ ἔχητε).

β') Ὁσάκις τὸ ἐπίθετον μετὰ τοῦ οὐσιαστικοῦ ἀποτελεῖ σύνθετον λέξιν :

Des bons mots=εὐφυολογίαι. Des jeunes gens=γεανίαι.

Des honnêtes gens=τιμίοι ἀνθρώποι. Des petits maîtres.=κομψοί νέοι, κομψεύομενοι.

γ') Ὁσάκις θέλουσι νὰ ἐπισύρωσι τὴν προσοχὴν ἐπὶ τῆς ὑπὸ τοῦ ἐπιθέτου ἐκφραζομένης ίδιότητος.

Mozart et Rossini c'est là de la vraie musique.=Ο Μοζαρτ καὶ δ 'Ροσίνη ίδον ἀληθής μουσική.

C'est du vrai marbre=Εἶναι(ἀληθὲς) πραγματικὸν μάρμαρον.

Voilà du bon pain=Ίδοὺ καλὸ ψωμί.

13. Πᾶσα γενικὴ ἀνάρθρως ἐκφερομένη ἐν τῇ Ἑλληνικῇ μεταφράζεται ἐν τῇ γαλλικῇ διὰ τῆς προθέσεως de.

(Πρβλ. Μάθημα 3, σημ. 2).

Un morceau de viande=τεμάχιον κρέατος, καὶ οὐχὶ: un morceau de la viande.

Un verre d'eau.=ποτήριον ύδατος, καὶ οὐχὶ: un verre de l'eau.

Une obole de beurre=μία ὀκά βουτύρου καὶ οὐχὶ: une obole du beurre.

Une pièce d'argent=(τεμάχιον ἀργύρου) ἀργυροῦν νόμισμα, καὶ οὐχὶ: une pièce de l'argent.

Un petit nombre d'écoliers μικρὸς ἀριθμὸς μαθητῶν, ἐνῷ le petit nombre des écoliers=ό μικρὸς ἀριθμὸς τῶν μαθητῶν.

Une multitude d'hommes πλῆθος ἀνθρώπων, ἐνῷ la multitude des hommes=tò πλῆθος τῶν ἀνθρώπων.

Ἐπίσης: la plupart des hommes=tò πλεῖστον τῶν ἀνθρώπων.

### Μάθημα 5.

Πότε τὸ μεριστικὸν *du, de la, de l'* ἀρθρον καὶ τὸ ἀόριστον *des ἀντικαθίστανται* ὑπὸ τῆς προθέσεως *de*.

14. Τὸ μεριστικὸν ἀρθρον *du, de la, de l'* καὶ τὸ ἀόριστον *des ἀντικαθίστανται* ὑπὸ τῆς προθέσεως *de* μετὰ τὰ ποσοτικὰ ἐπιρρήματα.

beaucoup de livres = πολλὰ βιβλία, un peu d'eau = λίγο νερό tant d'argent = τόσα χρήματα, trop de pain = πολὺ ψωμί.

**Παρατήρησις.**—Ἐν τούτοις λέγομεν: beaucoup des livres que vous avez achetés sont sans valeur littéraire πολλὰ τῶν βιβλίων, ἄτινα ἔχετε ἀγοράσει, εἰσὶν ἀνευ φιλολογικῆς ἀξίας διότι ή λεξις livres ἀκολουθεῖται ὑπὸ προσδιορισμοῦ.

Ἐπίσης λέγοντι:

Bien des gens se trompent=πολλοὶ ἀνθρωποι ἀπατῶνται διότι τὸ ποσοτικὸν ἐπίρρημα bien ἔξαιρεται δεχόμενον τὸ ἀρθρον κατόπιν αὐτοῦ λέγεται ἐν τούτοις:

bien d'autres=πολλοὶ ἄλλοι, ἄντι bien des autres.

15. Ἐπὶ ἀρνήσεως τὸ μεριστικὸν ἀρθρον καὶ τὸ ἀόριστον *ἀντικαθίστανται* ὑπὸ τῆς προθέσεως *de*:

je ne ferai pas de dépenses = δὲν θὰ κάμω ἔξοδα.

je n<sup>o</sup> ai pas d<sup>r</sup> argent = δὲν ἔχω χρήματα.

je ne bois pas de vin = δὲν πίνω οἶνον.

**Παρατήρησις.**—Οσάκις ἐν τούτοις τὸ εἰς μερισμὸν ὑποκείμενον οὐσιαστικὸν ἀκολουθεῖται ὑπὸ προσδιορισμοῦ, τὸ μεριστικὸν καὶ τὸ ἀδριστὸν ἀρθρον δὲν ἀντικαθίστανται ὑπὸ τῆς προθέσεως de, καίτοι ὑπάρχει ἀρνητικός, τῆς φράσεως ἔχούσης ἐν τοιαύτῃ περιπτώσει ἔννοιαν θετικήν.

Je ne ferai pas de dépenses inutiles = δηλαδή : θὰ κάμω μεν ἔξοδα, ταῦτα ὅμως δὲν θὰ εἶναι ἀνωφελῆ.

Je n<sup>o</sup> ai pas de l<sup>r</sup> argent pour le dépenser follement = δηλαδή : ἔχω μὲν χρήματα, ἀλλ<sup>r</sup> οὐχὶ διὰ νὰ τὰ ἔξοδεύσω ἀνοήτως.

## ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ II

ΠΕΡΙ ΟΥΣΙΑΣΤΙΚΟΥ (DU NOM OU SUBSTANTIF)

### Μάθημα 6.

**Σχηματισμὸς τοῦ θηλυκοῦ τῶν οὐσιαστικῶν.**

ΜΕΡΟΣ Α'.

16. **Κανὼν γενικός.** Τὸ θηλυκὸν γένος σχηματίζεται εἰς τὴν γαλλικὴν τῇ προσθήκῃ ἐνὸς εἰς τὸ ἀρσενικόν, π. χ. marchand = ἔμπορος marchande, marquis = μαρκήσιος marquise, ami = φίλος amie, mendiant = ἐπαίτης mendiant.

### Ἐξαιρέσεις.

17. Τὰ λήγοντα εἰς τὸ ἀρσενικὸν εἰς ετ τρέπουσι τὴν καταληξιν ταύτην εἰς τὸ θηλυκὸν εἰς ἐτε :

jardinier = κηπουρὸς jardinière, étranger = ἔνος étrangère, portier = θυρωρὸς portière, berger = ποιμὴν bergère, épicier = παντοπώλης épicière, laitier = γαλακτοπώλης laitière.

18. Λαμβάνοντιν εἰς τὸ θηλυκὸν μετὰ διπλασιασμοῦ τοῦ τελικοῦ συμφώνου τὰ λήγοντα εἰς en καὶ on :

gardien = φύλαξ gardienne, lion = λέων lionne, musicien = μουσικὸς musicienne, chretien = χριστιανὸς chrétienne, baron = βαρῶνος baronne.

**Διπλασιάζοντιν** ἐπίσης τὸ τελικὸν σύμφωνον καὶ αἱ λέξεις : paysan = χωρικὸς paysanne, chat = γαλῆ chatte.

ΜΕΡΟΣ Β'.

Ἐξαιρέσεις (συνέχεια).

19. Τὰ λήγοντα εἰς ε ἀρσενικὰ οὐσιαστικὰ (εἶκοσι περίπου τὸν ἀριθμὸν) μεταβάλλουσι τοῦτο εἰς esse (εἰς τὸ θηλυκόν).

prince = πρίγκηψ princesse, maître = κύριος maîtresse, prophète = προφήτης prophétesse.

**Παρατήρησις.** Αἱ ἐκ τῆς Ἑλληνικῆς προερχόμεναι λέξεις καὶ λήγουσαι εἰς — logue καὶ εἰς graphe στεροῦνται θηλυκοῦ γένους ἐν τῇ γαλλικῇ π. χ. philologue, logographe.

20. α') Τὰ εἰς teur λήγοντα εἰς τὸ ἀρσενικὸν οὐσιαστικὰ τρέπουσι τοῦτο εἰς trice εἰς τὸ θηλυκόν :

fondeur = ἰδρυτὴς fondatrice, lecteur = ἀναγνώστης lectrice, bienfaiteur = εὐεργέτης bienfaitrice, protecteur = προστάτης, protectrice.

**Παρατήρησις.** Ἐξαιροῦνται τὰ εἰς teur λήγοντα οὐσιαστικὰ τὰ ἀπὸ εὐθείας ἐκ δημάτων παραγόμενά :

Porteur = κομιστὴς (portant) porteuse, menteur = ψεύστης (mentant) menteuse, chanteur = ἀοιδὸς (chantant) chanteuse cantatrice = ἐπὶ μεγάλῃς ἀοιδῶν).

Λέγεται ἐν τούτοις :

inventeur = ἐφευρέτης (inventant) inventrice.

persécuteur = διώκτης (persécutant) persécutrice.

20. β') Τὰ εἰς eur λήγοντα εἰς τὸ ἀρσενικὸν οὐσιαστικὰ μεταβάλλουσι τοῦτο εἰς euse εἰς τὸ θηλυκόν :

parleur = ὄμιλητὴς parleuse, voyageur = ταξιδιώτης voyagouse, moissonneur = θεοιστὴς moissonneuse.

Ἐξαιροῦνται τὰ οὐσιαστικά :

vengeur = ἐκδικητὴς vengeresse, enchanter = γόης, μάγος enchanteresse, pécheur = ἀμαρτωλὸς pécheresse (ἐνῷ pêcheur = ἀλεὺς pêcheuse), ambassadeur = πρεσβευτὴς ambassadrice, empereur = αὐτοκράτιωρ impératrice.

Σχηματίζουσι τὸ θηλυκὸν ἀνωμάλως τὰ ἐπόμενα οὐσιαστικά :

duc = δούκης duchesse, loup = λύκος louve, époux = σύζυγος = épouse. (1) Juif = Ιουδαῖος Juive, (1) veuf = χήρος veuve. (1)

(1) (Πρβλ. καὶ 56, 57).

ΜΕΡΟΣ Γ'.

21. Μικρὸς ἀριθμὸς οὐσιαστικῶν σχηματίζουσι τὸ θηλυκὸν κατ' ἕδιον τρόπον :

gouverneur=διοικητής gouvernante, roi=βασιλεὺς reine, héros=ἥρως héroïne, perroquet=ψιττακός perruche, dindon=διάνος dinde, mulet=ἡμίονος mule, taureau=ταῦρος taure, compagnon=σύντροφος compagne.

22. Οὐσιαστικά τινα (τριάκοντα περίπου τὸν ἀριθμὸν) ἔχουσι θηλυκὸν τελείως διαφέρον τοῦ ἀρσενικοῦ :

le père = ὁ πατὴρ la mère le frère = ὁ ἀδελφὸς la sœur l'homme = ὁ ἄνδρος la femme l'oncle = ὁ θεῖος la tante le coq = ὁ ἀλέκτωρ la poule le bouc = ὁ τράγος la chèvre le cheval = ὁ ἵππος la jument le bœuf = ὁ βοῦς la vache le cerf = τὸ ἄρρεν τῆς ἔλαφου la biche

23. Οὐσιαστικά τινα δηλοῦντα ἐπαγγέλματα, συνήθως ὑπὸ ἀνδρῶν ἔξασκονται, δὲν μεταβάλλονται εἰς τὸ θηλυκόν : médecin=ἰατρός, professeur=καθηγητής, photographe=φωτογράφος, avocat=δικηγόρος, amateur=ἐρασιτέχνης, auteur=συγγραφεύς, peintre=ζωγράφος, soldat=στρατιώτης αλπ.

Προτάσσεται δ' αὐτῶν συνήθως πρὸς σχηματισμὸν τοῦ θηλυκοῦ ἢ λέξις femme:

une femme poète, ἀλλὰ καὶ poétesse, une femme auteur κ.λ.π.

**Σημ.** Ὄνοματά τινα καίτοι γένους θηλυκοῦ ἀποδίδονται εἰς ἄνδρας :

la pratique= ὁ πελάτης la sentinelle= ὁ φρουρὸς  
la basse= ὁ βαθύφωνος.

Μάθημα 7.

Διγενῆ οὐσιαστικά.

ΜΕΡΟΣ Α'.

24. Τὰ οὐσιαστικά :

amour=ἔρως, ἀγάπη, délice=ἡδονή, orgue=ὄργανον (μουσικόν),

εἶναι γένους ἀρσενικοῦ εἰς τὸν ἐνικὸν καὶ θηλυκοῦ εἰς τὸν πληθυντικόν.

Un délice enivrant=μεθυστικὴ ήδονή, un amour innocent=ἀθῆρος ἔρως, un grand orgue.

De grandes délices=μεγάλαι ήδοναί des amours innocentes=ἀθῆροι ἔρωτες, de grandes orgues.

25. Oeuvre.

Εἶναι πάντοτε γένους **θηλυκοῦ**:

Les œuvres immortelles de Sophocle=τὰ ἀθάνατα ἔργα τοῦ Σοφοκλέους.

Ἐν τούτοις λέγεται : Le second œuvre de Mozart=τὸ δεύτερον ἔργον τοῦ Μόζαρτ, τῆς λέξεως οευντε οὗσης ἐνταῖσθα γένους **ἀρσενικοῦ** ὡς δηλούσης σύνολον μουσικῶν συνθέσεων.

26. Foudre=κεραυνός.

Εἶναι γένους **θηλυκοῦ**:

La foudre tombe d'<sup>e</sup>rdinaire sur les lieux élevés=δ κεραυνὸς πίπτει συνήθως ἐπὶ ὑψηλῶν τόπων.

Λέγεται ἐν τούτοις : un foudre de guerre (μέγας πολεμιστής), κεραυνὸς πολέμου,

un foudre d'éloquence (δεινὸς δῆτωρ) κεραυνὸς εὐγλωττίας, un foudre peint, κεραυνὸς ἔζωγραφημένος,

ἐπειδὴ εἰς τὰ ἀνωτέρω παραδείγματα ἡ λέξις foudre λαμβάνεται μεταφορικῶς.

27. Chose=πρᾶγμα.

Εἶναι γένους **θηλυκοῦ**:

C'est une chose vraiment curieuse=Εἶναι πρᾶγμα ἀληθῶς περίεργον.

Εἶναι ἐν τούτοις γένους **ἀρσενικοῦ**:

α') Εἰς τὴν ἔκφρασιν quelque chose=κάτι τι, πρᾶγμά τι.

Il y a dans la vertu quelque chose d'attrayant=ὑπάρχει τι τὸ ἐλκυστικὸν ἐν τῇ ἀρετῇ.

β') Εἰς τὴν ἔκφρασιν autre chose, ὅσάκις λαμβάνεται αὕτη ὡς **ἄμεσον ἀντικείμενον** τοῦ δήματος.

J'ai autre chose de curieux à raconter, ἔχω ἔτερον (πρᾶγμα) περίεργον νὰ διηγηθῶ· ἐνῷ :

il s'agit d'une autre chose=πρόκειται περὶ ἄλλου πράγματος.

28. Aigle=ἀετός.

Εἶναι γένος **θηλυκοῦ**:

α') Όσάκις δηλοῖ εἰδικῶς τὸ θῆλυ.

L' aigle est pleine de tendresse pour ses aiglons = δ ἀετὸς εἶναι πλήρης τρυφερότητος διὰ τοὺς ἀετιδεῖς του.

β') Όσάκις δηλοῖ στρατιωτικὴν σημαίαν.

Les aigles romaines = αἱ ὁμαϊκαὶ σημαῖαι.

Εἶναι γένους ἀρσενικοῦ εἰς τὰς λοιπὰς περιπτώσεις:

Un aigle fort = ἀετὸς ἵσχιος (aigle = ἀετὸς γενικῶς).

Cet homme est un aigle = δ ἄνθρωπος οὗτος εἶναι ἀετὸς (ὑπερέχει τῶν ἄλλων).

L' aigle blanc de Pologne = δ λευκὸς ἀετὸς τῆς Πολωνίας (παράσημον).

M E P O Σ B'.

29. *Gens* = ἄνθρωποι, εἶναι γένους **ἀρσενικοῦ**.

Heureux sont les gens laborieux.

Εὐτυχεῖς εἰσὶ πάντες οἵ ἐργατικοὶ ἄνθρωποι.

Ἐν τούτοις, δοσάκις τῆς λέξεως ταύτης προηγεῖται ἀμέσως ἐπίθετον, ἔχον διάφορον κατάληξιν διὰ τὰ δύο γένη, τίθεται τοῦτο εἰς τὸ θηλυκόν, ὡς καὶ πάντα τὰ πρὸ αὐτοῦ ἐπίθετα, ἐὰν ὑπάρχωσι τοιαῦτα.

certaines gens = ἄνθρωποι τινες

toutes les bonnes gens = πάντες οἱ καλοὶ ἄνθρωποι  
(toutes — πληθ. θηλυκοῦ, ἀρσ. tout = πᾶς, πληθ. tous).

**Σημ.** Λέγεται : Tous les honnêtes gens = πάντες οἱ τίμιοι ἄνθρωποι. Des bons et honnêtes gens = καλοὶ καὶ τίμιοι ἄνθρωποι (tous, bons γένους ἀρσενικοῦ), διότι τὸ ἐπίθετον honnêtes ἔχει τὴν αὐτὴν κατάληξιν διὰ τὰ δύο γένη. Ἐπίσης λέγουσι tous les gens, διότι τὸ tous δὲν προηγεῖται ἀμέσως τῆς λέξεως gens.

**Παρατήρησις.** Τὰ ἐπίθετα τὰ ἀναφερόμενα εἰς τὰς ἐκφράσεις gens des lettres = ἄνθρωποι τῶν γραμμάτων, gens d' épée = στρατιωτικοί, gens de robe = δικαστικοὶ καὶ τὰς παρομίας, τίθενται πάντοτε εἰς τὸ ἀρσενικόν : les vrais gens des lettres = οἱ ἀληθεῖς ἄνθρωποι τῶν γραμμάτων.

30. *Pâque* = πάσχα, ἔοιτὴ τῶν Ἐβραίων, εἶναι γένους θηλυκοῦ λαμβάνει πάντοτε τὸ ἀρθρον καὶ γράφεται μὲ μικρὸν γράμμα.

Les Juifs célèbrent la pâque en mémoire de leur sortie

d' Égypte=οἱ Ἐβραῖοι ἐορτάζουσι τὸ πάσχα εἰς ἀνάμνησιν τῆς ἔξόδου αὐτῶν ἐκ τῆς Αἴγυπτου.

Pâque ή Pâques=Πάσχα, ἐορτὴ τῶν χριστιανῶν, εἶναι γένους ἀρσενικοῦ καὶ δὲν λαμβάνει τὸ ἄρθρον :

A Pâque prochain=τὸ προσεχὲς Πάσχα.

Εἰς τὰς ἐκφράσεις :

Pâques fleuries=Κυριακὴ τῶν Βαΐων, Pâques closes=Κυριακὴ τοῦ Θωμᾶ, faire de bonnes Pâques=μεταλαμβάνειν κατὰ τὸ Πάσχα, Pâques εἶναι γένους θηλυκοῦ (καὶ ἀριθμοῦ πληθυντικοῦ).

31. Οὐσιαστικά τινα μεταβάλλοντα γένος μεταβάλλουσι συνάμα καὶ ἔννοιαν.

Un aide=βοηθός, une aide=βοήθεια, un hymne=ὕμνος (πολεμικός), une hymne=ὕμνος (ψησκευτικός), un couple=ἀνδρύγυνον, une couple=ζεῦγος, un enfant=παιδίον, une enfant=κόρη, une enseigne=σηματιοφόρος, une enseigne=ἐπιγραφή, le forêt=τὸ τούπανον, la forêt=τὸ δάσος, le garde=ὁ φύλαξ, la garde=ἡ φρουρά, le livre τὸ βιβλίον, la livre=ἡ λίτρα, le manche=ἡ λαβὴ (ἔργαλείου), la manche χειρὶς (φορέματος), le mémoire=τὸ ὑπόμνημα, la mémoire=ἡ μνήμη, le mode ὁ τρόπος, la mode=ὁ συρμός, le mousse ὁ ναυτόπαις, la mousse=τὸ βρύον, un periode=ἡ ἀκμή, la période=ἡ περίοδος, le poêle (¹)=ἡ θερμάστρα, la poêle=τὸ τηγάνιον, le poste=ἡ θέσις, la poste=τὸ ταχυδρομεῖον, un somme=ὕπνος, βραχίνης, la somme=ποσὸν χρημάτων, un souris=μειδίαμα, la souris=ὁ ποντικός, un tour=γῦρος, στροφή, la tour=ὁ πύργος, le trompette=ὁ σαλπιγκτής, la trompette=ἡ σάλπιγξ, le vase=τὸ δοχεῖον, la vase=ἡ λύγη.

### Μάθημα 8.

Σχηματισμὸς τοῦ πληθυντικοῦ τῶν οὐσιαστικῶν.

ΜΕΡΟΣ Α'.

32. *Κανὼν γενικός.* Σχηματίζεται ἐν τῇ γαλλικῇ ὁ πληθυντικὸς τῶν οὐσιαστικῶν τῇ προσθήκῃ ἐνὸς s εἰς τὸ τέλος τοῦ ἔνικοῦ :

Le père, les pères, la table, les tables, le livre, les livres.

(1) Πρόφερε : poale.

*\*Εξαιρέσεις.*

33. Δὲν μεταβάλλονται εἰς τὸν πληθυντικὸν τὰ οὐσιαστικὰ τὰ λήγοντα εἰς τὸν ἐνικὸν εἰς *s*, *x*, *z*:

un bras, des bras=βραχίων, un prix, des prix=βραβεῖον, le nez, les nez=ή δίς, le mois, les mois=ό μήν.

34. **Λαμβάνουσιν** *x* εἰς τὸν πληθυντικὸν ἀντὶ *s*:

α') Τὰ οὐσιαστικὰ τὰ λήγοντα εἰς τὸν ἐνικὸν εἰς *eau*, *eu*, *au*:  
Le tableau=ό πίναξ les tableaux, le lieu=ό τόπος les lieux, le noyau=ό πυρηνή les noyaux.

β') Έπιτὰ οὐσιαστικὰ λήγοντα εἰς τὸν ἐνικὸν εἰς *ou*, τὰ ξεῆς:

Bijou=κόσμημα, caillou=χάλιξ, genou=γόνυ, hibou=γλαῦξ, chou=λάχανον, joujou=ἄθυρμα, roue=ψειρα.

**Σημ.** Τὰ λοιπὰ εἰς οὐ λήγοντα οὐσιαστικὰ ἀκολουθοῦνται τὸν γενικὸν κανόνα :

Un sou=σολδίον, ôboliόs (πεντάλεπτον) des sous,  
verrou=σύρτης (μάνδαλος) des verrous,  
un clou=καρφίον des clous.

35. **Τρέπουσιν** εἰς *aux* τὴν κατάληξιν τοῦ ἐνικοῦ:

α') Τὰ εἰς *ai* λήγοντα εἰς τὸν ἐνικὸν οὐσιαστικά :

Animal=ζῷον animaux, cheval=ίππος chevaux.

Ἐν τούτοις ὄντος τίνα εἰς *ai* ἔξαιροῦνται ἀκολουθοῦνται τὸν γενικὸν κανόνα :

Un bal=χορός des bals, un carnaval=ἀπόκρεως des carnavales, un chacal=θώς des clacals.

β') Τὰ εἰς *ail* λήγοντα εἰς τὸν ἐνικὸν οὐσιαστικά :

Travail=ἔργασία travaux.

Ἐν τούτοις ὄντος τίνα εἰς *ail* ἔξαιροῦνται ἀκολουθοῦνται τὸν γενικὸν κανόνα: un rail=σιδηροδρομική γραμμή des rails, un gouvernail=πηδάλιον des gouvernails, un détail=λεπτομέρεια des détails, un éventail=διπίδιον des éventails, l'ail=τὸ σκόροδον les ails (ό πληθυντικὸς aulx δὲν εἶναι πλέον ἐν χρήσει).

36. Αἱ φύσει ἀμετάβλητοι λέξεις οὐσιαστικῶς εἰλημμέναι οὐδέποτε **λαμβάνουσι** τὸ σημεῖον τοῦ πληθυντικοῦ:

Les comment, les oui, les non. Avec des si on mettrait Γεγορίου, Γαλλική Τραμματική, ἐκδ. 4η.

Paris dans une bouteille=μὲ τὰ ἔᾶν θὰ ἔθετέ τις τοὺς Παρισίους ἐντὸς φιάλης (δηλ. αἱ πολλαὶ ὑποθέσεις ἀγούσιν εἰς παράλογα συμπεράσματα).

37. Τὰ οὐσιαστικὰ *aïeul* (πάππος) καὶ *ciel* (οὐρανὸς) ἔχουσι διπλοῦν πληθυντικόν :

*Aïeuls*=οἱ ἐκ μητρὸς καὶ πατρὸς πάπποι, *aïeux*=οἱ πρόγονοι, *ciels*=(ἐπὶ μεταφορικῆς σημασίας) οὐρανὸς κλίνης, θόλος λατομείου, κλῖμα, *cieux*=οὐρανοί.

38. Ἀνωμάλως σχηματίζουσι τὸν πληθυντικὸν αὐτῶν τὰ οὐσιαστικά :

*Oeil*, *yeux* = ὁφθαλμός, *bétail*, *bestiaux*=κτήνη (σύνολον κτηνῶν).

39. Ὄνόματά τινα δὲν εἶναι ἐν χοήσει εἰς τὸν ἔνικόν : Les alentours, les environs=τὰ πέριξ, les annales=τὰ χρονικά, les funérailles=ἡ κηδεία, les légumes=τὰ λαχανικά, les entrailles=τὰ ἐντόσθια, les fiançailles=οἱ ἀρραβώνες, les frais =ἡ δαπάνη, les moeurs=τὰ ἥθη, les pleurs=τὰ δάκρυα, le vivres=τὰ τρόφιμα, les ténèbres=τὸ σκότιος κλπ.

40. Οὐσιαστικά τινα μεταβάλλουσι σημασίαν εἰς τὸν πληθυντικὸν ἀριθμόν : le ciseau=ἡ σμίλη, les ciseaux=τὸ ψαλίδιον, la lunette=τὸ τηλεσκόπιον, les lunettes=τὰ δίοπτρα, la troupe=ό διμήνιος, ἡ διμάς, les troupes=τὰ στρατεύματα.

### Μάθημα 9.

#### Πληθυντικὸς τῶν συνθέτων οὐσιαστικῶν.

41. Εἰς τὰ σύνθετα οὐσιαστικὰ τὸ οὐσιαστικὸν καὶ τὸ ἐπίθετον δύνανται μόνον νὰ λάβωσι τὸ σημεῖον τοῦ πληθυντικοῦ. αἱ ἄλλαι λέξεις, *ὅῆμα*, *ἐπίρρημα*, *πρόσθεσις* μένουσι πάντοτε ἀμετάβλητοι.

#### Παραδείγματα.

α') Σύνθετα οὐσιαστικὰ ἐκ δύο οὐσιαστικῶν : un chou-fleur=κουνουπίδι, des choux-fleurs, un chef-lieu=πρωτεύουσα, des chef-lieux.

β') Σύνθετα οὐσιαστικὰ ἐξ ἑνὸς ἐπιθέτου καὶ ἑνὸς οὐσια-

**στικοῦ**: un coffre-fort=χοηματοκιβώτιον, des coffres-forts, une petite-fille=έγγονή, des petites-filles.

γ') Σύνθετα οὐσιαστικὰ ἐκ ρήματος ή ἐπιρρήματος ή προθέσεως καὶ ἔξ οὐσιαστικοῦ: un passe-port διαβατήριον, des passe-ports, un essuie-main=ἡ πετσέτα, des essuie-mains, un avant-coureur =πρόδρομος, des avant-coureurs.

Ἐπίσης: un passe partout=ἀντικλείδιον, des passe-partout.

**Σημ.** Un garde-côte ἀκτιωρός, des gardes-côtes (garde gardien) un garde-fou=περιτείχισμα εἰς τὰ πλάγια γεφύρας, des garde-fous (ὅμι. garder).

42. Εἰς τὰ σύνθετα οὐσιαστικὰ τὰ ἀποτελούμενα ἐκ δύο οὐσιαστικῶν ἡνωμένων διὰ προθέσεως τὸ πρῶτον μόνον λαμβάνει τὸ σημεῖον τοῦ πληθυντικοῦ: un-arc-en-ciel=οὐράνιον τόξον, des arcs-en-ciel, un chef-d'œuvre=ἄριστούργημα, des chefs-d'œuvre, l'eau-de vie=oινόπνευμα, les eaux-de vie.

**Σημ.** Γράφεται ἐπίσης: des hôtels-Dieu (ἐν. un hôtel-Dieu =νοσοκομεῖον), des timbres-poste (ἐν. un timbre poste=γραμματόσημον): des hôtels-Dieu=des hôtels-de Dieu, des timbres-poste=des timbres de la poste.

43. Ἀριθμός τις συνθέτων οὐσιαστικῶν μένει ἀμετάβλητος εἰς τὸν πληθυντικὸν:

un ἢ des terre-plein=πρόχωμα

» » coq-à-l'âne=ἀσυνάρτητος λόγος

» » pied-à-terre=κατάλυμα (προσωρινὸν)

un ἢ des tête-à tête=συνέντευξις κατ' ιδίαν

» » abat-jour (παντζούρια)

» » porte-monnaie=βαλλάντιον.

**Σημ.** Γράφεται: un grand-père=πάππος, des grands-pères, ἐνῷ une grand'mère=μάμη, des grand'mères, une grand' rue=μεγάλη δρός, des grand' rues.

44. Τὰ σύνθετα οὐσιαστικὰ τὰ γραφόμενα ἐν μιᾷ λέξει ἀκολουθοῦντι τὸν γενικὸν κανόνια (41) περὶ τοῦ σχηματισμοῦ τοῦ πληθυντικοῦ: un portemanteau=κρεμαστάρι, des portemanteaux.

Κατ' ἔξοιτεσιν ἐν τῷτεις ἔχομεν: un gentilhomme=εὐπατορίδης, des gentilshommes, un bonhomme=χαλοκάγαθος (εὐήθης), des bonhommes.

### Μάθημα 10.

*Πληθυντικὸς τῶν ἔνεικῶν οὐσιαστικῶν καὶ κυρίων δνομάτων.*

#### ΜΕΡΟΣ Α'.

##### *Ἐνεικὰ οὐσιαστικά.*

45. Τὰ ἐκ ἔνων γλωσσῶν εἰλημμένα οὐσιαστικὰ λαμβάνουσιν  
εἰς τὸν πληθυντικόν: un album=λεύκωμα, des albums, un  
opéra=μελόδραμα, des opéras, un numéro=ἀριθμός, des  
numéros, un zéro=μηδέν, des zéros.

46. Ἐξαιροῦνται καὶ μένουσιν ἀμετάβλητοι εἰς τὸν πληθυντικὸν αἱ ἐπόμεναι λέξεις: un pater=Κυριακὴ προσευχὴ (Πάτερ  
ἡμῶν) des pater, un ex-voto=ἀφιέρωμα, des ex-voto, un  
post-scriptum (προφ. post-scriptum)=ὑστερογραφον, des post-  
scriptum.

47. Διατηροῦσιν εἰς τὴν γαλλικὴν τὸν πληθυντικὸν ὃν ἔχουσιν  
ἐν τῇ γλώσσῃ ἐξ ἣς ἐλήφθησαν αἱ ἐπόμεναι λέξεις:

cicerone=δδηγὸς (περιηγητὸς) dilettante=ἔρασιτέχνης  
ciceroni dilettanti.

#### ΜΕΡΟΣ Β'.

##### *Κύρια ὄνόματα.*

48. Τὰ κύρια ὄνόματα μένουσιν ἀμετάβλητα εἰς τὸν πληθυντικόν: Les deux Corneil sont nés à Rouen=Οἱ δύο  
Κορνήλιοι ἐγεννήθησαν εἰς Ρουένην. J'ai trois Télémaque  
dans ma bibliothèque=ἔχω τρεῖς Τηλεμάχους (βιβλία) ἐν τῷ  
βιβλιοθήκῃ μου.

49. Τὰ κύρια ὄνόματα ἐν τούτοις μεταβάλλονται καὶ λαμβάνουσι τὸ σημεῖον τοῦ πληθυντικοῦ.

α') "Οταν σημαίνωσιν οὐχὶ αὐτὰ τὰ πρόσωπα, ἀλλ' ὅμοια πρὸς αὐτά: Les Demosthènes sont rares, δηλ. δήτορες ὡς ὁ Δημοσθένης εἶνε σπάνιοι.

β') "Οταν δηλῶσι μεγάλας οἰκογενείας:

Les Bourbons=οἱ Βουρβῶνοι, les Horaces=οἱ Οράτιοι,  
les Gracques=οἱ Γράκχοι.

γ') "Οταν σημαίνωσιν ὄνόματα χωρῶν:

Les deux Guinées=αἱ δύο Γουϊνέαι, les deux Amériques=αἱ δύο Αμερικαί, les Indes=αἱ Ινδίαι.

δ') "Οταν τέλος τὰ κύρια δύναματα δηλώσιν οὐχὶ αὐτὰ τὰ πρόσωπα, ἀλλὰ τὰ ἔργα αὐτῶν :

Le Louvre possède plusieurs Raphaëls = τὸ Λοῦβρον κέκτηται πλεῖστα ἔργα τοῦ Ραφαήλου.

**Συμπλήρωμα τοῦ οὐσιαστικοῦ** (*Complément du nom*). Καλοῦσι συμπλήρωμα οὐσιαστικοῦ πᾶσαν λέξιν συμπληρώσαν τὴν ἔννοιαν αὐτοῦ διὰ μιᾶς τῶν προθέσεων. de, pour, à, en κλπ. π. χ. Le chant de l' alyette, un fauteuil à roulettes, un verre d'eau, un verre à eau.

### ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ III.

#### ΠΕΡΙ ΕΠΙΘΕΤΟΥ (ADJECTIF) ADJECTIFS QUALIFICATIFS

#### Μάθημα 11.

**Σχηματισμὸς τοῦ θηλυκοῦ τῶν ἐπιθέτων.**

ΜΕΡΟΣ Α'.

50. **Κανὼν γενικός.** Τὰ ἐπίθετα σχηματίζουσι τὸ θηλυκὸν αὐτῶν τῇ προσθήκῃ ἐνὸς εἰς τὸ ἀρσενικόν :

grand = μέγας	vrai = ἀληθῆς
grande	vraie

**Ἐξαιρέσεις.**

51. Τὰ λήγοντα εἰς τὸ ἀρσενικὸν εἰς εἱνεκὸν μένουν ἀμετάβλητα εἰς τὸ θηλυκόν :

un homme juste = ἀνὴρ δίκαιος
une femme juste = γυνὴ δικαία

52. Τὰ εἰς *er* λήγοντα εἰς τὸ ἀρσενικὸν ἐπίθετα σχηματίζουσι τὸ θηλυκὸν εἰς *ère* : léger, légère = ἐλαφρός, fier, fière = ὑπερήφανος.

53. Τὰ εἰς *du* λήγοντα εἰς τὸ ἀρσενικὸν ἐπίθετα λαμβάνουσιν ἐ εἰς τὸ θυλυκόν :

Aigu = δέξις, aiguë<sup>(1)</sup>.

(1) Τὰ διαλυτικὰ σημεῖα τίθενται εἰς τὸ θηλυκὸν χάριν τῆς προφορᾶς.

54. Τὰ ἐπίθετα τὰ λήγοντα εἰς *el, eil—en, on, et, of,—s*  
*διπλασιάζουσιν* εἰς τὸ θηλυκὸν τὸ τελικὸν γράμμα προσιαμ-  
βάνοντα συνάμα καὶ τὸ *é* :

Mortel, mortelle=θανάσιμος, pareil, pareille=παρόμοιος.

**Σημ.** Λέγονται ἐπίσης gentil, gentille=εὐχαριστία.

Ancien, ancienne=ἀρχαῖος, bon, bonne = καλός.

Muet, muette = ἀφωνος, sot, sotte = ἀνόητος.

Gros, grosse = χονδρός, gras, grasse = παχύς, bas, basse =  
 γαμηλός, épais, épaisse = πυκνός.

### Ἐξαιρέσεις.

Τὰ ἐπίθετα:

complet=πλήρης, concret=συγκεκριμένος, discret=ἐχέμυθος,  
 inquiet=ἀνήσυχος secret=μυστικός,

ἔχουσι θηλυκόν :

complète, concrète, discrète, inquiète, secrète.

55. Τὰ ἐπίθετα :

beau=ώραιος, mou=μαλοκός, nouveau=νέος,

vieux=γέρων, fou=τρελλός,

ἔχουσι καὶ δεύτερον τύπον εἰς τὸ ἀρσενικὸν πρὸ τῶν δυνομάτων  
 τῶν ἀρχούντων ἀπὸ φωνήντος ἢ ή ἀφώνου : bel, nouvel, mol,  
 fol, vieil· σχηματίζουσι δὲ τὸ θηλυκὸν αὐτῶν ἐκ τοῦ δευτέρου  
 τούτου τύπου διὰ διπλασιασμοῦ τοῦ τελικοῦ συμφώνου (πρβλ.  
 προηγούμενον κανόνα) :

Un beau jardin	=ώραιος κῆπος
Un vieux tableaux	=ἀρχαῖος πίναξ
Un vieil habit	=παλαιὸν ἔνδυμα
Un bel arbre	=ώραιον δένδρον
Une belle promenade	=ώραιος περίπατος
Une vieile légende	=παλαιὸς θρῆλος.

**Σημ.** Τὸ ἐπίθετον jumeau ἔχει θηλυκὸν jumelle (δίδυμος).

### ΜΕΡΟΣ Β'.

56. Τὰ εἰς *f* λήγοντα ἐπίθετα μεταβάλλουσιν εἰς τὸ θηλυ-  
 κὸν τὰ *f* εἰς *ve* :

neuf=καινουργής	naïf=ἀπλοϊκός	actif=δραστήριος
neuve	naïve	active.

57. Τὰ εἰς *x* λήγοντα ἐπίθετα μεταβάλλουσι τοῦτο εἰς τὸ θηλυκὸν εἰς *se*.

précieux=πολύτιμος    jaloux=ζηλότυπος    heureux=εὐτυχὴς  
précieuse                jalouse                heureuse.

'*Εξαίρεσις*. Τὰ ἐπίθετα *doux*=γλυκύς, *faux*=ψευδής, *roux*=πυρρόθριξ ἔχουσι θηλυκόν : *douce*, *fausse*, *rousse*.

58. Τὰ εἰς *eur* λήγοντα ἐπίθετα τρέπουσι τοῦτο εἰς τὸ θηλυκὸν εἰς *euse*. Τὰ εἰς *teur* τρέπουσι τοῦτο εἰς *trice* (ώς ἐπὶ τὸ πλεῖστὸν) :

trompeur=ἀπατηλός    éconsolateur=παρήγορος  
trompeuse                consolatrice.

59. Τὰ εἰς *érieur* λήγοντα ἐπίθετα, ὅπως καὶ τὰ ἐπίθετα *ma-jeur*=μείζων (ώς καὶ ἐνῆλιξ), *mineur*=ἔλαστων (ώς καὶ ἀνήλικος) καὶ *meilleur*=ἄκλιτερος σχηματίζουσι τὸ θηλυκὸν αὐτῶν συμφώνως πρὸς τὸν γενικὸν πάνονα (§ 50) : *Supérieur*=ἄνωτερος, *supérieure*, *meilleur*, *meilleure*.

60. Τὰ ἐπόμενα οὐσιαστικὰ ἔχουσιν ὕδιον θηλυκόν.

1) *blanc* (λευκός) *blanche*, *franc* (εὐλιξινής) *franche*, *sec* (ξηρός) *sèche*, *rais* (δροσερός) *fraîche*.

2) *public* (δημόσιος) *publique*, *caduc* (γεγηρακώς) *caduque*, *ture* (Τοῦρκος) *turque*, *grec* ("Ελλην) *grecque*.

3) *bénin* (πρόζος) *bénigne*, *malin* (πονηρός) *maligne*.

4) *coi* (ἄφωνος) *coite*, *favori* (εὐνοούμενος) *favorite*.

5) *long* (μακρός) *longue*, *tiers* (τρίτος) *tierce*.

---

## Μάθημα 12.

*Σχηματισμὸς τοῦ πληθυντικοῦ τῶν ἐπιθέτων.*

61. *Κανὼν γενικός*. Ο πληθυντικὸς τῶν ἐπιθέτων σχηματίζεται τῇ προσθήκῃ ἑνὸς *s* εἰς τὸν ἑνικόν :

Une grande maison=μεγάλη οἰκία de grandes maisons.

Un homme savant=ἄνθρωπος σοφὸς des hommes savants

**Ἐξαιρέσεις.**

62. Μένουσιν ἀμετάβλητα εἰς τὸν πληθυντικὸν τὰ λήγοντα εῖς *s* καὶ *x* ἐπίθετα :

Un fruit doux=καρπός γλυκὺς des fruits doux

Un gros chien=χονδρός κύων des gros chiens

Laborieux=ἔργατικὸς laborieux

63. **Λαμβάνουσιν x** εἰς τὸν πληθυντικὸν τὰ εἰς *eau* λήγοντα ἐπίθετα :

Beau=ἄραῖος beaux, nouveau=νέος nouveaux.

64. **Μεταβάλλουσιν ἐν τῷ πληθυντικῷ εἰς aux τὴν κατάληξιν αὐτῶν τὰ λήγοντα εἰς τὸν ἑνικὸν εἰς *al*:**

Égal=ἴσος égaux moral=ἡθικὸς moraux

**Ἐξαιρέσις.** Τὰ ἐπίθετα ; banal (χοινός), fatal (μοιραῖος), glacial (παγετώδης), natal (γενέθλιος), naval (ναυτικός), frugal (λιτός), δὲ λίγον εὔχρηστα εἰς τὸν πληθυντικὸν τοῦ ἀρσενικοῦ, λαμβάνουσιν *s* εἰς τὸν πληθυντικὸν συμφώνως πρὸς τὸν γενικὸν κανόνα : *fatal*, *glacials* κλπ.

**Παρατήρησις.** 1. Τὰ εἰς *eau* καὶ *ou* λήγοντα ἐπίθετα ἀκολουθοῦσι τὸν γενικὸν κανόνα :

Bleu=κυανοῦς bleus mou=μαλακὸς mous

(Ἐν τούτοις hébreu=Ἐβραῖος ἔχει πληθυντικὸν hébreux),

**Παρατήρησις.** 2. Τὸ ἐπίθετον tout=πᾶς σχηματίζει ἀνωμάλως τὸν πληθυντικὸν αὐτοῦ, tous :

tous les hommes=πάντες οἱ ἄνθρωποι

(de tous les hommes=πάντων τῶν ἄνθρωπων, à tous les hommes=εἰς πάντας τοὺς ἄνθρωπους).

**Μάθημα 13.**

**Βαθμοὶ παραθέσεως (degrés de signification)**

**A'. Σχηματισμὸς συγκριτικοῦ (comparatif)**

65. Τὸ συγκριτικὸν ἐν τῇ γαλλικῇ σχηματίζεται :

α') διὰ τοῦ ἐπιφόρματος plus=μᾶλλον, τιθεμένου πρὸ τοῦ ἐπιθέτου πρὸς δήλωσιν ὑπεροχῆς :

La rose est plus belle que la violette

Tὸ ὁόδον εἶναι ὠραιότερον τῆς βιολέττας.

β') διὰ τοῦ ἐπιρρήματος *moins* = διλιγώτερον, τιθεμένου ἐπί-  
σης πρὸ τοῦ ἐπιθέτου πρὸς δήλωσιν **μειώσεως**:

La violette est *moins* belle que la rose

Τὸ διλέτια εἶναι διλιγώτερον δῆλαία τοῦ ὁόδου.

γ') Διὰ τοῦ ἐπιρρήματος *aussi*=ῶσαύτως, τόσον, τιθεμένου  
πρὸ τοῦ ἐπιθέτου πρὸς δήλωσιν **ἰσότητος**:

La tulipe est *aussi* belle que la rose

Τὸ λείριον εἶναι τόσον δῆλαῖον ὅσον καὶ τὸ ὁόδον.

**Σημ.** Ως εὐκόλως παρατηρεῖ τις εἰς τὰ ἀνωτέρω, δὲ δεύτερος  
ὅρος τῆς συγκρίσεως ἔκφρεσται πάντοτε διὰ τοῦ συνδέσμου *que*.

B'. **Σχηματισμὸς τοῦ ὑπερθετικοῦ** (*superlatif*).

66. Τὸ ὑπερθετικὸν σχηματίζεται εἰς τὴν γαλλικὴν κατὰ δύο  
τρόπους:

α') διὰ τῶν ἐπιρρημάτων *très* ἢ *fort* (λίαν), τιθεμένων πρὸ  
τοῦ ἐπιθέτου:

la rose est une très belle fleur=Τὸ ὁόδον εἶναι δῆλαιότατον  
ἀνθος<sup>(1)</sup>.

β') διὰ τῶν ἐπιρρημάτων *plus* ἢ *moins* συνοδευομένων πάν-  
τοτε ὑπὸ τοῦ ἀριθμοῦ καὶ τιθεμένων ἐπίσης πρὸ τοῦ ἐπιθέτου:  
la rose est la *plus* belle des fleurs=τὸ ὁόδον εἶναι τὸ δῆλαιό-  
τατον τῶν ἀνθέων<sup>(2)</sup>.

**Παρατήρησις.** Εἰς τὸ πρῶτον<sup>(1)</sup> παράδειγμα τὸ ἐπιρρημα  
τὸ δηλοῦ ὅτι τὸ ὁόδον εἶναι δῆλαῖον αὐτὸ καθ' ἑαυτὸ καὶ οὐχὶ<sup>2</sup>  
ἐν συγκρίσει πρὸς ἄλλα ἀνθη. Εἰς τὸ δεύτερον<sup>(2)</sup> παράδειγμα τὸ  
ἐπιρρημα *la plus* δηλοῦ ὅτι τὸ ὁόδον εἶναι τὸ δῆλαιότατον τῶν  
ἀνθέων ὅθεν γίνεται σύγκρισις τοῦ ὁόδου πρὸς τὰ ἄλλα ἀνθη. Διὸ  
ἡ μὲν πρώτη μορφὴ τοῦ ὑπερθετικοῦ καλεῖται **ἀπόλυτον ὑπερ-**  
**θετικὸν** (*superlatif absolu*), ἡ δὲ δευτέρα μορφὴ **σχετικὸν**  
**ὑπερθετικὸν** (*superlatif relatif*).

67. Τὰ ἐπίθετα *bon* (καλός), *mauvais* (κακός), *petit* (μι-  
κρός), *échoussin* ίδιον συγκριτικὸν καὶ ὑπερθετικόν:

bon,

συγκρ. meilleur (καὶ οὐδέποτε *plus bon*)

ὑπερθ. le meilleur θηλ. la meilleure.

mauvais,

συγκρ. pire (ἄλλα καὶ *plus mauvais*)

νήπερθ. le (la) pire (le plus (moins) mauvais, la... mauvaise, petit,

συγκρ. moindre ή plus petit

νήπερθ. le (la) moindre ή le plus (moins) petit  
la plus (moins) petite.

68. Ἐπίθετά τινα δύνανται νὰ θεωρηθῶσιν ὡς ὑπερθετικοῦ βαθμοῦ ἔνεκα τῆς ἔννοίας αὐτῶν :

éminentissime=ξέχωτατος,                   sérénissime=γαληνότατος  
savantissime=πάνσοφος (σχηματισθέντα ἐκ τοῦ θετικοῦ τῇ προσθήκῃ τῆς καταλήξεως issime), extrême=εσχατος, minime  
=ἐλάχιστος, intime=στενώτατος (φίλος).

### Μάθημα 14.

Θέσις τοῦ ἐπιθέτου καὶ συμφωνία αὐτοῦ πρὸς τὸ οὐσιαστικόν.

A'. Θέσις τοῦ ἐπιθέτου.

69. Εἶναι δύοκολον νὰ καθορισθῇ διὰ κανόνων ή θέσις τοῦ ἐπιθέτου ἐν τῇ γαλλικῇ. Ἐν τούτοις τὸ ἐπίθετον τίθεται ὡς ἐπὶ τὸ πλεῖστον ἐν τῇ γαλλικῇ μετὰ τὸ οὐσιαστικὸν τὸ δποῖον προσδιορίζει :

un enfant sage=φρόνιμον παιδίον.

un homme généreux=μεγαλύψυχος ἄνθρωπος.

une femme admirable=γυνὴ θαυμαστή.

des cheveux blancs λευκαὶ τρίχες.

Αέγεται ἐν τούτοις : un petit enfant, la grande fenêtre, une vieille habitude=παλαιὰ συνήθεια κτλ.

70. Ἐκφράσεις τινὲς συγκείμεναι ἐξ ἐπιθέτου καὶ οὐσιαστικοῦ μεταβάλλουσιν ἔννοιαν ἀναλόγως τῆς θέσεως τοῦ ἐπιθέτου :

un bonhomme =ἀπλοὺς ἄνθρωπος (βλάξ).

un homme bon=κολὸς ἄνθρωπος.

un brave homme=χοηστὸς ἄνθρωπος.

un homme brave=γενναῖος ἄνθρωπος.

un grand homme=μέγας ἄνθρωπος.

un homme grand=ὑψηλὸς ἄνθρωπος.

un honnête homme=tíμιος ἄνθρωπος.

un homme honnête=εὐγενῆς τοὺς τρόπος,

un pauvre enfant=ταλαιπωρον παιδίον (δυστυχές).

un enfant pauvre = πτωχὸν παιδίον.

La dernière année = τὸ τελευταῖον ἔτος

L'année dernière = τὸ παρελθόν ἔτος.

### B'. Συμφωνία τοῦ ἐπιθέτου.

71. *Κανὼν γενικός* : Τὸ ἐπίθετον ουμφωνεῖ κατὰ γένος καὶ ἀριθμὸν πρὸς τὸ οὐσιαστικὸν τὸ δόποιον προσδιορίζει :  
un homme instruit (πεπαιδευμένος) des hommes instruits  
une femme instruite des femmes instruites.

72. ‘Οσάκις τὸ ἐπίθετον ἀναφέρεται εἰς δύο οὐσιαστικά, τίθεται πάντοτε εἰς τὸν πληθυντικόν :

L' oncle et le neveu intelligents (εὐφυεῖς),

Τὸ ἐπίθετον intelligents εἶναι γένους ἀρσενικοῦ, διότι τὰ οὐσιαστικὰ εἰς ἄ ἀναφέρεται εἶναι γένους ἀρσενικοῦ :

La tante et la nièce intelligentes.

Τὸ ἐπίθετον intelligentes εἶναι γένους θηλυκοῦ, διότι καὶ τὰ ἐπίθετα εἰς ἄ ἀναφέρεται εἶναι γένους θηλυκοῦ :

Le neveu et la nièce sont intelligents.

Τὸ ἐπίθετον intelligents εἶναι γένους ἀρσενικοῦ, διότι τὰ οὐσιαστικὰ εἰς ἄ ἀναφέρεται εἶναι γένος διαφόρου (τὸ δὲ ἀρσενικὸν εἶναι πάντοτε ἐπικρατέστερον τοῦ θηλυκοῦ).

73. ‘Οσάκις τὸ ἐπίθετον ἀναφέρεται εἰς δύο οὐσιαστικὰ συνδεόμενα διὰ τοῦ διαζευκτικοῦ συνδέσμου οὐ (ἢ), συμφωνεῖ πάντοτε πρὸς τὸ τελευταῖον οὐσιαστικόν :

Un livre ou une brochure nouvelle

βιβλίον ἢ φυλλάδιον (συγγραμμάτιον) νέον.

74. Δὲν μεταβάλλονται ἐν τῇ γαλλικῇ :

α') Ἐπίθετά τινα ἐπιρρηματικῶς λαμβανόμενα· τοιαῦτα εἰναι τὰ ἐπόμενα :

cher = ἀκοιβός clair = καθαρὸς droit = εὐθὺς

bon = καλὸς faux = ψευδῆς κλπ.

Εἰς τὰς ἐκφράσεις:

voir clair = βλέπειν καθαρῶς

frapper fort = κτυπᾶν δυνατά

sentir bon = ἀναδίδειν καλὴν δομὴν

raisonner juste = συλλογίζεσθαι ὁρθῶς κτλ.

**Παρατήρησις.** Ἐπιθετόν τι ἐπέχει θέσιν ἐπιφράματος εἰς τὴν γαλλικήν, δοσάκις μεταφράζεται δι' ἐπιφράματος εἰς τὴν Ἑλληνικήν: οὕτως εἰς τὸ παράδειγμα ces fruits coûtent cher=οἱ καρποὶ οὗτοι τιμῶνται ἀκριβά, ἢ λέξις cher ἐπέχει θέσιν ἐπιφράματος, ἐνῷ εἰς τὸ παράδειγμα ces (οὗτοι) fruits (καρποὶ) sont (είναι) chers (ἀκριβοί), τὸ chers εἶναι ἐπίθετον, διὰ τοῦτο δὲ καὶ μεταβάλλεται.

β') Τὰ ἐπιθετικῶς λαμβανόμενα οὐσιαστικὰ τὰ δηλωτικὰ χρώματος:

des étoffes marron=ύφασμα καστανοῦ χρώματος:

**Παρατήρησις.** Τὰ ἐπίθετα τὰ δηλωτικὰ χρώματος μεταβάλλονται ἐν τῇ γαλλικῇ :

Des cheveux chatains=κόμη καστανή.

Des habits bleus=ἐνδύματα κυανοῦ χρώματος.

Γράφεται ἐν τούτοις: des yeux bleu foncé—δρυθαλμὸι κυανοῦ βαθέος χρώματος.

Des cheveux châtain clair=κόμη καστανοῦ ἀνοικτοῦ χρώματος.

διότι δύο ἐπίθετα δηλωτικὰ χρώματος, ὃν τὸ πρῶτον προσδιορίζεται ὑπὸ τοῦ δευτέρου, μένουσι πάντοτε ἀμετάβλητα.

75. Δύο ἐπίθετα ἀποτελούντα ἔτερον σύνθετον μεταβάλλονται, ἐὰν ἀμφότερα ἀναφέρωνται εἰς τὸ αὐτὸν οὐσιαστικόν:

Des enfants aveugles-nés=παιδία ἐκ γενετῆς τυφλά.

Des oranges aigres-douces=πορτοκάλλια γλυκόξεινα.

Ἐν τούτοις, ἐὰν τὸ πρῶτον τῶν δύο τούτων ἐπίθετων τῶν ἀποτελούντων τὸ σύνθετον ἐπίθετον λαμβάνηται ἐπιφράματικῶς (δόποτε καὶ εἰς τὴν Ἑλληνικὴν δι' ἐπιφράματος μεταφράζεται), τὸ δεύτερον μόνον ἐπίθετον μεταβάλλεται:

Des enfants nouveau-nés

Παιδία νεωστὶ γηννηθέντα (νεογεννηθέντα).

Des enfants léger-vêtus=παιδία ἐλαφρῶς ἐνδεδυμένα.

**Παρατήρησις.** Τὸ ἐπίθετον nouveau=νέος δὲν θεωρεῖται εἰλημμένον ἐπιφράματικῶς εἰς τὰς ἐκφράσεις:

Les nouveaux mariés=οἱ νεόνυμφοι

Les nouveaux venus=οἱ νεωστὶ ἀφιχθέντες.

### Μάθημα 15.

**Παρατηρήσεις περὶ τῆς συμφωνίας ἐπιθέτων τυπῶν.**

76. **Nu**=γυμνός. Τὸ ἐπίθετον τοῦτο μένει ἀμετάβλητον· δταν προτάσσηται τοῦ οὐσιαστικοῦ:

Nu-pieds=γυμνόπους      Nu tête=ἀσκεπῆς  
μεταβάλλεται δέ, δταν ἐπιτάσσηται τῷ οὐσιαστικῷ πρὸς ὃ συμφωνεῖ κατὰ γένος καὶ ἀριθμόν: Les pieds nus, la tête nue.

77. **Demi**=ἡμίσυς: Τὸ ἐπίθετον τοῦτο μένει ἀμετάβλητον, δταν προτάσσηται τοῦ οὐσιαστικοῦ π. χ. une demi-heure=ἡμίσεια ὥρα=une demi livre=ἡμίσεια λίτρα· μεταβάλλεται δέ, δταν ἐπιτάσσηται τῷ οὐσιαστικῷ, πρὸς ὃ συμφωνεῖ μόνον κατὰ γένος:

Une livre et demie      Deux heures et demie

**Σημ. 1.** Τὸ ἐπίθετον demi λαμβάνεται ἐνίστε οὐσιαστικῶς, δπότε μεταβάλλεται: La demi est sonnée=ἡ ἡμίσεια ἔκτυπης. Quatre demis font deux entiers=tέσσαρα ἡμίση κάμνουσι δύο ὄλοκληρα. Cette horloge sonne les demies=τὸ ὁρολόγιον τοῦτο ητυπῇ τὰς ἡμίσειας (ώρας). Τὸ ἐπιθετικὸν πρόθεμα μένει πάντοτε ἀμετάβλητον: La mi-carême=ἡ μεσοτεσσαρακοστή.

**Σημ. 2.** Τὸ ἐπίθετον demi μένει ἀμετάβλητον εἰς τὰς ἔκφοάσεις: midi et demi=μεσημβρία καὶ ἡμίσεια, minuit et demi.

78. **Feu**=μακαρίτης. Τὸ ἐπίθετον τοῦτο (ὅπερ πάντοτε προγεῖται τοῦ οὐσιαστικοῦ εἰς ὃ ἀναφέρεται) μένει ἀμετάβλητον διάκονος προτάσσεται τοῦ ἀρθρου, μεταβάλλεται δὲ ἐν ἐναντίᾳ περιπτώσει.

Feu la reine=ἡ μακαρίτις βασίλισσα la feue reine.

79. **Grand**=μέγας (θηλ. grande). Τοῦ ἐπιθέτου τούτου τιθεμένου πρό τινων δνομάτων θηλυκοῦ γένους, ἀντικαθίσταται ἡ κατάληξις ε δι' ἀποστρόφου:

La grand' mère=ἡ μάμιη grand' chose=μέγα πρᾶγμα  
Grand'messe=λειτουργία grand' route=μεγάλη ὁδὸς κλπ.

80. **Ci-joint**=ἐπισυνημένος **Ci inclus**=ἔγλειστος.

Αἱ ἐπιθετικαὶ αὗται ἔκφράσεις μένουσιν ἀμετάβλητοι:

α') Ἐν τῷ ἀρχῇ τῆς φράσεως :

(1) *ci-inclus* vous trouverez copie (θηλ.) de la lettre  
έγκλείστως θὰ εῦροντες ἀντίγραφον τῆς ἐπιστολῆς.

β') Ἐν τῷ μέσῳ τῆς φράσεως πρὸ ἀρχήστως ἐκφερομένου  
οὐσιαστικοῦ :

(2) vous trouverez *ci-inclus* copie de la lettre  
θὰ εῦροντες ἔγλείστως ἀντίγραφον τῆς ἐπιστολῆς.

*Μεταβάλλονται* δὲ ἐν πάσῃ ἄλλῃ περιπτώσει.

(3) vous trouverez ci-jointe la facture générale  
θὰ εῦροντες ἐπισυνημμένον τὸ γενικὸν τιμολόγιον.

(4) vous lirez la feuille ci-incluse  
θὰ ἀναγνώσητε τὸ ἐσώκλειστον φύλλον.

**Σημ.** Ci-joint καὶ *ci-inclus* εἶναι ἐπιρρήματα καὶ ἐπομένως  
μένουσιν ἀμετάβλητα, δοσάκις εἰς τὴν Ἑλληνικὴν μεταφράζονται δι'  
ἐπιρρήματος (παράδ. 1 καὶ 2), εἶναι δ' ἐπίθετα καὶ ἐπομένως  
μεταβάλλονται, δοσάκις εἰς τὴν Ἑλληνικὴν μεταφράζονται δι' ἐπι-  
θέτου (παράδ. 3 καὶ 4).

81. *possible*=δυνατός, ἔνδεχόμενος.

Τὸ ἐπίθετον τοῦτο μένει *δμετάβλητον* τιθέμενον κατόπιν  
τῶν ἐκφράσεων : le moins, le moins, le plus, μεθ' ὃν ἀποτελεῖ  
ἐπιρρηματικὸν ἴδιωτισμόν :

Faites le moins de fautes possible

Κάμετε ὅσον τὸ δυνατὸν διλγάρτερα λάθη.

*Μεταβάλλεται* δὲ εἰς τὰς ἄλλας περιπτώσεις :

Prenez tous les moyens possibles pour vous instruire  
Λάβετε ὅλα τὰ δυνατὰ μέσα διὰ νὰ ἐκπαιδευθῆτε.

82. *Γράφεται* :

Cette femme a l'air gai ou gaie.

Αὕτη ἡ γυνὴ (ἔχει τὸ ἥθος εὐχάριστον) φαίνεται εὐχαριστημένη.

Tὸ ἐπίθετον gai δύναται νὰ προσδιορίζῃ εἴτε τὴν λέξιν  
femme, ὅποτε τίθεται εἰς τὸ θηλυκὸν (gaie), εἴτε τὴν λέξιν air,  
ὅποτε τίθεται εἰς τὸ ἀρσενικόν.

Λέγεται ὅμως :

Cette femme a l'air *sourde*=Αὕτη ἡ γυνὴ φαίνεται κωφή·  
διότι τὸ ἐπίθετον sourde μόνον τὴν λέξιν femme δύναται νὰ  
προσδιορίσῃ.

Ἐπίσης :

Cette pêche a l'air mûre=Τοῦτο τὸ διδάκινον φαίνεται ὅριμον.

(Τοῦτο δὲ συμβαίνει πάντοτε, διότις τὸ οὐσιαστικὸν εἶναι ἀψυχον).

### Μάθημα 16.

*Δεικτικὰ ἐπίθετα (adjectifs démonstratifs).*

83. Ἡ Γαλλικὴ γλῶσσα ἔχει ἐν καὶ μόνον δεικτικὸν ἐπίθετον, ὅπερ προηγεῖται πάντοτε τοῦ οὐσιαστικοῦ ὅπερ προσδιορίζει, καὶ ἐκφέρεται ἀνάρθρως.

Εἶναι δὲ τοῦτο : εἰς μὲν τὸν ἐνικὸν ἀριθμὸν διὰ τὸ ἀρσενικὸν γένος, *ce*: π.χ.

*ce livre*=τοῦτο τὸ βιβλίον, *ce jardin*=οὗτος ὁ κῆπος.

*cet* μόνον πρὸ τῶν ἀπὸ φωνήνεος ἀρχομένων ἢ *la* ψιλοῦ : *cet enfant*=τοῦτο τὸ παιδίον, *cet homme*=οὗτος ὁ ἀνθρώπος,

διὰ τὸ θηλυκὸν γένος *cette* :

*cette femme*=αὕτη ἡ γυνή, *cette image*=αὕτη ἡ εἰκόνη.

Εἰς δὲ τὸν πληθυντικὸν ἀριθμόν : δι᾽ ἀμφότερα τὰ γένη, *ces* :

*ces hommes*=οὗτοι οἱ ἀνθρώποι

*ces femmes*=αὕται αἱ γυναῖκες.

**Σημ.** Αἱ πλάγιαι πτώσεις ἐκφέρονται ἀπλῶς διὰ τῶν προθέσεων de καὶ à.

δν.	<i>ce livre</i> =τοῦτο τὸ βιβλίον	<i>ces livres</i>
γεν.	<i>de ce livre</i>	<i>de ces livres</i>
δοτ.	<i>à ce livre</i>	<i>à ces livres</i>
δν.	<i>cette femme</i>	<i>ces femmes</i>
γεν.	<i>de cette femme</i>	<i>de ces femmes</i>
δοτ.	<i>à cette femme</i>	<i>à ces femmes</i> .

84. Διὰ νὰ δηλώσωμεν ἀν τὸ πρόσωπον ἢ τὸ πρᾶγμα περὶ τοῦ διοίου/διμιούμεν κεῖται πλησίον ἢ μακρὰν ἥμαν, θέτομεν κατόπιν τοῦ οὐσιαστικοῦ (οὗτινος προηγεῖται τὸ δεικτικὸν ἐπίθε-

τον) τὰ ἐπιφρήματα *ci* καὶ *là*, τὸ μὲν *ci* πρὸς δήλωσιν τῶν ἔγγυς κειμένων, τὸ δὲ *la* πρὸς δήλωσιν τῶν **μακρὰν** κειμένων.

cet enfant— <i>ci</i>	=τοῦτο τὸ παιδίον
cet enfant— <i>là</i>	=ἔκεῖνο τὸ παιδίον
cette femme— <i>ci</i>	=αὐτὴ ἡ γυνὴ
cette femme— <i>là</i>	=ἔκεινη ἡ γυνὴ
ces livres— <i>ci</i>	=ταῦτα τὰ βιβλία
ces livres— <i>là</i>	=ἔκεινα τὰ βιβλία.

### M α θ η μ α 17.

*Κτητικὰ ἐπίθετα (adjectifs possessifs).*

85. Τὰ κτητικὰ ἐπίθετα εἶναι τὰ ἐπόμενα :

Ἐνικὸς ἀριθμὸς (ἐν κτῆμα)			
ἀρσεν.	θηλ.	ε	Δι' ἀμφότερα τὰ γένη
mon=μου	ma		notre =μας
ton =σου	ta	κτήματα	votre =σας
son =του	sa		leur =των

Πληθυντικὸς ἀριθμὸς (πολλὰ κτήματα)			
Δι' ἀμφότερα τὰ γένη			
mes=μου	nos =μας		
tes =σου	vos =σας		
ses =του	leurs =των		

86. Τὰ κτητικὰ ἐπίθετα προτάσσονται πάντοτε τοῦ ὄνσιαστικοῦ (τὸ δόποιον προσδιορίζουσι) συμφωνοῦντα πρὸς αὐτὸν κατὰ γένος καὶ ἀριθμόν, ἐκφέρονται δὲ πάντοτε **ἀνάρθρως**.

mon père=δ πατήρ μου	la mère=ἡ μήτηρ σου
son frère=δ ἀδελφός του	mes soeurs=αἱ ἀδελφαί μου

tes cousins=οι ἔξαδελφοι σου ses cousins=αἱ ἔξαδέλφαι μου notre table=ἡ τράπεζά μας votre chapeau=ό πῖλος σας leur habit=τὸ ἔνδυμά των nos leçons=τὰ μαθήματά μας vos chambres=αἱ αἴθουσαι σας leurs effets=αἱ ἀποσκεναι των

**Σημ.** 1. Αἱ πλάγιαι πτώσεις ἐκφέρονται ἀπλῶς διὰ τῶν προθέσεων de καὶ à :

de mon père=τοῦ πατρός μου, à mon père=τῷ πατρί μου,

**Σημ.** 2. Αἱ σύνθετοι λέξεις: Monsieur(mon sieur)=κύριος, Madame (ma dame)=κυρία, mademoiselle (ma demoiselle)=δεσποινίς, ἔχουσι πληθυντικόν: messieurs (mes sieurs), mes-dames (mes dames), mesdemoiselles (mes demoiselles).

87. Χάριν εὐφωνίας θέτουσι τὰ κτητικὰ ἐπίθετα τον, ton, son ἀντὶ τῶν ma, ta, sa πρὸ τῶν θηλυκῶν τῶν ἀρχομένων ἀπὸ φωνήνετος ἡ h ἀφώνου :

mon âme=ἡ ψυχή μου, mon histoire=ἡ ιστορία μου, ἀντὶ ma âme, ma histoire.

88. Τὸ κτητικὸν ἐπίθετον ἀντικαθίσταται ὑπὲ τοῦ ὁριστικοῦ ἀρθρου, δσάκις ὁ κτήτωρ ἐμφαίνεται σαφῆς.

Le lion a la figure imposante.

Ο λέων ἔχει τὴν μορφὴν ἐπιβλητικήν.

Il s'est blessé le bras.

Ἐπλήγωσε τὸν βραχίονά του (ἐπληγώθη εἰς τὸν βραχίονα).

J'ai mal à la tête καὶ οὐχὶ j'ai mal à ma tête.

**Παρατηρησις** 1. Λέγεται:

Justinien fut un grand empereur; nous admirons sa sagesse=ό Ιουστινιανὸς ὑπῆρξε μέγας αὐτοκράτωρ θαυμάζομεν τὴν σοφίαν του.

Ἐνῷ :

La rose est la reine des fleurs; j'en admire l'éclat=τὸ ἔόδον εἶναι ἡ βασίλισσα τῶν ἀνθέων θαυμάζω αὐτοῦ (en) τὴν λάμψιν.

Διότι γίνεται χρῆσις γενικῶς τῶν ἐπιθέτων son, sa, ses, leur πρὸ ὄνομάτων ἀναφερομένων εἰς πρόσωπα· τοῦ δὲ ἀρθρου le, la, les, καὶ τῆς ἀντωνυμίας en πρὸ ὄνομάτων ἀναφερομένων εἰς πρόγυματα. Ο κανὼν οὗτος ἔχει πλείστας ἔξαιρέσεις.

**Παρατηρησις** 2. Τὰ κτητικὰ ἐπίθετα son, sa, ses, leur, Γεηγορίου, Γαλλικὴ Γραμματική, ἐκδ. 4η.

leurs, δέον νὰ ἐπαναλαμβάνωνται πρὸ ἑκάστου οὐσιαστικοῦ ὅπερ προσδιορίζουσι:

Leur bonne ou leur mauvaise habitude.

Ἡ καλὴ ἢ κακή τῶν συνήθεια.

### M α θ η μ α 18.

#### Ἄριθμητικά (adjectifs numéraux).

Διακρίνομεν δύο εἰδῶν ἀριθμητικά: τὰ ἀ πόλυτα = (adjectifs numéraux ordinaux), τὰ τακτικά = (adjectifs numéraux cardinaux).

M E P O Σ A'.

#### Ἀπόλυτα ἀριθμητικά.

89.	0 zéro	40 quarante
	1 un	41 quarante-et-un
	2 deux	50 cinquante
	3 trois	51 cinquante-et-un
	4 quatre	60 soixante
	5 cinq	61 soixante et-un
	6 six	70 soixante-dix
	7 sept	71 soixante-onze
	8 huit	72 soixante-douze
	9 neuf	75 soixante-quinze
	10 dix	78 soixante-dix-huit
	11 onze	79 soixante-dix-neuf
	12 douze	80 quatre-vingt
	13 treize	81 quatre-vingt-un
	14 quatorze	90 quatre-vingt-dix
	15 quinze	91 quatre-vingt-onze
	16 seize	96 quatre-vingt-seize
	17 dix sept	100 cent
	18 dix huit	101 cent un
	19 dix-neuf	200 deux cents
	20 vingt	300 trois cents
	21 vingt-et-un	900 neuf cents
	22 vingt deux	1000 mille
	23 vingt trois	1001 mille un
	24 vingt quatre	5000 cinq mille
	30 trente	10.000 dix mille
	31 trente-et-un	1.000.000 un million
		1.000.000.000 un milliard

**Σημ.** Τὰ ἀριθμητικὰ six, huit, dix προφέρονται ὡς ἐὰν σίναι γεγραμμένα sisse, huite, disse· ἐν τούτοις δσάκις ἀκολουθεῖ ἔτερον ἀριθμητικὸν ἢ οὐσιαστικόν, ἐκφέρονται κανονικῶς:

Dix femmes, six femmes, huit livres.

Ἐξαιρεῖται τὸ dix προφερόμενον disse εἰς τὰ ἀριθμητικά: dix-sept, dix-huit, dix-neuf.

90. Τὰ ἀπόλυτα ἀριθμητικὰ δὲν μεταβάλλονται ἐν τῇ γαλλικῇ: quatre femmes, soixante quatorze moutons (ποδόφατα).

**Σημ.** Τὸ ἀριθμητικὸν un million μεταβάλλεται θεωρούμενον ὡς σύνηθες ἐπίθετον: deux millions, trois millions.

Ἐξαιροῦνται τὰ ἀριθμητικά: un, vingt, cent, mille.

91. Un ζχει θηλυκὸν une: J'ai reçu (ἔλαβον) un livre de lecture et une grammaire.

92. Vingt καὶ cent μεταβάλλονται λαμβάνοντα s, δσάκις προηγεῖται αὐτῶν ἔτερον ἀριθμητικὸν καὶ δὲν εἶναι κατόπιν αὐτῶν ἄλλος ἀριθμός.

nous étions en tout sept cents=ἡμεθα ἐν ὅλῳ...quatre-vingts francs.

Μένουσιν **ἀμετάβλητα**, καίτοι εὑρίσκεται πρὸ αὐτῶν ἔτερον ἀριθμητικόν.

α') Οσάκις ἀκολουθεῖ αὐτὰ ἄλλος ἀριθμός;

Quatre-vingt dix francs trois cent vingt deux francs.

β') Οσάκις ἐπέχουσι θέσιν τακτικῶν ἀριθμητικῶν.

Page quatre vingt (δηλ. δγδοηκοστή).

Page six cent (έξακοσιοστή).

93. *Mille* μεταβάλλεται γραφόμενον *mil*, μόνον ὅταν εὗρισκηται ἐν τῇ ἀρχῇ χριστιανικῆς χρονολογίας.

Constantinople fut prise (ξάλω) en *mil* quatre cent cinquante trois.

Μένει δὲ **ἀμετάβλητον** εἰς τὰς ἄλλας περιπτώσεις.

L'an *mille* deux cent de la création (ἀπὸ κτίσεως κόσμου).

Εἰς τὸ παράδειγμα τοῦτο δὲν πρόκειται περὶ χριστιαν. χρονολογίας.

L'an deux *mille* quatre cent (ένταῦθα τὸ *mille* δὲν εὗρισκεται ἐν τῇ ἀρχῇ χρονολογίας).

*Mille* deux cents hommes (ἐνταῦθα δὲν πρόκειται περὶ χρονολογίας).

**Σημ.** Mille=μίλιον εἶναι σύσιαστικὸν καὶ ὡς τοιοῦτον μεταβάλλεται: trois mille d'<sup>e</sup> Italie font une lieu de France=τοιά μίλια ιταλικὰ κάμουσιν μίαν λεῦγαν γαλλικήν.

**Παρατήρησις.** Οἱ ἀπὸ 1000 μέχρι 2000 ἀριθμοὶ ἔκφρεονται συνήθως καθ' ἑκατόνταδας:

Je me suis marié (ἐννυμφεύθην) en dix-n-uf c nt dix.

Nous étions (ῆμεθμ) douze cents hommes et onze cent neuf enfents.

### ΜΕΡΟΣ Β'.

#### Τακτικὰ ἀριθμητικά.

94. Τὰ τακτικὰ ἀριθμητικὰ παραγόνται ἐκ τῶν ἀπολύτων ἀριθμητικῶν τῇ προσθήκῃ τῆς καταλήξεως *ième*:

trois troisième six sixième vingt vingtième.

Τὰ ἀπόλυτα ἀρι μητικὰ τὰ λήγοντα εἰς ε ἀποβάλλουσι τοῦτο δταν προσλαμβάνωσι τὴν κατάληξιν *ième*:

quatre quatrième douze douzième.

Τὸ ἀριθμητικὸν *neuf* μεταβάλλει τὸ *f* εἰς *v*: *neuf* *neuvième* τὸ δὲ *cinq* προσλαμβάνει *u*: *cinq* *cinquième*.

1ος premier (unième)	40ος quarantième
2ος deuxième (second)	50ος cinquantième
3ος troisième	60ος soixantième
4ος quatrième	70ος soixant-dixième
5ος cinquième	80ος quatre vingtième
6ος sixième	90ος quatre vingt-dixième
7ος septième	100ος centième
8ος huitième	101ος cent-unième
9ος neuvième	1000ος millième
10ος dizième	10000 dix-millième
20ος vingtième	1000000 millionième
21ος vingt-et-unième	100000000 billionième
30ος trentième	ὅ προτελευταῖος=l'avant-dernier ὅ τελευταῖος=le dernier

**Παρατήρησις.** Τὸ τακτικὸν ἀριθμητικὸν *unième* (ἐκ τοῦ

ἀπολύτου *υπηρέτη*) εἶναι ἐν χρήσει μόνον ἐν συνθέσει (*vingt-et-unième*). Εἰς τὰς ἄλλας περιπτώσεις γίνεται χρῆσις τοῦ ἐπιθέτου *premier*: le premier élève de sa classe.

Tὸ ἀριθμητικὸν *deuxième* ἀντικαθίσταται ὑπὸ τοῦ ἀριθμητικοῦ *second*, μόνον ὅσακις πρόκειται περὶ δύο προσώπων ἢ πραγμάτων: L'aîné (δ *πρωτότοκος*) des deux frères est brun (μελαχροινός). Le *second*<sup>(1)</sup> est blond (ξανθός).

95. Χάριν *συντομίας* γίνεται χρῆσις τῶν *ἀπολύτων* ἀριθμητικῶν ἀντὶ τῶν τακτικῶν.

α') Εἰς τὰ κύρια δύνοματα ἴγεμόνων: Guillaume II (deux) = Γουλιέλμος δ δεύτερος, Charles XII (douze) = Κάρολος δ δωδέκατος.

Ἐν τούτοις λέγομεν: Georges premier καὶ οὐχὶ Georges *υπηρέτης*, διότι τὸ τακτικὸν ἀριθμητικὸν *premier* ἔξαιρεται καὶ δὲν ἀντικαθίσταται ὑπὸ τοῦ ἀπολύτου ἀριθμητικοῦ.

β') Πρὸς δήλωσιν σελίδος, κεφαλαίου, βιβλίου τινός (προβλ. καν. 92 β'): Chapitre (κεφάλαιον) cinq, page huit (ἄλλα chapter premier).

γ') Πρὸς δήλωσιν τῆς ὥρας, τῆς ἡμερομηνίας τοῦ ἔτους.  
Il est deux heures.

Le quinze d'Août=τὴν δεκάτην πέμπτην τοῦ μηνὸς Αὐγούστου.  
Le deux Juin, le treize Octobre.

96. Εἰς τὰ τακτικὰ ἀριθμητικὰ δυνάμεθα νὰ ὑπαγάγωμεν τὰς ἐπομένας κατηγορίας ἀριθμητικῶν:

1) Τὰ *ἀθροιστικὰ* (adjectifs collectifs) παραγόμενα ἐκ τῶν *ἀπολύτων* τῇ προσθήκῃ τῆς καταλήξεως *aïne*: huit huitaine (δκτάς), dix dixaine (δεκάς), douze douzaine (ἔξ οὐ καὶ demidouzaine), cent centaine κτλ. Ἐξαιροῦνται τὰ *ἀθροιστικὰ unité*=μονάς, millier=χιλιάς.

2) Τὰ *μεριστικὰ* (adjectifs partitifs):

Le demi=δ ἡμισυς	la demie=ἡ ἡμίσεια
le demi ἢ la moitié=τὸ ἡμισυν le tiers=τὸ τρίτον	
le quart=τὸ τέταρτον.	

(1) Πρόφερε *segond*.

3) Τὰ πολλαπλασιαστικά (adjectifs multiplicatifs).

Τοιαῦτα εἶναι τὰ ἐπόμενα :

Le double=διπλοῦς	le triple=τριπλοῦς
le quintuple=διπλοῦς	le centuple=έκατονταπλοῦς

---

### Μάθημα 19.

Ἄρριστα ἐπίθετα (adjectifs indéfinis).

97. Τὰ ἀρριστα ἐπίθετα εἶναι τὰ ἐπόμενα :

ἄριστ. aucun=oὐδεὶς	θηλ. aucune
---------------------	-------------

ἄριστ. certain=κάποιος, τις	θηλ. certaine
chaque (κ. γένους)=ἕκαστος	(ἄνευ πληθ.)
» maint=πολλοὶ	θηλ. mainte-
même (κοιν. γένους)=ἴδιοις	nîme

» nul=oὐδεὶς	» nulle
» un=εἷς	» une
» pas un=oὐδεὶς	» pas une
(ἄνευ ἑνίκ.) plusieurs (κοιν. γένους)=πολλὰ	
(ἄνευ πληθ.) quelconque (κοιν. γένους)=οἵοιδήποτε	
» tel=tοιοῦτος	θηλ. telle
» tout=πᾶς	» toute

**Παρατήρησις** 1. Certain, nul εἶναι ἀρριστα ἐπίθετα, μόνον δύσκολοι εὑρίσκονται πρὸ τοῦ οὐσιαστικοῦ : nulle peine=oὐδεμία θλύψις, certains auteurs=sυγγραφεῖς τινες.

Οσάκις δὲ εὗοίσκονται μετὰ τὸ οὐσιαστικὸν μεταβάλλονται σημασίαν : certain=βέβαιος, nul=μηδαμινός. C'est une chose certaine=εἶναι πολὺγμα βέβαιον· vos raisons sont nulles=αἱ δικαιολογίαι σας εἶναι μηδαμιναί.

**Παρατήρησις** 2. Γίνεται χρῆσις τῶν ἐπιμέτων aucun καὶ nul συνήθως εἰς τὸν ἔνικὸν ἀριθμόν : il ne lit aucun livre=δὲν ἀναγινώσκει κανὲν βιβλίον· je n'ai reçu nulle réponse=δὲν ἔλαβον οὐδειμίαν ἀπάντησιν.

**Παρατήρησις 3.** Τοῦ ἐπιθέτου quel γίνεται χρῆσις ἐπὶ έργων συνδεόμενων : Quels livres lisez-vous? = ποῖα βιβλία ἀναγινώσκετε;

98. *Même* εἶναι ἐπίθετον καὶ ἐπομένως μεταβάλλεται, δσάκις συνοδεύει ὄνομα ἢ ἀντωνυμίαν :

Il cite ses paroles mêmes=ἀνέφερε αὐτοὺς τοὺς λόγους του.

Les mêmes causes produisent les *mêmes* effets=tὰ αὐτὰ αἴτια παράγουσι τὰ αὐτὰ ἀποτελέσματα.

Ses ennemis eux-*mêmes* l'estimaient=καὶ αὐτοὶ οἱ ἔχθροι του (οἱ ἔχθροι του αὐτοὶ οἱ ἴδιοι) τὸν ἔξετίμων.

*Même* εἶναι ἐπίρρημα καὶ ἐπομένως μένει ἀμετάβλητον, δσάκις προσδιορίζει ἐπίθετον, ὅημα ἢ ἔτερον ἐπίρρημα, ἢ δσάκις τίθεται κατόπιν πολλῶν οὐσιαστικῶν :

Aimons *même* nos ennemis=ἄς ἀγαπῶμεν ἀκόμη καὶ τοὺς ἔχθρούς μας.

Le citoyen doit obéir aux lois *même* injustes=ό πολίτης δοφείλει νὰ ὑπακούῃ εἰς τοὺς νόμους, ἀκόμη καὶ εἰς τοὺς ἀδίκους.

Les famines, les épidémies, les guerres *même* sont moins funestes que l'intempérance=οἱ λιμοί, αἱ ἐπιδημίαι, οἱ πόλεμοι ἀκόμη εἶναι δλιγάτερον δλέθροι ή ἢ ἡ ἀκρασία (ἢ κατάχορσις).

**Σημείωσις.** *Même* εἶναι ἐπίθετον καὶ ἐπομένως μεταβάλλεται, δσάκις εἰς τὴν Ἑλληνικὴν μεταφράζεται δι' ἐπιθέτου (δ αὐτός, δ ἴδιος). εἶναι ἐπίρρημα καὶ ἐπομένως μένει ἀμετάβλητον, δσάκις εἰς τὴν Ἑλληνικὴν μεταφράζεται δι' ἐπιρρήματος (ἀκόμη καὶ, μάλιστα) (ποβλ. ἀνωτέρω παραδείγματα).

99. *Quelque.* α') Εἶναι ἐπίθετον καὶ ἐπομένως μεταβάλλεται, δσάκις εἰς τὴν Ἑλληνικὴν μεταφράζεται διὰ τῆς ἀντωνυμίας τις.

Quelques hommes=ἄνθρωποί τινες, εἶναι ἐπίρρημα καὶ ἐπομένως μένει ἀμετάβλητον, δσάκις εἰς τὴν Ἑλληνικὴν μεταφράζεται δι' ἐπιρρήματος (περίπου):

J'ai rencontré quelque vingt personnes

Συνήντησα περίπου είκοσι πρόσωπα.

β') *Quelque . . . que.* Ἐν τῇ ἐκφράσει ταύτῃ (ἢτις δέχεται πάντοτε ὑποτακτικὴν ἔγκλισιν) ἐφαρμόζεται ἐπίσης δ ἀνωτέρω κανῶν.

Quelques ennemis que vous avez vous triompherez=Οποιοισδήποτε ἔχθροις καὶ ἂν ἔχητε, θὰ θριαμβεύσητε.

Εἰς τὸ παράδειγμα τοῦτο τὸ quelque μεταβάλλεται, διότι εἰς τὴν ἑλληνικὴν μεταφράζεται δι' ἐπιθέτου.

Les hommes quelque courageux qu'ils soient appréhendent la mort=οἱ ἀνθρωποι, δσονδήποτε θαρραλέοι καὶ ἀνείναι φοβοῦνται τὸν θάνατον.

100. Τὸ ἐπίθετον *quelque*, δσάκις *προτάσσεται* τοῦ ρήματος ἔtre, γράφεται εἰς δύο λέξεις quel qui et τὸ μὲν quel (ἐπίθετον) συμφωνεῖ κατὰ γένος καὶ ἀριθμὸν πρὸς τὸ ὑποκείμενον τοῦ ρήματος, τὸ δὲ que (σύνδεσμος) μένει ἀμετάβλητον. Quelle que soit votre frayeure tâche de la surmonter=δποιοσδήποτε καὶ ἀνείναι ὁ φόβος σας, προσπαθήσατε νὰ τὸν κατανικήσητε.

101. *Tout* εἴναι *ἐπίθετον* καὶ ἐπομένως μεταβάλλεται, δσάκις εἰς τὴν ἑλληνικὴν μεταφράζεται δι' ἐπιθέτου :

Nous sommes tous mortels=Εἴμεθα πάντες θνητοί.

Tout homme=πᾶς ἀνθρωπος, toute femme=πᾶσα γυνή, tous les jours=πάσας τὰς ἡμέρας (καθ' ἑκάστην), toutes les semaines=πάσας τὰς ἑβδομάδας (καθ' ἑβδομάδα).

*Παρατήρησις.* Λέγομεν tout Rome=πᾶσα ἡ Ρώμη, tout Vienne καὶ οὐχὶ toute Rome toute Vienne, διότι εἰς τὰ παραδείγματα ταῦτα ὑπονοεῖται ἡ λέξις peuple :

Tout le peuple de Rome, tout le peuple de Vienne.

*Tout* εἴναι *ἐπίρρημα* καὶ ἐπομένως μένει ἀμετάβλητον, δσάκις εἰς τὴν ἑλληνικὴν μεταφράζεται δι' ἐπιρρήματος :

Ces mères sont tout heureuses du succès de leurs fils=αὗται αἱ μητέρες εἴναι ὅλως εὐτυχεῖς διὰ τὴν ἐπιτυχίαν τῶν γιῶν των.

Elle resta tout étonnée=Αὕτη ἔμεινε τελείως ἐκπεπληγμένη.

Ces gens sont tout yeux, tout oreilles.

Tout aimables que sont les flatteurs fuyons-les—δσον προσηνεῖς καὶ ἀνείναι οἱ κόλακες, οἵ τοὺς ἀποφεύγωμεν.

102. Tout, καίτοι ἐπίρρημα, *μεταβάλλεται* ἐν τούτοις χάροιν εὐφωνίας πρὸ τῶν θηλυκοῦ γένους ἐπιθέτων τῶν ἀρχομένων ἀπὸ *συμφώνου* ἢ h δασέως :

Elle est toute stupéfaite=Αὕτη εἴναι τελείως(ὅλως)έμβροντητος.  
Elle est toute honteuse=Αὕτη εἴναι ὅλως κατησχυμένη.

*Σημ.* 1. Ἡ συνήθης εἰς τὸ τέλος ἐπιστολῆς ἔκφρασις ὅλως ὑμέτερος μεταφράζεται ἐν τῇ γαλλικῇ οὔτω: tout à vous. 'Εὰν ἡ γράφουσα εἴναι

γυνή, δύναται νὰ γράψῃ : tout à vous πρὸς δήλωσιν ἀπλῆς εὐγενείας ή toute à vous πρὸς δήλωσιν ἀφοσιώσεως.

**Παρατήρησις.** Ή λέξις *tout* λαμβάνεται ἐνίστε καὶ οὐσια-  
στικῶς, δπότε ἔχει πληθυντικὸν δμαλὸν *touts*, μεταφράζεται δὲ  
ἐν τῇ Ἑλληνικῇ *le tout=tò πᾶν, tò ὅλον, tò σύνολον*: π.χ.

les plantes, les animaux sont de touts complets=  
τὰ φυτά, τὰ ζῷα εἶναι σύνολα πλήρη (τέλειοι ὁργανισμοί).

**Σημ.** 2. Αἱ πλάγιαι πτώσεις ἐκφέρονται πάντοτε διὰ τῶν προθέσεων  
de καὶ à :

όν.	tout homme	tous les hommes
γεν.	de tout homme	de tous les hommes
δοτ.	à tout homme	à tous les hommes
όν.	toute femme	toutes les femmes
γεν.	de toute femme	de toutes les femmes
δοτ.	à toute femme	à toutes les femmes

#### ADJECTIFS CONJONCTIFS.

Αναφορικὰ ἐπίθετα εἶναι ἐν τῇ γαλλικῇ δύο :  
*quel=ποῖος* quelle=ποία lequel=ὅποῖος laquelle=ὅποία  
*quels*      *quelles*      lesquels      lesquelles

Π.χ. je reconnais vous devoir (ἀναγνωρίζω ὅτι σᾶς ὀφείλω)  
une somme de mille francs, laquelle somme je m'engage  
(ὑποχρεοῦμαι) à vous rembourser (νὰ σᾶς πληρώσω) l'année  
prochaine.

## ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ IV

### H ANTONYMIA (LE PRONOM)

#### M αθημα 20.

##### Προσωπικὰ ἀντωνυμίαι (Pronoms Personnels).

103. Διακρίνομεν δύο εἰδῶν προσωπικὰς ἀντωνυμίας :

α') Τὰς **συνημμένας** προσωπικὰς ἀντωνυμίας, ἡτοι τὰς συνο-  
δευούσας πάντοτε τὸ ὅημα, καὶ

β') Τὰς **ἀπολύτως** ἐκφερομένας προσωπικὰς ἀντωνυμίας.

104. α') Αἱ συνημμέναι τῷ ὄήματι προσωπικαὶ ἀντωνυμίαι τίθενται ἐν τῷ λόγῳ<sup>(1)</sup>:

	1 ώς ὑποκεί- μενα	2 ώς αὐτοπα- θεῖς	3 ώς ἀντικείμε- να ἄμεσα	4 ώς ἀντικείμε- να ἔμμεσα
<b>Ἐνικὸς ἀριθμὸς</b>				
1 πρόσ.	Je κοιν. γεν.	me κοιν. γεν.	me κοιν. γεν.	me κοιν. γεν.
2 »	tu » »	te » »	te » »	te » »
3 »	il elle	se » »	le la	lui » »
<b>Πληθυντικὸς ἀριθμὸς</b>				
1 πρόσ.	nous κοιν. γ.	nous κοιν. γ.	nous κοιν. γ.	nous κοιν. γ.
2 »	vous » »	vous » »	vous » »	vous » »
3 »	ils elles	se » »	les » »	leur » »

**Παρατήρησις.** Εἰς τὴν τετάρτην κατηγορίαν ὑπάγονται καὶ αἱ ἀντωνυμίαι *en* καὶ *y*, προσώπου τρίτου καὶ ἀριθμοῦ κοινοῦ αἵτινες τίθενται πάντοτε πρὸ τοῦ ὄήματος χορηγούμεναι ὡς ἔμμεσα ἀντικείμενα αὐτοῦ:

ἐξ αὐτοῦ, ἐξ αὐτῆς, ἐξ αὐτῶν	εἰς αὐτόν, εἰς αὐτήν, εἰς αὐτὰς
en περὶ » περὶ » περὶ » y	ἐν αὐτῷ, ἐν αὐτῇ, ἐν αὐτοῖς
αὐτοῦ	ἐκεῖ κλπ.

**Σημ.** 1. Παρατηρεῖ τις εὐχόλως ὅτι αἱ τρεῖς τελευταῖαι κατηγορίαι διαφέρουσιν ἀλλήλων μόνον εἰς τὸ τρίτον πρόσωπον.

**Σημ.** 2. Ἡ προσωπικὴ ἀντωνυμία *le*, *la*, *les* δὲν πρέπει νὰ συγχένται μετὰ τοῦ ὄριστικοῦ ἀρθρου *le*, *la*, *les*. Τὸ ἀρθρον συνοδεύει πάντοτε οὐσιαστικόν: *le livre*, *la table*. Ἡ ἀντωνυμία πάντοτε τίθεται πρὸ τοῦ ὄήματος: *Le maître le (la) regarde* = διδάσκαλος τὸν (τὴν) παρατηρεῖ.

**Σημ.** 3. Ἡ προσωπικὴ ἀντωνυμία *leur* δὲν πρέπει νὰ συγχένται μετὰ τοῦ κτητικοῦ ἐπιθέτου *leur*. Τὸ κτητικὸν ἐπιθέτον *leur* συνοδεύει πάντοτε οὐσιαστικόν, πρὸς ὃ συμφωνεῖ: *leur livre*, *leurs livres*. Ἡ ἀντωνυμία *leur* συνοδεύει πάντοτε ὄήμα καὶ οὐδέποτε μεταβάλλεται:

*Le maître leur parle* = διδάσκαλος διμιλεῖ αὐτοῖς.  
*Les enfants leur parlent* = τὰ παιδία διμιλοῦσιν αὐτοῖς.

(1) Ο πίναξ ἐπεξηγεῖται διὰ τῶν ἐπομένων κανόνων: 105, 106, 107, 108..

104. β') Αἱ ἀπολύτως ἐκφερόμεναι προσωπικαὶ ἀντωνυμίαι εἶναι αἱ ἔξῆς :

	<i>Ένικὸς ἀριθμὸς</i>	<i>Πληθυντικὸς ἀριθμὸς</i>
1 πρόσ.	moi = ἐγώ	nous = ἡμεῖς
2 »	toi = σὺ	vous = ὑμεῖς
3 »	soi (x.y.) ἢ lui=αὐτός, θηλ.elle	eux=αὐτοί, elles=αὐταί

**Σημ.** Παρατηρεῖ τις εὐχόλως ὅτι ἡ ἀντωνυμία lui ὡς ἔμμεσον μὲν ἀντικείμενον εἶναι κοινοῦ γένους, le maître lui parle = διδάσκαλος (τῷ ἢ τῇ) διμιλεῖ εἰς αὐτὸν ἢ εἰς αὐτήν· ὡς ἀπόλυτος δὲ ἀντωνυμία εἶναι γένους ἀρσενικῆν ἔχουσα θηλυκὸν elle.

105. Αἱ ὡς **ὑποκείμενα** τιθέμεναι προσωπικαὶ ἀντωνυμίαι μένοντιν ἀμετάφραστοι εἰς τὴν Ἑλληνικὴν καὶ **προτάσσονται** τοῦ δήματος, πρὸς ὁ **συμφωνοῦσι κατ' ἀριθμὸν** καὶ **πρόσωπον**:

J'aime le travail=(ἐγὼ) ἀγαπῶ τὴν ἐργασίαν  
 tu aimes le travail=(σὺ) ἀγαπᾶς » »  
 il aime le travail=(αὐτὸς) ἀγαπᾷ » »  
 elle aime le travail=(αὐτὴ) ἀγαπᾷ » »  
 nous aimons le travail=(ἡμεῖς) ἀγαπῶμεν τὴν ἐργασίαν  
 vous aimez » » =(ὑμεῖς) ἀγαπᾶτε » »  
 ils aiment » » =(αὐτοὶ) ἀγαπῶσι » »  
 elles » » =(αὐταὶ) » » »

**Ἐπιτάσσονται** τῷ δήματι ἐπὶ ἐρωτήσεως ἢ παρενθέσεως  
 Mon père est absent, répondit-il — δ πατήρ μου εἶναι ἀπὸν ἀπήντησε.

Aiment-ils le travail

106. Αἱ ὡς **αὐτοπαθεῖς** λαμβανόμεναι προσωπικαὶ ἀντωνυμίαι συνοδεύοντι πάντοτε τὰ μέσα δήματα, ὃν προτάσσονται τιθέμεναι μεταξὺ τοῦ δήματος καὶ τῆς ὡς **ὑποκειμένου** λαμβανομένης προσωπικῆς ἀντωνυμίας.

Je me vante=[(ἐγὼ) ἐμαυτὸν ἐπαινῶ]=ύπερηφανεύομαι

Tu te vantes=[(σὺ) σαυτὸν ἐπαινεῖς]

Il se vante=[(αὐτὸς) ἐαυτὸν ἐπαινεῖ].

Elle se vante = [(αὐτη) ἔαυτην ἐπαινεῖ]

Nous nous vantons = [(ἡμεῖς) ὑμᾶς αὐτοὺς ἐπαινοῦμεν]

Vous vous vantez = [(ὑμεῖς) ὑμᾶς αὐτοὺς ἐπαινεῖτε]

Ils se vantent = [(αὐτοὶ) ἔαυτοὺς ἐπαινοῦσι]

Elles se vantent = [(αὗται) ἔαυτὰς ἐπαινοῦσι].

\*Αμφότεραι αἱ ἀντωνυμίαι, καὶ ἡ ὡς ὑποκείμενον τιθεμένη καὶ ἡ αὐτοπαθής, εἴναι πάντοτε εἰς τὸ αὐτὸ πρόσωπον καὶ τὸν αὐτὸν ἀριθμὸν μετὰ τοῦ ὅγματος.

107. Αἱ ὡς **ἀμεσα** **ἀντικείμενα** τιθέμεναι προσωπικαὶ ἀντωνυμίαι προτάσσονται ἀμέσως τοῦ ὅγματος τὸ ὄποιον προσδιορίζουσι :

Le maître me regarde = ὁ διδάσκαλος μὲ παρατηρεῖ

» » te » = » σὲ »

» » le » = » τὸν »

» » la » = » τὴν »

» » nous » = » μᾶς »

» » vous » = » σᾶς »

» » les » = » τὸν ἢ τὰς »

108. Αἱ ὡς **ἔμμεσα** **ἀντικείμενα** τιθέμεναι προσωπικαὶ ἀντωνυμίαι προτάσσονται ἀμέσως τοῦ ὅγματος τὸ ὄποιον προσδιορίζουσι :

Le maître me parle = ὁ διδάσκαλος (μοὶ) ὅμιλεῖ εἰς ἔμε

» » te » = » (σοὶ) ὅμιλεῖ εἰς σὲ

» » lui » = » ὅμιλεῖ αὐτῷ ἢ αὐτῇ,  
εἰς αὐτὸν ἢ εἰς αὐτὴν ἢ εἰς αὐτό.

» » nous » = ὁ διδάσκαλος ὅμιλεῖ ὑμῖν ἢ εἰς ὑμᾶς

» » vous » = » » » ὑμῖν ἢ εἰς ὑμᾶς

» » leur » = » » » αὐτοῖς ἢ αὐταῖς  
εἰς αὐτούς, εἰς αὐτάς, εἰς αὐτά.

109. Αἱ προσωπικαὶ ἀντωνυμίαι *en* καὶ *y* **προτάσσονται** ἀμέσως τοῦ ὅγματος ὅπερ προσδιορίζουσιν, ἀναφέρονται δὲ εἰς τὰ προηγούμενα :

Allez-vous (πηγαίνετε) à l'église?

J'y vais (πηγαίνω ἔκει).

Avez-vous des pommes? j'en ai (ἔχω ἔξ αὐτῶν)

Plus on étudie la nature, plus on y découvre de beaux-  
tés=δσον περισσότερον σπουδάζει τις τὴν φύσιν, τόσον περισ-  
στέρας καλλονὰς ἀνακαλύπτει τις ἐν αὐτῇ.

Je connais ce jeune homme, je m'interesse à lui ; γνω-  
σίζω τοῦτον τὸν νέον ἐνδιαφέρομαι δι’ αὐτόν. J'en parlerai à  
Monsieur le Directeur=θὰ διμιλήσω (περὶ αὐτοῦ) εἰς τὸν Κύ-  
ριον Διευθυντήν.

**Σημ.** Αἱ ἀντωνυμίαι εἰναὶ καὶ γνωστῶσιν ἐναργεστέρας τὰς φοάσεις, τῆς γαλλικῆς οὖσης κατ’ ἔξο-  
χὴν γλώσσης ἀκριβοῦς περὶ τὴν ἔκφρασιν οὕτω λέγεται :

Avez-vous des pommes ? j'en ai=ἔχω ἔξ αὐτῶν καὶ οὐχὶ<sup>απλῶς</sup> ἔχω=j'ai, ὡς θὰ ἐλέγομεν εἰς τὴν Ἑλληνικήν,

Allez-vous à Paris ? j'y vais.

**Παρατήρησις.** Λέγεται :

Georges me l'a dit=δ Γεώργιος μοὶ τὸ ἔχει εἴπει.

Il vous l'a dit=σᾶς τὸ ἔχει εἴπει.

Διότι εἰς τὸ πρῶτον καὶ τὸ δεύτερον ποδόσωπον τὸ ἄμεσον ἀντι-  
κείμενον τίθεται **κατόπιν** τοῦ ἐμμέσου ἀντικειμένου (δπως καὶ  
εἰς τὴν Ἑλληνικὴν) ἐνῷ Je le lui ai dit=τοῦ τὸ ἔχω εἴπει, διότι  
εἰς τὸ τρίτον πρόσωπον ἀντιστρόφως τὸ ἄμεσον ἀντικείμενον  
τίθεται πρὸ τοῦ ἐμμέσου.

110. Εἰς προστακτικὴν ἔγκλισιν αἱ συνημμέναι (τῷ ὅντι)  
προσωπικὰ ἀντωνυμίαι ἐπὶ προσταγῆς μὲν ἐπιτάσσονται, ἐπὶ<sup>απαγορεύσεως</sup> δὲ προσάσσονται :

Regarde-le=παρατήρησον αὐτόν, ne le regarde pas:

parle-lui=διμύλει αὐτῷ, ne lui parle pas.

**Παρατήρησις** 1. Λέγεται :

dites-le-lui (ne le lui dites pas), servez-le-leur (ne le leur  
servez pas)...προσκομίσατε...

Εἰς τὰ ἀνωτέρω παραδείγματα ἀντιστρόφως τὸ ἄμεσον ἀντι-  
κείμενον τίθεται πρὸ τοῦ ἐμμέσου, ἐπειδὴ ἀμφότερα εἶναι τεθει-  
μένα μετὰ τὸ ὅντα. Αἱ ἀντωνυμίαι nous καὶ vous ἔξαιροῦνται.

Λέγομεν :

Dites-nous-le (καὶ οὐχὶ dites-le-nous)

dites-vous-le (καὶ οὐχὶ dites-le-vous),

**Παρατήρησις 2.** Αἱ ἀντωνυμίαι εἰ καὶ γε εὐδισκόμεναι μετ' ἄλλων προσωπικῶν ἀντωνυμιῶν ἔπονται πάντοτε.

**Παραδείγματα :**

Il m'en a parlé = μοὶ ἔχει δημιουργῆσαι περὶ τούτου.

Il vous en a parlé, il lui en a parlé, il leur en a parlé.

Il m'en empêchera = θὰ μὲ ἐμποδίσῃ ἐκ τούτου.

Il les en empêchera.

ne lui en parle pas = μὴ δημιουργεῖ αὐτῷ περὶ τούτου.  
parle-lui en.

Ne nous en allons pas.

Allons-nous en = ἀγωμεν ἐντεῦθεν.

**Παρατήρησις 3.**

N'en parle pas, parles en. N'y va pas. Vas-y.  
(s χάριν εὐφωνίας).

111. Εἰς τὴν προστακτικὴν ἔγκλισιν ἐπὶ προσταγῆς καὶ καταφάσεως αἱ ἐπισυνημμέναι ἀντωνυμίαι τοι, te ἀντικαθίστανται ὑπὸ τῶν ἀπολύτων moi, toi :

Ne me le donnez pas, donnez-le-moi.

Ἐν τοιαύτῃ περιπτώσει προηγεῖται τὸ ἀμεσον ἀντικείμενον le καὶ ἔπειται τὸ ἔμμεσον ἀντικείμενον moi.

Ne t'en vante pas en vante toi.

Ἡ ἀντωνυμία en δὲν μεταβάλλει τὴν θέσιν αὐτῆς.

112. Αἱ ἀντωνυμίαι εἰ καὶ γε προσδιορίζουσι ἐνίστε δήματά τινα, ὃν μεταβάλλουσι τὴν σημασίαν καὶ δὸν δὲν δύνανται διὰ τοῦτο νὰ ἀποχωρισθῶσιν ἀποτελοῦσαι μετ' αὐτῶν ἰδιωτισμούς :

S'en prendre à quelqu'un.

Μέμφομαί τινα, δίπτω τὸ σφάλμα ἐπάνω του.

En vouloir à quelqu'un = διάκειμαι δυσμενῶς πρός τινα.

Il y va de ma vie = πρόκειται περὶ τῆς ζωῆς μου.

N'en pouvoir plus = μὴ ὑποφέρειν πλέον.

Où est-ce que nous en étions ? = ποῦ ἦμεθα ; ποῦ ἐμείναμεν;

113. Αἱ ἀπόλυτοι προσωπικαὶ ἀντωνυμίαι τίθενται καθ' ἔαυτὰς μεταφραζόμεναι ἐν τῇ Ἑλληνικῇ διὰ τῶν ἀντιστοίχων ἐγώ, σύ, αὐτὸς κλπ.

Qui viendra avec nous? moi, toi, lui, elle, nous, vous, eux, elles=ποῖος ὥ à ἔλθῃ μεθ' ἡμῶν; έγώ, σύ, αὐτός, αὐτὴ κλπ.

Mon avocat et moi sommes de cet avis.

Ο δικηγόρος μου καὶ ἐγὼ εἴμεθα ταύτης τῆς γνώμης.

Lui pense ainsi, mais eux pensent autrement.

Αὐτός σκέπτεται οὕτως, ἀλλ᾽ αὐτοὶ σκέπτονται ἄλλως.

J'ai parlé avec lui=έχω ομιλήσει μετ' αὐτοῦ.

Toi tu travailles, et moi je joue.

Σὺ ἔργάζεσαι καὶ ἐγὼ παίζω.

A qui est cette grammaire? elle est à toi, à elle, à moi, à eux κτλ.=εἰς ποῖον ἀνήκει (εἶναι) ἡ γραμματικὴ αὕτη; αὕτη ἀνήκει (εἶναι) εἰς σέ, εἰς ἐμέ, εἰς αὐτήν, εἰς αὐτοὺς κτλ.

Qui viendra chez-moi? (παρέμοι, εἰς τὸν οἶκόν μου), chez-toi? chez-lui? chez-elle? chez-nous κτλ.

**Σημ.** 1. Αἱ πλάγιαι πτώσεις τῶν ἀπολύτων ἀντωνυμιῶν ἔκφρασται πάντοτε διὰ τῶν προσθέσεων de καὶ à:

de moi=ἐμοῦ, περὶ ἐμοῦ κλπ. à moi=έμοι, εἰς ἐμὲ κτλ.

de lui à lui

d'elle à elle

**Σημ.** 2. Αἱ ἀπόλυτοι ἀντωνυμίαι δύνανται νὰ προσλάβωσι τὸ ἐπίθετον μême:

Le roi lui-même vint à sa rencontre=ό βασιλεὺς αὐτὸς ὁ Ἰδιος ἥλθεν εἰς προϋπάντησίν του.

Moi-même je les ai accompagnés=έγὼ ὁ Ἰδιος τοὺς συνώδευσα.

### Μάθημα 21.

**Παρατηρήσεις τινὲς ἐπὶ τῆς χρήσεως τῶν προσωπικῶν ἀντωνυμιῶν.**

114. Ἐνίστε ἀντὶ τῶν ἀντωνυμιῶν je, tu γίνεται χοησίς τῶν ἀντιστοίχων τοῦ πληθυντικοῦ ἀριθμοῦ:

nous (πρὸς δήλωσιν κύρους καὶ ἀξιώματός).

vous (πρὸς δήλωσιν εὐγενείας).

Ἐν τοιαύτῃ περιπτώσει τὸ ἐπίθετον τὸ ἀναφερόμενον εἰς τὰς ἀντωνυμίας ταύτας τίθεται εἰς τὸν ἑνιακόν.

*nous sommes sûr*, dit le roi, de votre fidélité=εἷμεθα βέβαιοι, εἶπεν ὁ βασιλεύς, διὰ τὴν πίστιν σας.

*nous êtes enclin à la paresse*=εἰσθε ἐπιρρεπής εἰς τὴν ὀκνηρίαν.

**Παρατήσις.** Γράφεται :

vous, lui et moi *nous sommes fort âgés*

σεῖς, αὐτὸς καὶ ἐγὼ (ἥμεῖς) εἴμεθα ἀρχετὰ ἡλικιωμένοι· διότι τὸ πρῶτον πρόσωπον εἶναι ἐπικρατέστερον τοῦ δευτέρου καὶ τοῦ τρίτου ἐπίσης

toi et lui *vous êtes malheureux*

σὺ καὶ αὐτὸς (ἥμεῖς) εἴσθε δυστυχεῖς.

διότι τὸ δεύτερον πρόσωπον εἶναι ἐπικρατέστερον τοῦ τρίτου.

115. Αἱ προσωπικαὶ ἀντωνυμίαι τοῦ τρίτου προσώπου δέοντα ἀναφέρονται πάντοτε εἰς ὄνομα ὀρισμένον, ἢτοι ἐνάρθρως ἐκφερόμενον ἢ συνοδευόμενον ὑπὸ ὀριστικοῦ τινος ἐπιθέτου :

ce, ces, mon, ton, son, un, une κτλ.

J' ai demandé *un conseil* et je l'ai suivi=ἔξήτησα συμβουλὴν καὶ τὴν ἡκολούθησα.

'Η ἐπομένη φράσις : J'ai demandé grâce ; elle m'a été accordée=ἔξήτησα χάριν, αὗτη μοὶ παρεχωρήθη,

δὲν εἶναι ὅρθή, τῆς ἀντωνυμίας elle ἀναφερομένης εἰς τὴν λέξιν grâce, **ἀσφίστως** ἐκφερομένην. Ἐν τοιαύτῃ περιπτώσει ἡ φράσις δέοντα νὰ μεταβληθῇ οὕτω :

J'ai demandé sa grâce ; elle m'a été accordée ἢ J'ai demandé grâce et ma demande a été accueillie (καὶ ἡ αἰτησίς μου ἔγένετο δεκτή).

**Παρατήρησις.** 'Η αὐτὴ προσωπικὴ ἀντωνυμία **ἐπαναλαμβανομένη** ἐν μιᾷ φράσει δέοντα νὰ ἀναφέρηται εἰς τὸ αὐτὸ πάντοτε οὖσιαστικόν :

Il revint au pays qu'il avait quitté=(αὐτὸς) ἐπανῆλθεν εἰς τὴν χώραν τὴν δόπείαν (αὐτὸς) εἶχεν ἐγκαταλείψει.

116. Ὁσάκις ἡ ἀντωνυμία le, la, les ἀναφέρεται εἰς ἔναρθρον οὖσιαστικόν, συμφωνεῖ πρὸς αὐτὸ κατὰ γένος καὶ **ἀριθμόν**:

Etes-vous les juges de cette ville?=Εἰσθε οἱ δικασταὶ ταύτης τῆς πόλεως ;

Oui, nous les sommes=μάλιστα, εῖμεθα αὐτοί.

Madame, êtes-vous la malade dont on a parlé?=Κυρία,  
εἰσθε ἡ ἀσθενής περὶ ἣς ἔχουσιν διμιλήσει;

Non, je ne la suis pas=δχι, δὲν εἶμαι (αὕτη).

Οσάκις ἡ ἀντωνυμία *le* ἀναφέρεται εἰς ἐπιθετον ἥ **ἄναρ-**  
**θρον οὐσιαστικόν**, μένει πάντοτε **ἀμετάβλητος**: (*le*=τοῦτο)  
madame, êtes-vous malade? Je *le* suis (εἶμαι τοῦτο).

Messieurs, êtes-vous juges? Nous *le* sommes (εῖμεθα τοῦτο).

117. Ἡ ἀντωνυμία soi τίθεται ἀντὶ τῆς lui, elle

α') Μετὰ ἀόριστον ἀντωνυμίαν: ον =τις, chacum=ἔκαστος,  
personne=οὐδεὶς κ.τ.λ.

On ne doit jamais parler de *soi*

Δὲν διφείλει τίς ποτε νὰ διμιλῇ δι' ἔαυτόν.

Chacun vit pour soi=ἔκαστος ζῇ δι' ἔαυτόν.

β') Μετὰ ἀπόστωπον δῆμα ἥ ἀπαρέμφατον:

il faut penser à soi=πρέπει νὰ σκέπτηται τις ἔαυτόν.

Être toujours content de soi, est une sottise=τὸ νὰ είναι  
τις πάντοτε εὐχαριστημένος δι' (τὸν) ἔαυτόν (τού) είνε ἀνοησία.

γ') Μετὰ δνομα ἑνικοῦ ἀριθμοῦ δηλωτικὸν πράγματος:

cette faute entraîne après soi des regrets=τοῦτο τὸ λά-  
θος φέρει κατόπιν αὐτοῦ λύπας.

Ἐὰν τὸ δνομα είναι εἰς τὸν πληθυντικόν, δὲν γίνεται χρῆσις  
τοῦ soi:

Ces fautes entraînent après elles (καὶ οὐχὶ après soi) des  
regrets.

**Σημείωσις.** Τοῦ soi γίνεται χρῆσις καὶ μετὰ δνομα **ἀρισμένον**  
πρὸς ἀποφυγὴν ἀμφιβολίας:

L'avare qui a un fils prodigue n' amasse ni pour soi ni  
pour lui=ο δ φιλάργυρος δστις ἔχει σπάταλον νιὸν δὲν συναθροί-  
ζει οὔτε δι' ἔαυτὸν οὔτε δι' αὐτὸν (δηλ. τὸν νιόν του).

**Μάθημα 22.**

**Δεικτικαὶ ἀντωνυμίαι (Pronoms démonstratifs).**

118. Αἱ δεικτικαὶ ἀντωνυμίαι εἰναι δύο : *ce, celui.*

119. *Celui*=ἐκεῖνος, *celle*=ἐκείνη

ceux=ἐκεῖνοι, celles=ἐκεῖναι :

Mon cheval est noir ; *celui* de mon père est rouge=Οὗπος μου εἶναι μαύρος, (ἐκεῖνος) τοῦ πατρός μου εἶναι κόκκινος.

Ceux qui ne travaillent pas sont des paresseux=Ἐκεῖνοι οἵτινες δὲν ἐργάζονται εἶναι ὀκνηροί.

120. *Ce*=τοῦτο, *ἐκεῖνο*. Ἡ ἀντωνυμία αὕτη εἶναι γένους ἀρσενικοῦ, μένει πάντοτε ἀμετάβλητος καὶ τίθεται εἴτε πρὸ ὁρίματος εἴτε πρὸ ἀναφορικῆς ἀντωνυμίας.

Qui=δόποιος, que=tὸν δόποιον, dont=περὶ τοῦ δόποιου κλπ.

Je ferai=ce que vous demandez=θὰ κάμω ἐκεῖνο τὸ δόποιον (δ, τι) ζητεῖτε.

Ce qui me plaît c'est l' étude.

Ἐκεῖνο τὸ δόποιον μοὶ ἀρέσει (τοῦτο) εἶναι ή μελέτη.

**Παρατήρησις.** Δὲν πρέπει νὰ συγχέωμεν τὸ δεικτικὸν ἐπίθετον *ce* μετὰ τῆς δεικτικῆς ἀντωνυμίας *ce*. Τὸ δεικτικὸν ἐπίθετον *ce* μεταβάλλεται (θηλ. cette pl. ces) τιθέμενον πάντοτε πρὸ οὐσιαστικοῦ *ce* Livre, cette table. Ἡ δεικτικὴ ἀντωνυμία μένει πάντοτε ἀμετάβλητος, οὐδέποτε δὲ προτάσεται οὐσιαστικοῦ.

J'irai voir ce qui est arrivé.

Θὰ μεταβῶ νὰ ἴδω ἐκεῖνό τὸ δόποιον συνέβη.

121. Ἡ δεικτικὴ ἀντωνυμία *ce* ἐνοῦται συνηθέστατα ἐν τῇ ἀρχῇ τῆς φράσεως μετὰ τοῦ ὁρίματος ἔτε, λαμβανομένου εἰς ὅλους αὐτοῦ τοὺς χρόνους, προσδίδουσα μεγαλυτέραν ἔμφασιν εἰς τὴν φράσιν :

C'est le devoir d'un chrétien de pardonner à ses ennemis=(Τοῦτο) εἶναι τὸ καθῆκον ἐνὸς χριστιανοῦ (τὸ) νὰ συγχωθῇ τοὺς ἐχθρούς του.

C'est à vous qu'il désire parler=(Τοῦτο εἶναι) εἰς ήμᾶς (εἰς οὓς) ἐπιθυμεῖ νὰ διηλήσῃ.

C'était à moi qu'il désirait parler=(Τοῦτο ήτο) εἰς ἐμὲ (εἰς ὃν) ἐπεθύμει νὰ διηλήσῃ.

Ce sera à moi qu'il désirera parler=(Τοῦτο θὰ εἶναι) εἰς  
ξμὲ (εἰς ὅν) θὰ ἐπιθυμήσῃ νὰ δμιλήσῃ.

Ἐπίσης ή ἀντωνυμία προτάσσεται ἐνίοτε τῶν ὁημάτων de-  
voir=δφείλειν, pouvoi=δύνασθαι, sembler=φαίνεσθαι:

Ce doit être vous=ἀσφαλῶς θὰ εἰσθε ὑμεῖς.

Ce peuvent être des voiliers=δύγανται νὰ εἶναι ἵστο-  
φόρα.

Ce me semble=(Τοῦτο μοὶ φαίνεται) νομίζω (τοῦτο).

Ἐπὶ ἔωτήσεως ή ἀντωνυμία ἐπιτάσσεται τῷ ὁηματι:

*Est-ce* à vous qu'il désire parler?

Est-ce le devoir d'un chrétien de pardonner à ses enne-  
mis?

Qui pouvait-ce être?—τίς ἡδύνατο νὰ εἶναι;

**Παρατήρησις.**— Αἱ συνήθεις ἐκφράσεις: ἐγὼ εἶμαι, οὐ  
εἰσαι, αὐτὸς εἶναι κτλ. μεταφράζονται εἰς τὴν γαλλικὴν διὰ τῶν  
ἀντιστοίχων:

C'est moi, c'est toi, c'est lui, c'est elle, c'est nous, c'est  
vous, ce sont eux=εἶναι αὐτοί, ce sont elles (τὸ ὁημα ἔτε  
μεταβάλλεται μόνον εἰς τὸ τοίτον πληθυντικὸν πρόσωπον).

**Δάγεται**: C'est l'avarice et l'ambition qui troublent le  
monde=Εἶναι ή φιλαργυρία καὶ ή φιλοδοξία αὐτινες συνταράτ-  
τουσι τὸν κόσμον.

C'est la gloire et les plaisirs qu'il a en vue=εἶναι ή  
δόξα καὶ αἱ εὐχαριστήσεις (ἡδοναὶ) ἃς ἔχει ποὺ διφθαλμῶν.

Tò c'est tίθεται εἰς τὸν ἐνικὸν ἀριθμόν, καίτοι ἀναφέρεται  
εἰς πλείονα τοῦ ἐνὸς οὐσιαστικά, διότι τὰ οὐσιαστικὰ les ingratis,  
τὸ δὲ πρῶτον εἶναι ἀριθμοῦ ἐνικοῦ ἐνῷ

Ce sont les *ingrats*, les menteurs, les flatteurs qui lou-  
ent les vices=εἶναι οἱ ἀχάριστοι, οἱ ψεῦσται, οἱ κόλακες οἵτι-  
νες ἐπαινοῦσι τὰς κακίας.

Ce sont les *plaisirs* et la gloire qu'il a en vue. Tò ὁημα  
sont εἶναι εἰς τὸν πληθυντικόν, διότι τὰ οὐσιαστικὰ les ingratis,  
les plaisirs εἶναι εἰς τὸν πληθυντικόν.

Eἰς τὸ παράδειγμα.

Quelles sont les villes principales de la Grèce?=τίνες  
εἶναι για κυριώτεραι πόλεις τῆς Ἑλλάδος;

*ce sont*: Athènes, le Pirée, Patras κτλ. (αὗται εἶναι).

τὸ δῆμα *ce sont* τίθεται εἰς πληθυντικόν, διότι ἀναφέρεται εἰς τὴν λέξιν *villes*, ἡτις προηγεῖται αὐτοῦ καὶ ἡτις εἶναι εἰς πληθυντικὸν ἀριθμόν.

**Σημ.** Ἡ ἀντωνυμία *ce* τίθεται καὶ ἐν τῷ μέσῳ τῆς φράσεως διὰ νὰ συνδέῃ δύο προτάσεις: J'aime Pierre; c'est un bon ami; (il est un bon ami). συνδέομεν οὖτον τὰς ἐννοίας τῶν δύο προτάσεων ἀγαπῶ τὸν Πέτρον, (διότι) οὗτος εἶναι καλὸς φίλος. ἐνῷ· J'aime Pierre; il est architecte κτλ.

Ἐπίσης: errer c'est croire ce qui n'est pas = πλανᾶσθαι, εἶναι τὸ πιστεύειν διτι δὲν ὑπάρχει, καὶ οὐχὶ errer est croire κτλ. διότι τὸ δῆμα εὑρίσκεται μεταξὺ δύο ἀπαρεμφάτων, ἐν τοιαύτῃ δὲ περιπτώσει λαμβάνει πάντοτε τὴν ἀντωνυμίαν *ce*.

122. Εἴδομεν (§ 84) διτι τὸ δεικτικὸν ἐπίθετον δέχεται τὸ μὲν ἐπίρρημα *ci* πρὸς δήλωσιν τῶν ἐγγὺς κειμένων, τὸ δὲ ἐπίρρημα *là* πρὸς δήλωσιν τῶν μακρὰν κειμένων. Τὰ ἐπιρρήματα ταῦτα προστίθενται ἐπίσης κατόπιν τῶν δεικτικῶν ἀντωνυμιῶν, ὅσακις πρόκειται νὰ δηλώσωμεν ἢν πρόσωπόν τι ἡ πρᾶγμα εἶναι μακρὰν ἢ πλησίον ἡμῶν.

Ἐχομεν δὲ οὕτω :

<i>ce</i>	<i>ceci</i> =τοῦτο (ἐδῶ)
	<i>cela</i> =ἔκεινο (ἔκει)
<i>celui</i>	<i>celui-ci</i> =οὗτος (ἐδῶ)
	<i>celui-là</i> =ἔκεινος (ἔκει)
<i>ceux</i>	<i>ceux-ci</i> =οὗτοι (ἐδῶ)
	<i>ceux-là</i> =ἔκεινοι (ἔκει)
<i>cette</i>	<i>cette-ci</i> =αὕτη (ἐδῶ)
	<i>cette-là</i> =ἔκεινη (ἔκει)
<i>celles</i>	<i>celles-ci</i> =αὗται (ἐδῶ)
	<i>celles-là</i> =ἔκειναι (ἔκει)

prenez *ceci*=λάβετε τοῦτο (ἐδῶ)

Laissez *cela*=ἀφῆσατε ἔκεινο (ἔκει).

De quel homme voulez-vous parler; de *celui-ci* ou de *celui-là*? — περὶ τίνος ἀνθρώπου θέλετε νὰ διμιλήσετε; περὶ τούτου (ἐδῶ) ἢ περὶ ἔκεινου (ἔκει);

Cicéron et Démosthène furent deux grands orateurs ; *celui-ci* était Grec, *celui-là* était Romain = ὁ Κικέρων καὶ ὁ Δημοσθένης ὑπῆρξαν δύο μεγάλοι ὁρίτορες : οὗτος (ἐδῶ) ἦτο Ἐλλην, ἐκεῖνος (ἐκεῖ) ἦτο Ρωμαῖος.

**Παρατήρησις.** N'oubliez pas ceci (καὶ οὐχὶ cela) : aide-toi, le ciel t'aidera=μὴ λησμονῆτε τοῦτο : βοήθει σαυτόν, ὁ οὐρανὸς (ὁ θεός) θὰ σὲ βοηθήσῃ.

L'orgueil est un grand défaut; retenez bien cela (καὶ οὐχὶ ceci)=ἡ υπερηφάνεια εἶναι μέγα ἔλαττωμα, ἐνθυμεῖσθε καλῶς τοῦτο.

Διότι τὸ μὲν ceci ἀναφέρεται εἰς τὰ ἐπόμενα, τὸ δὲ cela εἰς τὰ προηγούμενα.

### M α θ η μ α 23.

#### Κτητικαὶ ἀντωνυμίαι (Pronoms Possessifs).

123.

1.

#### Ἐνικὸς ἀριθμὸς (ἐν κτῆμα)

##### Αρσενικὸν

le mien=ὅς ιδικός μου (ἢ τὸ ιδικόν μου)
le tien=ὅς ιδικός σου
le sien=ὅς ιδικός του

##### Θηλυκὸν

la mienne=ἥ ιδική μου
la tienne=ἥ ιδική σου
la sienne=ἥ ιδική του

#### Πληθυντικὸς ἀριθμὸς (πολλὰ κτήματα)

ΕΙΣ ΧΩΡΗΣ

les miens=οἱ ιδικοί μας (ἢ τὰ ιδικά μας)
les tiens=οἱ ιδικοί σου
les siens=οἱ ιδικοί του

les miennes=αἱ ιδικαί μου
les tiennes=αἱ ιδικαί σου
les siennes=αἱ ιδικαί του

<p style="text-align: center;"><b>Ενικὸς ἀριθμὸς (ἐν κτῆμα)</b></p> <hr/> <p><b>Αρσενικὸν</b></p> <p>le nôtre=ό ίδικός μας, δήμετρος la vôtre=ό ίδικός σας, δήμετρα le leur=ό ίδικός των</p>	<p><b>Θηλυκὸν</b></p> <p>la nôtre=ή ίδική μας, ή ήμετρα la vôtre=ή ίδική σας, ή ήμετρα la leur=ή ίδική των</p>
<p style="text-align: center;"><b>Πληθυντικὸς ἀριθμὸς (πολλὰ κτήματα)</b></p> <hr/> <p>les nôtres=οί ίδικοί μας, οί ήμέτεροι les vôtres=οί ίδικοί σας, οί ήμέτεροι les leurs=οί ίδικοί των</p>	<p>les nôtres=αἱ ίδικαι μας, αἱ ήμέτεραι les vôtres=αἱ ίδικαι σας, αἱ ήμέτεραι les leurs=αἱ ίδικαι των</p>

**Παραδείγματα.**

Nul pays ne nous est plus cher que le nôtre = οὐδεμία χώρα μᾶς εἶναι πλέον ἀγαπητὴ ή ή ίδική μας.

Ces chapeaux sont les leurs = Οὗτοι οἱ πῖλοι εἶναι οἱ ίδικοί των.  
Ces champ est-il le tien? = Οὗτος δὲ ἀγρὸς εἶναι οἱ ίδικός σου;

**Παρατήρησις.** Αἱ κτητικαὶ ἀντωνυμίαι le nôtre, le vôtre γράφονται πάντοτε μὲ περισπωμένην :

Ce jardin est le nôtre. Cette maison est la vôtre, ἐνῷ τὰ τακτικὰ ἐπίθετα notre, votre δὲν λαμβάνουσι περισπωμένην καὶ συνοδεύουσι πάντοτε οὐσιαστικά : votre jardin, votre maison.

**Σημ.** Αἱ κτητικαὶ ἀντωνυμίαι le mien, le tien, le sien, les nôtres, les vôtres, les leurs λαμβάνονται ἐνίστε οὐσιαστικῶς :

Les miens, les tiens, les siens δηλοῦσι στενοὺς συγγενεῖς.

Les nôtres, les vôtres, les leurs τοὺς φίλους, τοὺς δπαδούς.

Je suis tout dévoué aux miens.

Εἶμαι δὲλως ἀφωσιωμένος εἰς τοὺς ίδικούς μου (συγγεν.).

**Μάθημα 24.**

**Άναφορικαὶ ἀντωνυμίαι (Pronoms relatifs)**

124. Αἱ ἀναφορικαὶ ἀντωνυμίαι εἰναι αἱ ἔξῆς:

1) α' Ἐνικὸς ἀριθμὸς      β' Πληθυντικὸς ἀριθμὸς  
*Αρσενικὸν*      *Θηλυκὸν*      *Άρσενικὸν*      *Θηλυκὸν*

ἐν. lequel=ὅστις laquelle=ητις lesquels=oἵτινες lesquelles=aἵτινες  
γεν. duquel de laquelle desquels desquelles  
δοτ. auquel à laquelle auxquels auxquelles

2) *Κοινοῦ γένους καὶ ἀριθμοῦ:*

Qui=δ ὁποῖος, ή ὁποία, τὸ δποῖον, οἱ ὁποῖοι, αἱ ὁποῖαι, τὰ ὁποῖα  
d<sup>r</sup>ont { τοῦ δποίου, τῆς δποίας, τῶν δποίων, τῶν δποίων  
περὶ τοῦ δποίου, περὶ τῆς δποίας . . .  
παρὰ τοῦ δποίου, παρὰ τῆς δποίας . . .

Que'=τὸν δποῖον, τὴν δποίαν, τὸ δποῖον, τοὺς δποίους, τὰς  
δποίας, τὰ δποῖα.

Où=δπον (ἐπίρρημα λαμβανόμενον ως ἀντωνυμία) πρὸς τὸν  
δποῖον, ἐν τῷ δποίῳ, κατὰ τὸν δποῖον κτλ...

Le soleil qui éclaire la terre=δ ἥλιος ὅστις φωτίζει τὴν γῆν.  
Le voyageur que j'ai vu=δ ταξιδιώτης τὸν δποῖον εἶδα.

L'homme dont vous me parlez

'Ο ἀνθρωπός περὶ τοῦ δποίου μοὶ δμιλεῖτε.

L'entreprise pour laquelle nous avons dépensé tant d'argent  
=η ἐπιχείρησις διὰ τὴν δποίαν ἔχουμεν ἔξοδεύσει τόσα χρήματα.  
Quoi ! il est parti sans vous dire adieu.

Tί ! ἀνεχώρησε χωρὶς νὰ σᾶς ἀποχαιρετίσῃ (νὰ σᾶς εἴπῃ χαίρετε).  
Le village où je suis né=tὸ χωρίον εἰς τὸ δποῖον ἐγεννήθην.

**Παραήρησις.** Λέγεται:

L'homme que,j'ai vu dans la rue.

'Ο ἀνθρωπός δν ἔχω լծει ἐν τῇ δδῷ.

**Ἐνῷ:**

L'homme à qui (καὶ οὐχὶ que) j'ai parlé tout à l'heure  
δ ἀνθρωπός εἰς δν ὀμίλησα πρὸ δλίγουν.

(1) Δὲν πρέπει νὰ συγχέπται η ἀναφορικὴ ἀντωνυμία que μετὰ τοῦ  
συνδέσμου que=γά, ὕστε, δτι:

Il m'a dit qu'il ira en promenade.

Moi είπεν δτι, θὰ μεταβῆ εἰς περίπατον.

L'homme que vous avez vu=δ ἀνθρωπός τὸν δποῖον είδετε.

διότι ἡ ἀντωνυμία *que* προτάσσεται πάντοτε τοῦ ὄντος,  
χρησιμεύει ως ἀντικείμενον (ἀμεσον) αὐτοῦ καὶ οὐδέποτε ἐκφέρεται  
μετὰ προθέσεως μόνη· ἡ ἀντωνυμία qui ἐκφέρεται μετὰ προθέσεως: de qui, à qui, avec qui κτλ.

125. Πᾶσα ἀναφορικὴ ἀντωνυμία συμφωνεῖ κατὰ γένος,  
ἀριθμὸν καὶ πρόσωπον πρὸς τὴν λέξιν εἰς ἣν ἀναφέρεται καὶ  
ἥτις συνήθως προτάσσεται αὐτῆς.

C'est moi qui a parlé

εἴμαι ἐγὼ ὅστις (qui l'on πρόσ.) ἔχω διμιλήσει.

C'est toi qui as parlé = είσαι ἐσὺ ὅστις ἔχεις διμιλήσει.

C'est lui qui a parlé C'est vous qui avez parlé

C'est nous qui avons parlé Ce sont eux qui ont parlé  
Vous qui êtes heureux consolez les affligés :

Ὑμεῖς οἵτινες εἶσθε εὐτυχεῖς παρηγορεῖτε τοὺς τεθλιμμένους.

**Παρατήρησις.** Ὁσάκις ἡ χρῆσις μᾶς τῶν ἀντωνυμιῶν  
qui, que, dont, à qui κτλ. θὰ καθίστα τὴν φράσιν σκοτεινήν,  
αἱ ἀντωνυμίαι αὗται δέον νὰ ἀντικαθίστανται ὑπὸ τῆς lequel:

Il ya une édition de ce livre, *laquelle* se vend bon marché = ὑπάρχει μία ἐκδοσις τούτου τοῦ βιβλίου οἵτις πωλεῖται εὐθηνά.

Laquelle se vend καὶ οὐχὶ qui se vend, διότι ἡ ἀντωνυμία  
qui δύναται ν' ἀναφέρηται εἴτε εἰς τὴν λέξιν livre εἴτε εἰς τὴν  
λέξιν édition.

126. Αἱ ἀναφορικαὶ ἀντωνυμίαι (πλὴν τῆς ἀντων. dont) δύνανται νὰ τεθῶσιν ἐν τῇ ἀρχῇ ἐρωτηματικῇ φράσεως, ὅπότε καὶ  
καλοῦνται ἐρωτηματικαὶ (pronoms interrogatifs):

Qui a dit cela? — ποῖος εἶπε τοῦτο;

Que voulez-vous? — τί θέλετε;

Que cherchez-vous? — τί ζητεῖτε;

Qui cherchez-vous? — τίνα ζητεῖτε;

'A qui parlez-vous? — εἰς ποῖον διμιλεῖτε;

Auquel doit-on s'adresser? — εἰς πότερον διφείλει τις  
ν' ἀπευθυνθῇ;

'A quoi pensez vous? — τί σκέπτεσθε;

Où suis-je = ποῦ είμαι;

Duquel de ces hommes parlez-vous?

Περὶ τίνος ἐκ τούτων τῶν ἀνθρώπων διμιλεῖτε;

Avec quoi fait-on la bière? μὲ τί (πρᾶγμα) κάμνουσι τὸν ζῦθον;

127. Ἡ ἀναφορικὴ ἀντωνυμία qui συνοδευομένη ὑπὸ προθέσεως ἀναφέρεται εἰς πρόσωπα μόνον καὶ οὐχὶ εἰς πράγματα:

Le marchand à qui vous avez acheté ces fruits = ὁ ἐμπόρος ἀπὸ τὸν δόπον ἔχετε ἀγοράσει τούτους τοὺς καρπούς.

Ἡ ἀναφορικὴ ἀντωνυμία lequel, laquelle κτλ. οὖσα ἐν πλαγίᾳ πτώσει (συνοδευομένη δηλαδὴ ὑπὸ προθέσεως) δύναται νὰ ἀναφέρηται εἰς πράγματα καὶ εἰς πρόσωπα:

Voici les personnes auxquelles (n' à qui) j'ai à parler.

Ίδον τὰ πρόσωπα εἰς ἃ ἔχω νὰ διμιλήσω.

Voilà la maison à laquelle (καὶ οὐχὶ à qui) on a fait des réparations = Ίδον ἡ οἰκία εἰς ἣν ἔχουσι κάμει ἐπιδιορθώσεις.

128. Λέγεται :

Le pays dont je viens = le pays d'où je viens = ἡ χώρα ἐξ ἣν (δόθεν) ἔρχομαι.

Dont καὶ d'où ἐκφράζουσιν ίδεαν τόπον, ἔξοδον καὶ τίθενται ἀδιαρίτως μετὰ ὄνομα πόλεως, χώρας. Ἐνῷ : La famille dont (καὶ οὐχὶ d'où) il descend est honorable = ἡ οἰκογένεια ἐξ ἣν κατάγεται εἶναι ἔντιμος.

Dont δηλοῦ καταγωγὴν τιθέμενον μετὰ ὄνομα οἰκογενείας λαοῦ κτλ. ἐν τοιαύτῃ περιπτώσει οὐδέποτε γίνεται χρῆσις τοῦ d'où.

**Σημ.** Αἱ ἀναφορικαὶ ἀντωνυμίαι qui, que ἐπαναλαμβανόμεναι ἐν τῇ αὐτῇ φράσει δέον νὰ ἀναφέρωνται εἰς τὸ αὐτὸ δόνομα (ποβλ. ἀνάλογον παρατήρησιν ἐπὶ τῶν προσωπικῶν ἀντωνυμιῶν).

J'ai rencontré mon cousin qui m'a donné des nouvelles sur ma tante qui est malade depuis... = Συνήντησα τὸν ἐξαδελφόν μου ὅστις μοὶ ἔδωκεν εἰδήσεις περὶ τῆς θείας μου ἢτις εἶναι ἀσθενὴς ἀπὸ...

Ἡ φράσις αὕτη δὲν εἶναι ὁρθὴ καὶ χρῆσι διορθώσεως:

J'ai rencontré mon cousin qui m'a donné des nouvelles sur ma tante; elle était malade depuis...

**Μάθημα 25.**

**Άρθροιστοι ἀντωνυμίαι (Pronoms indéfinis).**

129. Αἱ ἀρθροιστοι ἀντωνυμίαι εἰναι αἱ ἔξης:

α') Αἱ μὴ μεταβαλλόμεναι: autrui, d'autrui=ἄλλους: à autrui=eils ἄλλον, on=tu, personne=oùdeis, quiconque=δοστισδήποτε, rien=oùdén.

β') Αἱ μεταβαλλόμεναι ἀναλόγως τοῦ οὐσιαστικοῦ εἰς ὁ ἀναφέρονται.

Ἐνικὸς ἀριθμός.

*Αρσενικὸν*

chacun<sup>1</sup>=ἕκαστος  
l'un=οἱ εἰς (οἱ μὲν)  
l'autre=οἱ ἄλλοι (οἱ δὲ)  
l'un l'autre=οἱ εἰς τὸν ἄλλον  
quelqu'un=xάποιος

*Θηλυκὸν*

chacune<sup>1</sup>=ἕκαστη  
l'une=ἡ μία (ἡ μὲν)  
l'autre=ἡ ἄλλη (ἡ δὲ)  
l'une l'autre=ἡ μία τὴν ἄλλην  
quelqu'une=xάποια

Πληθυντικὸς ἀριθμός.

1

les uns=οἱ μὲν  
les autres=οἱ ἄλλοι (οἱ δὲ)  
les unes les autres=οἱ μὲν τοὺς δὲ  
quelques uns=xάποιοι

1

les unes=aἱ μὲν  
les autres=aἱ ἄλλαι (αἱ δὲ)  
les unes les autres=aἱ μὲν τὰς δὲ  
quelques unes=xάποιαι

**Σημ.** Qui que ce soit=δοστισδήποτε καὶ ἀν εἶναι

Quoi que ce soit=ὅτι δήποτε καὶ ἀν εἶναι.

**Παραδείγματα :**

Il s'aident l'un l'autre=βοηθοῦσιν ὁ μὲν τὸν δέ.

On ne doit pas nuire à autrui=δὲν ὀφείλει τις (δὲν ὀφείλομεν, δὲν ὀφείλουσιν) γὰρ βλάπτῃ τὸν ἄλλον.

Donnez à chacun sa part=δώσατε εἰς ἕκαστον τὸ μερίδιόν του.

On frappe à la porte=xινπῆ τις (κτυποῦν) εἰς τὴν θύραν.

Aujourd'hui on ne travaille pas=sήμερον (δὲν ἔργαζεται τις) δὲν ἔργαζονται.

**Παρατήρησις 1.** Ἡ ἀντωνυμία οἱ συνοδεύει πάντοτε ὅημα τρίτου προσώπου ἐνικοῦ ἀριθμοῦ, ὅπερ συνήθεστατά ἀποδίδεται ἐν τῇ Ἑλληνικῇ διὰ τοῦ τρίτου πληθυντικοῦ προσώπου τῆς ἐνεργητικῆς φωνῆς, ἢ διὰ τοῦ τρίτου ἐνικοῦ τῆς παθητικῆς φωνῆς: *on dit*=(λέγει τις) λέγουσι, λέγεται.

**Παρατήρησις 2.** Λέγεται :

chacun (καὶ οὐχὶ chaque) pour soi, ἐνῷ chaque καὶ οὐχὶ chacun) homme a ses défauts.

*Chacun* εἶναι ἀντωνυμία καὶ ως τοιαύτη τίθεται μόνη.

*Chaque* εἶναι ἐπίθετον καὶ ως τοιοῦτον συνοδεύει πάντοτε οὐσιαστικόν :

Ces livres coûtent (τιμῶνται) trois francs chacun (καὶ οὐχὶ chaque).

Ἡ αὐτὴ διάκρισις καὶ ὡς πρὸς τὸ quelque, ἀόριστον ἐπίθετον, quelqu' un, ἀντωνυμίαν ἀόριστον :

Quelqu' un vous demande = κάποιος σᾶς ζητεῖ.

Quelques enfants sont dans la cour = παιδία τινὰ εἶναι εἰς τὴν αὐλήν.

**Παρατήρησις 3.** Personne ως οὐσιαστικὸν (πρόσωπον, ἄνθρωπος) εἶναι γένους θηλυκοῦ, ως ἀντωνυμία (οὐδεὶς) εἶναι γένους ἀρσενικοῦ :

On ne croit pas les personnes menteuses

Δὲν πιστεύει εἰς τὰ ψευδόμενα πρόσωπα.

Personne n'a été attentif au discours de l'orateur

Οὐδεὶς ὑπῆρξε προσεκτικὸς εἰς τὸν λόγον τοῦ ὁγητορος.

130. Aucun, nul, certain, plusieurs, tel, tout, ἐπίθετα ἀόριστα (§ 97) εἶναι ἀντωνυμίαι ἀόριστοι, οσάκις δὲν συνοδεύονται οὔτε ὅνομα οὔτε ἔτεραν ἀντωνυμίαν :

Tous sont à la maison

Aucun ne partira = οὐδεὶς θὰ ἀναχωρήσῃ.

131. Ἡ ἀόριστος ἀντωνυμία οὐ προσλαμβάνει τὸ ἄρθρον (l<sup>o</sup>), *l'on* χάριν εὐφωνίας μετὰ τοὺς συνδέσμους *si* (ἐὰν), *et* (καὶ) *que* (ὅτι) :

Si l<sup>o</sup> on vient (= ἐὰν ἔλθωσι) προτιμητέον τοῦ *si* on vient.

Si l<sup>o</sup> on parle κτλ. Δὲν γίνεται ἐν τούτοις χοῆσις τοῦ l<sup>o</sup> on πρὸ τῶν le, la, les :

si on le voit (ἐὰν τὸν ἤδη τις) καὶ οὐχὶ si l<sup>o</sup> on le voit.

si on les entend (ἐὰν τοὺς ἀκούη τις) καὶ οὐχὶ si l<sup>o</sup> on les entend.

132. Οσάκις ἡ ἀντωνυμία οὐ ἀναφέρεται προφανῶς εἰς

·δόνομα γένους θηλυκοῦ, τὸ ἐπίθετον τὸ δποῖον ἀναφέρεται εἰς αὐτὴν τίθεται εἰς τὸ θηλυκόν :

Quand on est mère de famille, et qu'on a des enfants vertueux, on est heureuse et satisfaite.

“Οταν εἶναι (τις) μήτηρ οἰκογενείας καὶ ὅταν ἔχῃ (τις) τέκνα εὖνάρετα, εἶναι (τις) εὐτυχῆς καὶ ἴκανοποιημένη.

**Σημ.** Παρατηρεῖ τις εὐκόλως εἰς τὸ ἀνωτέρῳ παράδειγμα ὅτι ἡ ἀντωνυμία ον δέον νὰ ἐπαναλαμβάνηται πρὸ ἑκάστου ὁρίματος:

Quand on est oisif (ἀεργος), on trouve toujours le temps long.

## ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ V.

### ΤΟ ΡΗΜΑ ΛΕ ΒΕΡΒΕ

**I. Κλίσις τοῦ όήματος** (*Conjugaison du verbe*).

**A'. Βοηθητικὰ όήματα** (*Verbes auxiliaires*).

**B'. Μεταβατικὰ όήματα** (*Verbes transitifs*).

Τὰ μεταβατικὰ όήματα, ἢ τὰ δυνάμενα νὰ δεχθῶσιν ἄμεσον ἀντικείμενον, δύνανται νὰ σχηματισθῶσι κατὰ τρεῖς φωνὰς (voix):

1) *Tὴν ἐνεργητικὴν φωνὴν* (voix active), δπότε καλοῦνται *ἐνεργητικὰ όήματα* (verbes actifs).

2) *Tὴν παθητικὴν φωνὴν* (voix passive), δπότε καλοῦνται *παθητικὰ όήματα* (verbes passifs).

3) *Tὴν μέσην φωνὴν* (voix pronominale), δπότε καλοῦνται *μέσα* ἢ *ἀντωνυμικὰ όήματα* (verbes pronominaux).

**G'. Αμετάβατα** ἢ *οὐδέτερα όήματα* (*Verbes intransitifs ou neutres*).

**A'. Απρόσωπα όήματα** (*Verbes impersonnels*)

**II. Ανώμαλα όήματα** (*Verbes irréguliers*).

**III. Σύνταξις τοῦ όήματος** (*Syntaxe du verbe*).

## Μάθημα 26.

**I. Κλίσις τοῦ όήματος.**

**A'. Βοηθητικὰ όήματα.**

133. Ἐν τῇ γαλλικῇ γλώσσῃ ὑπάρχουσι δύο βοηθητικά, αὐτοῖς καὶ ἔτε.

134. AVOIR = EXEIN

*Απλοῖ χρόνοι* (Temps simples) *Σύνθετοι χρόνοι* (Temps composés)

*Indicatif (Οριστική)*

Present (*Ἐνεστώς*)

j'ai = ἔχω  
 tu as  
 il a ή elle a  
 nous avons  
 vous avez  
 ils ont ή elles ont.

Passé indéfini (*Παρακείμενος*)

j'ai eu = ἔσχηκα, ἔχω λάβει  
 tu as eu  
 il a eu ή elle a eu  
 nous avons eu  
 vous avez eu  
 ils ont eu ή elles ont eu.

Imparfait (*Παρατακός*)

j'avais = εἶχον  
 tu avais  
 il ή elle avait  
 nous avions  
 vous aviez  
 ils avaient.

Plus-que-parfait (*Υπερουντέλικος*)

j'avais eu = εἶχον λάβει  
 tu avais eu  
 il avait eu  
 nous avions eu  
 vous aviez eu  
 ils avaient eu.

Passé défini (*Ἄρχοτος*)

j'eus = ἔσχον  
 tu eus  
 il eut  
 nous eûmes  
 vous eûtes  
 ils eurent.

Passé antérieur (*Παραχημένος (ἀόρτος)*)

j'eus eu = ἔσχον πρότερον, εἶχον λάβει  
 tu eus eu  
 il eut eu  
 nous eûmes eu  
 vous eûtes eu  
 ils eurent eu.

Futur (*Μέλλων*)

j'aurai = θὰ ἔχω  
 tu auras  
 il aura  
 nous aurons  
 vous aurez  
 ils auront.

Futur antérieur (*Μέλλων πρότερος, τετελεσμένος*)

j'aurai eu  
 tu auras eu  
 il aura eu  
 nous aurons eu  
 vous aurez eu  
 ils auront eu.

*Conditionnel (Υποθετική)*

Présent

j'aurais=θὰ εἴχον  
tu aurais  
il aurait  
nous aurions  
vous auriez  
ils auraient.

Passé (*Παρωχημένος*)

j'aurais eu=ηθελον ἔχει ποιώ  
tu aurais eu  
il aurait eu  
nous aurions eu  
vous auriez eu  
ils auraient eu.

2ème Passé

j'eusse eu=θὰ εἴχον ποιώ  
tu eusses eu  
il eût eu

nous eussions eu  
vous eussiez eu  
ils eussent eu.

*Imperatif (Προστατική)*

Présent

aie=ἔχε

ayons=ἄς ἔχωμεν

ayez=ἔχετε.

*Subjonctif (Υποτακτική)*

Présent

que j'aie=và ἔχω  
que tu aies  
qu'il ait  
que nous ayons  
que vous ayez  
qu'ils aient.

Passé

que j'arie eu=và ἔχω λάβει  
que tu aries eu  
qu'il ait eu  
que nous ayons eu  
que vous ayez eu  
qu'ils aient eu.

Imparfait

que j'eusse=và εἴχον  
que tu eusses  
qu'il eût  
que nous eussions  
que vous eussiez  
qu'ils eussent.

Plus-que-parfait

que j'eusse eu=và εἴχον λάβει  
que tu eusses eu  
qu'il eût eu  
que nous eussions eu  
que vous eussiez eu  
qu'ils eussent eu.

*Participe (Μετοχὴ)*

Présent  
ayant=ἔχων

Passé

eu, eue=ἔσχημένος  
ayant eu=σχών.

*Infinitif (Ἀπαρέμφατον)*

Présent  
avoir=ἔχειν

Passé

avoir eu=σχεῖν, νὰ λάβῃ τις.

*Παρατήρησις.* Υπάρχουσιν ἐν τῇ γαλλικῇ τόσοι ἀπλοὶ ὅσοι  
καὶ σύνθετοι χρόνοι:

Oriental	Subjonctif	Conditionnel
ἀπλοὶ	4	— 2
σύνθετοι	4	— 2
[Impératif]	Participe	Infinitif
ἀπλοὶ	1	— 1
σύνθετοι	—	— 1

135 ÉTRE = EINAI

*Απλοὶ χρόνοι*

*Σύνθετοι χρόνοι*

*Indicatif (Οριστική)*

Présent  
je suis=εἰμι  
tu es  
il est, elle est  
nous sommes  
vous êtes  
ils sont, elles sont.

Passé indéfini

j'ai été=ἔχω ὑπάρξει  
tu as été  
il a été  
nous avons été  
vous avez été  
ils ont été.

Imparfait

Plus-que-parfait

j'étais=ἦμην  
tu étais  
il était  
nous étions  
veus étiez  
fis étaient.

j'avais été=εἶχον ὑπάρξει  
tu avais été  
il avait été  
nous avions été  
vous aviez été  
ils avaient été.

Passé défini

je fus=ὑπῆρχα  
tu fus  
il fut  
nous fûmes  
vous fûtes  
ils furent.

Passé antérieur

j'eus été=εἰλόν ὑπάρχει πρό-  
tu eus été  
il eut été  
nous eûmes été  
vous eûtes été  
ils eurent été.

Futur

je serai=θὰ εἴμαι  
tu seras  
il sera  
nous serons  
nous serez  
ils seront.

Futur antérieur

j'aurai été=θὰ ἔχω ὑπάρχει  
tu auras été  
il aura été  
nous aurons été  
vous aurez été  
ils auront été.

*Conditionnel*

Présent

je serais=θὰ ήμην  
tu serais  
il serait  
nous serions  
vous seriez  
ils seraient.

Passé

j'aurais été=θὰ εἰλόν ὑπάρχει  
tu aurais été  
il aurait été  
nous aurions été  
vous auriez été  
ils auraient été.

Passé

j'eusse, été=θὰ εἰλόν ὑπάρχει  
tu eusses été  
il eût été

nous eussions été  
vous eussiez été  
ils eussent été.

*Imperatif*

Présent

sois=ζεο

soyons=ἄς εἴμεθα

soyez=εστέ.

*Subjonctif*

Présent

que je sois= $\nu\alpha\ \varepsilon\mu\alpha\iota$   
 que tu sois  
 qu'il soit  
 que nous soyons  
 que vous soyez  
 qu'ils soient.

Imparfait

que je fusse= $\nu\alpha\ \eta\mu\eta\nu$   
 que tu fusses  
 qu'il fût  
 que nous fussions  
 que vous fussiez  
 qu'ils fussent.

Passé

que j'aie été= $\nu\alpha\ \varepsilon\chi\omega\ \eta\pi\acute{\alpha}\rho\xi\iota$   
 que tu aies été  
 qu'il ait été  
 que nous ayons été  
 que vous ayez été  
 qu'ils aient été.

Plus que-parfait

que j'euse été= $\nu\alpha\ \varepsilon\chi\chi\omega\ \eta\pi\acute{\alpha}\rho\xi\iota$   
 que tu eusses été [ηπάρξει]  
 qu'il eût été  
 que nous eussions été  
 que vous eussiez été  
 qu'ils eussent été.

*Participe*

Présent

étant= $\omega\nu$ .

Passé

été, ayant été=γενόμενος.

*Infinitif*

Présent

être= $\varepsilon\iota\nu\alpha\iota$ .

Passé

avoir été=γενέσθαι:

136. Γαλλισμοί τινες (gallicismes) μετὰ τοῦ δήματος ἔτει.

1. *C'est... que*, γαλλισμὸς ἐμφάσεως μένων ὡς ἐπὶ τῷ πλεῖστον ἀμετάφραστος εἰς τὴν Ἑλληνικήν.

*C'est de vous que* je parle εἰναι πολὺ ἐμφαντικώτερον τοῦ je parle (δημιλῶ) de vous.

*G'est à votre bon cœur que* je fais appel, ἐμφαντικώτερον τοῦ je fais appel (χάμνω ἔκκλησιν) à votre bon cœur,

2. *C'est à moi de..., à vous de...*

*C'est à moi de répondre=εἰς ἐμὲ ἀνήκει νὰ ἀπαντήσω.*

*C'est à vous de jouer=εἰς σᾶς ἀνήκει νὰ παίξητε (εἶνε ή σειρά σας).*

**Σχηματισμὸς τοῦ ἀποφατικοῦ τύπου τῶν δημάτων.**

137. Ἡ **ἀρνητικὴ** ἐν τῇ γαλλικῇ ἐκφέρεται διὰ τῶν δύο ἀποφατικῶν μορίων *ne*, *pas* καὶ τὸ μὲν μόριον *ne* τίθεται μεταξὺ τῆς ὡς ὑποκειμένου τιθεμένης ἀντωνυμίας καὶ τοῦ δήματος, τὸ δὲ μόριον *pas* εἰς τὸ τέλος τοῦ δήματος.

*Γεγορίου, Γαλλικὴ Γραμματικὴ, ἐκδ. 4η*

je ne suis pas	nous ne sommes pas
tu n'es pas	vous n'êtes pas
il n'est pas	ils ne sont pas
je n'ai pas <sup>(1)</sup> eu	nous n'avons pas eu
tu n'as pas eu	vous n'avez pas eu
il n'a pas eu.	ils n'ont pas eu.

138. Τὸ δεύτερον ἀρνητικὸν μόριον *pas* παραλείπεται, ὁσάκις ἐν τῇ φράσει ὑπάρχει λέξις ἔχουσα **ἀρνητικὴν** ἔννοιαν: jamais, plus, rien, personne, aucun, ni..., ni κτλ. :

*Nul* n'est prophète en son pays. Le coupable *n'a jamais* la conscience tranquille=δ ἔνοχος δὲν ἔχει ποτὲ τὴν συνείδησιν ἥσυχον.

### B'. Μεταβατικὰ ὄνματα.

#### A' Ἐνεργητικὰ ὄνματα (*Verbes actifs*)

139. Ἐν τῇ γαλλικῇ γλώσσῃ διακρίνομεν τέσσαρας συζυγίας (conjugaisons).

Τὰ ὄνματα τῆς πρώτης συζυγίας λήγουσιν εἰς τὸ ἀπαρέμφατον εἰς *er* aimait=ἀγαπᾶν.

Τὰ ὄνματα τῆς δευτέρας συζυγίας λήγουσιν εἰς τὸ ἀπαρέμφατον εἰς *ir* finit=τελειώνειν.

Τὰ ὄνματα τῆς τρίτης συζυγίας λήγουσιν εἰς τὸ ἀπαρέμφατον εἰς *oir* recevoit=λαμβάνειν.

Τὰ ὄνματα τῆς τετάρτης συζυγίας λήγουσιν εἰς τὸ ἀπαρέμφατον εἰς *re* rendre=ἀποδίδειν.

### M α θ η μ α 27.

#### Πρώτη συζυγία (¹).

140. AIMER=ΑΓΑΠΑΝ

\*Ἀπλοῖ χρόνοι

Présent

j'aime=ἀγαπῶ

Indicatif

Σύνθετοι χρόνοι

Passé indéfini

j'ai aimé=ἔχω ἀγαπήσει

(1) Εἰς τοὺς συνθέτους χρόνους τὸ ἀποφατικὸν μόριον *pas* τίθεται πρὸ τῆς παθητικῆς μετοχῆς.

(2) Πρὸς πληρεστεραν κατανόησιν τοῦ σχηματισμοῦ τῶν ὄνμάτων ὁ καθηγητὴς δύναται, ὁσάκις ἥθελε κρίνει τοῦτο ἀναγκαῖον, νὰ παραπέμψῃ

tu aimes <sup>(1)</sup>	
Il aime	
nous aimons <sup>(2)</sup>	
vous aimez	
ils aiment.	
Imparfait	
J'aimais=ἡγάπων	
tu aimais	
il aimais	
nous aimions	
vous aimiez <sup>(3)</sup>	
ils aimaien <sup>t</sup> ( <sup>4</sup> ).	

Passé défini

j'aimai=ἡγάπησα	
tu aimas	
il aimâ	
nous aimâmes	
vous aimâtes	
ils aimèrent.	

Futur

j'aimerai=θὰ ἀγαπήσω	
tu aimeras	
il aimera	
nous aimerons	

τὸν μαθητὴν εἰς τὸ ἐν τῇ σελίδῃ 87 μάθημα 32 περὶ τοῦ σχηματισμοῦ τῶν χρόνων τῶν ὁμητῶν.

(1) Εἰς ὅλα τὰ ὁμητά τὸ δεύτερον ἐνικὸν πρόσωπον λήγει πάντοτε εἰς s : tu aimes, tu aimas, tu avais, tu eus κτλ.

(2) Εἰς ὅλα τὰ ὁμητά τὸ πρῶτον πληθυντικὸν πρόσωπον λήγει εἰς οὐς ἔξαιρέσει τοῦ passé défini εἰς ὃν λήγει εἰς mes :

nous aimons, nous aimions, nous aimâmes  
nous avons, nous avions, nous eûmes.

(3) Εἰς τὰ ὄμιλὰ ὁμητά καὶ τὰ πλεῖστα τῶν ἀνωμάλων τὸ δεύτερον πρόσωπον τοῦ πληθυντικοῦ λήγει εἰς ez ἔξαιρέσει τοῦ passé défini, εἰς ὃν λήγει εἰς tes : vous aimez, vous aimiez, ἐνῷ vous aimâtes.

(4) Τὸ τρίτον πληθυντικὸν πρόσωπον λήγει εἰς ent : ils aiment, ils aimaien<sup>t</sup>, ils aimèrent.

tu as aimé	
il a aimé	
nous avons aimé	
vous avez aimé	
ils ont aimé.	

Plus-que-parfait	
J'avais aimé=εἶχον ἀγαπήσει	
tu avais aimé	
il avait aimé	
nous avions aimé	
vous aviez aimé	
ils avaient aimé.	

Passé antérieur	
j'eus aimé=εἶχον ἀγαπήσει	
tu eus aimé	[πρότερον]
il eut aimé	
nous eûmes aimé	
vous éûtes aimé	
ils eurent aimé.	

Futur antérieur	
j'aurai aimé=θὰ ἔχω ἀγαπήσει	
tu auras aimé	
il aura aimé	
nous aurons aimé	

vous aimerez  
ils aimeront.

vous aurez aimé  
ils auront aimé.

*Conditionnel*

Présent

j'aimerais=θὰ ἡγάπων  
tu aimerais  
il aimerait  
nous aimerions  
vous aimeriez  
ils aimeraient.

Passé

j'aurais aimé=θὰ εἴχον ἀγαπή-  
tu aurais aimé [σει  
il aurait aimé  
nous aurions aimé  
vous auriez aimé  
ils auraient aimé.

2e Passé

j'eusse aimé=θὰ εἴχον ἀγα-  
tu eusses aimé [πήσει  
il eût aimé

nous eussions aimé  
vous eussiez aimé  
ils eussent aimé.

*Impératif*

Présent

aime<sup>(1)</sup>=ἀγάπα, ἀγάπησον  
aimons=ἄς ἀγαπήσωμεν, ἄς ἀγαπῶμεν  
aimez=ἀγαπήσατε, ἀγαπᾶτε.

*Subjonctif*

Présent

que j'aime=và ἀγαπήσω (và  
que tu aimes [ἀγαπῶ])  
qu'il aime  
que nous aimions  
que vous aimiez  
qu'ils aiment.

Passé

que j'aie aimé=và ἔχω ἀγα-  
que tu aies aimé [πήσει  
qu'il ait aimé  
que nous ayons aimé  
que vous ayez aimé  
qu'ils aient aimé.

Imparfait

que j'aimasse=và ἡγάπων  
que tu aimasses  
qu'il aimât  
que nous aimassions  
que vous aimassiez  
qu'ils aimassent.

Plus-que-parfait

que j'eusse aimé=θὰ εἴχον ἀ-  
que tu eusses aimé [γαπήσει  
qu'il eût aimé  
que nous eussions aimé  
que vous eussiez aimé  
qu'ils eussent aimé.

(1) Δὲν λαμβάνει τι καίτοι δευτέρου ἐνικοῦ προσώπου.

*Partisipe*

Présent

aimant=ἀγαπῶν.

Passé

aimé, aimée, ayant aimé ἀγα-  
πήσας, ἀγαπώμενος, ἡγαπημένος.

*Infinitif*

Présent

aimer=ἀγαπᾶν.

Passé

avoir aimé=ἀγαπῆσαι.

**Παρατηρήσεις** ἐπὶ τῆς δρθιογραφίας τῶν ὁμάτων  
τῆς πρώτης συζυγίας.

141. Τὰ εἰς *cer* λήγοντα ὁμάτα λαμβάνουσιν ὑπόστιξιν ὑπὸ<sup>τὸν</sup> τὸ *c* πρὸ τῶν φωνηέντων *a* καὶ *o* [ἴνα τὸ γράμμα *c* διατηρήσῃ τὴν ἐν τῷ ἀπαρεμφάτῳ προφορὰν αὐτοῦ].

commencer	}	nous commençons
ἀρχίζειν		nous commençâmes
menacer	}	je menaçais
ἀπειλεῖν		que je menaçasse.

142. Τὰ εἰς *ger* λήγοντα ὁμάτα προσλαμβάνουσι τὸ φωνῆν ε μετὰ τὸ *g* πρὸ τῶν φωνηέντων *a* καὶ *o* [πρὸς διατήρησιν τῆς ἐν τῷ ἀπαρεμφάτῳ προφορᾶς τοῦ *g*].

voyager	}	nous voyageons
ταξειδεύειν		vous voyageâtes

143. Τὰ εἰς *eler* καὶ εἰς *eter* ὁμάτα γράφονται μὲ δύο *I* ἢ μὲ δύο *t* πρὸ τοῦ *e* ἀφώνου.

appeler	}	j'appelle ἐνῷ : nous appelons
καλεῖν		
jeter	}	que je jette ἐνῷ : nous jetions
δίπτειν		

**Ἐξαιροῦνται:** τὰ ὁμάτα: acheter (ἀγοράζειν), celer (ἀποσιωπᾶν), chanceler (κλονεῖσθαι), épousseter (ξεσκονίζειν), geler (παγώνειν), dégeler (τήκειν), pelet (ξεφλουδίζειν) καὶ τινα ἄλλα, ἀτινα λαμβάνουσι βαρεῖαν ἐπὶ τοῦ *e* τῆς παραληγούσης ἀντὶ νὰ διπλασιάζωσι τὸ *I* ἢ τὸ *t*:

J'achète Je chancèle...

144. α'. Τὰ δῆματα τὰ ἔχοντα εἰς ἄφωνον εἰς τὴν παραλήγουσαν, ὅπως τὸ δῆμα semer (σπείρειν), τρέπουσι τοῦτο εἰς ἐβαρύτονον πρὸ ἀφώνου συλλαβῆς:

je sème, tu sèmes ἐνῷ: nous semons, vous semez  
achever=τελειώνειν: j'achèverai, que j'achève.  
ἐνῷ: j'achevais κλπ.

144. β'. Ἀκολουθοῦσι τὸν ἀνωτέρῳ κανόνα τὰ δῆματα ἀτινα εἰς τὴν παραλήγουσαν ἔχουσιν ἐδεύτονον, διατηροῦσιν δημος τοῦτο εἰς τὸν μέλλοντα καὶ τὴν ὑποθετικήν:

espérer=ἔλπίζειν, j'espèrē, j'espérerai.

posséder=κεκτησθαι, que je possède, je posséderais.

145. Τὰ εἰς oyer καὶ uyer λήγοντα δῆματα μεταβάλλουσι τὸ γε εἰς i πρὸ e ἀφώνου:

ennuyer (βαρύνω τινά), j'ennuie, nous ennuions

nettoyer=(καθαρίζειν), je nettoierai nous nettoyâmes.

Tὰ εἰς ayer λήγοντα δῆματα διατηροῦσι πάντοτε τὸ y:

Payer=πληρώνειν, je paye, je payerai [ἀλλὰ καὶ je paierai] que je paye.

**Παρατήρησις:** Τὰ εἰς ier λήγοντα δῆματα, ὅπως: prier, crier, oublier κτλ., γράφονται μὲ δύο i (ii) εἰς τὸ πρῶτον καὶ δεύτερον πρόσωπον τοῦ πληθυντικοῦ τοῦ παρατατικοῦ τῆς δημοσικῆς καὶ τοῦ ἐνεστῶτος τῆς ὑποτακτικῆς:

prier=παρακαλεῖν, nous priions, vous priiez

crier=κραυγάζειν, que nous criions, que vous criiez.

## Μάθημα 28.

### Δευτέρα συγγρία.

146. FINIR=ΤΕΛΕΙΩΝΕΙΝ

Απλοῖ χρόνοι

Présent

je finis<sup>1</sup>=τελειώνω

tu finis

il finit

Indicatif

Σύνθετοι χρόνοι

Passé indéfini

j'ai fini=ἔχω τελειώσει

tu as fini

il a fini

(1) Τὸ πρῶτον ἐνικὸν πρόσωπον λήγει εἰς ὅλα τὰ δημαλὰ δῆματα εἰς s. ἐξαιρέσει:

nous finissons  
vous finissez  
ils finissent.

Imparfait  
je finissais=ἔτελείωνον  
tu finissais  
il finissait  
nous finissions  
vous finissiez  
ils finissaient

Passé défini

je finis=ἔτελείωσα  
tu finis  
il finit<sup>(1)</sup>  
nous finimes  
vous finites  
ils finirent.

Futur

je finirai=θὰ τελειώσω  
tu finiras  
il finira  
nous finirons  
vous finirez  
ils finiront.

Présent

je finirais=θὰ ἔτελείωνον  
tu finirais

nous avons fini  
vous avez fini  
ils ont fini.

Plus-que parfait  
j'avais fini=εἶχον τελειώσει  
tu avais fini  
il avait fini  
nous avions fini  
vous aviez fini  
ils avaient fini.

Passé antérieur

j'eus fini=εἶχον τελειώσει πρό-  
tu eus fini [τερον  
il eut fini  
nous eûmes fimi  
vous eûtes fimi  
ils eurent fimi.

Futur antérieur

j'aurais fini=θὰ ἔχω τελειώσει  
tu auras fini  
il aura fini  
nous aurons fini  
vous aurez fini  
ils auront fini.

Conditionnel

Passé

j'aurais fini=θὰ εἶχον τελειώσει  
tu aurais fini

a') Τοῦ ἐνεστῶτος τῆς δριστικῆς καὶ τοῦ ἀδρίστου τῶν ὄγματων τῆς  
τῆς συζυγίας : j'aime, j'aimai.

b') Τοῦ ἀπλοῦ μέλλοντος καὶ τῆς ὑποτακτικῆς ἐκάστης συζυγίας :  
aimerai, je finirai, que j'aime, que je finisse.

(1) Τὸ τρίτον ἐνικὸν πρόσωπον λήγει εἰς ὅλα τὰ ὄγματα εἰς τὸ ἐφόδον  
τὸ πρῶτον λήγει εἰς s: je finis il finit (je finirai, il finira). Ἐξαιροῦν-  
ται 1) je vais=πηγαίνω, il va. 2) Τὰ εἰς τρεῖς δρεῖς δραματικά ὄγματα εἰς τὸν  
ἐνεστῶτα: rendre, je rends, il rend.

il finirait  
nous finirions  
vous finiriez  
ils finiraient.

il aurait fini  
nous aurions fini  
vous auriez fini  
ils auraient fini.

*Impératif*

Présent

finis=τελείωνε, τελείωσον  
finissons=ἄς τελειώνωμεν, ἄς τελειώσωμεν  
finissez=τελειώνετε, τελειώσατε.

*Subjonctif*

Présent

que je finisse=và τελείωσω  
que tu finisses  
qu'il finisse  
que nous finissions  
que vous finissiez  
qu'ils finissent.

Passé

que j'aie fini  
que tu aies fini  
qu'il ait fini  
que nous ayons fini  
que vous ayez fini  
qu'ils aient fini.

Imparfait

que je finisse=và ἐτελείωνον  
que tu finisses  
qu'il finît  
que nous finissions  
que vous finissiez  
qu'ils finissent.

Plus-que-parfait

que j'eusse fini=và εἶχον τε-  
que tu eusses fini [τελειώσει]  
qu'il eût fini  
que nous eussions fini  
que vous eussiez fini  
qu'ils eussent fini.

*Participe*

Présent

finissant=τελειώνων.

Passé

fini, finie=τετελειωμένος  
ayant fini=τελειώσας.

*Infinitif*

finir=τελειώνειν

avoir fini=τελειώσαι.

147. Haïr=μισεῖν. Ἐν τῷ ἐνικῷ τοῦ ἐνεστῶτος τῆς ὁριστικῆς καὶ τῆς προστακτικῆς ἀποβάλλει τὰ διαιρετικὰ σημεῖα (κατὰ τὰ λοιπὰ εἶναι δύμαλόν): Je hais, tu hais, il hait· hais, ἐνῷ nous haïssons κτλ.

148. Bénir=εὐλογεῖν ἔχει δύο παθητικὰ μετοχάς :

Bénit, bénite (ἅγιασμένος) : du pain bénit (ἄντιδωρον) de l'eau bénite (γίνεται ὅθεν χρῆσις τῆς μετοχῆς ταύτης προκειμένου περὶ εὐλογίας ἵερέως). bénit, bénie tienterai εἰς τὰς λοιπὰς περιπτώσεις : nation bénie de Dieu.

**M α θ η μ α 29.**

**Tρίτη καὶ τετάρτη συζυγία.**

149. Τρίτη συζυγία.

RECEVOIR=ΔΕΧΕΣΘΑΙ

Ἄπλοι χεόντοι

Σύνθετοι χεόντοι

*Indicatif*

Présent

Passé indéfini

je reçois <sup>(1)</sup> =λαμβάνω	j'ai reçu=ἔχω λάβει
tu reçois	tu as reçu
il reçoit	il a reçu
nous recevons	nous avons reçu
vous recevez	vous avez reçu
ils reçoivent.	ils ont reçu.

Imparfait

Plus-que-parfait

Je recevais=ἐλάμβανον	J'avais reçu=εἶχον λάβει
tu recevais	tu avais reçu
il recevait	il avait reçu
nous recevions	nous avions reçu
vous receviez	vous aviez reçu
ils recevaient.	ils avaient reçu.

Passé

Passé antérieur

je reçus=ἔλαβον	j'eus reçu=εἶχον λάβει πρότερον
tu reçus	tu eus reçu
il reçut	il eut reçu
nous reçûmes	nous eûmes reçu
vous reçûtes	vous eûtes reçu
ils reçurent.	ils eurent reçu.

(1) Εἰς ὅλους τοὺς χρόνους, εἰς οὓς τὸ γράμμα εἰνόσικεται πρὸ τοῦ οὗ οὐ τίθεται ὑπ' αὐτῷ ή ὑπόστιξις (,).

Futur

je recevrai=θὰ λάβω  
 tu recevras  
 il recevra  
 nous recevrons  
 vous recevrez  
 ils recevront.

Futur antérieur

j'aurai reçu=θὰ ἔχω λάβει  
 tu auras reçu  
 il aura reçu  
 nous aurons reçu  
 vous aurez reçu  
 ils auront reçu.

*Conditionnel*

Présent

je recevrais=θὰ ἐλάμβανον  
 tu recevrais  
 il recevrait  
 nous recevrions  
 vous recevriez  
 ils recevrivent.

Passé

j'aurais reçu=θὰ εἶχον λάβει  
 tu aurais reçu  
 il aurait reçu  
 nous aurions reçu  
 vous auriez reçu  
 ils auraient reçu.

2e passé

j'eusse reçu=θὰ εἶχον λάβει  
 tu eusses reçu  
 il eût reçu

nous eussions reçu  
 vous eussiez reçu  
 ils eussent reçu.

*Impératif*

Présent

reçois=λάβε, λάμβανε  
 recevons=ᾶς λάβωμεν, ἀς λαμβάνωμεν  
 recevez=λάβετε, λαμβάνετε.

*Subjonctif*

Présent

que je reçoive=và λάβω, νὰ  
 que tu reçoives [λαμβάνω  
 qu'il reçoive  
 que nous recevions  
 que vous receviez  
 qu'ils reçoivent.

Passé

que j'aie reçu=và ἔχω λάβει  
 que tu aies reçu  
 qu'il ait reçu  
 que nous ayons reçu  
 que vous ayez reçu  
 qu'ils aient reçu

Imparfait

que je reçusse=và ἐλάμ-  
 que tu reçusses [βανον

Plus-que-parfait

que j'eusse reçu=và εἶχον λά-  
 que tu eusses reçu [βει

qu'il reçut  
que nous reçussions  
que vous reussiez  
qu'ils reüssent.

qu'il eût reçu  
que nous eussions reçu  
que vous eussiez reçu  
qu'ils eussent reçu.

Présent

recevant=λαμβάνων.

*Participe*

Passé

reçu, reçue=εἰλημένος  
ayant reçu=λαβών.

Présent

*Infinitif*

Passé

avoir reçu=λαβεῖν.

*Τετάρτη συγγία.*

150 RENDRE = ΠΟΔΙΕΙΝ, ΚΑΘΙΣΤΑΝ

Ἀπλοῦ χρόνοι

Présent

je rends=ἀποδίδω  
tu rends  
il rend<sup>(1)</sup>  
nous rendons  
vous rendez  
ils rendent.

Imparfait

je rendais=ἀπέδιδον  
tu rendais  
il rendait  
nous rendions  
vous rendiez  
ils rendaient.

Passé défini

je rendis=ἀπέδωσα  
tu rendis  
il rendit

Σύνθετοι χρόνοι

Indef.

Passé indéfini

j'ai rendu=ἔχω ἀποδώσε  
tu as rendu  
il a rendu  
nous avons rendu  
vous avez rendu  
ils ont rendu

Plus-que parfait

j'avais rendu=εἶχον ἀποδώσε  
tu avais rendu  
il avait rendu  
nous avions rendu  
vous aviez rendu  
ils avaient rendu.

Passé antérieur

j'eus rendu=εἶχον ἀποδώσει  
tu eus rendu [πρότερον]  
il eut rendu

(1) "Ορα ὑποσημείωσιν σελ. 71.

nous rendîmes  
vous rendîtes  
ils rendirent.

Futur

je rendrai=θὰ ἀποδώσω  
tu rendras  
il rendra  
nous rendrons  
vous rendrez  
ils rendront.

nous eûmes rendu  
vous eûtes rendu  
ils eurent rendu.

Futur antérieur

j'aurai rendu=θὰ ἔχω ἀποδώσει  
tu auras rendu  
il aura rendu  
nous aurons rendu  
vous aurez rendu  
ils auront rendu.

*Conditionnel*

Présent

je rendrais=θὰ ἀπέδιδον  
tu rendrais  
il rendrait  
nous rendrions  
vous rendriez  
ils rendraient.

Passé

j'aurais rendu=θὰ εἶχον ἀπο-  
tu auras rendu [δώσει  
il aura rendu  
nous aurions rendu  
vous auriez rendu  
ils auraient rendu.

2e passé

j'eusse rendu=θὰ εἶχον ἀπο-  
tu eusses rendu [δώσει  
il eût rendu

nous eussions rendu  
vous eussiez rendu  
ils eussent rendu.

*Impératif*

Présent

rends=ἀπόδος, ἀπόδωσον  
rendons=ἄς ἀποδώσωμεν, ἄς ἀποδίδωμεν  
rendez=ἀποδώσατε, ἀπόδοτε.

*Subjonctif*

Présent

que je rende=và ἀποδώσω  
que tu rendes [(và ἀποδίδω)]  
qu'il rende  
que nous rendions  
que vous rendiez  
qu'ils rendent.

Passé

que j'aie rendu=và ἔχω ἀπο-  
que tu aies rendu [δώσει  
qu'il ait rendu  
que nous ayons rendu  
que vous ayez rendu  
qu'ils aient rendu.

Imparfait

que je rendisse=v<sup>o</sup> ἀπέδιδον que jeusse rendu=v<sup>o</sup> εἰχον ἀ-  
 que tu rendisses que tu eusses rendu [ποδώσετ  
 qu'il rendit que il eût rendu  
 que nous rendissions que nous eussions rendu  
 que vous rendissiez que vous eussiez rendu  
 qu'ils rendissent. que ils eussent rendu.

Présent

rendant=ἀποδίδων.

Participe

rendu, rendue=ἀποδόθεις  
 ayant rendu=ἀποδώσας.

Présent

rendre=ἀποδίδειν.

Infinitif

Passé  
 avoir rendu=ἀποδοῦναι, ἀπο-  
 [δεδωκέναι]

**Μάθημα 30.**

**B'. Παθητικὰ όγήματα.—Γ'. Μέσα όγήματα.**

**I. Παθητικὰ όγήματα.**

151. Τὰ παθητικὰ όγήματα σχηματίζονται εἰς ὅλους αὐτῶν τοὺς χρόνους διὰ τοῦ βοηθητικοῦ όγήματος ἐtre καὶ τῆς παθητικῆς μετοχῆς τοῦ ἐνεργητικοῦ όγήματος.

**152. ÉTRE AIMÉ—ΑΓΑΠΑΣΘΑΙ**

*Indicatif*

Présent

je suis aimé, ée=ἀγαπῶμαι	j'ai été aimé=ἔχω ἀγαπηθῆ
tu es aimé, ée	tu as été aimé
il (elle) est aimé, ée	il a été aimé
nous sommes aimés, ées	nous avons été aimé
vous êtes aimés, ées	vous avez été aimé
ils (elles) sont aimés, ées.	ils ont été aimé.

Passé indéfini

Imparfait

j'étais aimé.

Passé défini

je fus aimé.

Futur

je serai aimé.

Plus-que-parfait

j'avais été aimé.

Passé antérieur

j'eus été aimé.

Futur antérieur

j'aurai été aimé.

*Conditionnel*

Présent		Passé
je serais aimé. (¹)		j'aurais été aimé.
	Passé (2ème forme)	
	j'eusse été aimé.	
	<i>Imperatif</i>	
Présent		
sois aimé.		
	<i>Subjonctif</i>	
Présent		Imparfait
que je sois aimé.		que je fusse aimé.
		Plus que-parfait
Passé		que j'eusse été aimé.
que j'aie été aimé.		
	<i>Participe</i>	
Présent		Passé
étant aimé.		ayant été aimé.
	<i>Infinitif</i>	
Présent		Passé
être aimé.		avoir été aimé.

*II. Μέσα όήματα.*

153. Τὰ ἀντωνυμικὰ ἡ μέσα όήματα λαμβάνουσιν εἰς δύος αὐτῶν τοὺς χρόνους δύο ἀντωνυμίας τιθεμένας εἰς τὸ αὐτὸ πάντοτε πρόσωπον, ὃν ἡ μία εἶναι ὑποκείμενον, ἡ δὲ ἄλλη ἀντικείμενον τοῦ όήματος ἀναφέρονται δὲ ὅμφοτεραι εἰς τὸ αὐτὸ πρόσωπον (ὅρᾳ § 106).

il se blesse — [αὐτὸς πληγώνει ἑαυτὸν] πληγώνεται.

154. Εἰς τοὺς συνθέτους αὐτῶν χρόνους τὰ μέσα όήματα λαμβάνουσιν ὡς βοηθητικὸν τὸ όήμα ἔτε.

**Παρατήρησις.** Γνωρίζομεν (σελ. 60) ὅτι τὰ μεταβατικὰ όήματα δύνανται νὰ σχηματισθῶσι κατὰ τρεῖς φωνάς, τὴν ἐνεργητικήν, τὴν παθητικὴν καὶ τὴν μέσην :

trouver	être trouvé	se trouver
en d'osseine	en d'osseine	en d'osseine

1 Η παθητικὴ μετοχὴ ἡ μετά τοῦ όήματος ἔτε τιθεμένη συμφωνεῖ κατὰ γένος καὶ ἀριθμὸν πρὸς τὸ ὑποκείμενον τοῦ όήματος:

Ces missons seront vendues, Cette maison sera vendue.

Δὲν πρέπει νὰ συγχέηται ἡ μέση φωνὴ μετὰ τῆς **παθητικῆς**.  
Αέγεται :

Trois cadavres ont été trouvés dans un puits.

Tοία πτώματα εὑρέθησαν ἐντὸς φρέατος.

Θέτομεν τὸν παθητικὸν τύπον (*ont été trouvés*) καὶ οὐχὶ τὸν μέσον, διότι εἰς τὴν Ἑλληνικὴν τὸ ὅντα **εὑρέθησαν** εἶναι **παθητικὸν** (ἄτε δυνάμενον νὰ δεχθῇ **ποιητικὸν αἴτιον** : εὑρέθησαν ὑπὸ ἀνθρώπων).

ἐνῷ : Ils se sont trouvés dans une pénible situation = εὑρέθησαν εἰς δύσκολον θέσιν.

Θέτομεν τὸν μέσον τύπον (*se sont trouvés*), διότι εἰς τὴν Ἑλληνικὴν τὸ ὅντα εἶναι μέσον (καὶ δὲν δύναται νὰ δεχθῇ ποιητικὸν αἴτιον).

155. Ήματά τινα ἀπαντῶσι μόνον εἰς τὴν μέσην φωνὴν (μὴ ἔχοντα ἐνεργητικὴν καὶ παθητικὴν φωνήν) τὰ τοιαῦτα ὁνομάζονται **κυρίως ἀντωνυμικὰ** (essentiellement réfléchis) : se répentir, μετανοεῖν' se moquer, περιγελᾶν' s' enfuir, φεύγειν (δραπετεύειν) : s' écrier, ἀναφωνεῖν κτλ.

### 156. SE VANTER = ΥΠΕΡΗΦΑΝΕΥΕΣΘΑΙ

#### *Indicatif*

##### Présent

je me vante=	ὑπερηφανεύο-
tu te vantes	[μαι]
il se vante	
nous nous vantons	
vous vous vantez	
ils se vantent.	

##### Passé indéfini

je me suis vanté=	ἔχω ὑπερη-
tu t'es vanté	[φανευθῆ]
il s'est vanté	
nous nous sommes vantés	
vous vous êtes vantés	
ils se sont vantés,	

##### Imparfait

je me vantais=	ὑπερηφανεύό-
tu te vantais	[μην]
il se vantait	
nous nous vantions	
vous vous vantiez	
ils se vantaient.	

##### Plus-que-parfait

je m'étais vanté=	εἶχον ὑπερη-
tu t'étais vanté	[φανευθῆ]
il s'était vanté	
nous nous étions vantés	
vous vous étiez vantés	
ils s'étaient vantés.	

Passé défini

je me vantai = ὑπερηφανεύθηκα  
[θην]  
tu te vantas  
il se vanta  
nous nous vantâmes  
vous vous vantâtes  
ils se vantèrent.

Passé antérieur

je me fus vanté = εἶχον ὑπερηφανευθῆ<sup>τη</sup>  
πρότερον  
tu te fus vanté  
il se fut vanté  
nous nous fûmes vantés  
vous vous fûtes vantés  
ils se furent vantés.

Futur

je me vanterai = θὰ ἔχω ὑπερηφανεύθη<sup>ται</sup>  
tu te vantera [φανευθή]  
il se vantera  
nous nous vanterons  
vous vous vanterez  
ils se vanteront.

Futur antérieur

je me serai vanté = θὰ εἶχον ὑπερηφανευθῆ<sup>ται</sup>  
tu te seras vanté [φανευθή]  
il se sera vanté  
nous nous serons vantés  
vous vous serez vantés  
ils se seront vantés.

*Conditionnel*

Présent

je me vanterais = θὰ ὑπερηφανεύθη<sup>ται</sup>  
tu te vanterais [φανευόμην]  
il se vanterait  
nous nous vanterions  
vous vous vanteriez  
il se vanteraien.

Passé

je me serais vanté = θὰ εἶχον ὑπερηφανεύθη<sup>ται</sup>  
tu te serais vanté [φανευθή]  
il se serait vanté  
nous nous serions vantés  
vous vous seriez vantés  
ils se seraient vantés.

Passé (2ème forme)

je me fusse vanté  
tu te fusses vanté  
il se fût vanté

nous nous fussions vantés  
vous vous fussiez vantés  
ils se fussent vantés.

*Impératif*

Présent

vante-toi = ὑπερηφανεύου, ὑπερηφανεύθητι  
vantons-nous = ἀς ὑπερηφανευθῶμεν, ἀς ὑπερηφανευώμεθα  
vantez-vous = ὑπερηφανευθῆτε, ὑπερηφανεύεσθε.

*Subjonctif*

Présent

que je me vante=νὰ ὑπεοη-  
[φανευθῶ, νὰ ὑπερηφανεύωμαι  
que tu te vantes  
qu'il se vante  
que nous nous vantions  
que vous vous vantiez  
qu'ils se vantent.

Passé

que je me sois vanté=νὰ ἔχω  
[ὑπερηφανευθῆ  
que tu te sois vanté  
qu'il se soit vanté  
que nous nous soyons vantés  
que vous vous soyez vantés  
qu'ils se soient vantés.

Imparfait

que je me vantasse=νὰ ὑ-  
[πεοηφανεύομην  
que tu te vantasses  
qu'il se vantât  
que nous nous vantassions  
que vous vous vantassidz  
qu'ils se vantassent.

Plus que parfait

que je me fusse vanté=νὰ εἴ-  
[χον ὑπερηφανευθῆ  
que tu te fusses vanté  
qu'ils se fût vanté  
que nous nous fussions vanté  
que vous vous fussiez vantés  
qu'ils se fussent vantés.

*Participe*

Présent

se vantant=ὑπερηφανεύομε-  
[νος.

Passé

vanté, s'étant vanté, ée=ὑπε-  
[ρηφανευθεῖς

*Infinitif*

Présent

se vanter=ὑπερηφανεύεσθαι. s'être vanté=ὑπερηφανευθῆναι.

Passé

**Μάθημα 31.**

**Γ' Ἀμετάβατα ὁήματα.—Δ' Ἀπρόσωπα ὁήματα.**

*I. Ἀμετάβατα ὁήματα.*

157. Τὰ ἀμετάβατα (ἢ οὐδέτερα) ὁήματα δηλοῦσι **κατάστα-**  
**σιν** ἢ **ἐνέργειαν** τοῦ ὑποκειμένου καὶ δὲν δέχονται **ἄμεσον** ἀντι-  
κείμενον.

le soleil brille (λάμπει)

je viens (ἔρχομαι) de Rome

je marche=βαδίζω

**Σημείωσις.** የήματά τινα, καύπερ οὐδέτερα δέχονται ἐνίστε  
Γρηγορίου, Γαλλική Γραμματική, ἐκδ. 4η.

ἀντικείμενον ἔμμεσον, θεωροῦνται δὲ τότε ὡς συμπτωματικῶς (accidentellement) μεταβατικά :

je parle l'anglais

je cours un risque=διατρέχω κίνδυνον.

158. "Ολὰ τὰ μεταβατικὰ δήματα καὶ τὸ πλεῖστον τῶν ἀμεταβάτων κλίνονται μετὰ τοῦ βοηθητικοῦ ανοίρ εἰς τοὺς συνθέτους αὐτῶν χρόνους. Πήματα τινα οὐδέτερα κλίνονται μετὰ τοῦ ἔtre : aller (πηγαίνειν), arriver (φθάνειν), entrer (εἰσέρχεσθαι), partir (ἀναχωρεῖν), sortir (ἔξερχεσθαι) tomber (πίπτειν), venir (ἔρχεσθαι)<sup>(1)</sup>, décéder (θνήσκειν), mourir (θνήσκειν), naître (γεννᾶσθαι), devenir (γίγνεσθαι), échoir (λήγειν), éclore (ἀνοίγειν), ἐπὶ ἀνθούς, καὶ τὰ ἔξ αυτῶν σύνθετα . . . .

159. Τινὰ τῶν οὐδετέρων δημάτων σχηματίζουσι τοὺς συνθέτους αὐτῶν χρόνους μετὰ τοῦ δήματος ανοίρ, διάκις δηλοῦσιν ἐνέργειαν, καὶ μετὰ τοῦ ἔtre, διάκις δηλοῦσι κατάστασιν : accourir (προστρέχειν), apparaître (ἐμφανίζεσθαι), croître (ἀνθάνειν), descendre (καταβαίνειν), disparaître (ἔξαφανίζεσθαι), grandir (μεγαλώνειν), monter (ἀναβαίνειν), passer (διαβαίνειν), rester (μένειν), vieillir (γηράσκειν).

Il a passé en Australie au mois de Mai = Μετέβη (ἐκφράζει ἐνέργειαν) εἰς **Αὐστραλίαν** κατὰ τὸν μῆνα Μαΐου.

Il est passé en Australie depuis vingt ans = (Εἶναι περασμένος), εὑρίσκεται (ἐκφράζει κατάστασιν) εἰς Αὐστραλίαν ἀπὸ εἴκοσιν ἑτῶν.

**Παρατήρησις.** Τινὰ τῶν ἀνώτερων δημάτων, ὅπως τὸ descendre, passer κλπ., δέχονται ἐνίστε ἀμεσον ἀντικείμενον, διότε λαμβάνουσι τὸ βοηθητικὸν ανοίρ (ὡς ἐνεργητικὰ δήματα) :

J'ai descendu l'escalier (ἐνῷ je suis descendu de l'escalier).

J'ai passé un mauvais quart d'heure = ἐπέρασα ἀπελπιστικὰς στιγμάς, (ἐνῷ je suis souvent passé par cet endroit).

(1) Πάντα ταῦτα κινήσεως σημαντικά. Έν τούτοις j'ai marché = ἔχω βαδίσει, j'ai couru = ἔχω τρέξει.

*II. Ἀποσωπα οήματα.*

160. NEIGER = XIONIZEIN

*Indicatif*

Prés. il neige	Pas. indéf. il a neigé
Imp. il neigeait	Plus-que-parf. il avait neigé
Pas. déf. il neigea	Pas. antér. il eut neigé
Futur. il neigera	Fut. antér. il aura neigé

*Conditionnel*

Présent	Passé
il neigerait	il aurait neigé
	Passé (2ème forme)

*Subjonctif*

Présent	Passé
qu'il neige	qu'il ait neigé
Imparfait	Plus-que-parfait

qu'il neigeât	qu'il eût neigé
Présent	Passé

*Participe*

neigeant	neigé, ayant neigé
----------	--------------------

*Infinitif*

Présent	Passé
neiger	avoir neigé

161. Πλεῖστα τῶν οὐδετέρων ὄημάτων, παθητικῶν καὶ μέσων, ὃς καὶ τὸ ὄημα ἔτει, λαμβάνοι ται εἶαιρετικῶς ὡς ἀπρόσωπα:

*Il a été écrit bien des histoires àvti bien des histoires ont été écrivées (ἔχουσι γραφῆ).*

*Il est agréable et utile de voyager àvti voyager est agreeable et utile.*

*Il lui est arrivé un accident (δυστύχημα) àvti un accident lui est arrivé.*

*Quelle heure est-il? il est deux h ures κ.τ.λ.*

162. AVOIR = ΥΠΑΡΧΕΙΝ

il y a	il y a eu
il y avait	il y avait eu

*Νὰ καιθῶσιν δόμοιως τὰ ὄηματα: geler = παγώγειν καὶ tonner = βροντᾶν.*

il y eut	il y eut eu
il y aura	il y aura eu
il y aurait	il y aurait eu
qu'il y ait	qu'il y ait eu
qu'il y eût	qu'il y eût eu

**Παρατήρησις.** — Λέγεται : il y a deux ans que j'étais à Paris = Πρὸ δύο ἑτῶν ἦμην εἰς Παροςίους.

Il y a huit jours que je suis malade = εἰμαι ἀσθενής πρὸ ἑκτὼ διησεόδην.

Τοῦ ὁήματος γίνεται συνηθέστατα χοῆσις πρὸς ἔκφρασιν χρονικοῦ διαστήματος.

### Μάθημα 32.

#### Σχηματισμὸς τῶν χρόνων τῶν δημάτων.

163. Διαιροῦσι συνήθως τοὺς χρόνους τῶν δημάτων εἰς χρόνους **ἀρχικοὺς** (temps primitifs) καὶ εἰς χρόνους **παραγάγοὺς** (temps dérivés).

164. Οἱ **ἀρχικοὶ** χρόνοι {εἴς ᾧ σχηματίζονται οἱ παράγωγοι} εἶναι πέντε :

- ὁ **ἐνεστώς** τῆς **ἀπαρεμφάτου** = (présent de l' infinitif),
- ὁ **ἐνεστώς** τῆς **μετοχῆς** = (participe présent),
- ὁ **ἐνεστώς** τῆς **ὅριστικῆς** = (présent de l' indicatif),
- ὁ **ἀδριστος** (passé défini),
- ἡ **παθητικὴ μετοχὴ** (participe passé).

165. Ἐκ τοῦ ἐνεστῶτος τῆς **ἀπαρεμφάτου** σχηματίζονται δύο χρόνοι :

1. 'Ο **μέλλων** (futur) διὰ τῆς μεταβολῆς τοῦ r, oir, re εἰς rai :

aimer	j'aime-rai
finir	je fini-rai
recevoir	je recev-rai
rendre	je rend-rai

2. 'Ο **ἐνεστώς τῆς ὑποθετικῆς** (présent du conditionnel) διὰ τῆς μεταβολῆς τοῦ r, oir, re εἰς rais :

aime-r	j'aime-rais
fini-r	je fini-rais
recev-oir	je recev-rais
rend-re	je rend-rais.

166. Ἐκ τῆς μετοχῆς τοῦ ἐνεστῶτος σχηματίζονται 3 χρόνοι:

1. Ο πληθυντικὸς τοῦ ἐνεστῶτος τῆς δριστικῆς διὰ τῆς μεταβολῆς τῆς κατελήξεως αντ εἰς ons, ez, ent.

aimant n.	aim-ons, v.	aim-ez, ils aim-ent.
finissant n.	finiss-ons	v. finis-ez, ils finiss ent
recevant n.	recev-ons,	v. recev-ez, ils reçoiv-ent <sup>(1)</sup> .
rend-ant n.	rend-ons,	v. rend-ez, ils rend-ent.

2. Ο παρατατικὸς τῆς δριστικῆς (imparfait de l'indicatif) διὰ τῆς μεταβολῆς τοῦ αντ εἰς ais:

aim-ant	j'aim-ais
finiss-ant	je fin'ss-ais
recev-ant	je recev-ais
rend-ant	je rend-ais.

3. Ο ἐνεστῶτος τῆς ὑποτακτικῆς (présent du subjonctif) διὰ τῆς μεταβολῆς τοῦ αντ εἰς e:

aim-ant	que j'aim-e
finiss-ant	que je finiss-e
recev-ant	que je reçoiv-e (ἐκ τοῦ je reçois κατ' ἔξαίρεσιν) que nous recevions, que vous receviez
rend-ant	que je rend-e.

167. Τῇ βοηθείᾳ τῆς παθητικῆς μετοχῆς σχηματίζονται δύοι οἱ σύνθετοι χρόνοι:

aimé	j'ai aimé	fini	j'ai finis
reçu	j'ai reçu	rendu	j'ai rendu

168. Ἐκ τοῦ ἐνεστῶτος τῆς δριστικῆς σχηματίζεται ἡ προστακτικὴ διὰ τῆς ἀφαιρέσεως τῶν προσωπικῶν ἀντωνυμιῶν (τὸ σ ἀποβάλλεται εἰς τὰ ὄγκηα τῆς 1ης συγγίας):

(1) Ἐκ τοῦ je reçois κατ' ἔξαίρεσιν.

tu aimes	aime	tu finis	finis
tu reçois	reçois	tu rends	rends

169. Ἐκ τοῦ ἀσφαλτοῦ σχηματίζεται ὁ παρατατικὸς τῆς

**ὑποταπτικῆς** (imparfait du subjonctif) διὰ τῆς μεταβολῆς τῆς καταλήξεως αἱ εἰς ασσε διὰ τὴν πρώτην συγνίαν καὶ διὰ τῆς προσθήκης τοῦ σε κτλ. διὰ τὰς ἄλλας συγνίας.

j'aim-ai	que j'ai-assee	je fin-is	que je finisse.
je reçus	que je reçusse	je rendis	que je rendisse.

### Μάθημα 33.

**Σχηματισμὸς τοῦ ἐρωτηματικοῦ τύπου τῶν ὅγμάτων.**

170. Εἰς τὰ ἐρωτηματικῶς ἐκφερόμενα ὅγματα ἡ ἀντωνυμία τίθεται μετὰ τὸ ὅγμα καὶ ἐνοῦται μετ' αὐτοῦ διὰ κεραίας.

suis-je?	finis-je	aimons-nous?
es-tu?	finis-tu	vous vantez-vous?
est-il?	reçut-il?	se yantent-ils?

Εἰς τοὺς συνθέτους χρόνους ἡ ἀντωνυμία τίθεται μεταξὺ τοῦ βοηθητικοῦ ὅγματος καὶ τῆς παθητικῆς μετοχῆς.

êtes-vous trouvé?	ont-ils aimé?
as-tu fini?	nous sommes-nous vantés?

**Παρατήρησις 1.** Λέγεται :

Mon père est (καὶ οὐχὶ *il* est) chez vous.

Ta mère est (καὶ οὐχὶ *elle* est) chez nous.  
ἐνῷ :

Mon père est-il chez vous? Ta mère est'elle chez nous?

**Παρατήρησις 2.** Ἔνιστε ἡ ἀντωνυμία μένει πρὸ τοῦ ὅγματος· ἀλλ᾽ ἡ οὕτως γινομένη ἐρώτησις ἐκφοάζει ἐκπληξιν, ἀμφιβολίαν:

Vous venez? = ἔρχεσθε;
nous partons? = ἀναχωροῦμεν;
tu as dormi? = ἔκοιμηθης;

171. Ἄντὶ νὰ εἴπωμεν: venez-vous? dort-il? δυνάμεθα νὰ εἴπωμεν μεταχειρίζόμενοι τὸν γαλλισμὸν est-ce que:

Est-ee que vous venez?	Est-ce qu'il dort?
------------------------	--------------------

Ἡ χρῆσις τοῦ est-ce que εἶναι ἀπαραίτητος μέ τινα δῆματα μονοσύλλαβα οἷα τά : je prends (λαμβάνω), je sens (αἰσθάνομαι), je cours (τρέχω), κτλ.

Δὲν λέγουσι :

·      prends-je ?    sens-je ?    cours-je ?  
 ἄλλα :    est-ce que je prends ? = λαμβάνω ;  
               est-ce que je sens ? = αἰσθάνωμαι ;  
               est-ce que je cours ? = τρέχω ;  
 [Larive et Fleury troisième année pag. 119]

Λέγεται ἐν τούτοις :

où suis-je ?    que dis-je ? = τί λέγω ;  
 ai-je fini ?    que vois-je ? = τί βλέπω ;  
 que puis-je ? = τί δύναμαι ;  
 que sais-je ? = τί γνωρίζω ;

172. Ὁταν τὸ πρῶτον πρόσωπον λήγῃ εἰς ε ἄφωνον, τρέπονται τοῦτο τὸ ε εἰς ἑξύτονον :

J'aime, aimé-je ?    j'eusse aimé, eussé-je aimé ?

173. Ὁταν τὸ τρίτον πρόσωπον λήγῃ εἰς φωνῆν, παρεντίθεται μεταξὺ τοῦ δῆματος καὶ τῆς ἀντωνυμίας τὸ γράμμα τ.

Chante-t-il? donna-t elle?    Sera-t-on? Se vante-t-il?

174. Σχηματίζομεν τὸν ἀποφατικὸν ἐρωτηματικὸν τύπον δῆματός τινος θέτοντες τὸν ἐρωτηματικὸν τύπον μεταξὺ τῶν μορίων ne καὶ pas :

N'est-il pas bon?    Ne se vantait-il pas?

N'ai-je pas travaillé?

### Μάθημα 34.

**Σύνταξις τοῦ δῆματος** (*Syntaxe du Verbe*).

**Θέσις τοῦ ὑποκειμένου καὶ συμφωνία τοῦ δῆματος πρὸς αὐτὸν.**

I. Θέσις τοῦ ὑποκειμένου.

175. Τὸ ὑποκείμενον τίθεται συνήθως πρὸ τοῦ δῆματος :

L'homme est mortel.

Τίθεται ἐν τούτοις κατόπιν τοῦ δῆματος :

1ον Ἐπὶ ἐρωτήσεως (ὅρα Μάθ. 33) : Viendras-tu? voulez-vous être heureux?

2ον Εἰς τὰς παρενθετικὰς προτάσεις : La vie, disait Socrate, n'est qu'une préparation à la mort=ἡ ζωή, ἔλεγεν δὲ Σωκράτης, δὲν εἶναι ἡ προπαρασκευὴ διὰ τὸν θάνατον.

3ον Μετὰ δῆμα εἰς ὑποτακτικὴν ἔγκλισιν ἐκφερόμενον ἀνεν συνδέσμου (δόπτε δηλοῦ εὐχήν) : Puisse le succès couronner vos efforts. Εἴθε ἡ ἐπιτυχία νὰ στέψῃ τὰς προσπαθείας σας.

4ον Μετὰ τὰς ἐπομένας ἐπιρρηματικὰς ἐκφράσεις (προτασσομένας τοῦ δήματας) :

A peine (μόλις), ainsi (οὕτω), aussi (διὰ τοῦτο), au moins (τοῦλάχιστον), encore (ἀκόμη), en vain (ματαίως), peut-être (ἴσως), toujours (πάντοτε) x.λ.π. :

Ainsi va le monde.

A peine finissons-nous.

Peut-être viendra-t-il.

5ον Εἰς φράσεις ἀποφθεγματικὰς ἀναλόγους πρὸς τὰς ἐπομένας  
Pensons, comme pense sage.

Où finit la vertu, là commence le vice.

## II. Συφωνία τοῦ δήματος πρὸς τὸ ὑποκείμενον αὐτοῦ.

(accord du verbe avec son sujet).

176. Πᾶν δῆμα (ἔξαιρέσει τῶν ἀποσώπων) συμφωνεῖ κατὰριθμὸν καὶ πρόσωπον πρὸς τὸ ὑποκείμενον αὗτοῦ :

Tu parles, nous parlons.

177. Πᾶν δῆμα ἔχον δύο ὑποκείμενα συνδεόμενα διὰ τοῦτο et  
τίθεται εἰς τὸν πληθυντικὸν ἀριθμόν :

Le père et le fils chantent.

Ton père et le mien partiront demain.

Tà δήματα τίθενται εἰς τὸ τρίτον πρόσωπον, διότι τὰ ὑποκείμενα εἶναι τρίτου πρόσωπου :

Vous et votre frère vous lirez.

Vous et moi nous lirons cette histoire, ή  
vous et votre frère lirez, vous et moi lirons cette histoire.

Τὸ ὁῆμα τίθεται κατὰ τὸ ἐπικρατέστερον πρόσωπον (ὅρ. σ. 49).

178. Πρῆμα τὸ δποῖον ἔχει πολλὰ ὑποκείμενα ἑνικοῦ ἀριθμοῦ μὴ συνδεόμενα πρὸς ἄλληλα συμφωνεῖ πρὸς μόνον τὸ τελευταῖον.

α') "Οταν τὰ ὑποκείμενα εἶναι σχεδὸν συνώνυμα :

Sa bonté, son extrême douceur le fait aimer=η ἀγαθότης του, ή μεγάλη αὐτοῦ ἡπιότης καθιστᾶ αὐτὸν ἀγαπητόν.

β') "Οταν τὰ ὑποκείμενα εἶναι τεθειμένα κατὰ πρόοδον (par gradation) :

Votre intérêt, votre honneur, Dieu vous commande ce sacrifice (ἐπιβάλλει ταύτην τὴν θυσίαν).

γ') "Οταν τὰ ὑποκείμενα συγκεφαλαιῶνται ὑπὸ μιᾶς λέξεως οἵαι αἱ : chacun, aucun, mul, rien, tout κτλ.

Un souffle (πνοὴ), une ombre (σκιά), une rien, tout lui donnait la fièvre.

179. Πᾶν ὁῆμα ἔχον δύο ὑποκείμενα τρίτον προσώπου συνδεόμενα διὰ τοῦ συνδέσμου πὶ (οὔτε) ή διὰ τοῦ συνδέσμου οὐ (ή) τίθεται συνήθως εἰς τὸν πληθυντικόν :

Le temps où la mort sont nos remèdes (φάρμακα).

Ni l'or ni la grandeur (μεγαλεῖον) ne nous rendent heureux.

"Αλλ' ἐὰν ή ἴδεα ή ὑπὸ τοῦ ὁήματος ἐκφραζομένη δύναται νὰ ἀποδοθῇ εἰς τὸ ἔτερον μόνον τῶν ὑποκειμένων, τὸ ὁῆμα τίθεται εἰς τὸν ἑνικόν :

Ni Pierre ni Paul ne sera nommé premier dans sette composition (σύνθεσις).

Pierre ou Paul sera nommé (θὰ διορισθῇ) juge (ἄλλος οὐχὶ καὶ οἱ δύο δμοῦ).

"Οταν τὰ ὑποκείμενα τὰ διὰ τοῦ συνδέσμου πὶ ή τοῦ συνδέσμου οὐ συνδεόμενα εἶναι διαφόρων προσώπων, τὸ ὁῆμα τίθεται πάντοτε εἰς τὸν πληθυντικὸν κατὰ τὸ ἐπικρατέστερον πρόσωπον (ὅπως καὶ ἐν τῇ ἐλληνικῇ) :

Pierre ou toi ferez ce travail.

Ni vous ni moi ne connaissons l'avenir.

180. "Οταν δύο ὑποκείμενα συνδέωνται δι' ἐνὸς τῶν συνδέσμων comme, ainsi que (ώς καὶ), de même que (ώς καὶ)

κτλ., τὸ δῆμα τίθεται εἰς τὸν ἑνικόν; δσάκις πρόκειται περὶ ἀπαριθμήσεως:

La force d'âme, comme celle du corps est le fruit de la tempérance (ἐγκράτεια) (ἡ ψυχικὴ δύναμις συγκρίνεται πρὸς τὴν τοῦ σώματος). — Le devoir ainsi que l'honneur vous prescrivent la probité (τὴν τιμιότητα) (ἀπαριθμοῦμεν: τὸ καθῆκον, ἡ τιμὴ κτλ.).

181. "Οταν τὸ ὑποκείμενον εἶναι ὄνομα **περιληπτικὸν** (nom collectif), τὸ δῆμα τίθεται γενικῶς εἰς τὸν πληθυντικόν:

Une multitude de passions *divisent* les hommes oisifs. Πλῆθος παθῶν ἐπιφέρουσι διχόνοιαν (διαιροῦσι) εἰς τοὺς ἀέργοντος ἀνθρώπους. Une foule d'enfants *poussaient* des cris de joie (ἔβαλε κραυγὰς χαρᾶς).

"Ἐν τούτοις τὸ δῆμα τίθεται εἰς ἑνικόν, ὅταν ἡ ἔννοια δεικνύῃ σαφῶς ὅτι ἡ ὑπὸ τοῦ δήματος ἐκφραζομένη πρᾶξις ἀναφέρεται εἰς αὐτὸ τὸ περιληπτικόν."

La foule des enfants *encombrait* la rue (ἐπλήρωσεν . . .). — Un grand nombre des chefs *nuit* à la discipline (βάπτεται τὴν πειθαρχίαν).

182. Μετὰ τὰ ποσοτικὰ ἐπιροήματα peu, beaucoup, assez, trop, moins καὶ τὸ οὐσιαστικὸν la plupart τὸ δῆμα τίθεται εἰς τὸν πληθυντικόν:

La plupart des hommes redoutent (φοβοῦνται) la mort. Peu de gens savent se taire à propos.

183. Πᾶν δῆμα ἔχον ὡς ὑποκείμενον τὴν ἀναφορικὴν qui συμφωνεῖ κατ' ἀριθμὸν καὶ πρόσωπον πρὸς τὴν λέξιν εἰς ἣν ἀναφέρεται ἡ ἀντωνυμία αὕτη:

C'est toi qui as parlé. C'est moi qui irai.

"Ἐν τοιαύτῃ περιπτώσει ἐφαρμόζονται ἀπαντες οἱ ἀνωτέρω κανόνες:

C'est la douceur et la bonté qui *gagnent* les coeurs.  
**Σημείωσις.** Λέγεται:

Plus d'un orateur a défendu (καὶ οὐχὶ ont défendu) la liberté. Moins de deux mois sont passés.

### Μάθημα 35.

**Προσδιορισμὸς τοῦ ὁντότητος (Complément du verbe).**

184. **Κοινὸν ἀντικείμενον εἰς δύο ὁντότητα:** Κοινὸν ἀντικείμενον δύναται νὰ τεθῇ, μόνον ὅταν δύο ὁντότητα συντάσσωνται κατὰ τὴν αὐτὴν πτῶσιν:

Cet enfant aime et respecte ses parents. Il s'approcha et s'empara *de la ville*. Aimer et respecter déchontai ἀμφότερα ἄμεσον ἀντικείμενον, s'approcher et s'emparer déchontai ἀμφότερα ἔμμεσον ἀντικείμενον, (μετὰ τῆς προθέσεως de).

“Οθεν αἱ ἐπόμεναι φράσεις: cet enfant aime et obéit à ses parents il attaqua et s'empara *de la ville* χρήζουσι διορθώσεως, διότι λέγεται aimer ses parents obeir à ses parents, attaquer une ville, s'emparet d'une ville. Οφείλομεν διὰ τοῦτο νὰ μεταβάλλωμεν αὐτάς:

Cet enfant aime ses parents et leur obéit.

Il attaqua la ville et s'empara d'elle.

185. Ρῆμα μετὰ πολλῶν ἀντικειμένων.

Τὰ ἀντικείμενα τοῦ αὐτοῦ ὁντότητος ὀφείλουσι νὰ εἶναι τῆς αὐτῆς φύσεως. Εὰν τὸ πρῶτον εἶναι οὐσιαστικόν, καὶ τὰ ἄλλα δέον νὰ εἶναι ουσιαστικά· εὰν τὸ πρῶτον εἶναι ὁντότητα, καὶ τὰ ἄλλα δέον νὰ εἶναι ὁντότητα:

Il aime l'étude et la promenade.

Il aime à étudier et à se promener.

“Οθεν ἡ ἐπομένη φράσις: Il aime l'étude et à se promener δὲν εἶναι ὀρθή· ὀφείλομεν νὰ εἴπωμεν: Il aime l'étude et la promenade· il aime à étudier et à se promener.

### Μάθημα 36.

**Χρῆσις τῆς ὁριστικῆς ἐγκλίσεως καὶ τῶν χρόνων αὐτῆς.**

I. **Χρῆσις τῆς ὁριστικῆς ἐγκλίσεως.**

(*Emploi de l'Indicatif*).

186. Ἡ ὁριστικὴ ἐκφράζει πρᾶξιν πραγματικήν, βεβαίαν.

187. Τίθεται πάντοτε εἰς δριστικὴν τὰ ὅημα ἐξαρτωμένης προτάσεως, ἀρχομένης ἀπὸ μιᾶς τῶν ἀκολούθων συνδεσμικῶν ἐκφράσεων :

à mesure que = καθ' ὅσον, ἐφ' ὅσον  
ainsi que = ὅπως  
depuis que = ἀφ' ὅτου  
aussitôt que = ἄμα ὡς  
parce que = διότι  
parisque = ἀφοῦ  
tant que = ἐφ' ὅσον, τοσοῦτον, ὅσον  
vù que = διότι, ἀφοῦ  
tout... que = ὅσον καὶ ἀν-

attendu que = ἐπειδὴ  
lorsque = ὅταν  
comme = ἐπειδὴ  
quand = ὅταν  
si = ἐὰν  
après que = ἀφοῦ  
dès que = εὐθὺς ὡς  
autant que = ὅσον  
pendant que = ἐνῷ  
tandis que = ἐνῷ.

Il faut bonne mémoire après qu'on a menti.

Il avance à mesure que vous reculez.

Il partira aussitôt que vous serez parti.

Je l'ai reconnu dès que je l'ai aperçu.

## II. Χρῆσις τῶν χρόνων τῆς δριστικῆς.

(*Emploi des temps de l' Indicatif*).

188. Μεταχειρίζονται τὸν ἐνεστῶτα καὶ τὸν παρατατικὸν ἐν τῇ οὐρανικῇ ὅσπειδις καὶ ἐν τῇ Ἑλληνικῇ γίνεται χρῆσις τῶν χρόνων τούτων.

*'Εγετάρως*: τρώγω = je mange.

Η γῆ εἶναι στρογγύλη = la terre est ronde.

(Ο ἐνεστῶς ἐκφράζει εἰς τὸ παράδειγμα τοῦτο θετικόν τι καὶ βέβαιον).

Alexandre paraît, tout change en Orient.

(Εἰς τὸ παράδειγμα τοῦτο τίθεται ὁ ἐνεστῶς ἀντὶ ἀρχίστου διὰ νὰ παραστήσῃ τὸ πρᾶγμα ζωηρότερον (ῶς ἐν τῇ Ἑλληνικῇ ὁ ἴστορικὸς ἐνεστῶς).

Je vous attends demain à cinqs heures du soir

Σᾶς περιμένω αὔριον εἰς τὰς πέντε τῆς ἑσπέρας.

Si vous venez ('), vous me ferez plaisir

(1) Si vous venez àvti vous viendrez: ή ἐκφρασις αὕτη ἀποτελεῖ εἶδος γαλλισμοῦ. Je partirai si on me le permet.

Ἐὰν ἔλθητε, θὰ μοὶ προξενήσητε εὐχαρίστησιν.

(Εἰς τὰ ἀνωτέρω παραδείγματα ὁ ἐνερτῶς ἐπέχει θέσιν μέλοντος).

### Παρατατικὸς (imparfait):

Οἱ ἀδελφός σας ἦτο ἥδη μέγας, ὅτε εἶχεν ἐγκαταλείπει τὴν χώραν (μας).

Votre frère était déjà grand quand il avait quitté le pays.

On m'a écrit que vous aviez (éχετε) la fièvre.

J'écrivais (ἔγραφον) à mon frère quand je reçus sa lettre.

On brûlait (ἔκαιον) les morts à Rome.

(Ἐκφράζει πρᾶξιν κατὰ συνήθειαν εἰς τὸ παρελθόν λαμβάνονταν χώραν).

189. **Άδριστος.** Μεταχειρίζονται τὸν ἀδριστὸν (ἀδριστός = οὐ π. défini=παρφρημένος ὠρισμένος), διὰ νὰ δηλώσωσιν την αρχεῖς τις ἔλαβε χώραν εἰς χρονικὸν διάστημα ὠρισμένον, τελείως διαρρεύσαν :

Je le vis hier, la semaine passée, l'année dernière.  
ettle oὐχί :

Je le vis ce matin, il arriva certe semaine.

190. **Παρακείμενος.** Μεταχειρίζονται τὸν παρακείμενον (passé indéfini=παρφρημένος ἀδριστος) πρὸς δῆλωσιν πράξεως λαβούσης χώραν εἰς τὸ παρελθόν, ἀλλ' ἀδριστῶς (εἰς χρονικὸν διάστημα ἐντελῶς ή μὴ διαρρεύσαν) :

J'ai lu un beau livre  
Ἄνεγγνωσα ἐν ὀραῖον βιβλίον (εἰς τὸ παρελθόν ἀδριστῶς).

J'ai reçu ce mois-ci des nouvelles de mon père.

Je l'ai vu hier, la semaine passée, l'année dernière.

191. Γίνεται ἐνίστε χοῆσις τοῦ χρόνου τούτοις ἀντὶ τετελεσμένου μέλλοντος :

Attende-moi, j'ai fini dans un instant.

Περιμείνατε με, θὰ ἔχω τελειώσει (j'aurai fini) ἐντὸς μιᾶς στιγμῆς.

**Παρατήρησις.** Ο παρακείμενος δυνάμενος νὰ ἐκφράσῃ ἀδιακρίτως πᾶσαν πρᾶξιν λαβούσαν χώραν εἰς τὸ παρελθόν ἀπαντᾶ συνηθέστερον τοῦ ἀδριστού. Ἐν τῇ συνήθει διμιλίᾳ ἵδιως σχεδὸν μόνον αὐτοῦ γίνεται χοῆσις (ἐν τῇ Ἑλληνικῇ τούτων-

τίον μεταχειριζόμεθα ὃς ἐπὶ τὸ πλεῖστον τὸν ἀδόξιστον : ἔφαγον  
=j'ai mangé, μετέβην εἰς τὸ ταχυδρομεῖον=je suis allé à la poste, εἰργάσθην=j'ai travaillé).

192. **Παρωχημένος πρότερος** (passé antérieur), **ὑπερσυντέλικος** (plus-que-parfait). Οἱ δύο οὗτοι χρόνοι δηλουσί πρᾶξιν λαβοῦσαν χώραν εἰς τὸ παρελθόν πρὸ ἄλλης πράξεως ἐπίσης εἰς τὸ παρελθόν λαβούσης χώραν. Καὶ ὁ μὲν **παρωχημένος πρότερος** ἀντιστοιχεῖ πρὸς τὸν ἀδόξιστον :

Quand j'eus souffré je me couchai=áma édeípnηsa kateklímηn.

‘Ο δὲ **ὑπερσυντέλικος** ἀντιστοιχεῖ πρὸς τὸν παρατατικόν· δύναται δὲ ὅμως νὰ τεθῇ καὶ μετὰ ἀδόξιστον ἢ παρακείμενον :

Quand j'avais étudié j'allais me promener.

“Οταν εἶχον μελετήσει, μετέβαινον νὰ περιπατήσω.

J'avais terminé mon travail quand vous êtes arrivé.

**Εἶχον** τελειώσει τὴν ἐργασίαν μου, ὅταν ἐφθάσατε.

193. **Μέλλων** (futur). Γίνεται χρῆσις τοῦ χρόνου τούτου ἐν τῇ γαλλικῇ, ὁσάκις καὶ ἐν τῇ ἑλληνικῇ γίνεται χρῆσις αὐτοῦ :

Je partirai dans trois jours.

Θὰ ἀναχωρήσω μετὰ τρεῖς ἡμέρας.

Ensuite tu iras au marché acheter de la viande.

194. **Μέλλων πρότερος** (futur antérieur). Γίνεται χρῆσις τοῦ χρόνου τούτου πρὸς δήλωσιν πράξεως **μελλούσης** καὶ **λαμβανούσης** χώραν πρὸ ἄλλης πράξεως ἐπίσης **μελλούσης**:

Vous recevez votre salaire quand vous aurez fini votre travail=θὰ λάβητε τὸ ἡμερομίσθιόν σας, ὅταν θὰ ἔχητε τελειώσει τὴν ἐργασίαν σας.

**Σημείωσις.** Λέγεται : où est votre frère? il sera parti=θὰ ἔχῃ ἀναχωρήσει, φαίνεται πῶς ἔχει ἀναχωρήσει. “Οθεν γίνεται χρῆσις τοῦ χρόνου τούτου πρὸς ἐκφρασιν εἰκασίας.

---

### Μ α θ η μ α 37.

195. **Χρῆσις τῶν χρόνων ἐπὶ διηγήσεως.** Εἰς τὰς διηγήσεις ὅλα τὰ δήματα τῆς αὐτῆς φράσεως ὀφείλουσι νὰ είναι

εἰς τὸν αὐτὸν χρόνον ἐὰν τὸ πρῶτον ὅημα εἴναι εἰς ἐνεστῶτα καὶ τὰ ὅηματα τῶν ἄλλων προτάσεων, τῶν ἀποτελουσῶν τὸ νῆμα τῆς διηγήσεως, δέοντα εἴναι εἰς ἐνεστῶτα ἐὰν τὸ πρῶτον ὅημα εἴναι εἰς παρωχημένον, καὶ τὰ ἄλλα ὅηματα ὀφείλουσιν νὰ εἴναι εἰς παρωχημένον :

*Je suis venu, j'ai vu, j'ai suivu = ήλθον, εἶδον, ἐνίκησα.*

Annibal partant d'Espagne avec son armée *passa* les Pyrénées *traversa* le bassin du Rhône (τὴν λεκάνην τοῦ Ροδανοῦ) *franchit* (ύπερέβη) les Alpes avec des fatigues inouïs et *tomba* sur les Romains.

196. **Χρῆσις τῶν χρόνων τῆς ὑποθετικῆς. α')** *Ἐνεστώς.* Γίνεται χρῆσις τοῦ χρόνου τούτου, δσάκις εἰς τὴν ἔλληνικὴν ἀπαντᾷ θὰ μετὰ *παρατατικοῦ* : Je serais heureux, si j'avais suivi vos conseils = θὰ ἥμαν (je serais ἐκφράζει τὸ δυνατὸν γενέσθαι) εὐτυχής, ἐὰν εἴχον ἀκολουθήσει τὰς συμβουλάς σας.

Γίνεται ἐπίσης χρῆσις τοῦ χρόνου τούτου ἐπὶ *ἀποστασίας*, ἐκπλήξεως ή ἀπλῆς *ἐρωτήσεως* : Pourrais-je ne pas vous obéir? = θὰ ἤδυνάμην νὰ μὴ σᾶς ὑπακούσω ; Osérais-je vous demander de venir?

**Παρατήρησις.** Il m'a promis qu'il viendrait (ἐκφράζεται ἀμφιβολίᾳ). Il m'a promis qu'il viendra (ἐκφράζει μᾶλλον θετικότητα). Votre frère m'a assuré que vous irez à la campagne (τὸ πρᾶγμα εἴναι βέβατον). On nous a dit que le malade serait rétabli avant peu (θὰ ἀνελάμβανεν ἐντὸς δλίγου) (τὸ πρᾶγμα δὲν εἴναι τελείως βέβαιον).

α') **Παρωχημένος.** Ο χρόνος οὗτος ἀντιστοιχεῖ πρὸς τὸν ὑπερσυντέλικον τῆς δριστικῆς :

J'aurais été content si vous aviez pu venir, ἐκφράζει πρᾶξιν δυνατὴν γενέσθαι εἰς τὸ πρωτεύον, μὴ λαβοῦσαν δύμας χώραν.

**Παρατήρησις.** Αντὶ τοῦ τετελεσμένου μέλλοντος γίνεται χρῆσις τοῦ παρωχημένου τῆς ὑποθετικῆς, δσάκις τὸ ὅημα τῆς κυρίας προτάσεως είναι εἰς παρωχημένον :

Je croyais que vous seriez arrivé avant la pluie (ἐνῷ : je crois que vous seriez arrivé avant la pluie).

**Σημείωσις.** Ο δεύτερος τύπος τοῦ *παρωχημένον* τῆς ὑπο-

Θετικῆς δὲν δύναται νὰ ἀντικαταστήσῃ τὸν πρῶτον ἐὰν δὲν ὑπάρχῃ δυνητική τις πρότασις οὕτω :

Je comptais (έλογάριαζον) que vous eussiez achevé mon habit pour Dimanche dès εἶναι δρόμη ὁφείλομεν νὰ εἴπωμεν : Je comptais que vous auriez achevé mon habit.

197. Χρῆσις τῆς προστακτικῆς. Γίνεται χρῆσις τῆς ἐγκλίσεως ταύτης ἐπὶ προσταγῆς ή ἐπὶ ἀπαγορεύσεως : Venez ici. venez demain me trouver. Ne venez pas ici.

### M α θ η μ α 38.

**Χρῆσις τῆς ὑποτακτικῆς καὶ τῶν χρόνων αὐτῆς.**

#### I. Χρῆσις τῆς ὑποτακτικῆς.

(*Emploi du Subjonctif*).

198. Γίνεται χρῆσις τῆς ὑποτακτικῆς ἐν ἔξιστωμέναις προτάσεσιν εἰς τὰς ἔπομένας περιπτώσεις :

α') "Οταν τὸ δῆμα τῆς κυρίας προτάσεως ἐκφράζῃ ἀμφιβολίαν, ἐπιθυμίαν, φόβον, ἐκπληξιν, ὑπόθεσιν, θέλησιν :

Je *doute* qu'il sache sa leçon (ἀμφιβολίαν). Je *désire* qu'il vienne (ἐπιθυμίαν). Je *crains* qu'il ne parte (φόβον). Je *suis surpris* que vous soyez arrivé (ἐκπληξιν). Je *suppose* qu'il lise ce livre (ὑπόθεσιν). Je *veux* qu'il sorte (θέλησιν).

β') Μετὰ τὰς ἐκφράσεις il est juste, il est bon, il est important καὶ ἄλλας ἀναλόγους ὡς καὶ μετά τινα ἀπρόσωπα, οἷα il faut, il importe (ἐνδιαφέρει), il convient (ἀρμόζει), il semble (φαίνεται κτλ.).

Il est nécessaire, qu'on obéisse aux lois. Il est juste que les criminels soient punis. Εἶναι δρόμον, ἵνα οἱ ἐγκληματίαι τιμωρῶνται.

Il faut qu'il réponde, importe qu'il soit ici, il convient qu'il sorte, il est possible qu'il dorme.

γ') "Οταν τὸ δῆμα κυρίας προτάσεως ἐκφέρηται ἀρνητικῶς ή ἐρωτηματικῶς καὶ ὑπάρχῃ ἀμφιβολία, ἀβεβαιότης ἐν τῇ φράσει :

Croyez-vous qu'il parte? Pensez-vous qu'il vienne? Je ne prétends pas (δὲν ἀξιῶ) qu'il sorte. Je ne me figure (δὲν φαντάζομαι) qu'il fasse froid cet hiver.

δ') Μετὰ τὰς ὑπερθετικὰς ἐκφράσεις le plus, le mieux, le meilleur, le seul, le premier κτλ., δούλιος ἀκολουθοῦνται ὑπὸ ἀναφορικῆς ἀντωνυμίας καὶ δὲν δηλοῦνται ἡ πρᾶξις ὡς θετική:

C'est peut être le seul livre qu'il puisse me prêter (νὰ μοὶ δανείσῃ). Vous êtes l'homme le plus instruit que je connaisse.

ε') Μετὰ τὴν ἀναφορικὴν ἀντωνυμίαν, δούλιος πρόκειται περὶ πράξεως **ἀβεβαίας**, ἐνδεχομένης.

Je cherche un médecin qui puisse me guérir=ὅστις νὰ δύναται νὰ μὲν θεραπεύσῃ.

**Παρατήσησις.** Ἐν τούτοις εἰς τὰς ἀνωτέρω περιπτώσεις θέτουσι τὸ ὅμιλα τῆς ἔξαρτωμένης προτάσεως εἰς τὴν **ὅριστικήν**, δούλιος θέλουσι νὰ ἐκφράσωσι πρᾶγμά τι **θετικὸν** ἢ **ἀλήθειαν γενικήν**.

Vous ne dites pas que Paul est mon ami (ποῦγμα θετικόν). Il est certain que la terre se meut dans l'espace. Il est probable que le ciel s'éclaircira (ἐνῷ il n'est pas probable que le ciel s'éclaircisse, διότι ἡ ἀρνησις ἀφαιρεῖ τὴν πιθανότητα ἢ τὴν θετικότητα).

199. Γίνεται χρῆσις τῆς ὑποτακτικῆς ἀνευ οὐδενὸς συνδέσμου πρὸς ἐκφρασιν εὐχῆς (ὅρᾳ §. 175, 3ον).

Puisse-t-il vivre heureux=εἴθε νὰ ζήσῃ εὐτυχής. Vive le roi=ζήτω ὁ βασιλεύς. Plût à Dieu=ὁ Θεὸς νὰ δώσῃ.

**Σημ.** Λέγεται: Qu'on amème l'accusé=ἄς προσαγάγωσι τὸν κατηγορούμενον.—Que Dieu vous protège=ὁ Θεὸς νὰ σᾶς προστατεύσῃ.—Que Dieu vous bénisse=ὁ Θεὸς νὰ σᾶς εὐλογήσῃ.

Εἰς τὰ παραδείγματα ταῦτα ἡ ὑποτακτικὴ ἐκφράζει εὐχήν. Ἐπίσης αἱ συνήθεις ἐν τῇ Ἑλληνικῇ ἐκφράσεις: θέλεις δὲν θέλεις, ἔλθης δὲν ἔλθῃς, κτλ. ἀποδίδονται ἐν τῇ γαλλικῇ διὰ τοῦ *que* μεθ' ὑποτακτικῆς:

Que tu le veuilles ou que tu ne le veuilles pas, tu dois venir.  
Que tu viennes ou que tu ne viennes pas cela m'est égal.

200. Τίθεται πάντοτε εἰς ὑποτακτικὴν τὸ δῆμα ἔξαρτωμένης προτάσεως, ἥτις ἀρχεται ἀπὸ ἐνὸς τῶν ἐπομένων συνδεσμικῶν φράσεων :

*À moins que=έκτὸς ἂν, loin que=μακρὰν τοῦ, aſin que =ἴνα, pour peu que=ὅσον διλίγον καὶ ἂν, avant que=ποὺν ἥ, pourvu que=ἀρχεῖ νά, bien que=καίτοι, quel que=ὅσοσδή- ποτε καὶ ἂν, de peur que=φόβῳ μή, μὴ τυχόν, quelque que= δοσονδήποτε καὶ ἂν, qui que=δποιοσδήποτε καὶ ἂν, sans que= χωρὶς νά, quoique=καίτοι, μολονότι, si que=τόσον ὥστε, soit que=εἴτε, supposé que=ὑποτιθεμένου ὅτι :*

J'irai le voir avant qu'il parte. La terre ne s'épuise jamais pourvu qu'on sache la cultiver. Je lirai jusqu'à ce que vous veniez. Qui que vous soyez vous pouvez vous tromper.

**Παρατήρησις 1.** Venez que je vous dise la chose (que =pour que). Si Charles venait en France et qu'il passât par Paris ja serais bien heureux (qu'il passât=s'il passait).

"Οθεν γίνεται χρῆσις τῆς ὑποτακτικῆς μετὰ τὸν σύνδεσμον que ἐπέχοντα θέσιν εἴτε τοῦ ὑποθετικοῦ si=εάν, εἴτε ἐνὸς τῶν ἐν τῷ ἀνωτέρῳ κανόνι συνδέσμων.

**Παρατήρησις 2.** Μετὰ τὰς συνδεσμικὰς ἐκφράσεις de sorte que (κατὰ τρόπον ὥστε), de manière que (οὗτος ὥστε), telle- ment que (τόσον ὥστε) γίνεται χρῆσις τῆς δριστικῆς πρὸς ἐκφρα- σιν γεγονότος θετικοῦ, τῆς δὲ ὑποτακτικῆς πρὸς ἐκφρασιν γεγονότος ἀβεβαίον καὶ μέλλοντος :

Il agira (θὰ ἐνεργήσῃ) de telle sorte que tout le monde sera satisfait. Agissez de telle sorte que tout le monde soit content.

## II. Χρῆσις τῶν χρόνων τῆς ὑποτακτικῆς.

(*Emploi des temps du Subjonctif*).

201. **Ἐνεστώς (présent)** καὶ **παρεχημένος (passé)**. — "Οταν τὸ δῆμα τῆς κυρίας προτάσεως εἶναι εἰς τὸν ἐνεστῶτα ἥ εἰς τὸν μέλλοντα, θέτουσι τὸ δῆμα τῆς ἔξαρτωμένης προτάσεως 1) εἰς τὸν ἐνεστῶτα τῆς ὑποτακτικῆς πρὸς ἐκφρασιν πράξεως πα-

ρούσης ή μελλούσης: 2) εἰς τὸν παρωχημένον τῆς ὑποτακτικῆς πρὸς ἔκφρασιν πράξεως παρελθούσης:

Ἐνεστῶς	<i>Je défends qu'il vienne (πρᾶξις παροῦσα).</i>
	<i>Je défandrai qu'il vienne (πρᾶξις μέλλουσα).</i>
	<i>Je doute que vous ayez pu le faire (πρᾶξις παρελθοῦσα).</i>
Παρωχημένος	<i>Je douterai toujours que vous ayez pu le faire.</i>
	<i>Je crains que tu n'aies payé cet objet très cher (πολὺ ἀκριβά):</i>

202. *Παρατατικός*. (*imparfait*) καὶ *ὑπερσυντέλικος* (*plus-que-parfait*). "Οταν τὸ δῆμα τῆς χωρίας προτάσεως εἶναι εἰς χρόνον παρωχημένον" ή εἰς *ὑποθετικὴν* ἔγκλισιν, θέτουσι τὸ δῆμα τῆς ἔξαρτωμένης προτάσεως:

1) Εἰς τὸν παρατατικὸν τῆς ὑποτακτικῆς πρὸς ἔκφρασιν πράξεως *παρούσης* ή *μελλούσης* καὶ 2) εἰς τὸν ὑπερσυντέλικον τῆς ὑποτακτικῆς πρὸς ἔκφρασιν πράξεως *παρελθούσης*:

### Παρατατικός.

Je voulais	qu'il vint tout de suite (πρᾶξις παροῦσα).
J'ai voulu	
Je voudrais	qu'ils vint tout de suite (πρᾶξις μέλλουσα).
J' aurais voulu	

### Ὑπερσυντέλικος.

Je désirais	qu'ils eussent fini tout de suite (πρᾶξις παρελθοῦσα).
Je désirai	
J'ai désiré	
J' avais désiré	
Je désirerais	
J' aurais désiré	

*Παρατήρησις* 1. "Οταν τὸ δῆμα τῆς χωρίας προτάσεως εἶναι εἰς χρόνον *παρακείμενον*, δύναται τὸ δῆμα τῆς ἔξαρτωμένης προτάσεως νὰ τεθῇ εἰς ἐνεστῶτα τῆς ὑποτακτικῆς, δισάκις τοῦτο ἔκφράζει ἀλήθειαν γενικὴν ή πρᾶξιν λαμβάνουσαν χώραν, καθ' ἥν στιγμὴν διμιοῦμεν:

Dieu nous a donné la raison (τὸ λογικὸν) afin que nous

discerniōns (ἴνα διακρίνωμεν) le bien d<sup>e</sup> avec le mal (τὸ καλὸν ἀπὸ τοῦ κακοῦ).

**Παρατήρησις 2.** Ὅταν τὸ δῆμα τῆς ἔξαρτωμένης προτάσεως προσδιορίζεται ὑπὸ δυνητικῆς προτάσεως, δὲν τηρεῖται ὁ ἀρτέρω κανῶν· ἐν τοιαύτῃ περιπτώσει τίθεται τὸ δῆμα τῆς ἔξαρτωμένης προτάσεως εἰς τὸν ἐνεστῶτα, παρατατικὸν ἢ ὑπερουσιτέλικον, ἀναλόγως τοῦ χρόνου εἰς ὃν εὑρίσκεται τὸ δῆμα τῆς δυνητικῆς προτάσεως:

Je ne crois pas qu'il le *fasse* si on le lui *défand*. Je ne crois pas qu'il *le fit* si on le lui *défandait*. Je ne croirai pas qu'il l'<sup>eût</sup> *fait* si on le lui *avait défendu*.

### Μάθημα 39.

#### Χρῆσις τοῦ ἀπαρεμφάτου.

203. Γίνεται χοῆσις τοῦ ἀπαρεμφάτου ἐπὶ **ταυτοπροσωπίας**, je crois avoir raison—nous-mêmes qui échouons dans nos projets, mais aussi lorsque nous ordonnons de partir (il ordonne que nous partions), on entendait les oiseaux chanter.

**Παρατήρησις.** Τὸ ἀπαρεμφατον δέον νὰ ἀναφέρηται ἀνευ ἀμφιβολίας εἰς τινα λέξιν ὑπάρχουσιν ἐν τῇ φράσει· οὐτως ἐν τῇ ἐπομένῃ φράσει: *qu'ai-je fait pour venir troubler mon repos* ή χοῆσις τοῦ ἀπαρεμφάτου δὲν εἶναι δρῦν, διότι τοῦτο δὲν ἀναφέρεται εἰς οὐδεμίαν λέξιν ὑπάρχουσαν ἐν τῇ φράσει· δφείλομεν νὰ εἴπωμεν: *qu'ai-je fait pour que tu viennes troubler mon repos?*

204. Τὸ ἀπαρεμφατον δύναται νὰ τεθῇ ἐν τῇ φράσει:

1. ‘Ως **ὑποκείμενον**:

Mentir est une action honteuse.

Tὸ ψεύδεσθαι εἶναι επισκυντος πρᾶξις.

2. ‘Ως **ἀντικείμενον ἀμεσον**:

Il sait lire.

3. ‘Ως **ἀντικείμενον ἔμμεσον**:

Il s'applique à travailler = ἐπιμελεῖται εἰς τὸ νὰ ἐργάζηται.

4. ΉΩΣ ΠΡΟΣΔΙΟΡΙΣΜὸΣ ὀΝΟΜΑΤΟΣ:

Le désir de plaisir = ἡ ἐπιθυμία τοῦ ἀρέσκειν.

5. ΉΩΣ ΠΡΟΣΔΙΟΡΙΣΜὸΣ ἘΠΙΘΕΤΟΥ:

Habile à parler = ἵκανός εἰς τὸ νὰ ὅμιλῃ.

6. ΉΩΣ ΗΛΗΓΟΡΟΥΜΕΝΟΥ:

Vouloir c'est pouvoir.

**Σημείωσις** 1. ΉΩΣ ΠΡΟΣΔΙΟΡΙΣΜὸΣ ὀΝΟΜΑΤΟΣ τὸ ἀπαρέμφατον δέχεται ὃς ἐπὶ τὸ πλεῖστον πρὸ αὐτοῦ τὴν πρόθεσιν de :

Sa manière de penser et d'agir = ὁ τρόπος αὐτοῦ τοῦ σκέπτεσθαι καὶ τοῦ πράττειν.

Il est temps de partir.

J'ai l'honneur de vous saluer (λαμβάνω τὴν τιμήν...). — Λέγεται ἐν τούτοις Maison à vendre = οἰκία πρὸς πώλησιν μοισσон à espérer = ἐλπιζόμενός θερισμός. Εἰς τὰς ἔκφρασεις ταύτας καὶ τὰς παρομοίας τίθεται ἡ πρόθεσις à.

**Σημείωσις** 2. ΉΩΣ ΠΡΟΣΔΙΟΡΙΣΜὸΣ ἘΠΙΘΕΤΟΥ τὸ ἀπαρέμφατον δέχεται πρὸ αὐτοῦ τὴν πρόθεσιν de μετὰ τὰ ἐπίθετα avide = ἀπληστος, content, mécontent, las = βεβαρημένος, digne, capable κτλ.

Je suis curieux (περίεργος) de savoir las de travailler — capable de vous tromper — incapable de faire le mal.

Δέχεται πρὸ αὐτοῦ τὴν πρόθεσιν à μετὰ τὰ ἐπόμεια ἐπίθετα, ὁσάκις δὲν προηγεῖται αὐτῶν ἀπροσώπως εἰλημμένον όημα :

disposé = διατεθειμένος	attentif = προσεκτικός	bon = καλὸς
propre = κατάλληλος	sensible = εὔαίσθητος	prêt = ἔτομος
prompt = ταχὺς	facile = εύκολος	difficile = δύσκολος
lent = βραδὺς	habile = ἵκανός	inutile = ἀνωφελῆς

Leçon facile à apprendre — fruit bon à manger - je suis disposé à le croire (ἐνῷ: il n'est pas (ἀπρόσ.) facile d'apprendre cette leçon. — Il est difficile de vaincre ses passions).

205. Τὸ ἀπαρέμφατον ἔκφέρεται ἀνευ προθέσεως :

1) Μετὰ τὰ κινήσεως σημαντικὰ όηματα: aller, courir, venir κ.τ.λ.

Venez nous voir demain. Allez lui dire que je suis ici.

2) Μετὰ τὰ δήματα entendre, voir, sentir καὶ ἐν γένει τὰ σημαίνοντα αἰσθησιν:

Je l'ai vu venir. Je vous entendis parler depuis une heure.

3) Μετὰ τὰ ἐπόμενα δήματα:

affirmer=διαβεβαιοῦν, assurer=βεβαιοῦν, avouer=δημο-λογεῖν, compter=προτίθεσθαι, σκοπεύειν, croire=πιστεύειν, νο-μίζειν, daigner=εὐδοκεῖν καταδέχεσθαι, déclarer=κυρώττειν, devoir=δοφείλειν, dire=λέγειν, j'ai failli=μικροῦ δεῖν, δύλιγον ἔλειψε, faire=ποιεῖν, falloir=δεῖν, χοήναι, soutenir=διατείνε-σθαι, vouloir=βούλεσθαι, jurer=δημνύειν, laisser=ἀφίνειν, nier=ἀρνεῖσθαι, oser=τολμᾶν, paraître=φαίνεσθαι, penser=διανοεῖσθαι, préférer=προτιμᾶν, prétendre=ἀξιοῦν, pouvoir=δύνασθαι, reconnaître=ἀναγνωρίζειν, δύμολογεῖν, savoir=γι-γνώσκειν, sembler=φαίνεσθαι, (δοκεῖν), témoigner=μαρτυρεῖν:

Je compte partir pour la France.—Tu dois obéir. Il faut partir à temps.—Vous osez lui parler!—Vous croyez avoir raison.—Laissez-moi partir.—Je préfère rester.—Daignez m'écouter.—Faites le venir.—Je ferai bâtir une maison (faire ἐκφέρει τὴν διάμεσον ἐνέργειαν).

**Παρατήρησις.** Τὰ δήματα désirer (ἐπιθυμεῖν), espérer (ἔλπίζειν), s'imaginer (φαντάζεσθαι), souhaiter (εὔχεσθαι) δέ-χονται τὸ μετ' αὐτὰ ἀπαρέμφατον ἀνευ προθέσεως, ὅταν διως ταῦτα εἴναι ἐγκλίσεως ἀπαρεμφάτου, τὸ μετ' αὐτὰ ἀπαρέμφατον ἐκφέρεται διὰ τῆς προθέσεως de:

J'espèrē vous voir demain.

Peut-on espérer de vous voir demain? Vous imaginerez-vous par hasard tout savoir? (Μήπως φαντάζεσθαι κατὰ τύ-χην....). Personne ne doit s'imaginer de tout savoir.

206. Τὸ ἀπαρέμφατον ἐκφέρεται μετὰ τῆς προθέσεως de:

1) Μετὺ τὰ ἀπόσωπα δήματα il convient (ἀρμόζει), il importe (ἐνδιαφέρει), il s'agit, il suffit, il me tarde (ἀνυπομονῶ), il est, il semble ρ.λ.π.

Il me tarde de vous revoir. Il s'agit de réussir aux éxa- mens. Il suffit de lui parler.

2) Τιθέμενον ἀμέσως μὲ τὰ ἐπόμενα δήματα:

accuser=κατηγορεῖν, mériter=εἶναι τινὰ ἀξιον, achieve=

τελειοῦν, négliger=ἀμελεῖν, avertir=γνωστοποιεῖν, nier=ἀρ-  
νεῖσθαι, s'aviser=διανοεῖσθαι, offrir=προσφέρειν, blâmer=μέμ-  
φεσθαι, omettre=παραλείπειν, charger=ἐπιφορτίζειν τινά, ἀνα-  
τιθέναι τινί, cesser=παύειν, ordonner=διατάσσειν, commander=  
διατάσσειν, παραγγέλειν, oublier=λησμονεῖν, conjurer=  
ἔξορκίζειν, permettre=ἐπιτρέπειν, conseiller=συμβουλεύειν,  
persuader=πείθειν, craindre=φοβεῖσθαι, (se) plaindre=παρα-  
τονεῖσθαι, αἰτιᾶσθαι, défendre=ἀπαγορεύειν, prescrire=δοίζειν,  
διατάσσειν, dépêcher (se)=σπεύδειν, presser=ἐπείγειν, πιέζειν,  
détourner=ἀποτρέπειν, prier=δέεσθαι, παρακαλεῖν, différer=  
διαφέρειν, ἀναβάλλειν, promettre=ὑπόσχεσθαι, dire=λέγειν,  
proposer=προτείνειν, dispenser=ἔξαιρεῖν, ἀπαλλάτειν, recom-  
mander=συνιστᾶν, désespérer=ἀπελπίζεσθαι, refuser=ἀγεν-  
θαι, dissuader=ἀποτρέπειν, regretter=λυπεῖσθαι, écrire=  
γράφειν, réjouir (se)=χαίρειν, empêcher=κωλύειν, ἔμποδίζειν,  
remercier=εὐχαριστεῖν, s'empresser=σπεύδειν, προθυμεῖσθαι,  
se répentir=μετανοεῖν, entreprendre=ἐπιχειρεῖν, reprocher=  
μέμφεσθαι, essayer=πειρᾶσθαι, δοκιμάζειν, résoudre=ἀποφα-  
σίζειν, éviter=ἀποφεύγειν, risquer=κινδινεύειν, feindre=  
προσποιεῖσθαι, s'immer=προσκαλεῖν ἐπιτακτικῶς, féliciter=  
συγχαίρειν, soupçonner=ὑποπτεύειν, hâter=σπεύδειν, ἐπισπε-  
δεῖν, supplier=ἴκετεύειν, jurer=δικνύειν, tâcher=ἀγωνίζεσθαι,  
προσπαθεῖν, menacer=ἀπειλεῖν, trembler=τρέμειν, vanter=  
ἐπαινεῖν, ἐκθειάζειν :

Je vous conseille *de* partir.—Il m'a chargé *de* l'accompa-  
gner (νὰ τὸν συνοδεύσω).—Il a cessé de pleuvoir.—Il est  
désfendu de fumer (τὸ καπνίζειν).—Il lui a écrit de venir.—  
Il m'a offert de le remplacer (νὰ τὸν ἀντικαταστήσω).

207. Τὸ ἀπαρέμφατον ἐκφέρεται μετὰ τῆς προθέσεως à μετὰ  
τὰ ἐπόμενα δήματα :

accorder(s°)=συμφωνεῖν, déterminer=πείθειν, accoutumer=συνηθίζειν, se disposer=έτοιμάζεσθαι, habituer=συνηθίζειν  
employer=ἐνασχολεῖν, aider=βοηθεῖν, encourager=ἐνθαρρύ-  
νειν, aimer=ἀγαπᾶν, engager=ὑποχρεοῦν, s'amuser=τέρπεσθαι  
s'exposer=ἐκτίθεσθαι, s'appliquer=ἐνασχολεῖσθαι, s'exercer=  
ἀσκεῖσθαι, apprendre=μανθάνειν, hésiter=διστάζειν, s'apprêter

=έτοιμάζεσθαι, *induire*=παρασύρειν, *s'attacher*=προσκολλᾶσθαι, *ἀφοσιοῦσθαι*, *inviter*=προσκαλεῖν, *se mettre*=ἀρχεσθαι, *s'attendre*=προσδοκᾶν, *s'opiniâtrer*=έπιμένειν, *autoriser*=έπιτρέπειν, *παρέχειν* ἔξουσίαν ή κῦρος, *parvenir*=κατορθοῦν, *borner* (*se*)=περιορίζεσθαι, *passer*=διατελεῖν, διάγειν, *καταναλίσκειν*, *chercher*=ζητεῖν, *persiste*=έπιμένειν, *ἔξακολουθεῖν*, *concourir*=συντρέχειν, *se plaire*=ἀρέσκεσθαι, *consister*=συνίστασθαι, *porter à*=ἄγειν, *πειθεῖν*, *contribuer*=συντελεῖν, *pousser à*=διδεῖν, παροτρύνειν, *réduire*=ὑποβάλλειν, ἀναγκάζειν, *prendre plaisir*=χαίρειν, εὐχαριστεῖσθαι, *songer*=σκέπτεσθαι, *διανοεῖσθαι*, *se préparer*=έτοιμάζεσθαι, *se résoudre*=ἀποφασίζειν, *suffire*=ἀρκεῖν, *rester*=μένειν, *ὑπολείπεσθαι*, *tendre*=τείνειν, *réussir*=έπιτυχάνειν, *travailler*=ἔργαζεσθαι, *risquer*=κινδυνεύειν, *servir*=χρησιμεύειν :

J'aime à travailler.—Mon frère apprend à danser.—Il s'applique à lire l'anglais.—Il a réussi à s'échapper (νὰ διαφύγῃ).

208. Τὸ δῆμα aimer ἀκολουθούμενον ὑπὸ τῶν ἐπιρρημάτων mieux (aimer mieux προτιμᾶν), autant (aimer autant=εἴς τοὺς προτιμᾶν) ή ἀπλῶς τὸ δῆμα aimer τιθέμενον εἰς ὑποθετικὴν (j'aimerais θὰ ἐπεθύμουν) δέχεται μετ' αὐτὸ τὸ ἀπαρέμφατον ἀνεν προθέσεως : J'aime mieux travailler. J'aimerais le voir.

J'aime autant rester à la maison. Λέγεται ἐν τούτοις : J'aime mieux mourir que de trahir. Il vaut mieux rester que de partir. Τὸ ἐν τῷ δευτέρῳ δόῳ τῆς συγκρίσεως ἀπαρέμφατον ἐκφέρεται συνήθως μετὰ τῆς προθέσεως de.

**Σημείωσις.** A l'entende on dirait qu'il est innocent=ἀκούων τις αὐτὸν θὰ ἔλεγεν ὅτι εἶνε ἀθῆρος.—A vous voir, on croirait que vous êtes malade. Βλέπων τις ἕμας θὰ ἐνόμιζεν ὅτι εἶσθαι ἀσθενής.

Αἱ ἐκφράσεις αὗται καὶ αἱ παρόμοιαι ἀποτελοῦσιν εἶδος γαλλισμοῦ.

209. Ἡ πρόθεσις *pour* μετὰ τοῦ παρωχημένου τοῦ ἀπαρεμφάτου μεταφράζεται διὰ τοῦ διότι μετ' ἀορίστου.

Ἡ πρόθεσις *après* μετὰ τοῦ παρωχημένου τοῦ ἀπαρεμφάτου μεταφράζεται διὰ τοῦ ἀφοῦ μετ' ἀορίστου :

Charles a été puni *pour n' avoir pas appris* sa leçon.

Ο Κάρολος ἐτιμωρήθη, διότι δὲν ἔμαθε τὸ μάθημά του.

Après avoir lu la lettre il me la rendit.

Αφοῦ ἀνέγνωσε τὴν ἐπιστολήν μοι τὴν ἀπέδωκε.

**Σημείωσις.** Αἱ ἐπόμεναι φράσεις παρουσιάζουσιν ἀνωμαλίαν τινὰ κατὰ τὴν μετάφρασιν αὐτῶν.

J'ai fini par le persuader=κατώρθωσα νὰ τὸν πείσω.

Il a commencé par me dire=ῆρχισε λέγων μοι κτλ.

## ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ VI

### ΜΕΤΟΧΗ

#### Μ α θη μ α 40.

*'Ενεστῶς τῆς μετοχῆς (participe présent).*

210. **Κανὼν γενικός.** Ο ἐνεστῶς τῆς μετοχῆς εἶναι πάντοτε ἀμετάβλητος :

Une femme mourant de soif=γυνὴ θνήσκουσα ἐκ δίψης.

Des voyageurs allant à Paris.

211. Εἰλημμένος ἐπιθετικῶς ὁ ἐνεστῶς τῆς μετοχῆς καλεῖται **ὅμιατικὸν ἐπίθετον** καὶ ὡς τοιοῦτον συμφωνεῖ κατὰ **γένος** καὶ **ἀριθμὸν** πρὸς τὸ οὖσιαστικὸν τὸ δποῖον προσδιορίζει :

Des paroles consolantes=λόγοι παρηγορητικοί.

Tὸ δηματικὸν ἐπίθετον ἐκφράζει **ποιότητα, κατάστασιν**:

Cette musique est charmante (θελκτική).

L'obscurité était effrayante=τὸ σκότος ἦτο τρομακτικόν.

Ο ἐνεστῶς τῆς μετοχῆς ἐκφράζει ἐνέργειαν : Votre mère est une personne obligeant tout le monde (ὑποχρεοῦν δλον τὸν κόσμον).

On s'instruit en travaillant.

**Σημείωσις.** Η ἐν τῇ Ἑλληνικῇ μετάφρασις βοηθεῖ ἡμᾶς τὰ μέγιστα εἰς τὴν διάκρισιν τῶν δηματικῶν ἐπιθέτων ἀπὸ τῶν μετοχῶν οὕτω :

Une personne charmante = πρόσωπον θελκτικόν.

Une personne obligeante = πρόσωπον ύποχρεωτικόν.

Ένθη : une personne obligeant tout le mond (...πορεοῦν κτλ.).

212. Ἐνεστῶτές τινες μετοχῶν ἔχουσι διάφορον δρόμογραφίαν τοῦ ἀντιστοίχου αὐτῶν ὁμοιατικοῦ ἐπιθέτου : 1) *Diffrant* (διαφέρων), *différent* (διάφορος), *excellant* (ἐξέχων), *excellent* (ἐξαιρετος), *negligeant* (ἀμελῶν), *négligent* (ἀμελῆς). 2) *fatiguant* (κυρφάζων), *fatigant* (καταπονητικός), *convainquant* (πειθών), *convaincant* (πειστικός κτλ.).

213. Ὁ ἐνεστῶς τῆς μετοχῆς οὗτος προηγεῖται ἢ πρόθεσις *en* ἐκφράζει : 1) *Τρόπον* : Il se sauva *en sautant* (πηδῶν) par la fenêtre. 2) *Συγχρονισμόν* : il lit le journal en déjeunant (ἢ tout en déjeunant ποὺς ἐναργεστέραν δήλωσιν τοῦ συγχρονισμοῦ).

### Μάθημα 41.

#### *Παθητικὴ μετοχὴ (participe passé).*

##### *I. Παθητικὴ μετοχὴ ἄνευ βοηθητικοῦ.*

214. Ἡ παθητικὴ μετοχὴ λαμβανομένη ἄνευ βοηθητικοῦ θεωρεῖται ὡς ἐπίθετον καὶ συμφωνεῖ κατ' ἀριθμὸν καὶ κατὰ γένος ποὺς τὸ οὖσιαστικὸν ὅπερ προσδιορίζει :

Une personne estimée. Des livres bien écrits.

##### *II. Παθητικὴ μετοχὴ μετὰ τοῦ βοηθητικοῦ être.*

215. *Κανὼν γενικός*. Ἡ παθητικὴ μετοχὴ συνοδευομένη ὑπὸ τοῦ ὁήματος *être* συμφωνεῖ πάντοτε ποὺς τὸ ὑποκείμενον τοῦ ὁήματος τούτου κατὰ γένος καὶ ἀριθμόν. Jérusalem fut détruite par Titus (κατεστράφη....).

Les bonnes actions sont récompensées tôt ou tard.

216. Κατ' ἀκολουθίαν ἡ παθητικὴ μετοχὴ ὁήματος *παθητικοῦ* συνοδευομένη πάντοτε ὑπὸ τοῦ βοηθητικοῦ *être* θεωρεῖται ὡς ἀπλοῦν *ἐπίθετον* καὶ συμφωνεῖ πάντοτε ποὺς τὸ ὑποκείμενον τοῦ ὁήματος : Cette lettre est bien écrite.

##### *III. Παθητικὴ μετοχὴ μετὰ τοῦ βοηθητικοῦ ανοίρ.*

217. *Κανὼν γενικός*. Ἡ παθητικὴ μετοχὴ συνοδευομένη

νπὸ τοῦ βοηθητικοῦ αὐοίσι συμφωνεῖ πρὸς τὸ ἀμεσον ἀντικείμενον τοῦ δήματος, ὅταν τὸ ἀντικείμενον τοῦτο εὑρίσκηται πρὸ τῆς μετοχῆς: μένει δὲ ἀμετάβλητος, ὅταν τὸ ἀμεσον ἀντικείμενον εὑρίσκηται τεθειμένον μετὰ τὴν μετοχὴν ἢ ὅταν δὲν ὑπάρχῃ ἐν τῇ φράσει **ἀμεσον** ἀντικείμενον.

"Αμεσον ἀντικείμενον πρὸ τῆς παθητικῆς μετοχῆς:

La ville que j'ai visitée. Les chevaux que j'ai vus. Les fleurs que j'ai coupées.

"Αμεσον ἀντικείμενον **κατόπιν** τῆς παθητικῆς μετοχῆς:

J'ai visité une ville.—J'ai vu des chevaux.—J'ai coupé des fleurs. Δὲν ὑπάρχει ἀμεσον ἀντικείμενον : Ces enfants ont travaillé avec ardeur.—Elle a chanté.

218. Ἐκολουθεῖ τὸν ἀνωτέρῳ κανόνα ἡ παθητικὴ μετοχὴ τῶν ἐνεργητικῶν δημάτων, διότι αὕτη συνοδεύεται πάντοτε ὑπὸ τοῦ βοηθητικοῦ αὐοίσι :

Les livres que je vous ai envoyés.

Je vous ai envoyé des livres.

### Μάθημα 42.

**Οὐδέτερα δήματα** (*Verbes neutres ou intransitifs*),

I. **Οὐδέτερα δήματα βοηθούμενα ὑπὸ τοῦ αὐοίσι.**

219. Η παθητικὴ μετοχὴ τῶν οὐδετέρων (ἢ ἀμεταβάτων) δημάτων τῶν βοηθουμένων ὑπὸ τοῦ αὐοίσι μένει πάντοτε ἀμετάβλητος, διότι τὰ δήματα τῆς κατηγορίας ταύτης δὲν δύνανται νὰ ἔχωσιν ἀμεσον ἀντικείμενον: Cette mauvaise action nous a nu! (nuire μετὰ δοτ. εἰς τὴν γαλλικὴν: nuire à quelqu'un).

**Παρατήρησις.** Λέγεται: Les quelques heures qu'elle a dormi. Les quelques heures qu'elle a vécu. Les cinq années qu'il a régné. Les deux secondes qu'a duré le tremblement de terre (σεισμός).

Εἰς τὰ ἀνωτέρῳ παραδείγματα: que εἶναι φαινομενικῶς μόνον ἀμεσον ἀντικείμενον, πράγματι δὲ χρονικὸς προσδιορισμός. Les quelques heures pendant lesquelles elle a dormi.—Les cinq années pendant lesquelles il a régné. "Οὐεν συμφώνως πρὸς τὸν ἀνωτέρῳ κανόνα αἱ παθητικαὶ μετοχαὶ τῶν οὐδετέρων.

·Ωημάτων: dormir, vivre, régner, durer μένουσι πάντοτε ἀμετάβλητοι.

220. Ρημάτων τινῶν γίνεται χοῆσις κατὰ δύο σημασίας: κατὰ τὴν μίαν σημασίαν εἶναι **μεταβατικά**, καὶ κατὰ τὴν ἄλλην **ἀμετάβατα** (οὐδέτερα). Δέον νὰ λαμβάνηται ὑπὸψιν ἡ διαφορὰ αὐτῇ τῆς σημασίας, ὅσάκις πρόκειται νὰ γράψωμεν τὴν παθητικὴν μετοχὴν ἐνὸς τοιούτου ὁρήματος οὕτω: Peser εἶναι μεταβατικόν, ὅταν σημαίνῃ σταθμίζειν, ζυγίζειν. Les sacs que cet homme à pesés. Οἱ σάκκοι οὓς οὗτος ὁ ἄνθρωπος ἔχει ζυγίσει. Ces raisins je les ai pesées.

Peser εἶναι ἀμετάβατον, ὅταν σημαίνῃ βαρύνειν, ζυγίζειν: Les cent kilogrammes que cette caisse a pesé.

Valoir μεταβατικὸν ἐπὶ μεταφορικῆς σημασίας, ὅταν σημαίνῃ παρέχειν: Les honneurs que mon rang m'a valus. Αἱ τιμαὶ ἃς ἡ κοινωνικὴ μου θέσης μοὶ ἔχει παράσχει.

Valoir εἶναι ἀμετάβατον, ὅταν σημαίνῃ στοιχίζειν, ἀξίζειν: Les dix francs que cet objet a valu.

Servir εἶναι μεταβατικὸν ἐπὶ τῆς σημασίας τοῦ ὑπηρετεῖν (ἢ τοῦ σερβιρίζειν): Cet homme nous a fidèlement servi=oútos ὁ ἄνθρωπος μᾶς ἔχει πιστῶς ὑπηρετήσει. Servir εἶναι ἀμετάβατον ἐπὶ τῆς σημασίας τοῦ χοησιμεύειν: Ces livres nous ont beaucoup servi. Οὕτω καὶ τὰ ὁρήματα: courir, τρέχειν (μεταβατικὸν ἐπὶ μεταφορικῆς σημασίας τοῦ διατρέχειν, καταδιώκειν), pousser=ῳθεῖν (ἀμετάβατον ἐπὶ τῆς σημασίας τοῦ αὐξάνειν, φυτρώνειν).

Παρατήρησις. Εἰς τὴν ἀνωτέρω κατηγορίαν δὲν πρέπει νὰ ὑπαχθῇ τὸ ὁρίma coûter (στοιχίζειν). Τοῦ ὁρήματος τούτου ὅντος φύσει **ἀμεταβάτου** καὶ μὴ δυναμένου ποτὲ νὰ ληφθῇ ὡς μεταβατικοῦ, ἡ παθητικὴ αὐτοῦ μετοχὴ coûté μένει πάντοτε ἀμετάβλητος (Grammaire Larive et Fleury 3ème année, pag. 154).

## II. Οὐδέτερα ὁρήματα μετὰ τοῦ βοηθητικοῦ ἔτε.

221. Οἱ κανὼν (§ 125) ὃν ἀκολουθεῖ ἡ μετὰ τοῦ βοηθητικοῦ ἔτε παθητικὴ μετοχὴ δέον νὰ τηρηθῇ καὶ εἰς τὴν παθητικὴν μετοχὴν τῶν οὐδετέρων ὁρημάτων τῶν σχηματιζόντων τοὺς συνθέτους αἵτῶν χούνους διὰ τοῦ βοηθητικοῦ ἔτε: Il est venu, elle est venue, ils sont venues, elles sont venues.

**Μάθημα 43.**

**I. Παθητικὴ μετοχὴ τῶν μέσων ἢ ἀντωνυμικῶν ὁημάτων**  
*(Participe passé des verbes pronominaux).*

**II. Παθητικὴ μετοχὴ τῶν ἀπροσώπων ὁημάτων.**  
*(Participe passé des verbes impersonnels).*

**I. Παθητικὴ μετοχὴ τῶν ἀντωνυμικῶν ὁημάτων.**

222. Ἡ παθητικὴ μετοχὴ τῶν μέσων ἢ ἀντωνυμικῶν ὁημάτων ἀκολουθεῖ τοὺς αὐτοὺς κανόνας οὓς ἀκολουθεῖ ἡ παθητικὴ μετοχὴ ἢ συνοδευομένη ὑπὸ τοῦ ανοίγει.

Ἐπεται ἐκ τούτου, ὅτι ἡ μετοχὴ τῶν ἀντωνυμικῶν **μεταβάλλεται**, ὅταν τὸ ἄμεσον ἀντικείμενον κεῖται πρὸ αὐτῆς· μένει δὲ **ἄμετάβλητος**, ὅταν τὸ ἄμεσον ἀντικείμενον κεῖται **μετ'** αὐτὴν ἢ, δὲν ὑπάρχῃ ποσῶς :

Elle s'est coupée=elle a coupée elle.

Αὕτη ἔκοψεν ἑαυτήν· ἄμεσον ἀντικείμενον s<sup>o</sup>(se).

Nous nous sommes lavés=nous avons lavé nous·  
ἄμεσον ἀντικείμενον nous.

Les lettres que nous nous sommes écrites=les lettres  
que nous avons écrites à nous=aī ἐπιστολαὶ ἃς ἔγραψαμεν  
πρὸς ἄλλήλους· ἄμεσον ἀντικείμενον que.

Nous nous sommes lavé le visage· ἄμεσον ἀντικείμενον  
le visage.

Nous nous sommes écrit des lettres· ἄμεσον ἀντικείμενον  
des lettres.

Ils se sont nui=ils ont nui à eux· δὲν ὑπάρχει ἄμεσον  
ἀντικείμενον.

**Παρατήρησις.** Δὲν πρέπει νὰ συγχέωνται αἱ ἐπόμεναι  
φράσεις :

Elle s' est coupé le doigt· τὸ ἄμεσον ἀντικείμενον le  
doigt ἔπεται.

Elle s'est coupée au doigt· τὸ ἄμεσον ἀντικείμενον s<sup>o</sup>  
προηγεῖται.

223. Συμφώνως πρὸς τὸν ἀνωτέρω κανόνα ἡ παθητικὴ μετοχὴ τῶν οὐδετέρων ἢ ἄμεταβίτων ὁημάτων, ἀτινα εἶναι εἰλημ-

μένα ώς ἀντωνυμικὰ μένει πάντοτε ἀμετάβλητος, διότι τὰ δῆματα ταῦτα δὲν δύνανται νὰ λάβωσιν ἀμεσον ἀντικείμενον, εἶναι δὲ ταῦτα τὰ ἐπόμενα:

Se complaire (ῆδεσθαι), se convenir (συμφωνεῖν), se déplaître (ἀνιᾶσθαι), se nuire (βλάπτειν ἑαυτόν), se parler (διηλεῖν καθ' ἑαυτόν), se plaire (ἀρέσκεσθαι), se ressembler (δημοιάζειν), se rire (ἐμπαίζειν), se sourire (ἀρέσκειν ἑαυτῷ), se succéder (διαδέχεσθαι), se suffire (ἐπαρκεῖν ἑαυτῷ):

Ils se sont plu à me persécuter.

Ils se sont ri de vos menaces

**Σημ.** 1. Se succéder, se nuire. Τὰ δῆμάτα ταῦτα ποιεῖ καὶ succéder εἰς τὴν ἐλληνικὴν μὲν δέχονται ἀμεσον ἀντικείμενον (διαδέχομαι τινα, βλάπτω τινά) εἰς τὴν γαλλικὴν τοῶναντίον δέ ζονται δοτικὴν πτῶσιν (nuire à quelqu'un, succéder à quelqu'un), δι' ὃ καὶ ὑπάγονται εἰς τὴν ἀνωτέρῳ κατηγορίαν.

**Σημ.** 2. Ή παθητικὴ μετοχὴ τοῦ δῆματος s'imaginer μένει ἐπίσης πάντοτε ἀμετάβλητος διότι τὸ δῆμα τοῦτο οὐδέποτε δύναται νὰ δεχθῇ ἀμεσον ἀντικείμενον ποὺ αὐτοῦ κείμενον:

Elle s'est imaginé que cela n'était pas difficile ἀμεσον ἀντικείμενον que cela n'... Ils se sont imaginé avoir raison.

224. Ή παθητικὴ μετοχὴ τῶν κυρίως ἀντωνυμικῶν δῆμάτων (ὅρα § 155) οἴα τά: s'abstenir (ἀπέχειν), s'évanouir (λιποθυμεῖν), se souvenir (ἐνθυμεῖσθαι), se répentir (μετανοεῖν), s'écrier (ἀναφωνεῖν) κτι. συμφωνεῖ πάγτοτε ποὺς τὴν ώς ἀντικείμενον συνοδεύουσαν τὸ δῆμα αὐτοπαθῇ ἀντωνυμίαν: Ils se sont moqués de vous.— La malade s'est évanouie. Nous nous sommes souvenus de vos promesses.

**Παρατήρησις.** Τὸ δῆμα s'arroger (σφετερίζεσθαι), εἶναι τὸ μόνον κυρίως ἀντωνυμικὸν δῆμα τὸ υποῖον ἀποτελεῖ ἔξαιρεσιν τὸ ἀνωτέρῳ κανόνος, ἀκολουθοῦ τὸν γενικὸν κανόνα περὶ τῆς συμφωνίας τῆς μετοχῆς τῶν μέσων δῆμάτων: Elles n'avaient pas le droits qu'elles se sont arrogés: ἀντικείμενον ἀμεσον que.—Eilles se sont arrogé certains droits qu'elles n'avaient pas: ἀμεσον ἀντικείμενον droits.

225. Ἐπίσης συμφωνεῖ πάντοτε πρὸς τὴν ὡς ἀντικείμενον συνοδεύουσαν τὸ δῆμα αὐτοπαθῇ ἀντωνυμίαν ἢ παθητικὴ μετοχὴ τῶν ἐπομένων δημάτων, ἀτινα ὡς μέσα ἔχουσιν ἴδιαζουσαν σημασίαν : s'apercevoir de (ἀντιλαμβάνεσθαι), s'attaquer à (ἔρχεσθαι εἰς χεῖρας, μέμφεσθαι), s'attendre à (προσδοκᾶν), se douter de (ἀμφιβάλλειν), sa plaindre de (παραπονεῖσθαι), se prévaloir de (ἀφελεῖσθαι), se saisir de (συλλαμβάνειν), se servir de (μεταχειρίζεσθαι), se taire (σιωπᾶν) : Elles se sont tuées.— Pour tracer cette ligne nous sommes servis de la règle.

## II. Παθητικὴ μετοχὴ ἀπροσώπου δήματος.

226. Ἡ παθητικὰ μετοχὴ ἀπροσώπου δήματος μένει πάντοτε ἀμετάβλητος : Il est arrivé de malheurs.—Les chaleurs qu'il a fait.—Les inondations (πλήμμυραι) qu'il y a eu.

## Μάθημα 44.

### Ιδιαίτεραι παρατηρήσεις ἐπὶ τῆς παθητικῆς μετοχῆς.

227. Αἱ λέξεις : approuvé (ἐπιβεβαιωθείς), attendu (λαμβανομένου ὑπὸ ὄψιν), certifié (βεβαιωθείς), y compris (περιλαμβανομένου), non compris (μὴ περιλαμβανομένου), excepté (ἐξαιρουμένου), ci-joint (ἐπισυνημμένος), ci inclus (ἐσώκλειστος), ouï (ἀκοῦσαν...), passé (παρελθόν) supposé (ὑποθεθείς), vu (θεωρηθείς) τιθέμεναι πρὸ δύνοματος θεωροῦνται ὡς προθέσεις καὶ δὲν μεταβάλλονται : excepté ces enfants supposé cette chose, vu la difficulté de réussir.

Αἱ αὐταὶ λέξεις εἶναι παθητικαὶ μετοχαὶ καὶ μεταβάλλονται ὅταν ενδισκωνται κατόπιν τοῦ δύνοματος ἢ πρὸ αὐτοῦ κατ' ἀναστροφὴν (par inversion) : Les enfants exceptés, cette chose supposée, des objets vus de loin. = Supposée ou non cette histoire est fort intéressante.

## I. Παθητικὴ μετοχὴ μετὰ τοῦ βοηθητικοῦ αὐτοῦ ἀκολουθουμένη ὑπὸ ἀπαρεμφάτου.

228. Ἡ παθητικὴ μετοχὴ ἢ συνοδευομένη ὑπὸ τοῦ αὐτοῦ καὶ ἀκολουθουμένη ὑπὸ ἀπαρεμφάτου μένει ἀμετάβλητος, ὅταν

τὸ πρὸς αὐτῆς κείμενον ἀμεσον ἀντικείμενον ἀναφέρεται εἰς τὸ ἀπαρέμφατον :

Les musiciens que j'ai entendu louer sont habiles = οἱ μουσικοὶ τοὺς ὅποιους ἥκουσα νὰ ἐπαινῶσιν εἶναι ἵκανοι.

(”Ηκουσα τί ; νὰ ἐπαινῶσι τοὺς μουσικούς· τὸ ἀμεσον ἀντικείμενον les musiciens ἀναφέρεται εἰς τὸ ἀπαρέμφατον louer· ἐν τοιαύτῃ περιπτώσει ἀμεσον ἀντικείμενον τῆς παθητικῆς μετοχῆς εἶναι αὐτὸ ταῦτο τὸ ἀπαρέμφατον).

Τούναντίον ἡ ύπὸ τοῦ ἀπαρεμφάτου ἀκολουθουμένη παθητικὴ μετοχὴ συμφωνεῖ πρὸς τὸ πρὸ αὐτῆς ἀμεσον ἀντικείμενον, ὅταν τοῦτο ἀναφέρεται εἰς αὐτὴν τὴν μετοχὴν καὶ οὐχὶ εἰς τὸ ἀπαρέμφατον : Les musicens que j'ai entendus chanter sont habiles (ἥκουσα τί ; τοὺς μουσικούς νὰ ἄδωσι· τὸ ἀντικείμενον musiciens ἀναφέρεται εἰς τὴν μετοχὴν entendus).

**Παρατήρησις.** Ό ἀνωτέρῳ κανὼν δέον νὰ τηρηθῇ καὶ ὅταν τὸ ἀπαρέμφατον ἐκφέρεται μετὰ μιᾶς τῶν προθέσεων *de* ἢ *à* : Je récite la leçon, que j'avais oublié d'apprendre (εἴχον λησμονήσει γὰ μάθω τὸ μάθημα· τὸ ἀμεσον ἀντικείμενον la leçon ἀναφέρεται εἰς τὸ ἀπαρέμφατον).

229. Η παθητικὴ μετοχὴ *fait* ἀκολουθουμένη ύπὸ ἀπαρεμφάτου μένει πάντοτε ἀμετάβλητος, διότι ἀποτελεῖ μετ' αὐτοῦ εἰδος συνθέτου ὁγματικῆς ἐκφράσεως : La nature nous a fait naître faibles et ignorants. Elle s'est fait peindre.

230. Μετοχαὶ τινες dû, eru, su, voulu, pu, permis καὶ ἄλλαι ἀνάλογοι ἔχουσιν ἐνίστε ἀμεσον ἀντικείμενον (ἀπαρέμφατον ἢ καὶ πρότασιν) μὴ ὑπάρχον ἐν τῇ φράσει, ἀλλ' ὑπονοούμενον ἐν τοιαύτῃ περιπτώσει μένουσι πάντοτε ἀμετάβλητοι :

Je lui ai rendu tous les services qu'il a voulu.

Tὸ ἀμεσον ἀντικείμενον ὑπονοεῖται : que je lui rendisse. J'ai fait toutes les démarches que j'ai pu ὑπονοεῖται τὸ ἀμεσον ἀντικείμενον faire.

Αἱ αὐταὶ μετοχαὶ ἀκολουθοῦσι τὸν γενικὸν κανόνα περὶ συμφωνίας τῆς μετοχῆς, ὅταν δὲν ὑπονοῆται κατόπιν αὐτῶν ἀπαρέμφατον ἢ πρότασις : Les sommes que nous lui avons dues sont payées.

**Σημείωσις.** Ἡ παθητικὴ μετοχὴ *ρυ* μένει πάντοτε ἀμετά-  
βλητος.

### **II. Παθητικὴ μετοχὴ μετὰ τῆς ἀντωνυμίας επ.**

231. Τῆς ἀντωνυμίας επ οὗσης πτώσεως γενικῆς (αὐτοῦ, αὐ-  
τῆς κτλ.) μόνον ὡς ἐμμέσου ἀντικειμένου δύναται νὰ γίνῃ χορ-  
σίς· εἶναι πρόδηλον λοιπὸν ὅτι ἡ μετὰ τοῦ βοηθητικοῦ ανοίγει πα-  
θητικὴ μετοχὴ τῆς δροίας προηγεῖται ἡ ἀντωνημία *en* μένει **ἀμε-  
τάβλητος**: Tout le monde m'a offert des services mais per-  
sonne ne m'en a rendu. J'ai trouvé des raisins et j'en ai mangé. Εάν ἐν τῇ φράσει ὑπάρχει ἀμεσον ἀντικείμενον, ἡ με-  
τοχὴ συμφωνεῖ πρὸς αὐτό, ἐάν τοῦτο προηγήται: Mon père est  
absent: voici les nouvelles que j'en ai reçues.

232. Ὁταν ἡ ἀντωνυμία επ συνοδεύεται ὑπὸ ποσοτικοῦ ἐπιο-  
γήματος, ἡ μετοχὴ τίθεται εἰς πληθυντικόν: Plus il a eu des  
livres plus il en a lus, τὸ ποσοτικὸν plus ἔπεχει θέσιν ἀντικει-  
μένου: τόσον περισσότερα. Λέγεται ἐν τούτοις: De bons livres  
j'en ai beaucoup vu. Ὁθεν ἡ μετοχὴ δὲν μεταβάλλεται, ὅταν  
τὸ ποσοτικὸν ἐπίρρημα ἀποχωρίζεται τῆς ἀντωνυμίας επ.

### **III. Παθητικὴ μετοχὴ μεταξὺ δύο que.**

233. Ἡ παθητικὴ μετοχὴ εὐρισκομένη μεταξὺ δύο que μένει  
πάντοτε ἀμετάβλητος. Les obstacles que j'ai supposé que vous  
rencontreriez (ἔχω ὑποθέσει τι: ὅτι θὰ συγήντων ἐμπόδια· ὅθεν  
εἰς τὰς φράσεις ταύτας ἀντικείμενον τοῦ ὄγκου εἶναι ἡ διὰ τοῦ  
δευτέρου que ἐκφερομένη φράσις).

**Παρατήρησις.** Λέγεται ἐπίσης: Ils se sont dissimulé (ὑπε-  
κρίθησαν) qu'on les a trompés. Ils s'étaient persuadé qu'on  
n'oserait les contredire.

Αἱ μετοχαὶ μένουσιν ἀμετάβλητοι, διότι ἀμεσον ἀντικείμενον  
τοῦ ὄγκου εἶναι ἡ διὰ τοῦ que ἐκφερομένη πρότασις.

### **IV. Παθητικὴ μετοχὴ μετὰ τὰ ποσοτικὰ ἐπιρρήματα.**

234. Ἡ παθητικὴ μετοχὴ εὐρισκομένη μετὰ ποσοτικὸν ἐπίρ-  
ρημα συμφωνεῖ πρὸς τὸν προσδιορισμὸν τοῦ ἐπιρρήματος τούτου:  
Combien d'erreurs ont commises les naturalistes anciens.  
*Τεργηγορίου, Γαλλική, Γραμματική,* ἐκδ. 4η.

Τούναντίον μένει ἀμετάβλητος ἡ παθητικὴ μετοχή, ὅταν ὁ προσδιορισμὸς εὑρίσκεται μετ' αὐτήν: Qu'elle a eu d'assurance dans ce péril: ἐνῷ: que d'assurance elle a eue dans ce péril.

235. Λέγεται: Le peu de fruits que nous avons récoltés nous a suffi pour passer l'année (peu=δλίγη ποσότης, ἀλλ' ἐπαρκῆς). Ἡ παθητικὴ μετοχὴ συμφωνεῖ πρὸς τὴν λέξιν fruits συμφώνως τῷ προηγουμένῳ κανόνι.

Λέγεται ἐν τούτοις: Le peu de résultats que nous avons obtenu nous a découragés. Ἡ παθητικὴ μετοχὴ μένει ἀμετάβλητος, συμφωνοῦσα πρὸς αὐτὸ τούτο τὸ ἐπίρρημα: le peu, σημαίνον δλίγη ποσότητα ἀνεπαρκῆ. "Οὐδεν ἀναλόγως τῆς ἐννοίας τοῦ ἐπιρρήματος le peu μεταβάλλεται ἢ οὐδὲ παθητικὴ μετοχὴ.

#### V. Ἡ παθητικὴ μετοχὴ μετὰ τὴν ἀντωνυμίαν le (= τοῦτο).

236. Ἡ παθητικὴ μετοχὴ εὑρισκομένη μετὰ τὴν ἀντωνυμίαν le (= τοῦτο) μένει πάντοτε ἀμετάβλητος: Sa tranquillité n'est pas aussi assurée qu'il l'aurait désiré (ὅσον θὰ τὸ εἶχεν ἐπιθυμήσει).

### ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ VII.

#### Η ΠΡΟΘΕΣΙΣ (LA PRÉPOSITION)

##### Μάθημα 44.

237. *Ai κυριώτεραι ἀπλαῖ προθέσεις δηλοῦσι:*

*I. Ai μετ' αἰτιατικῆς συντασσόμεναι.*

a') *Tópon.*

à	{ à Paris = ἐν . . .
il demeure	
chez	{ chez (παρὰ τῷ) son oncle
dans (¹)	{ dans (ἐν) la cour
derrière	{ derrière (διπισθεν) la porte
il est	
devant	{ devant (ἔμπροσθεν) la porte
en	{ en (ἐν) France.

*Entre* (μεταξύ) le ciel et la terre, *sur* (ἐπι) l'eau, *sous* (ὑπὸ) la table.

**II. Αἱ μετὰ γενικῆς συντασσόμεναι:**

auprès	}	auprès de moi
près		près de moi

*Faute* (ἀλλείη) de nourriture, *hors* (ἔκτος) du jardin, *Join* (μακρὰν) de la ville.

**Σημείωσις.** Αἱ λοιπαὶ ἀπλαῖ προθέσεις συντάσσονται μετ' αἰτιατικῆς.

β') **Xρόνον.** — *après* (μετά) la mort, *avant* (πρὸ) la fin, *dans* (ἐντὸς) trois jours, *depuis* (ἀπὸ) ce jour, *des* (ἀπὸ) demain, *durant* (διαρκοῦντος) l'hiver, *pendant* (κατὰ) la guerre.

γ') **Σημόν.** — *à* : Je vais à (εἰς) Rome, *pour* : Je travaille pour (διὰ) ma famille.

δ') <b>Aιτίαν.</b> — attendu <sup>(2)</sup>	}	vos efforts
vu		λαμβανομένων ὑπὸ ὅψη

ε') — *à* ; Joignons l'utile à l'agréable, *avec* : voyger avec un ami.

ζ') **Kτήσιν.** — *à* : cette maison est à lui, *de* : le livre de Pierre.

η') **Διεύθυνσιν.** — *vers* : il se dirige vers<sup>(3)</sup> moi.

θ') **Tοόπον.** — *moyennant* : réussir moyennant (ἀντὶ) beaucoup d'efforts, *par* : obtenir par la prière.

(1) Dans καὶ en. Λέγεται : Voyager en Italie, être en France, dîner en ville, en été, en hiver, être en colère, en : ἐπὶ ἐννοίας ὄχαροῦς, οὐχὶ καθωρισμένης. Être dans la chambre, mettre dans une cassette (κιβώτιον), dans la joie, dans le doute, dans : ἐπὶ ἐννοίας ὀρισμένης, ἀκριβεῦς.

Δέγεται : (Je suis allé) à Athènes, à ἐπὶ πόλεων, ἐνῷ : (Je suis allé) en Grèce en ἐπὶ χωρῶν.

(2) "Oqa § 227.

(3) Vers, envers. Λέγεται : il se dirige vers moi, vers la montagne καὶ οὐχί : envers la montagne, envers moi, ἐνῷ : il été bon envers moi καὶ οὐχί : vers moi.

1') **Χωρισμόν.** — *excepté* (ἐξαιρουμένων) les enfants, *sans* : les élèves sans (ἀνευ) le maître.

2') **Αντίθεσιν.** — *contre* : parler contre (ἐναντίον) quelqu'un, *malgré* : (παρὰ) le mauvais temps.

238. Entre, parmi (μεταξὺ) εἶναι συχνάκις συνώνυμα ἐν τούτοις δέοντα γίνεται χρῆσις τοῦ entre μόνον (καὶ) οὐχὶ καὶ τοῦ parmi : 1) Πρὸ δὲ οὐσιαστικοῦ συνοδευομένου ὑπὸ ἀπολύτου ἀριθμητικοῦ : entre quatre hommes καὶ οὐχί : parmi quatre. 2) Διὰ νὰ ἐκφράσῃ τὴν αἰρεσιν μεταξὺ δύο πραγμάτων : Qu'il choisisse (ἄς ἐκλέξῃ) entre nous deux.

Tὸ parmi ἔχει συνήθως ὡς προσδιορισμὸν οὐσιαστικὸν πληθυντικοῦ ἢ περιληπτικὸν : parmi les gens, parmi la foule.

239. Près de, auprès de, ἐκφράζουσιν ἀμφότερα ἐγγύτητα, ἀλλὰ τὸ δεύτερον ἐκφράζει μείζονα τοιαύτην : Il demeure près de l'école = πλησίον (οὐχὶ πολὺ μακρὰν) τοῦ σχολείου. — Il demeure auprès de l'école = ἐγγύτατα τοῦ σχολείου. Λέγεται ἀδιαφόρως : venez près de moi καὶ venez auprès de moi. Πρὸ δύναματος τόπου δυνάμεθα νὰ θέσωμεν près μετ' αἰτιατικῆς : près Paris. — Πρὸ δύναματος προσώπου τὸ près συντάσσεται μετὰ γενικῆς : près de moi, près de lui. Λέγεται ἐν τούτοις : Ambassadeur près la Sublime Porte (παρὰ τῇ 'Υψηλῇ Πύλῃ).

**Παρατήρησις.** Λέγεται : Je suis prêt (ἐπίθετον) à vous suivre : εἰμαι ἔτοιμος νὰ σᾶς ἀκολουθήσω. Le malade était près (ἐπίδομα) de mourir quand on l'a opéré (ἐπὶ τοῦ σημείου νὰ ἀποθάνῃ, ὅταν τὸν ἐνεχείρησαν).

240. Voici, voila, (ἰδού). Tὸ voici ἀναφέρεται εἰς τὰ ἔπομενα : Voici trois médecins qui ne se trompent pas : Gaieté, doux exercice et modeste repas (ἡπία γυμναστικὴ καὶ μέτριον φαγητόν), τὸ voilà ἀναφέρεται εἰς τὰ προηγούμενα : Le travail et l'économie, voilà les deux routes qui conduisent à l'aisance (εὐπορία).

241. Αἱ κνημώτεραι σύνθετοι προθέσεις εἶναι αἱ ἔπομεναι ; au-dessus de = ὑπεράνω, à cause de = ἐνεκα, au-dessus de = ὑπεκάτω, à côté de = πλησίον, autour de = πέριξ, à l'égard de = ὡς πρός, avant de = πρίν, à l'exception de = ἐξαιρέσει, en faveur de = ὑπέρ, à travers ces bois (δάσος) διὰ πέσου, au

travers de ces bois (δάσος) διὰ μέσου, au délà de = πέραν, jusqu'à = ἔως, loin de = μακράν, lors de (κατὰ) son mariage, quant à = ὅσον ἀφορᾷ, vis-à vis = ἀπέναντι.

**Σημείωσις.** Λέγεται vis-à-vis de l'école = ἀπέναντι τοῦ σχολείου, ἀλλὰ il a été bon envers moiis (ἀπέναντί μου καὶ οὐχὶ vis-à-vis de moi.

### ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ VIII.

#### ΤΟ ΕΠΙΡΡΗΜΑ (L' ADVERBE)

#### Μάθημα 45.

*Τα κυριώτερα ἐπιρρήματα* (<sup>1</sup>).

242. **Χρονικὰ ἐπιρρήματα** : alors = τότε, longtemps = ἐπὶ μακρόν, après = μετὰ ταῦτα, revenir après, maintenant = τώρα, parfois = ἐνίστε, aujourd'hui = σήμερον, puis = ἐπειτα, auparavant = πρότερον, quand = πότε, διαν, autrefois = ἀλλοτε, quelquefois = ἐνίστε, bientôt = ἐντὸς διλίγου, sitôt = ἄμα ὥς, déjà = ἤδη, aussitôt = παρευθύς, demain = αὔριον, soudain = αἴφνης, depuis = ἕκτοτε, je l'ai vu depuis (ἐκτοτε), subito = αἴφνης, tantôt = μετ' διλίγον, πρὸ διλίγου, désormais = τοῦ λοιποῦ, εἰς τὸ ἔξης, dorénavant = τοῦ λοιποῦ, εἰς τὸ ἔξης, tard = ἀργά, tôt = ἔωραίς, enfin = τέλος, toujours = πάντοτε, ensuite = ἐπειτα, vite = ταχέως, hier = χθές, souvent = συχνά, πολλάκις, jadis = πάλαι, terelement = σπανίως, jamais = ποτέ.

243. **Ἐπιρρήματα ποσότητος** : assez = ἀρκετά, moins = διλιγότερον, autant, tant = τόσον, moitié = κατὰ τὸ ἡμίου, nullement mort, aussi, si = ἐπίσης, beaucoup = πολύ, peu = διλίγον, bien = λίαν (πολλοί, πολλαὶ κτλ.), plus = περισσότερον, combien = πόσον, point = διόλου, davantage = ἔτι μᾶλλον, que = πόσον, quelque = περίπου, très = πολύ, tout = ὅλως, tout étonné, trop = πάρα πολύ.

244. Aussi, autant δηλοῦσι σύγκρισιν· si, tant δηλοῦσιν ἐπίτασιν καὶ σημαίνουσι τόσον: Le riche qui n'a jamais assez est aussi indigent (ἀπορος), que le pauvre.— La grenouille

(1) Τὰ παραδείγματα δεικνύουσι τὰς λέξεις αἵτινες ἐνίστε μόνον είναι ἐπιρρήματα.

s'enfla si bien qu'elle creva (ἀπέθανε). On a autant d'ennemis que flatteurs.— Il a tant de richesses, qu'on ne saurait les compter (δὲν θὰ ἡδύνατο τις).

**Παρατήρησις** 1. Τὸ aussi καὶ si τίθενται πρὸ τῶν ἐπιθέτων καὶ τῶν ἐπιρρομάτων τὸ autant καὶ τὸ tant τίθενται πρὸ τῶν οὐσιαστικῶν ἵδε προηγούμενον κανόνα.

**Παρατήρησις** 2. Δύναται τις νὰ μεταχειρισθῇ τὸ si ἀντὶ τοῦ aussi καὶ τὸ tant ἀντὶ τοῦ autant εἰς τὰς ἀρνητικὰς φράσεις: Il n'est pas aussi ἢ si riche que vous.— Rien ne pèse tant ἢ autant qu'un secret.

245. Davantage καὶ plus εἶναι συνώνυμα, ἀλλὰ τὸ πρῶτον ἀναφέρεται μόνον εἰς τὰ δήματα, τὸ δὲ δεύτερον εἰς τὰ δήματα, οὐσιαστικὰ καὶ ἐπίθετα. Μὴ λέγετε : il a davantage de science que nous.— Il est davantage prudent· ἀλλὰ il a plus de science (περισσοτέρας γνώσεις) que nous.— Il est plus prudent. Ἐπίσης ὀφείλομεν νὰ εἴπωμεν : Eschines était éloquent, mais Démosthène l'était davantage (καὶ οὐχὶ plus), διότι εἰς τὸ προάδειγμα τοῦτο τὸ davantage ἐπέχει θέσιν κατηγορουμένου ἥτο περισσότερον εὐγλωττος.

246. **Τοπικὰ ἐπιρροήματα** : aileurs=ἄλλαχοῦ, dessus=ἄνω, alentour=κύκλῳ, εἰς τὰ πέριξ, arrière=δύσθεν, devant=ἔμπροσθεν, courez devant; avant=ἔμπροσθεν, n° allez pas si avant, en<sup>(1)</sup>, là=ἐκεῖ, autour=πέριξ, loin=μακράν, ça et là=ιῆδε κάκεῖσε, où=ποῦ, δπον, où vas-tu?, dedans=ἔνδοθεν, autre=πέραν, dehors=ἔξωθεν, partout=πανταχοῦ, derrière=δύσθεν, marchez derrière, près=ἔγγυς, il est trop près, y<sup>(2)</sup>=ἐκεῖ, dessus=ὑποκάτω.

247. **Ἐπιρροήματα τρόπου** : ainsi=oὗτο, comment?=πῶς; bis=δίς, derechef=καὶ πάλιν, certes=βεβαίως, encore=ἀκόμη, comme=ὅπως, δς, ensemble=όμοῦ, après=ἐπίτηδες, pis=χειρότερα, franco=ἀτελῶς, presque=σχεδόν, gratis=δωρεάν, surtout=πρὸ πάντων, incognito=Ἄγνωστως, λαθούσις, voire=καὶ δή, mal=κακῶς, volontiers=μετὰ χαρᾶς, έκουσίως,

(1, 2) En, y εἶναι ἐπιρροήματα εἰς φράσεις δομοίας τῇ ἐπομένῃ : Connaissez-vous Patras ? J'en arrive et j'y retourne.

même = μάλιστα, ίδιως, assurément = βεβαίως, non = όχι, autrement = άλλως, ne pas = ού, δέν.

**Παρατήρησις.** Plutôt = μᾶλλον, προτιμότερον, plutôt la mort que la honte (καταισχύνη), plus tôt = ταχύτερον, le soleil se lève plus tôt en été qu'en hiver.

248. Ο μέγιστος ἀριθμὸς τῶν τροπικῶν ἐπιφερμάτων σχηματίζεται ἐκ τῶν ἐπιθέτων τῇ προσθήκῃ τῆς καταλήξεως *ment*, δὲ δὲ σχηματισμὸς τῶν εἰς *ment* ἐπιθέτων στηρίζεται ἐπὶ τῶν ἔπομένων δύο κανόνων :

249. "Οταν τὸ ἐπίθετον λήγῃ εἰς σύμφωνον, ἢ κατάληξις *ment* προστίθεται εἰς τὸ θηλυκόν : fort fortement, grand grandement.

Έξαιρέσεις : 1) Gentil gentiment, bref brièvement. 2) Comme, confus (συγκεχυμένος), diffus, exprès, importun (όχληρός), obscur, opportun (πρόσφροος) précis (ἀκριβής), profond (βαθὺς) λαμβάνουσιν δέξειαν ἐπὶ τοῦ *e* τοῦ θηλυκοῦ communément, confusément. Tà εἰς ant καὶ ent ἐπίθετα μεταβάλλουσι τὰς καταλήξεις αὐτῶν εἰς *amment*, *emment*; méchant, méchamment, récent, récemment (πρόσφατος). Lent, présent, vêtement (σφοδρός) ἀκολουθοῦσι τὸν γενικὸν κανόνα : lentement, présentement.

**Παρατήρησις.** Tà ἐπιφέρματα comment, notamment κυρίως πιuttammente δὲν αντιστοιχοῦσιν εἰς ἐπίθετα ἐν χοήσει ἐν τῇ γαλλικῇ.

250. "Οταν τὸ ἐπίθετον λήγῃ εἰς φωνῆν, ἢ κατάληξις *ment* προστίθεται εἰς τὸ ἀρσενικόν : poli (εὐγενής) poliment, utile utilement, facile facilement.

Έξαιρέσεις. 1. Impuni (ἀτιμώρητος), traître (προδότης) έχουσιν ἐπιφέρματα impunément, traîtreusement. 2. Aveugle, commode (εὐχερής), conforme (σύμφωνος), éporme (ύπερομεγέθης), immense (άπειρος), opinâitre (ισχυρόγνωμων), uniforme (όμοιειδής) μεταβάλλουσι κατὰ τὸν σχηματισμὸν τῶν ἐπιφέρματων τὸ τελικὸν *e* εἰς *é* δέξύτονον : aveuglément, commodément κτλ. 3. Tà ἐκ τῶν ἐπιθέτων assidu (ένδελεχής), continu (συνεχής), ceci (ώμος) ἐπιφέρματα ἀκολουθοῦσι τὸν γενικὸν κανόνα, ἀλλὰ δέχονται συνάμα περισπωμένην : assidûment, continûment.

Gai έχει ἐπίροημα gaiment ή gaiement. 4. Beau, nouveau, fou, mou έχουσιν ἐπιρόηματα bellement, nouvellement, follement... σγηματίζόμενα ἐκ τοῦ δευτέρου τύπου τοῦ ἀρσενικοῦ αὐτῶν: bel, nouvel, fol... συμφώνως πρὸς τὸν κανόνα 249.

251. **Βαθμοὶ παραθέσεως.**— Ἐπιρόηματά τινα έχουσιν, ὅπως τὰ ἐπίθετα (ίδε σελ. 25), τρεῖς βαθμοὺς παραθέσεως, tard, plus tard, très tard,— utile, plus utile, le plus utile,— brièvement, plus brièvement le plus brièvement.

**Παρατήρησις.** Εχουσι βαθμοὺς παραθέσεως τὰ εἰς μέντρον πικὰ ἐπιρόηματά καὶ τὰ ὡς τροπικὰ ἐπιρόηματα εἰλημμένα ἐπίθετα: voir clair, voir plus clair, voir très clair. Τούναντίον δλίγα τοπικὰ καὶ χρονικὰ ἐπιρόηματα έχουσι παραθετικοὺς βαθμούς: loin, près, tôt, souvent. Τὰ ἐπόμενα ἐπιρόηματα σγηματίζουσιν ἀνωμάλως τὸ συγκριτικὸν καὶ τὸ ὑπερθετικὸν αὐτῶν:

bien, mieux, le mieux, très bien

peu, moins, le moins, très peu

mal, pis ή plus mal, le pis ή le plus mal, très mal

beaucoup, plus ή davantage, le plus.

**Παρατήρησις.** Pire, le pire εἶναι ἐπίθετα, pis, le pis εἶναι ἐπιρόηματα.

252. **Ἐπιρρηματικαὶ ἐκφράσεις.**— Au fur et à mesure καθ' ὅσον, à la bonne heure ἀξιόλογα, τύχῃ ἀγαθῇ, à l'envi ἐναμύλλως, à l'improviste ἀπροσδοκήτως, à loisir ἀνέτως, à peu près περίπου, à présent τώρα, à tort et à travers ἀπερισκέπτως, εἰκῇ καὶ ὡς ἔτυχε, au moins τούλαχιστον, avant hier προχθές, d'abord κατ' ἀοχάς, d'ailleurs ἄλλως τε, d'<sup>3</sup> emblée εὐχερῶς, ἐκ μιᾶς γνώμης, dès lors ἔκτοτε, de suite κατὰ συνέχειαν, tout de suite ἀμέσως, d'où πόθεν, du tout διόλοῦ, en sus ἐπὶ πλέον, jusque là ἔως ἔκει, là-haut ἔκει ἐπάνω, là dessus ἐπὶ τούτῳ (τούτοις), pêle-mêle φύδην μίγδην, sans doute, ἀναμφιβόλως, là-bas ἔκει κάτω, mot-à-mot αὐτολεξεῖ, petit à petit, peu à peu δλίγον κατ' δλίγον, sens dessus dessous, ἄνω κάτω, tant pis, tant mieux τόσον χειρότερα, τόσον καλύτερα, tout à coup αἴφνης, tout d'un coup διὰ μιᾶς, tout à fait ἐντελῶς, δλως διόλου, tout à l'heure τώρα εὐθύς, tout de même καὶ δμως, μολαταῦτα, vaille-que vaille δπως, δπως, de temps en temps,

ἀπὸ καιροῦ εἰς καιρόν, en avant ἐμπρός, en arrière ὀπίσω, à gauche ἀριστερά, à droite δεξιά, par ici par là ἀπ' ἔδω, ἀπ' ἔκει, nul part οὐδαμοῦ, par hasard κατὰ τύχην, à la hâte ἐν βίᾳ, à dessein ἐπίτηδες, par cœur ἐκ στήθους, à contre cœur ἀκουσίως (μετὰ δυσαρεσκείας), sur le champ πάραντα.

### Μάθημα 46.

#### I. Πότε παραλείπεται τὸ δεύτερον ἀρνητικὸν ρᾶς η point<sup>(1)</sup>.

253. Εἰς τὴν γαλλικὴν μία μόνη ἀπλῆ ἀρνησις ὑπάρχει, ne (οὐ), καὶ δύο σύνθετοι, ne . . . pas (οὐ), ne . . . point (οὐδαμῶς).

254. Ἀνιὶ τῆς ne . . . pas η τῆς ne . . . point μεταχειριζόμεθα μόνον τὴν ne : 1. Εἰς τὰς προτάσεις εἰς τὰς ὅποιας εὑρίσκεται μία τῶν λέξεων nul (οὐδεὶς) nullement (οὐδόλως), auctunément (μηδόλως), ni (οὐτε), guère (οὐλίγιστα), jamais (ποτέ), plus (πλέον), rien (τίποτε), aucun (οὐδεῖς), personne (οὐδεῖς), mot (λέξις) (ίδε § 137), ὡς : Nul n'est prophète en son pays.—Je n'en doute nullement.—Il ne fera aucune concession. 2. Μετὰ ἀναφορικὴν ἀντωνυμίαν ἀκολουθουμένην ὑπὸ δήματος εἰς τὴν ὑποτακτικήν, ὡς : Est-il un homme qui ne sache cela ? 3. Μετὰ τὸ que σημαίνον διατί, ὡς : Que ne vous corrigez-vous de vos défauts? = διατί δὲν διορθώνετε τὰ σφάλματά σας ; 4. Μετὰ τῶν ἀπολύτων ἀριθμητικῶν καὶ μετὰ τῶν ἐκφραζόντων διάρκειαν οὐσιαστικῶν, ὅταν προηγήται αὐτῶν η πρόθεσις de : Je ne verrai mon fils de quinze jours, je ne mentirai de ma vie. 5. Μετὰ τῶν δημάτων cesser (παύειν), oser (τολμᾶν), rouvoir (δύνασθαι), savoir (σημαίνοντος δύνασθαι), ἐὰν ἀκολουθῇ ἀπαρέμφατον : Je n'oie partir, il ne cesse de parler. Μετὰ τῶν αὐτῶν δημάτων δυνάμεθα νὰ μεταχειρισθῶμεν τὴν ne . . . pas χάριν ἐμφάσεως : Cet enfant ne cesse pas de nous tourmenter.

#### II. Χρῆσις τῆς ἀρνήσεως ἐν ταῖς ἔξαρτωμέναις προτάσεσι.

255. Μετὰ τὰ δήματα : appréhender (φοβεῖσθαι), avoir peur (φοβεῖσθαι), craindre (φοβεῖσθαι), redouter (φοβεῖσθαι) trem-

1) Τὸ μάθημα τοῦτο ἐλήφθη ἐκ τῆς Γραμματικῆς Larive et Fleury, pag. 169—171, γέμει από.

bler (τρέμειν), λαλβάνομενα καταφατικῶς. — Μετὰ τὰ ὁήματα = empêcher (ἐμποδίζειν) éviter (ἀποφεύγειν) prendre garde (προσέχειν). — Μετὰ τὰς συνδεσμικὰς ἐκφράσεις : à moins que (ἐκτὸς ἐάν), de crainte que (ἐκ φόβου μή). Μετὰ τὰς λέξεις, autre, autrement, plus, mieux, moins, meilleur τὸ ὁῆμα τῆς ἔξαρτωμένης προτάσεως, καίτοι ἐκφέρεται καταφατικῶς ἐν τῇ Ἑλληνικῇ, προσλαμβάνει τὴν ἀρνησιν ne : Empêchez qu'il ne sorte. — Je crains que vous ne perdiez votre procès (δίκη). Il écrit mieux qu'il ne parle. J'irai le voir à moins qu'il ne soit guéri.

**Παρατήρησις.** Je crains qu'il ne vienne = μήπως ἔλθῃ (καὶ δὲν θέλω νὰ ἔλθῃ). — Je crains qu'il ne vienne pas = μήπως δὲν ἔλθῃ (καὶ θέλω νὰ ἔλθῃ).

256. "Οταν τὰ ὁήματα appréhender, avoir peur κτλ. ἐκφέρονται ἀποφατικῶς ή ἀπλῶς ἐρωτηματικῶς, ή πε δὲν τίθεται ἐν τῇ ἔξαρτωμένη προτάσει : Je ne crains pas qu'il vienne. — je ne puis pas empêcher qu'il parte.

257. Μετὰ τὰ ὁήματα douter (ἀμφιβάλειν), nier, (ἀρνεῖσθαι) contestez (ἀμφισβητεῖν), disconvenir (διαφωνεῖν) τὸ ὁῆμα τῆς ἔξαρτωμένης προτάσεως, καίτοι ἐκφέρεται καταφατικῶς ἐν τῇ Ἑλληνικῇ, προσλαμβάνει τὴν ἀρνησιν ne : je ne nie pas que vous ne soyez appliqué.

"Οταν ὅμως πρόκειται νὰ ἐκφράσωμεν πρᾶγμα περὶ τῆς πραγματοποίησεως τοῦ δποίου εἴμεθα βέβαιοι, δὲν μεταχειριζόμεθα τὸ ne : Je ne doute pas que vous réussissiez.

---

## ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ IX.

Ο ΣΥΝΔΕΣΜΟΣ (LA CONJONCTION)

---

### Μάθημα 47.

258. Διαχρίνομεν δύο εἰδῶν συνδέσμους : α') τοὺς συνδέοντας ἀνεξάρτητους προτάσεις ή λέξεις et (καί), ou (ἢ), πι (οὔτε), mais (ἀλλά), or (ὅθεν), car (διότι), c'est-à-dire = δηλαδή, c'est pourquoi = διὰ τοῦτο, d'ailleurs = ἀλλως, du moins = τοὐλάχιστον.

β') τοὺς συνδέοντας ἔξηρτημένας προτάσεις. Οἱ κυριώτεροι τούτων εἶναι : comme (ἐπειδή), lorsque, quand (ὅταν), puisque (ἀφοῦ) que (ἢ), quoique (ἢ) (καίτοι), si (εἰπεν), à moins que ἐκτὸς εἴην, attendu que=λαμβανομένου ὑπὸ ὅψιν ὅτι, aussitôt que=εὐθὺς ὡς, avant que=πολὺ ἥ, depuis que=ἀφ' ὅτου, de sorte que=oùtous ὡστε, jusqu'à ce que=ἔως ὅτου, parce que (ἢ)=διότι, tandis que=ἐνῷ,

259. Γίνεται χρῆσις τοῦ συνδέσμου que πρὸς ἀποφυγὴν τῆς ἐπαναλήψεως τῶν συνδέσμων (vidé § 132): Quand on est riche et qu'on est (ἀντὶ quand on est) généreux on compte beaucoup d'amis.

## ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ X.

### ΤΟ ΕΠΙΦΩΝΗΜΑ (L' INTERJECTION)

#### Μάθημα 48.

#### ΑΣΚΗΣΙΣ

O mon Dieu que vous êtes grand dans vos œuvres.—  
Ah! combien la jeunesse est heureuse. *Chut!* (σιωπή!) taisons nous! la récréation est terminée: le maître a crié!  
*Silence!* (σιωπή!) il faut se remettre (và ἐπαναλάβωμεν) à l'ouvrage. *O ciel!* (Θεέ μου!) ah! fâcheuse aventure δυσάρεστος...) = *Fi!* (ἐντροπή!) que le mensonge est hideux! *Allons donc* travaillez avec plus d'attention! - *Hélas!* (φεῦ!) —

(1) Tò que εἶναι ἀναφορικὴ ἀντωνυμία, ἐπίσημα: que la vertu est aimable! (πόσον...), σύνδεσμος: je desire qu'il vienne.

(2) Ουοι que σύνδεσμος: J'irai vous voir quoiqu'ue (ἀν καὶ) je sois malade. Κοι que σύνθετος λέξις ἐκ δύο ἀναφορικῶν ἀντωνυμιῶν: quoi que (ὅτιδήτοτε καὶ ἀν...) vous puissiez dire, vous ne convaincrez personne.

(3) Parce que σύνδεσμος: Écoutez vos maîtres parce qu'ils ont plus d'expérience que vous. Par ce que (par πρόθεσις ce que) ἀντωνυμία: il ne faut juger un homme parcequ'il ignore (ἀπὸ ἔχειν τὸ ὄποιον ἀγνοεῖ) mais par ce qu'il sait.

L'homme est né pour souffrir.— *Tiens!* (τοῦ δήμαρτος tenir, έκφράζει έκπληξιν) que c'est drôle.— *Paix!* (ἡσυχία!) ne répliquez rien.— *Quoi donc?* (τί λοιπόν;) vous essayeriez encore de vous justifier après une telle action!— *Holà!* Pierre, venez ici— *Ahi!* en voulant cueillir une rose je me suis piqué le doigt.— *Courage!* (θάρρος!) ne faiblissons pas.— *Ferme!* ne vous laissez pas abattre.— *Miséricorde!* qu'allons-nous devenir!— *Hé!* l'amie, que fais-tu là?— *Ah! bravo!* (εὐγέ!) mon château de cartes heureusement terminé.— *Bon!* (πάει κάλλα) le vent l'a renversé.— *Peste!* (διάβολε!) vous êtes bien suffisant. Vous pleurez pour ce léger contre temps (ἀτυχία!) *Bah!* vous en essuirez (δοκιμάσητε) bien d'autres.

### Μάθημα 1.

#### ΑΣΚΗΣΙΣ

Les enfant ont les plumes.— L'amie a le livre. La nuit est le temps du repos. — Le sommeil est l'image de la mort. — Le soleil est à l'horizon. — Je donne le crayon à l'enfant. — Le lis est l'emblème de l'innocence.— Voilà le chien de l'oncle.— Les cloches du village appellent (καλοῦσι) les paysans à l'église.

#### Δεξιλόγιον.

ἡ γραφίς = le plume	ὁ χρόνος = le temps
ἡ ἐργασία = le travail	ὁ φίλος = l'amie
τὸ βιβλίον = le livre	ὁ ἄρτος = le pain
ἡ ἡμέρα = le jour	ἡ πηγὴ = la source
ἡ εὐτυχία = le bonheur	ὁ κύνος = le chien

#### Θέμα.

Tò παιδίον ἔχει τὴν πένναν.— Ο φίλος ἔχει τὸ βιβλίον.— Ή ἡμέρα εἶναι ὁ χρόνος τῆς ἐργασίας.— Η ἐργασία εἶναι ἡ πηγὴ τῆς εὐτυχίας.— Δώσατε (donnez) τὸ ψωμὶ εἰς τὸν πατέρα.— Ο σκύλος εἶναι ὁ φίλος τοῦ ἀνθρώπου.— Δώσατε τὸ βιβλίον εἰς τὴν μητέρα.

## Μάθημα 2.

### ΑΣΚΗΣΙΣ

Monsieur Georges compte (σκοπεύει) rester deux années à Paris pour bien apprendre le français — Madame Hélène fera (θὰ κάμη) un petit voyage jusqu'à Athènes.—On peut aller (δύναται τις νὰ ὑπάγῃ) du Pirée à Larisse en chemin-de-fer.

Les villes principales de l'Europe sont : Paris capitale de la France, Berlin capitale de l'Alemagne, Vienne capitale de l'Autriche-Hongrie, Rome capitale de l'Italie, St (saint) Petersbourg capitale de la Russie, Londres capitale de l'Angleterre.—Les vins de France sont renommés. La reine d'Angleterre se trouve (εὑρίσκεται) en France.— Voici mon adresse :

Monsieur André Muller, professeur. Rue Hermès, le Pirée.

### Δεξιλόγιον

ἡ ὁδὸς=la rue	οἱ γονεῖς=les parents
ἡ Κωνσταντινούπολις=Constantinople	ἡ πρωτεύουσα=la capitale
ὁ κῆπος=le jardin	ὁ Νικόλαος=Nicolas
ἡ ἀδελφὴ=la soeur	ἡ Κρήτη=la Crète.

### Θέμα.

Ἡ μήτηρ τοῦ Ἰωάννου εἶναι εἰς τὸν κῆπον.—Οἱ γονεῖς τοῦ Νικολάου εὑρίσκονται (se trouvent) εἰς Κωνσταντινούπολιν.— Η ἀδελφὴ τοῦ Ἀνδρέα ἀνεχώρησε (est partie) διὰ (pour) τὸν Ήσιοδιᾶ.—Τὰ Χανιά εἶναι ἡ πρωτεύουσα τῆς Κρήτης.—Ἡ Ἱταλία εἶναι ὁ κῆπος τῆς Εὐρώπης.—Τὸ Κάϊρον εὑρίσκεται (se trouve), πλησίον (près) τοῦ Νείλου.—Παιδία, ὑμνεῖτε (louez) τὸν Θεόν.—Ο Γεώργιος κατοικεῖ (demeure) εἰς τὴν ὁδὸν Εὐεπίδου.

## Μάθημα 3.

### ΑΣΚΗΣΙΣ

L'amour de la patrie est un devoir et une vertu.—Dans les jardins il y a (ὑπάρχουν) des arbres, des fruits et des fleurs.—J'ai envoyé (ξετείλα). Jacques au marché pour acheter du pain, du sucre, du café, du fromage et des pom-

mes. — L'ouvrier qui mange (*τοώγει*) de la viande peut (*δύναται*) travailler davantage. — Un pauvre vous supplie (*σκητεύει*), Monsieur, de lui donner (*νὰ τοῦ δώσετε*) de l'argent pour acheter du pain à ses enfants (*εἰς τὰ τέκνα του*). — Tous les matins (*πᾶσαν πρωίαν*) je prends (*λαμβάνω, πίνω*) du lait.

**Δεξιλόγιον**

ἡ πέννα=la plume	τὸ θρανίον=le banc
ἡ μελάνη=l'encre	ἡ τράπεζα=la table
ἡ τάξις=la classe	τὸ μελανοδοχεῖον=l'encier
τὸ ἄνθος=la fleur	ἡ γραμματικὴ=la grammaire
il y a=nπάρχει, υπάρχουσι	τὸ ἀναγνωσματάριον=le livre de lecture

**Θέμα**

Ανθρωπός τις είναι εἰς τὸν κῆπον. — Εχω ἐν ἀναγνωσματάριον καὶ μίαν γραμματικήν. — Ιδοὺ ψωμί. — Ιδοὺ τὸ ψωμί. — Ιδοὺ χάστης, πέννα καὶ μελάνη. — Εἰς (dans) τὰς τάξεις υπάρχουν θρανία, τράπεζαι καὶ μελανοδοχεῖα. — Ανδρέα, δός μου (donne moi) νεοδός διφῶ. — Ιωάννη, δός μου χορήματα διὰ νὰ ἀγοράσω (pour acheter) ἄνθη. — Δώσατέ του (lui) ψωμί πεινᾶ.

**Μάθημα 4.**

**ΑΣΚΗΣΙΣ**

Voilà de beau papier, d'excellentes plumes et de bonne encre. — La France produit (*παράγει*) de bons vins. — L'Angleterre fabrique (*κατασκευάσει*) d'excellente bière. — L'indulgence des grands-papas, l'etourderie des jeunes gens et la vanité des petits-maîtres sont proverbiales (*παροιμιώδεις*). — Donnez-moi de bonne viande. — Donnez-nous de meilleur vin. — Donnez-nous du meilleur vin. — J'ai acheté (*ηγόρασα*) une bouteille de vin et une ocque de sucre. — Un grand nombre d'écoliers jouent (*παίζουν*) dans la cour du Lycée. — La plupart des élèves sont studieux. — Tous les matins je prends (*λαμβάνω*) une tasse de thé.

**Δεξιλόγιον**

δύσκολος (ον)=difficile καλὸς = bon

ἀληθής=vrai	καλὴ=bonne
εὔκολος=facile	τὸ φύλλον=la feuille
ἡ πλατεῖα=la place	ἄλλα=mais
ὁ πτωχὸς=le pauvre	ἡ θύρα=la porte
ἡ πρᾶξις=1°(a)action	πλῆθος=une foule.

### Θέμα.

Εἶναι δύσκολον νὰ ἔχῃ τις (d'avoir) ἀληθεῖς φίλους.—Εἶναι εὔκολον νὰ λέγῃ τις (de dire) εὐφυολογίας, ἄλλα δύσκολον νὰ κάμνῃ (de faire) καλὰς ποάξεις.—Ιδοὺ καλὴ μουσική.—Δώσατε μου ἕνα ποτῆρι νερό.—Δώσατε μου φύλλον χάρτου.—Ηγόρασα (j'ai acheté) μίαν ὁκάν κρέατος.—Πληθυστὸν ἀνθρώπων εἶναι εἰς (sur) τὴν πλατεῖαν.—Δώσατε ἔνα κομμάτι ψωμὶ εἰς τὸν πτωχὸν δόστις (qui) εἶναι εἰς τὴν ψύραν.

### Μάθημα 5.

#### ΑΣΚΗΣΙΣ

J'ai assez d'argent.—Jean boit (πίνει) beaucoup d'eau en mangeant (τρώγων).—Georges fait (κάμνει) peu de fautes en parlant (διμιλῶν) le français.—Ce (οὗτος) chasseur a tué (ἔφονενσε) bien des oiseaux.—Je n'ai pas d'argent sur moi.—Je suis inquiet parce que je ne reçois pas (δὲν λαμβάνω) des lettres de mes parents (ἀπὸ τοὺς γονεῖς μου).—Je n'ai jamais fait (δὲν ἔχω ποτὲ κάμει) des fautes grossières.

### Θέμα.

Ἐχω ἀρκετὸν (assez) ψωμί, τιρὶ καὶ βούτυρον (beurre) Δὲν ἔχω γραφίδα (p'sume) διὰ νὰ γράψω (pour écrire). Υπάρχουν δλίγα δένδρα εἰς (dans) τὸν κῆπον. ᘾχω πολλὰς εἰδήσεις νὰ σᾶς ἀναγγείλω (à vous annoncer). Δὲν ἔχω μαχαιράκι (canif). Αὔριον (demain) δὲν ἔχω ἐργασίαν. Δὲν γράφω ποτὲ (je n'écris jamais) πεπιστολὰς μακροσκελεῖς (μακροσκελῆς=prolixe).

### Μάθημα 6. Μέρος Α'.

#### ΑΣΚΗΣΙΣ

Νὰ ἀντικατασταθῇ τὸ ἀρσενικὸν διὰ τοῦ ἀντιστοίχου θηλυκοῦ.

*Le mandiant* se porte (*φέρεται*, μεταβαίνει) aux endroits fréquentés.—*Le portier* introduit (*εἰσάγει*) les étrangers dans la maison.—*Le jardinier* apporte (*κουμίζει*) le matin ses fruits (... αὐτοῦ), au marché.

*Le chrétien* doit (*δέφείλει*) faire (νὰ κάμη) tout les jours sa prière.—J'ai fait la connaissance (*ἔκαμον τὴν γνωριμίαν*) de *Monsieur Legrand* (θηλ. Madame L...) *musicien* de grand talent.

### Δεξιλόγιον

δέ μάγειρος = le cuisinier	τὸ γεῦμα = le dîner
τὸ δεῖπνον = le souper	τὸ πρόβατον = le mouton.

### Θέμα.

'Ηγόρασα (j'ai acheté) ζάκχαριν ἀπὸ (chez μετ' αἰτιατικῆς) τὴν παντοπώλιδα.—Χωρικός τις σᾶς ζητεῖ (vous démeande) κύριε.—'Η μαγείρισσα παρασκευάζει (prépare) καθ' ἐκάστην (tous les jours) τὸ γεῦμα καὶ τὸ δεῖπνον.—'Η γαλακτοπώλις πωλεῖ (vend) γάλα.—'Η ποιμενὶς φύλαττει (garde) τὰ πρόβατα.—'Η γείτων τῆς κυρίας Ἐλένης μετακομίζεται (déménage).—Δύναται τις νὰ یδῃ (peut on voir) τὴν κυρίαν βαρώνην;

### Μάθημα 6. Μέρος Β' καὶ Γ'.

#### ΑΣΚΗΣΙΣ

Νὰ ἀντικατασταθῇ τὸ θηλυκὸν διὰ τοῦ ἀντιστοίχου ἀρσενικοῦ.

Je connais (γνωρίζω) très bien *la maîtresse* de cette maison.—*La fondatrice* d'un hôpital est *une bienfaitrice* de l'humanité.—On voyait (*ἔβλεπε τις*) à gauche (*ἀριστερόθεν*), *de l'impératrice* de Russie *l'ambassadrice* de France.

*La vache, la jument, la chèvre, la poule et la dinde* sont des animaux domestiques.

*La marchande* doit (*δέφείλει*) recevoir poliment ses pratiques.

J'ai fait la connaissance (*ἔχω κάμει τὴν γνωριμίαν*) d'un jeune amateur photographe.

*Λεξιλόγιον.*

ἡ ἐπιστολὴ = la lettre  
ὅ σῖτος = le blé

τὸ ταξίδιον = le voyage  
ὁ κίνδυνος = le péril

**Θέμα.**

Γνωρίζετε (connaissez-vous) τὴν κομίστριαν τῆς ἐπιστολῆς; — Ή πριγκίπισσα Ἰουλία κάμνει (fait) τὸ ταξείδιον τῆς Εὑρώπης. — Ἐκαμα τὴν γνωριμίαν (j'ai fait la connaissance) τῆς δεσποινίδος Girard ἀναγνωστρίας τῆς κυρίας δουκίσσης. — Ή μήτηρ, ἡ θεία, ἡ ἀδελφὴ καὶ ἡ ἀνεψιὰ τοῦ κ. Γεωργίου ἀνεχώρησαν (sont parties) διὰ τὰς Ἀθήνας. — Αἱ θεοίστριαι θερίζουν τὸν σῖτον (fauchent...) — Ή βασίλισσα ἀντιμετώπισε (affronta) τὸν κίνδυνον ὡς (comme) ἥρωίς.

**Μάθημα 7. Μέρος Α'.**

**ΑΣΚΗΣΕΙΣ**

L'amour maternel est infini. On goûte (ἀπολαμβάνει τις) un pur délice dans la pratique de la vertu. — Les delices de la campagne sont supérieures à celles (ἀπὸ τά...) de la ville. — On voit (βλέπει τις) sur de monnaies un aigle tenant (χρατοῦντα) un foudre dans ses serres (εἰς τοὺς ὄνυχάς του). — J'ai à vous annoncer des choses vraiment curieuses. — J'ai lu et admiré (ἀνέγνωσα καὶ ἐθαύμασα) les belles œuvres de Sophocle. — C'est (τοῦτο εἶναι) une œuvre de maître. — Le premier ministre d'Italie reçut (ἔλαβε) des mains de l'Empereur la décoration de l'aigle noir.

*Λεξιλόγιον.*

Ὄραῖος = beau θηλ. belle  
ἡ μητρόπολις = la cathédrale  
ἡ ἴκανότης = le talent  
οἰκοδόμημα = un édifice  
μεγάλη ἴκανότης = un grand talent  
ἡ ἔξαστησις = la pratique  
ἡ ἐλεημοσύνη = la charité.

ἡ δύσις = l'occident  
ὁ ὁγήτωρ = l'orateur  
τὸ ἀλεξικέραυνον = le paratonnerre  
ἢ φραλέος = courageux  
ὑπερήφανος = fier  
συγκινητικός (ὸν) = touchant

*Γρηγορίου, Γαλλική Γραμματική, ἔκδ. 4η*

### Θέμα.

Ωραῖα δογανα (μουσικὰ) κοσμοῦν (ornent) τὰς περισσοτέρας (τὸ πλεῖστον) τῶν μητροπόλεων τῆς δύσεως.— Εἰς μέγας ὁντώρ (κεραυνὸς εὐγλωττίας) εἶναι ὁντώρ μεγάλης ἵκανότητος.— Τὰ ἀλε-  
ξικέραυνα προφυλάττουν (préservent) τὰ οἰκοδομήματα ἐκ τοῦ  
κεραυνοῦ.— Οἱ ἀετὸς εἶναι ὑπερίφρανος καὶ θαρρολέος.— Υπάρχει  
τι τὸ συγκινητικὸν ἐν τῷ (dans μετ' αἰτ.) ἔξασκήσει τῆς ἐλεημοσύνης.

### Μάθημα 7. Μέρος Β.

#### ΑΣΚΗΣΕΙΣ

Les vrais honnêtes gens avouent (όμολογοῦν) leurs dé-  
fauts.— Il n'y a pas de sots métiers ; il n'y a que de *sottes*  
gens. Les *vrais* gens de guerre ne perdent (δὲν χάνουσι) ja-  
mais leur sang froid. Tous les braves gens sont clarita-  
bles.— Pâques est tardif cette année.— Pâque est la plus  
grande fête des chrétiens.— (Notre Seigneur) Jésus-Christ  
fit (ἔκαψε) la *pâque* avec ses disciples (μὲ τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ)  
— J'ai préparé (ἔχω προπαρασκευάσει) un couple de pigeons  
pour notre déjeuner (διὰ τὸ πρόγευμα ἡμῶν).— Le vrai sol-  
dat ne quitte (έγκαταλείπει) jamais son poste.

#### Δεξιλόγιον.

Καλός = bon (θηλ. bonne)	ἡ ἀλήθεια = la vérité
εὐτυχῆς = heureux	έορτὴ = la fête
μακράν = loin	φρόνιμος = sage
σπανίως = rarement	ἔτος = an
μοδίστα = modiste	ὁάπτης = un tailleur

### Θέμα.

Οἱ οἵ καλοὶ ἄνθρωποι ἀγαποῦν (aiment) τὴν ἀλήθειαν.—  
Οἱ ἀληθεῖς ἄνθρωποι τῶν γραμμάτων εἶναι σπανίως εὐτυχεῖς.—  
Ίδου καλοὶ ἄνθρωποι.— Οἱ ιωάννης θὰ εἶναι δέκα ἔτῶν (θὰ  
ἔχῃ = aura décha ἔτη) τὸ προσεχὲς Πάσχα.— Οἱ Ἐβραῖοι ἔώρτα-  
ζον (célebraient) τὸ πάσχα μετ' ἐπισημότητος avec solennité).

— Αἱ ἔορταὶ τοῦ Πάσχα πλησιάζουν (approchent). — Τὸ ταχυδρομεῖον εἶναι μακρὰν ἀπ' ἐδῶ (d'ici). — Ἄς κάμωμεν (faisons) ἕνα γῆρον ἐντὸς (dans μετ' αἰτ.) τῆς πόλεως. — Ἐχω καλὴν μνήμην. — Αἱ μοδίσται καὶ οἱ δάπται ἀκολουθοῦν (suivent) τὴν παροισινὴν μόδαν (τὴν μόδαν τῶν Παροισίων). — Ἡ Ἰωάννα εἶναι κόρη πολὺ (bién) φρόνιμος.

### Μάθημα 8.

#### ΑΣΚΗΣΙΣ

α' Θέσατε εἰς τὸν πληθυντικόν :

1. Le travail de la jeunesse prépare (προπαρασκευάζει πληθ. préparent) le succès de l'avenir.

2. Le jour, le mois, l'année se perdent (χάνονται) dans l'abîme de l'éternité.

3. L'éventail est très utile en été.

4. L'hibou habite (κατοικεῖ, πληθ. habitent) dans un trou,

5. Dieu règne (βασιλεύει) dans le ciel.

β' Θέσατε τὴν λέξιν τὴν ὅποιαν ἀπαιτεῖ ἡ ἔννοια τῆς φράσεως:

un abus=κατάχορης, aïeul=πάππος, un décès=θάνατος, un fou=τρελλός, un oeil=οφθαλμός, oui=μάλιστα, un pays=χώρα, peu=δλίγον.

Le nombre des . . . , a beaucoup augmenté (ηὔξησε), pendant l'épidémie. Il'y a plus de . . . que des sages. Il a voyagé (ἔχει ταξιδεύσει) dans tous les . . . . Il y a des . . . dans tous les temps. Ses deux . . . assistaient (παρευρίσκοντο) . . . son mariage. Les . . . sont le miroir de l'âme. Plusieurs . . . font (κάμνουν) un beau coup. Les . . . ne sont pas toujour sincères.

#### Δεξιλόγιον.

τὸ μαχαίριον=le cauteil

τὸ μέταλλον=le métal

τὸ μαχαιράκι=le canif

ὁ τόκος=l'inrérêt

τὸ χεφάλαιον=le capital

ὁ καλλιεργητὴς=le cultivateur

#### Θέμα.

‘Ο ἄνθρωπος ἔχει δύο οφθαλμούς. — ‘Ο λέων εἶναι ὁ βασιλεὺς τῶν ζώων. — Τὸ ἔτος ἔχει δώδεκα (douze) μῆνας. — Τὰ κεφάλαια ἀποφέρουν (rapportent) τόκους.

Ο οδελφὸς τοῦ Γεωργίου ἔχει τρία (trois) μαχαίρια καὶ δύο (deux) μαχαιράκια. — Οἱ χωρικοὶ ἀγαποῦν (aiment) πολὺ τὰ σκόρδα.

Οἱ οὐρανοὶ διηγοῦνται (annoncent) τὴν δόξαν τοῦ Θεοῦ.

Οἱ χρυσὸς καὶ ὁ ἀργυρὸς εἶναι μέταλλα πολύτιμα (précieux).

Αἱ γλαῦκες εἶναι ζῷα ὀφέλιμα (utiles) εἰς τοὺς καλλιεργητάς.

### Μάθημα 9.

#### ΑΣΚΗΣΙΣ

Θέσατε εἰς τὸν πληθυντικὸν: un avant-propos=πρόλογος; des . . . . ., un garde-manger=ἄψοθήκη, des . . . . . un vice président=ἀντιπρόεδρος, des . . . . . un petit-fils=ἔγγονος, des . . . . ., un aide-de camp=έπασπιστής, des . . . . ., un réveille (ὅημ.)-matin=έγερτήριον (ῶρολόγιον), des . . . . ., un sourd muet=κωφάλαλος, des . . . . ., un serre, (ὅημ.)-tête=κεκρύφαλος (τσεμπέρι), des . . . . ., un cure (ὅημ.)-dent=ἀδοντογλυφίς, des . . . . ., un porte (ὅημ.)-plume=κονδυλοφόρος, des . . . . ., *La dame Jeanne est une très grosse bouteille. L'hirondelle est l'avant-coureur du printemps. Un coq-à-l'âne est un discours sans liaison.*

#### Δεξιλόγιον.

Τροχίλος=un oiseau-mouche	ἡ φύσις=la nature
άετός=un cerf-volant	ἡ ἀταξία=le désordre
ἡ ἀμέλεια=la négligence	ἡ δυστυχία=la misère
ἡ ἴκανότης=l'habilité	πόρος ζωῆς=gagne-pain
ἀλληλογραφία=une correspondance.	

#### Θέμα.

Οἱ τροχίλοι εἶναι τὰ κοσμήματα τῆς φύσεως.—Ἡ ἀταξία καὶ ἡ ἀμέλεια εἶναι οἱ πρόδρομοι τῆς δυστυχίας.—Ἡ ἴκανότης καὶ ἡ ἀγάπη τῆς ἐργασίας εἶναι οἱ καλύτεροι (les meilleurs) πόροι ζωῆς.—Τὰ γραμματόσημα διευκολύνουν (facilitent) τὴν ἀλληλογραφίαν.—Αἱ εἰκόνες (πίνακες) τοῦ Μιχαήλ - Ἀγγέλου (Michel-Ange) εἶναι ἀριστουργήματα.—Τὰ μικρὰ παιδία ἀγαποῦν νὰ πετοῦν (aiment à lancer) ἀετούς.

## Μάθημα 10.

### ΑΣΚΗΣΙΣ

*Ces opéras ont obtenu (ἔτυχον) les bravos du parterre (τῶν θεατῶν). Les zéros bien placés ont une grande valeur.*

*Les ex-voto sont des tableaux, des figures ou objets que (τὰ δόποια) les chrétiens suspendent (κρεμοῦν) dans les églises devant les images des saints.*

*Les Ariostes et les Newtons sont plus rares que les Césars et les Alexandres.*

*Les ciceroni guident (όδηγοῦν) les étrangers dans les grandes villes de l'Europe.*

*Les trois Guyanes sont: la Guyane française, la Cuyane anglaise et la Cuyane hollandaise.*

### Δεξιλόγιον

Τὸ μουσεῖον = le musée  
ὁ καπνὸς = le tabac  
ὁ ποιητὴς = le poète  
ἡ μουσικὴ = la musique  
ἡ ἀρχαιότης = l' antiquité

πλούσιος = riche  
ἐπιφανῆς = illustre  
τὸ Βατικανὸν = Le Vatican  
ὁ βάμβαξ = le coton  
τὸ πέπερι = le poivre

### Θέμα.

“Ηγόρασα δύο λευκώματα.—Τὰ μουσεῖα τοῦ Βατικανοῦ εἶναι πλούσια εἰς (en) ἔργα τοῦ Ραφαήλου (μία λέξις)—Οἱ Βίκτωρες Οὐγκῷ (Victor Hugo) καὶ οἱ Λαμαρτίνοι (Lamartine) εἶναι σπάνιοι. Οἱ δύο Ρακίναι (Racine) καὶ οἱ δύο Κορνήλιοι (Corneille) ὑπῆρχαν (furent) ποιηταὶ ἐπιφανεῖς.

Οἱ ἔρασιτέχναι ἀγαποῦν (aiment) τὴν μουσικήν.

Αἱ δύο Γουϊνέαι (Guinée) παράγουν (produisent) βάμβακα καπνόν, πέπερι.

## Μάθημα 11. Μέρος Α'.

### ΑΣΚΗΣΙΣ

“Αντικαταστήσατε τὸ ὑποκείμενον διὰ τῆς ἐν παρενθέσει λέξεως.

Σημ. “Οπως ἐν τῇ Ἑλληνικῇ, οὕτω καὶ ἐν τῇ γαλλικῇ τὸ ἐπίθε-

τον συμφωνεῖ κατὰ γένος καὶ ἀριθμὸν πρὸς τὸ οὐσιαστικὸν τὸ δῆποτον προσδιορίζει, τιμέμενον εἰς πληθυντικὸν ἀριθμόν, δισάκις ἀναφέρεται εἰς δύο οὐσιαστικὰ (ἴδε καν. 71, 72).

*Le soleil* (la terre) est *rond*.—*L'univers* (la mer) est *vaste*.—*Le vrai ami* (l'amitié) est toujours *discret*.—*Notre pauvre oncle* (tante) est bien *vieux*. Un *mauvais livre* (lecture) est *mortel* pour le coeur.

Θέσατε τὴν λέξιν τὴν ὅποιαν ἀπαιτεῖ ἢ ἔγγοια τῆς φράσεως:

Beau, inquiet, net=εύκοινής μιντ iimeau=δίδυμος

La terre est... La nature est

Il est important d'avoir une écriture

Une bonne mère est toujours . . . . . pour ses enfants.  
Il y a entre ces deux hommes une amitié . . . . . La paresse  
et la pauvreté sont sœurs . . . . . Les grandes douleurs  
sont . . . .

Δεξιλόγιον

ἡ ὄδος=la rue	ἡ κοιτίς=le berceau
ἡ συνείδησις=la conscience	ἡ σκέψις=la pensée
κακός=mauvais	ὁ πολιτισμὸς=la civilisation
ἀρχαῖος=ancien	πατρικὸς=paternel
στενός=étroit	ἡ ἀγαθότης=la bonté
ἡ ἐποχὴ=la saison	παράδειγμα=un exemple

‘Η δόδος είναι στενή. — Ιδού εις (up) ώραῖος ἀνθρωπος. — Μία  
(une) κακή πρᾶξις καθιστᾷ (rend) τὸν ἀνθρωπὸν ἀνήσυχον. — Η  
ἀρχαία Ἑλλὰς ὑπῆρξεν (fut) ή κοιτὶς τοῦ πολιτισμοῦ. — Η ἀγα-  
θότης τοῦ Θεοῦ είναι μεγάλη. — Η ἀδελφὴ τοῦ Ἰωάννου είναι  
τρελλή. — Η ἀγέλας είναι παχεῖα. — Η πατρικὴ οἰκία είναι πολὺ<sup>(bien)</sup>  
παλαιά. — Η μικρὰ Ἰωάννα (Jeanne) είναι ἀνόητος. — Τὸ  
θέρος είναι ή ώραία ἐποχὴ τοῦ ἔτους. — Τὰ καλὰ παραδείγματα  
γεννοῦνται (dédouvent=donnent) καλάς σκέψεις.

## Μάθημα 11. Μέρος Β'.

## ΑΣΚΗΣΙΣ

Θέσατε τὴν λέξιν τὴν δποίαν ἀπαιτεῖ ή ἔννοια τῆς φράσεως;

*Supérieur, frais, public, blanc, meilleur, grec. matin, (κακούθης).*

La langue est la.....et la pire ( $\tauὸ\ \chiειρότερον$ ) des choses. La chose n'est pas *secrète*; elle est.....Les fièvres ( $\gamma\epsilon\pi.$  θήλ.).....sont souvent *mortelles*. Ces marchandises sont d'une qualité.....L'eau de la source est.....Ce vieillard a une *belle* barbe.....L'histoire.....est *pleine* d'intérêt.

*Λεξιλόγιον*

$\tauὸ\ \xiαρ$ =le printemps  
 $\delta\ \chiειμῶν$ =l'hiver  
 $\nu\piερβολικὸς$ =excessif  
 $\eta\ \xiλπὶς$ =l'espérance  
 $\eta\ \alphaλωσὶς$ =la prise  
 $\xiνίοτε$ =parfois  
 $\alphaρμονικὸς$ =harmonieux

η θερμοκρασία=la température  
 $\delta\ \kappaαύσων$ =la chaleur  
 $\piαλυάριθμος$ =nombreux  
 $\eta\ \xiδησὶς$ =la nouvelle  
 $\pi\varphi\xiς$ =une action  
 $\alpha\pi\thetaωπος$  ( $\pi\varrho\sigma\omegaπον$ )=une  
[personne]

Κατὰ τὸ (αὐ) ξαρ η θερμοκρασία εἶναι ἥπια (doux). Κατὰ τὸν (επ) χειμῶνα αἱ νύκτες εἶναι μακραί. Κατὰ τὸ (επ) θέρος δ καύσων εἶναι νπερβολικός. Ἐν (ὰ) Συμύρη νπάρχουν πολυάριθμοι ἔλληνικαὶ (2) σχολαί (1). Ἡ εἰδησὶς τῆς ἀλώσεως τῆς Μέκκας εἶναι ψευδής. Αἱ ἔλπιδες εἶναι ἐνίστε ἀπατηλαί. Οἱ πονηροὶ (2) ἄνθρωποι (1) εἶναι σπανίως (rarement) ἀξιαγάπητοι. Αἱ καλαὶ πράξεις καθιστοῦν (rendent) τὴν ζωὴν εὔτυχη. Ἡ ἔλληνικὴ (2) γλῶσσα (1) εἶναι ὁραία, πλουσία, ἀρμονική.

**Μάθημα 12.**

**ΑΣΚΗΣΙΣ**

Θέσατε τὴν λέξιν, τὴν δόποιαν ἀπαίτει η ἔννοια τῆς φράσεως:  
frugal, filial, laborieux, nouveaux  
distrait=ἀπρόσεκτος obéissant=εύπειθής.

Les enfants sont légers et.....Georges a pour ses maîtres ( $\deltaιὰ\ τοὺς\ διδασκάλους\ του$ ) des sentiments....Tout le monde aime ( $\alpha\gammaαπᾶ$ ) les écoliers dociles et.....Les repas.....sont salutaires. Les.....venus sont toujours les mieux reçus ( $οἱ\ κάλλιον\ γινόμενοι\ δεκτού$ ).

2. Θέσατε τὸν πληθυντικόν:

Le jeu est agréable à l'écolier.

L'enfant vicieux est semblable à un arbre stérile.

Un vieil ami est un trésor précieux et toujours nouveau.

*Λεξιλόγιον*

γεγονός=un événement

στίχος=un vers

δύκηρος=paresseux

κακός=mauvais

ἡ ζωή=la vie

οὖς=une oreille

πρόληψις=un préjugé

ἔθνικός=nationale

τὸ πνεῦμα=l'esprit

μαθητής (μικρᾶς τάξεως)=écolier.

**Θέμα.**

Πάντες οἱ ἀνθρώποι εἶναι ἕσοι ἐνώπιν (devant μετ' αἰτ.) τοῦ Θεοῦ.— Υπάρχουν ἐν τῇ ζωῇ (dans μετ' αἰτ.) γεγονότα μοιραῖα.— Οἱ δραῖοι στίχοι θέλγουν (charment) τὸ πνεῦμα καὶ τὸ οὖς.— Τὰ δύκηρά (2) παιδία (1) εἶναι κακοί μαθηταί.— Υπάρχουν συχνάκις εἴς τινα (dans μετ' αἰτ.) χώραν ἔθνικαί (2) προλήψεις (1).

**Μάθημα 13.**

**ΑΣΚΗΣΙΣ**

Μεταφράσατε τὰς ἔπομένας φράσεις :

La richesse est moins précieuse que la santé. L'honneur au noble cœur est plus cher que la vie (Corneille). La charité est une très belle vertu. Le Nil est le plus grand des fleuves de l'Afrique. Le temps est meilleur qu'il n'était (ἢ σον ἦτο) hier. L'âne est aussi patient que le cheval est fier. C'est (οὗτος εἶνατ) le meilleur homme du monde.

*Λεξιλόγιον*

ὁ ζῶν=vivant

πλούσιος=riche

ὁ δρόμος=(τρέξιμον)= la course

ἐλέφας=éléphant

ἔργα τέχνης=oeuvres d' art

ἀραβικός=arabe

ὁ μόλυβδος=le plomb

εὐρωπαϊκός=européen

ὁ σίδηρος=le fer

### Θέμα.

Τὸ μεγαλύτερον (gros) τῶν ζώντων (<sup>2</sup>) ζώων (<sup>1</sup>) εἶναι ὁ ἐλέφας.—Η Ἰταλία εἶναι ἡ χώρα τῆς Εὐρώπης ἡ πλουσιωτέρα εἰς (en) ἔργα τέχνης. Ὁ ἀραβικὸς (<sup>2</sup>) ἵππος (<sup>1</sup>) εἶναι ἐλαφρότερος εἰς τὸν δρόμον. Εἰς τὸ (au) Κάρδον ὁ χειμὼν εἶναι ἡ ὠραιοτέρα ἑποχὴ (la saison) τοῦ ἔτους. Δώσατε καλύτερο κρασί. Ὁ μόλυβδος εἶναι ὀλιγώτερον ὀφέλιμος ἀπὸ τὸν σίδηρον. Λι’ (roux) ένα “Ελληνα ἡ γαλλικὴ (<sup>2</sup>) γλῶσσα (<sup>1</sup>) εἶναι ὀφελιμωτέρα ἢ πᾶσα ἄλλη εὐρωπαϊκὴ (<sup>2</sup>) γλῶσσα (<sup>1</sup>). Ὁ χρυσὸς εἶναι τόσον ὀφέλιμος ὅσον ὁ ἀργυρός.

### Μάθημα 14.

#### ΑΣΚΗΣΙΣ

Θέσατε τὴν λέξιν τὴν δποίαν ἀπαιτεῖ ἡ ἔννοια τῆς φράσεως :

1. bleu, délicieux=θελκτικός, haut, petit, limpide=διαυγής, enchanter=μαγευτικός pur.

J'aime = ἀγαπῶ, le ciel . . . . . , l'air . . . . . , les . . . . . montagne, les . . . . . oiseaux chantres . . . . de la nature, les eaux . . . . qui murmurent (κελαρύζουν) tout bas à travers des sites . . . . .

2. dernier, blanc, voisin (γειτονικὸς) bonhomme, pauvre petit, léger-vêtu.

On peut être (δύναται τις νὰ εἶναι) un homme bon sans être pour cela (χωρὶς νὰ εἶναι κανεὶς ἐνεκα τούτου) un . . . . .

En été les enfants sont . . . . .

Les roses . . . . sentent=(ἀναδίδουν) bon.

L'année . . . un . . . enfant de cinq (πέντε) ans, fut trouvé (εὗρεθη) noyé dans la citerne du jardin . . . . .

#### Λεξιλόγιον.

θνητὸς=mortel

ταινία=ruban

κυανοῦν ἀνοικτὸν=bleu clair

τὸ παράθυρον=la fenêtre

ἀνοικτὸς=ouvert

πορτοκάλιον=orange

ἡ πρωία=la matinée

σταφυλὴ=raisin

ἀκριβὸς=cher.

### Θέμα.

‘Ο Γεώργιος καὶ ὁ Ἰωάννης εἶναι ἐργατικοί.—“Ολοι οἱ ἀνθρωποι εἶναι θνητοί.—”Ανθρωποι, γυναικες, παιδία, ὄλοι εἶναι ἐν ἀσφαλείᾳ (en sûreté).—”Ηγόρασα δύο ταινίας κυανοῦ ἀνοικτοῦ χρώματος καὶ μίαν ζώνην χρώματος πορτοκαλλίου.—”Η θύρα καὶ τὰ παράθυρα τοῦ κυρίου Γεωργίου μένουν (restent) ἀνοικτὰ καθ’ (pendant) ὅλην τὴν προώπου.—Κατὰ τὸν μῆνα Ιούλιον (au mois de Juillet) αἱ σταφυλαὶ εἶναι ἀκόμη ἀκριβαῖ.

### Μάθημα 15.

#### ΑΣΚΗΣΕΙΣ

Θέσατε τὸ ἐπίθετον τὸ ὅποιον ἀπαιτεῖ ἡ ἔννοια τῆς φράσεως :  
demi, grand, feu, nu, ci-inclus, inquiet.

Les . . . pères et les . . . mères sont pleins de tendresse pour leur petits-enfants (διὰ τὸν ἔγγόνον· αὐτῶν).—Les demi-mesures dans les occasions extrêmes sont aussi funestes que les . . . remèdes dans les grands maux (εἰς τὰς μεγάλας θλίψεις).—Une réunion aura lieu (θὰ λάβῃ χώραν) à deux heures et . . .—Henri IV allait (μετέβαινε, περιεπάτει) . . . tête et pied . . . pendant son enfance.—Jean partira (θὰ ἀναχωρήσῃ) d’Athènes vers la (mi) . . . août.—L’horloge de la cathédrale sonne les . . . et les quarts.—La . . . tente parlait (ώμιλει) très bien l’anglais.—Prière de me faire parvenir la feuille . . . Cet ouvrier aux bras . . . a la force d’un athlète.—Une femme folle a presque toujour l’air . . .

#### Δεξιλόγιον.

δυστυχῆς = malheureux	ἐξήγησις = explication
συνήθως = ordinairement	ἡ ἐσπέρα = le soir
ὁ περίπατος = la promenade	ὁ στρατηγός = le général
ἡ κηδεία = les funerailles (l’enterrement).	

### Θέμα.

“Ἄς βοηθῶμεν (secourons) ὅσον τὸ δυνατὸν περισσοτέρους δυστυχεῖς.—Τὰ τέκνα τῶν χωρικῶν πηγαίνουν (vont) συνήθως ἀσκεπῆ.—”Εβάδισεν (il a marché) ἀσκεπῆς καὶ γυμνόπους ἐπὶ

(pendant) μίαν ὡραν καὶ ήμίσειαν.—Ἐγκλείστως θὺ εῦρετε (vous trouverez) ὅλας τὰς δυνατὰς<sup>(2)</sup> ἐξηγήσεις<sup>(1)</sup>.—Ἐκάστην ἔσπεραν (ὅλας τὰς ἔσπερας) ή μαχαρίτισσα μάμμη ἔκαμνεν (faisait) ἕνα μικρὸν περίπατον ήμισείας ὡρας.—Ο στρατηγὸς ἀσκεπῆς ἥκολούθει τὴν κηδείαν (suivait . . .).—Εἶναι (δύο ὧδαι καὶ ήμίσεια) δύο καὶ μισή.

### Μάθημα 16.

#### Δεξιλόγιον.

ἡ κυρία = la dame	ἡ τιμὴ = le prix
ἡ Ἑλληνικὴ (γλῶσσα) = le grec	τὸ δύσκολον = difficile
τὸ κονδυλομάχαιρον = le canif	

### Θέμα.

Αὕτη ἡ κυρία δὲν γνωρίζει (ne sait pas) τὴν Ἑλληνικήν.—Γνωρίζετε (connaissez-vous) τοῦτο τὸ μικρὸν παιδίον τὸ ὄποιον (qui) εἶναι πρὸ (devant μετ' αἰτ.) τῆς θύρας ταύτης τῆς οἰκίας;—"Οχι Κύριε" αὗτη ἡ κόρη δύναται νὰ σᾶς πληροφορήσῃ (peut vous renseigner).—Οὗτοι οἱ δύο ἀδελφοὶ εἶναι καλοὶ μαθηταί.—Τοῦτο τὸ μαχαιράκι εἶναι ἀκοιβότερον ἢ ἔκεινο τὸ μαχαιράκι.—Ταῦτα τὰ βιβλία ἀνήκουν εἰς τὸν Ἰωάννην (εἰσὶ τῷ Ἰωάννῳ) ἔκεινα τὰ βιβλία ἀνήκουν εἰς τὸν Γεώργιον (εἰσὶ τῷ Γεωργίῳ).—Τοῦτο τὸ μάθημα εἶναι δύσκολον.—Ποία (quel) εἶναι ἡ τιμὴ αὐτοῦ τοῦ ψωμιοῦ;

### Μάθημα 17.

#### ΑΣΚΗΣΙΣ

Θέσατε τὸ κτητικὸν ἐπίθετον τὸ ὄποιον ἀπαιτεῖ ἡ ἔννοια τῆς φράσεως:

L'enfant doit (δοφείλει) respect et obéissance à . . . père et à . . . mère . . . gestes . . . regards expriment (ἐφράζουν) nos pensées, nos sentiments.—Mon ami a été le premier (ὑπῆρξεν ὁ πρῶτος) de . . . classe.—Votre ami a reçu (ἔλαβε) plusieurs lettres de . . . pays.—Cette petite fille apprend (μανθάνει) très bien . . . leçons.—Laissez dire les sots (ἄφετε τοὺς ἀνοίκους νὰ λέγουν) le savoir a . . . prix (La

Fontaine). L'homme véritablement heureux est celui qui commande (ἐκεῖνος ὅστις εἶναι κύριος) à . . . passions.

*Λεξιλόγιον.*

ὁ κονδυλοφόρος = le porte-plume	τὸ πορτοφόλιον = la bourse
ἡ ἑορτὴ = la fête	τὸ ωρολόγιον = montre
εὐκαιρία = une occasion	τὸ δωμάτιον = la chambre
μοναδικός = unique	πόρος ζωῆς = ressource
ἡ εύχη = le souhait	

*Θέμα.*

Ποῦ εἶναι ὁ ἀδελφός σας; ἀνεχώρησε (il est parti) μετὰ (avec μετ' αἰτ.) τῆς μητρός μου καὶ μετὰ (avec μετ' αἰτ.) τῶν δύο (²) μου (¹) ἀδελφῶν (³). — Ἐχασε (il a perdu) τὸ πορτοφόλιόν του. — Ποία (quel) εἶναι ἡ τιμὴ τοῦ ὄρολογίου σας; — Ὁ ἵππος σας εἶναι ὡραῖος. — Δεχθῆτε πάσας (recevez...) τὰς εὐχάς μου ἐπὶ τῇ εὐκαιρίᾳ (αἰτ. πτώσεως) τῆς ἑορτῆς σας. — Ἡ ἐργασία ἴδού ὁ μοναδικός μου πόρος ζωῆς. — Τὸ δωμάτιόν του δὲν εἶναι ὑγρόν. — Ἡ ἐπιστολή σας εἶναι ἀκόμη ἐπὶ τῆς τραπέζης μαν.

*Μάθημα 18. Μέρος Α'.*

*ΑΣΚΗΣΙΣ*

Συμπληρώσατε τὰ κενὰ διάριθμῶν διλογράφως γεγραμμένων.  
Nous avons . . . bouche . . . oreilles . . . yeux . . . mains  
. . . pieds. — A midi et à minuit, les horloges frappent (κτυποῦν) . . . coups. — A l'âge de . . . ans on est (εἶναι τις) majeur en Crète. — L'année a . . . moins . . . semaines . . . jours. Le mois a . . . jours ; le jours se divise (διαιρεῖται) en heures ; un jour se compose (σύγκειται) de . . . heures ; l'heure contient (περιέχει) . . . minutes, la minute . . . secondes (¹).

Γράψον διλογράφως τοὺς ἔπομένους ἀριθμούς :

Quelle (ποία) heure est-il ? il est 6 heures moins 20.

Je serai (θὰ εἴμαι) ici à 4 heures et 10. Quel âge (ποίαν ἡλικίαν) avez-vous ? J'ai 17 ans.

72, 81, 95, 98, 3.542, 19.773, 1.291, 693.

(1) Πρόφερε secondes.

La terre a 9.000 lieues de tour (περιφέρειαν) ou 40.000, 000 de mètre.

300 Spartiates luttèrent (ῆγωνίσθησαν) contre 1,000,000 de Perses au combat de Thermopyles.

A la bataille de Salamine la flotte des Grecs était composée (συνέκειτο) de 380 voiles (τριήρων) et celle de Xerxés (καὶ ὁ τοῦ Ξέρξου) de plus de 1.300.

#### Λεξιλόγιον.

δραχμὴ=un franc	ἔτοιμος=prêt
κάτοικος=habitant	ἡ σελίς=la page
νεανίας=un jeune homme	χάρις=grâce
ἡ οἰκονομία=l'économie	τὸ ταμιευτήριον=la Caisse d'Epargne γαλλογερmanique=franco-allemand.

#### Θέμα.

Οἱ δύο ἵπποι τοῦ θείου μου ἐστοίχισαν (ont coûté) δύο χιλιάδας δραχμάς.—Ἡ πόλις αὕτη ἔχει ἑκατὸν τεσσαράκοντα χιλιάδας κατοίκους.—Ἐντὸς (dans) εἴκοσι λεπτῶν εἶμαι ἔτοιμος.—Ζητήσατε (cherchez) εἰς τὴν σελίδα δύδοηκοστὴν (80) τοῦ βιβλίου σας.—Οὗτος ὁ νεανίας χάρις εἰς τὰς οἰκονομίας του ἔχει ἥδη ἐναποθέσει (a déjà déposé) διακοσίας δραχμὰς εἰς τὸ ταμιευτήριον.—Ο γαλλογερμανικὸς πόλεμος ἐκηρύχθη (fut déclaré) κατὰ (en) τὸ ἔτος χίλια δικαστικά ἐβδομήκοντα.

#### Μάθημα 18 Μέρος Β'.

##### ΑΣΚΗΣΙΣ

Συμπληρώσετε τὰ κενὰ διὰ τῶν καταλλήλων τακτικῶν ἀριθμητικῶν :

Le mois est la . . . patrie de l'année. La semaine est la . . . partie de l'année et la . . . partie du mois.—Le jour est la . . . partie du mois et la . . . partie de l'année.—L'heure est la . . . a partie du jour.—La minute et la . . . partie de l'heure.—Quatre . . . font (κάμουν) deux unités—Novem-

bre<sup>(1)</sup> est le . . . mois de l'année.—Le printemps et la première saison de l'année. L'été la . . . l'automne (προφ. ὁτόνε) la . . . et l'hiver la . . . A dix heures moins un . . . , je sarai (θὰ είμαι) au Café.

*Δεξιλόγιον.*

ἡ μεσημβρία=1'(e)aprés midi	ἐλεύθερος=libre
Δευτέρα=Lundi	τὸ δέκατον=1'an
(διάρκεια τοῦ ἔτους) τὸ ἔτος=une année	ἡ Τρίτη=Mardi
ἡ Κυριακή=Dimanche	τὸ Σάββατον=Samedi
φῶν=un œuf	ὁ Μάϊος=Mai
	οἱ Ιούνιοι=Juin.

*Θέμα.*

Ταύτην τὴν μεσημβρίαν είμαι ἐλεύθερος ἀπὸ (de μετ' αἰτ.) τῆς δευτέρας (ῶρας) παρὰ (moins un) τέταρτον, μέχρι τῆς (jusqu'à μετ' αἰτ.) τετάρτης (ῶρας) καὶ (un) τέταρτον.—Είμαι εἰς τὸ εἰκοστὸν πρῶτον (μου) ἔτος.—Ἡ Δευτέρα είναι ἡ πρώτη ἡμέρα τῆς ἑβδομάδος, ἡ Τρίτη είνε ἡ δευτέρα ἡμέρα τῆς ἑβδομάδος καὶ τὸ Σάββατον είναι ἡ προτελευταία.—Ὕγρασα μίαν δωδεκάδα αὐγὰ (φῶν).—Ἡ Κωνσταντινούπολις ἡλώθη (fut prise) ὑπὸ (par μετ' αἰτ.) τῶν Τούρκων τὴν εἰκοστὴν ἑνάτην Μαΐου (δλογράφως) τοῦ ἔτους 1453 (δλογράφως).—Τὴν δωδεκατηνὴν Ιουνίου (δνομαστικὴν) 1812 (δλογράφως) ὁ Ναπολέων I (δλογράφως) διέβη (passa) τὸν (le) Niémen ἐπὶ κεφαλῆς (à la tête) 42,000 (δλογράφως) ἀνθρώπων.—Τοῦτο τὸ μικρὸν παιδίον θὰ είναι δώδεκα ἔτῶν (θὰ ἔχῃ δώκα ἔτη=aura . . .) τὴν τετάρτην (le . . .) τούτου τοῦ μηνός.

*Μάθημα 19.*

*ΑΣΚΗΣΙΣ*

Θέσατε καταλλήλως τὰ ἐν παρενθέσει ἐπίθετα :

(Tout) les animaux sont sensibles ; (Certain) végétaux (même) paraissent doués (φαίνονται προικισμένα) de sensibilité.—Evitez (ἀποφεύγετε) les dépenses inutiles (quelque,

(1) Τὰ ὄνόματα τῶν μηνῶν καὶ τῶν ἡμερῶν ἐκφέρονται ἀνάρρητα.

quel que) petites qu'elles soient (*καὶ ἐὰν εἶναι ταῦτα*). — On a placé (*ἔχουν τοποθετήσει*) dans ce clocher une cloche (tout) neuve. — (Tout) petite qu'est l'Europe, elle (*αὕτη*) est plus civilisée et plus riche que (tout) les autres parties du monde. — Il est difficile de prendre (*νὰ συλλάβῃ τις*) (certain) animaux (tout) vivants. — (Quelque, quel que) que soit (*καὶ ἐὰν εἶναι*) la chaleur des brûlantes journées de l'été, le moissonneur la supporte (*τὴν ὑποφέρει*) courageusement. — (Quelque, quel que) soit votre opinion faites-la connaître (*καταστήσατε τὴν γνωστήν*). — (Tel) vie, (tel) mort. — Relisez (*ἐπαναγιγνώσκετε*) les mêmes livres. — On ne trouve pas (*δὲν εὑρίσκει τις*) deux hommes ayant (*ἔχοντας*) (même) visage, (même) traits. — Les plus baves (même) tremblent (*τρέμουν*) au premier coup de canon.

*Δεξιλόγιον.*

<i>τέλειος</i> = parfait	<i>οὐλὴ</i> = cicatrice
<i>βῆμα</i> = un pas	<i>τὰ ἥθη</i> = les moeurs
<i>ἡ ἡλικία</i> = l'age	<i>ἡ μορφὴ</i> = la figure
<i>στιγμὴ</i> = un instant	<i>ὁ λόγος</i> = la parole
<i>ξέλλειν</i> = un défaut	<i>τὸ πνεῦμα</i> = l'esprit
<i>ἡ ἀχαριστία</i> = l'ingratitude	<i>τὸ έλάττωμα</i> = le vice
<i>αἱ ἀνακαλύψεις</i> = les découvertes.	

Mία μήτηρ εἶναι ὅλως εὐτυχῆς διὰ (de) τὴν κακὴν διαγωγὴν τῶν νέων της. — Οὗτος ὁ γηραιός στρατιώτης ἔχει τὴν μορφὴν ὅλως κεκαλυμμένην ἀπὸ οὐλάς. — Πᾶσα στιγμὴ ἐν τῇ ζωῇ (dans. . . μετ' αἰτ.) εἶναι βῆμα πρὸς (vers) τὸν θάνατον. — Οἱ ἄνθρωποι εἶναι τὰ τέκνα τῆς αὐτῆς (μιᾶς αὐτῆς) οἰκογενείας. Πᾶς ἄνθρωπος θάρρους εἶναι ἄνθρωπος ἀξιόπιστος (ἄνθρωπος λόγου) (Corneille). — Ἐκάστη ἡλικία ἔχει τὰς εὐχαριστήσεις της, τὸ πνεῦμά της, καὶ τὰ ἥθη της (Boileau). — Αἱ ἐπιστῆμαι ἔχαμον (on fait) ἐπὶ (de μετ' αἰτ.) τῶν ἡμερῶν μας πολλὰς ἀνακαλύψεις. — Ἔν δη- τὸν ἀρχαῖον λέγει (dit): τοιοῦτος πατὴρ τοιοῦτος νῖος. — Ἡ ἀχαριστία εἶναι ἔλάττωμα παρὰ φύσιν (contre nature) καὶ αὐτὰς<sup>(2)</sup> τὰ ζῷα<sup>(1)</sup> εἶναι εὐγνώμονα. — Τοῦ ποιμένος καὶ τοῦ βασιλέως ἡ τέφρα εἶναι ἡ αὐτὴ [τέφρα=les cendres (la cendre)]. — Ἀκόμη καὶ τελειότεροι<sup>(2)</sup> ἄνθρωποι<sup>(1)</sup> ἔχουν τὰς ἔλλείψεις των.

## Μάθημα 20.

## ΑΣΚΗΣΙΣ

Συμπληρώσατε τὰ κενά διὰ τῶν καταλλήλων προσωπικῶν ἀντωνυμιῶν :

J'aime la musique ; . . . , me rejouit (εὐφραίνει) le coeur ; . . . parle (διμιλεῖ) à mon âme.—Toi qui (ὅστις) le connais (γνωρίζεις), adresse. . . . (ἀπεύθυνον αὐτῷ) la parole.—Mon enfant je. . . . recommande (σοῦ συνιστῷ) le travail.—Traitez vos domestiques avec douceur et donnez-leur tout ce qui . . . . manqué (τοῖς λείπει).—Je lui donne du pain et lui n' . . . . veut pas (δὲν θέλει οἶκον) ; il. . . . demande (μοῦ ζητεῖ) de l'argent.—Enfants, lorsque vous rentrez (ὅταν ἐπεστρέψετε) chez. . . . vous devez saluer (διφείλετε νὺ χαιρετᾶτε) aussitôt vos parents.

Μεταφράσατε τὰς ἔπομένας φράσεις :

Quand on est loin de sa patrie, on y pense (σκέπτεται τις . . .) toujours.—Je lui écris et j'en reçois (λαμβάνω . . .) des nouvelles.—Le temps vous suffira (Θὰ . . . ἀρκέσῃ) toujours si vous en (ἐὰν μεταχειρίζεσθε . . .) avec sagesse. Madame c'en est fait (ἐγένετο, ἐτελείωσε), Britannicus expire (ἐκπνέει). (Racine).

## Δεξιλόγιον.

ἀνυπόφορος=insupportable

ὁ νόμος=la loi

εὐρύχωρος=vaste

ἀναγκαῖος=nécessaire

θαυμάσιος=admirable

διαμέρισμα=appartement

κατάλληλος=commode.

## Θέμα.

Δίδω ( . . . donne) εἰς αὐτὸν χάρτην.—Ομιλῶ ( . . . parle) περὶ (de αἵτ.) υμῶν.—Δώσατε μου ψωμί.—Ἡ ἔργασία εἶναι ὁ νόμος τοῦ ἀνθρώπου μᾶς εἶναι ἀναγκαῖα ἀνεν (sans μετ' αἵτ.) αὐτῆς ἡ ζωὴ θὰ μᾶς ἦτο ( . . . serait) ἀνυπόφορος.—Ἡ οἰκία τοῦ θείου μου εἶναι εὐρύχωρος, ἀλλὰ τὰ διαμερίσματα αὐτῆς [ἴδε σελ. 34 Παρατήρ. 1] δὲν εἶναι (π. . . .sont pas) κατάλληλα.—Οἱ Παρίσιοι εἶναι θαυμασία (²) πολις (¹) θαυμάζει τις (ον. . . . admire) τὰ μνημεῖα αὐτῆς (ἴδε σελ. 34).—Οἱ ἀνθρώποι ἐπαινοῦν (louent).

τὴν ἀρετὴν, ἄλλὰ δὲν ἔξασκοῦν (.... ne .... partagent pas). — Μετέβην (.... suis allé) ἐγὼ αὐτὸς εἰς τὸ ταχυδρομεῖον. — Πήγαινε (ἔκει) (vas . . .), ἐγὼ μένω (.... reste).

### Μάθημα 21.

#### ΑΣΚΗΣΙΣ

Συμπληρώσατε τὰ κενὰ διὰ τῶν ἀντωνυμιῶν *soi* καὶ *Lui*:

Nul n'est (οὐδεὶς . . .) prophète chez . . . Être trop (πάρα πολὺ) mécontent de . . . est une faiblesse, en être trop content est une sottise. Savez-vous (γνωρίζετε) à quelle (εἰς ποίαν) heure votre ami rentre (ἐπιστρέφει) chez . . . On a (ἔχει νες) souvent besoin d'un plus petit que . . . Personne n'est (οὐδεὶς) mécontent de . . . ni (οὔτε) satisfait (εὐχαριστημένος) des autres. Chacun est indulgent pour . . . et sévère pour les autres. De ce moment Georges trouvait (εύρισκετο) chez . . .

#### Δεξιλόγον.

συγγραφεὺς=un auteur	ο δήμαρχος=le maire
τὸ πρόσωπον=la personne.	

#### Θέμα.

Κυρία εἶσθε (êtes-vous) διδασκάλισσα πιάνου (maitresse de piano) : Μάλιστα εἶμαι (τοῦτο). — Κύριοι, εἶσθε δικηγόροι (avocats) ; "Οχι" δὲν εἴμεθα (τοῦτο). — Κύριοι, εἶσθε οἱ συγγραφεῖς τοῦ βιβλίου ; Δὲν εἴμεθα (αὐτοί). — Δεσποινίδες, εἶσθε οἱ θυγατέρες τοῦ δημάρχου ; Μάλιστα εἴμεθα (αὗται). — Κυρία, εἶσθε ή μήτηρ τούτου τοῦ παιδίου ; Μάλιστα εἶμαι (αὕτη) — Εἶσθε τὸ πρόσωπον περὶ τοῦ δποίου (dont) μοῦ ἔχουν (on . . . a) διμιλήσει (parlé) ; Μάλιστα εἶμαι (τοῦτο).

### Μάθημα 22.

#### ΑΣΚΗΣΙΣ

Συμπληρώσατε τὰ κενὰ διὰ δεικτικῆς ἀντωνυμίας :

De loin . . . est quelque chose de près . . . n'est rien. — Se croire (τὸ νὰ νομίζῃ τις . . .) plus fin que les autres . . . est le vrai moyen d'être trompé (νὰ ἀπατηθῇ τις). — . . . est Γρηγορίου, Γαλλικὴ Γραμματική, ἐκδ. 4η.

un mot magique que (δέον νὰ μείνῃ ἀμετάφραστον ἐν τῇ Ἑλληνικῇ) celui-ci : l'argent. — Ira-t-on (θὰ μεταβοῦν) au théâtre ? Pas ce soir ; . . . sera (θὰ εἶναι) pour demain. — Mourir (τὸ νὰ ἀποθάνῃ τις) pour son pays n'est pas un triste sort (τύχη). . . est s'immortaliser (νὰ ἀπαθανατίζῃ τις ἑαυτὸν) par une belle mort. (Corneille, Le Cid).

Θέσατε εἰς τὸν πληθυντικὸν τὴν ἔπομένην φράσιν :

Respecte (σέβου) le vieillard et écoute-le (ἀκουε . . .); c'est lui seul qui peut (ὅστις δύναται πλ. qui peuvent) parler (νὰ ὅμιλῃ) avec autorité le langage de l'expérience.

#### Λεξιλόγιον.

ὁ θησαυρός=le trésor	ἡ ὡραιότης=beauté
ὁ κόραξ=le corbeau	στερεός=solide
ἡ καλωσύνη=bonté	κομψός=élégant
	βραχὺς=court.

#### Θέμα.

Συγκρατεῖται (retenez) τοῦτο (ἐδῶ), ἡ ἐργασία εἶναι θησαυρός. Τοῦτο (ἐδῶ) εἶναι στερεώτερον, ἐκεῖνο (ἐκεῖ) κομψότερον. Ποία διαφορὰ ὑπάρχει (y a-til) μεταξὺ (entre μετ' αἰτ.) τῆς ὡραιότητος καὶ τῆς καλωσύνης : ἐκείνη (ἐκεῖ) εἶναι κόσμημα, αὕτη (ἐδῶ) εἶναι θησαυρός. Ἡ ζωὴ τοῦ ἀνθρώπου εἶναι βραχυτέρᾳ ἡ ἐκείνη ἥτις (qui) ἀποδίδεται (est attribuée) εἰς τὸν κόρακα.

#### Μάθημα 23.

##### ΑΣΚΗΣΙΣ

Θέσατε προσηκόντως τὰς ἐν παρενθέσει κτητικὰς ἀντωνυμίας :

Votre maison est plus vaste que . . . (le nôtre). — Cette place, c'est . . . (le nôtre). — Cette robe, c'est . . . (le tien). — Cette plume, c'est . . . (le mien). — Tes images sont plus belles que . . . (le mien). — Les bons élèves apprennent (μανθάνουν) bien leurs leçons ; les mauvais élèves apprennent mal . . . (le leur). — Chacun a une mission, honneur à qui (εἰς ἐκεῖνον ὅστις) remplit (ἐκπληροῖ) . . . (le sien). — Pour l'égoï-

ste il n'y a d'affaires importantes que (εἰμὴ). . . . (le sien). — Un père de famille travaille (ἔργαζεται) pour le bonheur . . . . (le sien γεν.). — Soulager (τὸ νὰ ἀνακουφίζῃ τις) l'affliction des autres, c'est soulager . . . . (le sien).

### Λεξιλόγιον.

ἡλικία=un âge	τὸ μελανοδοχεῖον=l'enclier
τὸ καθῆκον=le devoir	οἱ γονεῖς=les parents
τὸ ἄχυρον la paille	

### Θέμα.

‘Ο ἀδελφός μου εἶναι τῆς αὐτῆς ἡλικίας (que) τοῦ ἰδικοῦ σας (ἢ ὁ ἰδικός σας). — ‘Ο κηπος σας εἶναι μικρότερος τοῦ ἰδικοῦ μας (ἢ ὁ ἰδικός μας). — ‘Ανέγνωσα (j'ai lu) ταύτας τὰς δύο ἐπιστολάς ή ἰδική σας ἢτο καλυτέρα τῆς ἰδικῆς του (ἢ ἡ ἰδική του). — ‘Εχασα (j'ai perdu) τὸ βιβλίον μου· δάνεισόν μου (prête ..) τὸ ἰδικόν σου. — Οὗτος ὁ ὑπηρέτης (οὗτος) εἶναι ὁ ἰδικός σας. — Τοῦτο τὸ μελανοδοχεῖον (τοῦτο) εἶναι τὸ ἰδικόν μου. — Τὸ δωμάτιόν σας εἶναι μεγαλύτερον τοῦ ἰδικοῦ μου (ἢ τὸ ἰδικόν μου). — Φύλε μου, τὸ καθῆκον τῶν γονέων σας εἶναι νὰ σας ὅδηγοῦν (de ... guider) καὶ τὸ ἰδικόν σας νὰ ὑπακούετε εἰς αὐτοὺς (de ... obéir). — Βλέπεις (... vois) τὸ κάρφος (τὸ ἄχυρον), τὸ δόποιον (qui) εἶναι εἰς (dans) τὸν ὄφθαλμὸν τοῦ ἀδελφοῦ σου καὶ δὲν διακρίνεις (tu n'aperçois pas) ἔκεινο τὸ δόποιον (qui) εἶναι εἰς (dans) τὸν ἰδικόν σου. — ‘Εκ τούτων τῶν δύο βιβλίων τοῦτο (ἔδω) εἶναι τὸ ἰδικόν μου, ἔκεινο (ἔκει) εἶναι τὸ ἰδικόν σας.

### Μάθημα 24.

#### ΑΣΚΗΣΙΣ

1. Θέσατε τὴν κατάλληλον ἐν παρενθέσει ἀντωνυμίαν :

La race gauloise est celle (dont, d'où) provient (προέρχεται) la majeure partie de la population de la France. — L'américain Franklin fut (ὑπῆρξε) un savant et un homme de bien (à qui, auquel) nous devons (ὅφείλομεν) l'invention du paratonnerre. — J'ai remis (παρέδωκα) votre lettre à la

personne (à laquelle, à qui) elle était adressée (ἀπηυθύνετο). — Tous les voyageurs ont parlé (ἔχουν ὅμιλήσει) de l'aspect pittoresque de la Suisse (lequel, qui) est vraiment enchanteur. — La carrière (à qui, à laquelle) je me destine (προορίζομαι) est avant-tout pratique.

2. Συμπληρώσατε τὰ κενὰ δι’ ἀναφορικῆς ἀντωνυμίας:

C'est mon père et mon oncle . . . ont bâti (ἔχουν κτίσει) cette maison. — La malle dans. . . . (ἀντων. πτώσ. αἰτ.) tu as serré (ἔχεις θέσει) tes effets est assez grande. Le village vers. . . . nous nous dirigeons (διευθυνόμεθα) est pittoresque. — Tel (ἐκεῖνος) fait (χάμνει) des libéralités . . . . ne paye pas (δὲν πληρώνει) ses dettes. — La religion est une chaîne d'or . . . . attache (συνάπτει) la terre au ciel. — L'esprit qui va venir (θέλει τις) avoir, gâte (φθείρει) ce . . . . on a.

*Λεξιλόγιον.*

ἡ κλίνη=le lit

πιθανῶς=probablement

δ ταχυδρόμος=le facteur

ἡ ἀνία=l'ennui

ὁ κατηγορούμενος=l'accusé

ἔνοχος=coupable

οὐδὲν=rien

τὸ φάρμακον=le remède

*Θέμα.*

Ἐκ τούτων τῶν δύο ἀδελφῶν ποῖον ἐκ τῶν δύο προτιμᾶτε (préférez . . .); — Τί ζητεῖτε (demandez . . .), κύριε; — Εἰς ποῖον θὰ δώσετε (donnerez . . .) τοῦτον τὸν ὡραῖον κονδυλωφόρον; — Τί εἰσθε ἀκόμη εἰς τὴν κλίνην; — Εἰς ποῖον ὅμιλεῖτε (parlez . . .); — Ιδού, ἀγαπητὲ<sup>(2)</sup> μου<sup>(1)</sup> φίλε, ή οἰκία περὶ τῆς ὁποίας σᾶς ἔχω ὅμιλήσει (parlé). — Ποῖος κινπᾶ εἰς (frappe à met' ait.) τὴν θύραν; — (Οὗτος) εἶναι ὁ ταχυδρόμος, δστις πιθανῶς σᾶς κομίζει ἐπιστολὰς (. . . apporte . . .). — Ιδοὺ δύο κατηγορούμενοι, ποῖος ἐκ τῶν δύο εἶναι ἔνοχος; — Εἰς τί (πράγμα) εἰσθε ἴκανὸς (καλός); εἰς οὐδὲν (rien) ἀφοῦ δὲν ἀγαπᾶτε τὴν ἐργασίαν (puisque vous n'aimez pas . . .) — Περὶ τίνος (πράγματος) πρόκειται; (s'agit-il)? — Η ἀνία εἶναι ἀσθένεια, τῆς ὁποίας ή ἐργασία εἶναι τὸ φάρμακον. — Προμηθεύετε (procurez) φάρμακα εἰς τὸν ἀσθενεῖς οἵτινες εἶναι πτωχοί.

Μάθημα 25.

ΑΣΚΗΣΙΣ

1. Θέσατε εἰς τὰς φράσεις τὰς ἐν παρενθέσει λέξεις καὶ κάμετε τὰς ἀναγκαίας μεταβολάς :

*Certains* (certaines) d'entre eux préfèrent (*προτιμοῦν*) la mort à la captivité.—*Ces hommes* (femmes) se trompent l'un l'autre.—Des tous les récits (histoires) de ce livre aucun ne me charme (δὲν... θέλγει) autant que (*ὅσον*) *celui* de *la vie de Joseph*; *nul* n'est plus *touchant* et plus *instructif*.

2. Έκλεξατε μεταξὺ τῶν δύο ἐν παρενθέσει ἀντωνυμιῶν :

(Chaque, chacun) doit (*διφεύλει*) aide et assistance à ceux qui souffrent (*ὑποφέρουν*). Les images que (*òn, l'on*) t'as données (*ἔδωκαν*) sont plus belles que les miennes.

3. Μεταφράσατε τὰς ἔπομένας φράσεις :

En ce monde il se faut *l'un l'autre* secourir (*πρέπει νὰ βοηθῶμεν...*).—*On* se dit ami (*όνομάζει τις έαυτὸν...*) mais fou qui s'y repose (*ἐπαναπαύεται...*).—*Rien* n'est plus commun que le nom.—*Rien* n'est plus rare que la chose. (La-Fontaine) — *Quiconque* est homme de bien aime sa patrie.—L'avis de *plusieurs* est préférable à l'avis d'un seul.—Fais (*χάμνε*) à *autrui* ce que tu veux (*θέλεις*) qu'*yà* *en* te fasse (*...* *κάμνουν*) à toi-même.

Δεξιλόγιον.

ἔνδυμα=habit	(un vêtement)	εὐχαριστημένος=content
σπανίως=rarement		ἔξ ἴσον=également
ὁ θάνατος=la mort		τὸ κακὸν=le mal
ἀνατεθραμμένος=elevé		εὐγενής=poli
συμμαθητής=camarade		

Θέμα.

Μεταξὺ (parmi μετ' αἰτ.) τῶν μαθητῶν οἱ μὲν ἔχουν ἐνδύματα μαῦρα, οἱ δὲ ἐνδύματα χρωματιστὰ (de couleur).—Τινὲς (κάποιοι) τῶν συμμαθητῶν μου εἶναι ἀσθενεῖς.—Άκούει τις (....entend) σπανίως τινὰ νὰ κατηγορῇ (parler mal) τὸν έαυτόν του (δι'=de . . . έαυτόν).—Εἶναι τις εὐτυχῆς, ὅταν (quand)

εῖναι εὐχαριστημένος.—Αὗται ἐκέρδισαν (... ont gagné) πέντε δραχμὰς ἑκάστη.—Πλουσίους καὶ πτωχοὺς δὲ θάνατος πλήττει (frappe) ἔξι τοῦ διονύσου.—Τὰ καλῶς ἀνατεθραμμένα (²) παιδία (¹) εῖναι πάντοτε εὐγενῆ τὰ μὲν πρὸς (envers) τὰ δέ.—Βλέπει τις (... voit) τὰς διυτικίας (τὰ κακὰ) ἄλλου μὲν (de ait.) ἄλλο μάτι ἀπὸ τὰς ἴδιας του.—“Οταν (quand) εἶναι (τις) μικρὰ κόρη, δὲν εἶναι (τις) (... n'est pas) πάντοτε προσεκτικὴ εἰς τὸ μάθημα.

### Μαθημα 26.

#### ΑΣΚΗΣΙΣ

La science et la vertu *sont* les plus précieux trésors.

Le temps *est* assez long pour quiconque en profite (ἀφελεῖται). (Voltaire).

Cet objet *est à* moi.

C'est à *vous*, Monsieur, que je m'adresse (ἀπευθύνομαι).

C'est à moi *de tenir* (νὰ κρατήσω) mes promesses.

C'est à *vous que* je parle (ὅμιλῶ).

On a cela a bon marché.

J'ai à vous payer (νὰ . . . πληρώσω) trente francs.

Ayons pitié pour nos semblables quand ils sont malheureux.

Il aurait été plus heureux s'il eut eu moins d'ambition.

Dieu dit (εἶπε): que la lumière soit et la lumière fut.

Il aura des lettres à écrire (νὰ γράψῃ).

J'ai eu la patience de vous attendre (νὰ . . . περιμένω) jusqu'à présent.

Nous eûmes raison.—Il eut froid.

Qu'il ait, qu'il eût, il eût eu, qu'il eût eu, il eût eu.

J'eusse été heureux—Qu'il eussent été.

Il fut maître de lui—Qu'il fut.

J'ai beau lui donner des conseils, il ne veut rien entendre = μάτην δίδω εἰς αὐτὸν συμβουλάς, δὲν θέλει τίποτε νὰ ἀκούσῃ.

#### Δεξιλόγιον.

δίκαιος=juste  
τὸ τέλος=la fin

ἀνταμοιβὴ=récompense  
ἔργατικός=la borieux

ἀκριβής=exact      ἀντίπαλος=adversaire  
ἀπειθής=docile      ἀνάπαυσις (ἀδεια)=congé  
ἄξιος=digne.

### Θέμα.

Ο Πέτρος καὶ ὁ Παῦλος εἶναι ἀσθενεῖς.—Τὸ ὅδωρ ἥτο δροσεόν.—Ἐσο δίκαιος καὶ θὰ εἶσαι εὐτυχῆς.—Τὸ παιδίον τὸ διποῖον θὰ εἶναι (θὰ ἔχῃ ὑπάρχει) ἐργατικὸν καὶ εὐπειθὲς θὰ λάβῃ (avoir) ἀνταμοιβήν.—Ο Ἄδαμ (Adam) ἔσχε δύο τέκνα.—Λάβετε τὴν φροντίδα (avoir soin) νὰ μᾶς εἰδοποιήσετε (de... avertir).—Λάβετε τὴν καλωσύνην (avoir la bonté) νὰ μᾶς περιμένετε (de... attendre).—Ἐπείνων (ἔγω) (avoir faim).—Θὰ λάβῃ (avoir) τὸ βραβεῖον.—Αὔριον θὰ ἔχωμεν καλοκαιρίαν (beau temps).—Ἔσχε (passé indéf.) τὸ θάρρος νὰ μείνῃ (de rester).—Εἰς τὸ τέλος τοῦ μηνὸς θὰ ἔχωμεν μίαν ἡμέραν ἀναπαύσεως.—Ἐλαβον φροντίδα (avoir, passé indéf., soin) διὰ (de) τὰ βιβλία σας.—Ἐὰν ἥσθε (παρατατ.) καλύτερος, θὰ εἴχετε περισσοτέρους φίλους. **Υποταπιωμ.** Πρόεπε εἰς μαθητής νὰ εἶναι εὐπειθής.—Ἐπρεπε (il fallait) νὰ ἥσθε (παρατ.) ἀκριβής.—Οἱ Ρωμαῖοι δὲν εἶχον στρατηγὸν ὅστις νὰ εἴχεν ἵκανην (assez de..) ἴδιοφυτῶν (génie) διὰ (pour) νὰ εἶναι (ἀπαρέμφ.) ὁ ἄξιος ἀντίπαλος τοῦ Ἀννίβα (Annibal).—Δὲν θὰ εἶχον σκεφθῆ (pensé) ὅτι ἥτο (qu'il...) τόσον (si) ἀργά (tard).

Μάθημα 27.

### ΑΣΚΗΣΙΣ

Θέσατε τὰ ἐν παρενθέσει ὅντα εἰς τὸν δριζόμενον χρόνον :

Vers cinq heures du matin. Georges m<sup>e</sup> (éveiller=ἔξυπναν—pas. déf.). La mer (être, imparf. de l'indicat.) calme. Quelques étoiles (briller=λάμπειν, imparf.) encore au firmament ; une brise légère (caresser=θωπεύειν, imparf.) mon visage ; le bateau (filer=προχωρεῖν, imparf.) toujours superbe et majestueux. Alors, (rester=μένειν, particip. pas.), seul sur le pont, je (laisser=ἀφήνειν, pas. déf.) mes regards errer sur l'immense étendue des eaux bleues et, le cœur

bien gros, je (penser, pas. déf.) à toi cher ami, à toi qui (travailler, indic. présent) de si bon coeur pour soulager tes parents infirmes, à toi qui m' (aimer, prés.) si tendrement, à toi qui ne (être, futur) plus à côté de moi pour m'encourager dans la vie, pour partager mes joies et mes peines.— Dans la cour quelques enfants (crier, imparf. de l'indic.) à tue-tête.— Nous (approche, imparf. de l'indic.) de la ville.— Ils (traverser pas. déf.) la rivière.

*Λεξιλόγιον.*

φέρειν=porter	τιμᾶν=honorer
διπλασιάζειν=re doubler	ἡ φιάλη=la bouteille
θαυμάζειν=admirer	δηγεῖσθαι=raconter
φωτίζειν=éclairer	ἐνδιαφέρειν=intéresser
εὐχαρίστως=gaiment	ἔργαζεσθαι=travailler
διέρχεσθαι=passer	ἀφήνειν=laisser
κομιζειν=apporter	τὸ ἀνάκτορον=le palais
ἐπιθυμεῖν=désirer	συνιστῶ, παρουσιάζω=présenter

*Θέμα.*

Φέρετε ταύτην τὴν ἐπιστολὴν εἰς τὸ ταχυδρομεῖον.— Διηγούμην μίαν ἴστορίαν ἐνδιαφέρουσαν.— Διηρχόμενα εὐχαρίστως τὸν καιρὸν μας.— Μοῦ συνέστησαν (μοῦ συνέστησέ τις) τὸν κύριον Γεωργιαδῆν (Géorgiadès), δό δποιος ὅμιλεῖ, λέγουσι (dit-on), πολλὰς γλώσσας.— Οἱ ἄνεμοι καὶ ἡ βροχὴ ἐδιπλασιάσθησαν (ἐδιπλασίασαν, pas. indéf.).— Φέρε μον μίαν φιάλην οἴνου.— Ἐθαύμασα (pas. indéf.) τὸ ὠραῖον ἀνάκτορον τοῦ βασιλέως.— Θὰ ἔπειθύμουν νὰ ἔργαζεσθε (ύποτ. παρ.) μετὰ (avec) περισσοτέρουν ξήλων (ardeur).— Δύο φεγγῖται ἐφώτιζον τὴν οἰναποθήκην (la cave).— Σὺ τὸν ἔχεις παρουσιάσει (είσαι σὺ δστις . . .).— Ἀγαπᾶτε καὶ τιμᾶτε τοὺς γονεῖς σας.— Ἐχετε μελετήσει (avez . . . étudié, ΐδε § 105) τὰ μαθήματά σας; Δυστυχῶς ὅχι, δὲν ἔλαβον καιρὸν (δὲν ἔχω λάβει τὸν καιρὸν) ἥμην εἰς (επ) περίπατον μετὰ τοῦ Ἰωάννου.— Ἀφησέ με ἥσυχον δὲν ἔχω καιρὸν (ἔχω καιρὸν = j'ai du temps) νὰ χάνω (à perdre).

## Μάθημα 28.

### ΑΣΚΗΣΙΣ

1. Θέσατε εἰς τὸν ἐνεστῶτα τῆς ὁριστικῆς τὰ ἐν παρενθέσει ὅγματα :

Je (payer) tout.—Trop de plaisir (ennuyer). Mon oncle (posséder) un vaste jardin.—Le chien (aboyer).—Où (mener) tu ce cheval? je le mène à l'écurie.—On (cacheter) les lettres recommandées avec de la cire.—L'Anglais ne (tutoyer) personne excepté Dieu et le roi.—J'(espérer) toujours en Dieu qui (protéger) les innocents.

2. Θέστατε ἔκαστον ὅγμα εἰς τὸν ὁδούμενον χρόνον :

La mère (bercer, imparf. de l'indic.) son enfant.—Tu (prononcer, pas. déf.) des paroles déplacées.—Nous (avancer, pas. déf.) de quelques pas.—Nous (crier, imparf. de l'ind.) longtemps.—Préférer (impératif. év.) l'utile à l'agréable.—Je (renouveler, fut.) mon bail à la fin du mois.—J'(acheter, fut.) une chemise, de faux cols, une cravate, un chapeau melon, et une paire de gants.

### Λεξιλόγιον.

ὁ φόβος = la peur

ὁ ποταμὸς = la rivière.

## Θέμα.

Ο φόβος ἐπάγωνεν (glacier) ὅλας τὰς καρδίας.—Ωραῖα δένδρα ἐσκίαζον (ombrager) τὸν ποταμόν.—Ἄσ φάγωμεν (manger).—Οὗτος ὁ νεανίας μεταχειρίζεται (employer) καλῶς τὸν χρόνον του.—Ἡ ύπηρέτοια σαρώνει (balayer) τὰ δωμάτια ἑκάστην πρωίαν (ὅλας τὰς πρωίας).—Ἐλπίζω (espérer) νὰ σᾶς ἴδω (...voir) αὔριον.—Τὸ ἐπαναλαμβάνω (répéter) καὶ θὰ τὸ ἐπαναλαμβάνω πάντοτε, ὁ ἄνθρωπος ὁ δόποιος δὲν ἀγαπᾷ τὴν ἐργασίαν εἶναι ἀνάξιος (indigne de...) νὰ ζῇ (vivre). Πλήρωνε πᾶν ὃ, τι (ἐκεῖνο τὸ δόποιον) ἀγοράζεις.—Θὰ ἀγοράσῃ αὐγά.

## Μάθημα 29.

### ΑΣΚΗΣΙΣ

Θέσατε τὰ ἐν παρενθέσει ὅγματα εἰς τὸν ὁδούμενον χρόνον :  
Τu (guérir fut.) de l'ennui par le travail.—(Saisir, impér.

ένικ.) l'occasion aux cheveux.—Vous (maigrir, ind. imp.) tous les jours.—Il (finir, fut.) mal ce jeune homme.—Nous (compatir ind. prés.) aux maux d'autrui.—Tu (rougir, indicat. impar.) de plaisir.—(Accomplir, impérat.) vos devoirs.—On (punir, fut.) les enfants qui n°(obéir, ind. prés.) pas à leur maître.—Il faut que l'homme (obéir, subj. prés.) à Dieu, à ses parents, aux lois.—Allons (ἔμποδος) sortez d'ici (ἔξιλθετε...); (déguerpir, impér.) au plus vite.—Les enfants sages et laborieux sont (bénis, bénits) du ciel.

### Δεξιλόγιον.

ἡ παρηγορία = la consolation	ἡ οἰκονομία = l'économie
τὸ περίσευμα = superflu	ἡ λύπη = la peine
οἱ δυστυχεῖς = les malheureux	ἡ δίαιτα = la diète
ἡ σκάφη = le pétrin	τὸ ψεῦδος = le mensonge.

### Θέμα.

Ο χρόνος θεραπεύει (guérir) πολλὰ κακά.—Αἱ παρηγορίαι καταπραΐνουν (adoucir) τὰς λύπας.—Θὰ ἔτοεφέ τις (nourrir) πολλοὺς πτωχοὺς μὲ (avec) τὸ περίσευμα τῶν πλουσίων.—Ο ἄρτος τρέφει τὸν ἀνθρωπὸν.—Γηράσκομεν (vieillir) καθ' ἡμέραν (ǒλας τὰς ἡμέρας).—Τὰ παιδία λερώνουν (salir) τὰ ἐνδύματά (vêtement) των.—Ἐχει ἔξομαλύνει ὅλας τὰς δυσκολίας (aplaniτ).—Πρέπει (il faut) νὰ ἔχωμεν τελειώσει (subj.) ταύτην τὴν ἐργασίαν ταύτην τὴν ἐσπέραν.—Ἐκλεγε (choisir) καλῶς τοὺς φίλους σου.—Ἡ ἐργασία καὶ ἡ οἰκονομία θὰ σᾶς πλουτίσουν (enrichir).—Θὰ θεραπευθῆτε διὰ (par. αἵτ.) τῆς διαίτης.—Εὐλογημένη ἦς εἶναι (soit) ἡ χειρὶς ἡ δποία ἀνακουφίζει (soulager) τοὺς δυστυχεῖς.—Ζυμώνων (ζυμώνει τις, petrir) τὸν ἄρτον ἐγτὸς (dans αἵτ.) τῆς σκάφης.—Μισῶ τὸ ψεῦδος,

### Μάθημα 30.

#### ΑΣΚΗΣΙΣ

Θέσατε τὰ ἐν παρενθέσει δήματα εἰς δριζόμενον χρόνον:  
Ne (vendre, impérat. β' προσ. πληθ.) pas la peau de l'ours.

avant de l'avoir tué.—L'expérience et la réflexion nous (rendre, prés. indic.) sage.—Les apôtres (recevoir, pas. déf.) le Saint Esprit le jour de la Pentecôte.—Tu (perdre, prés.) ton temps à bavarder.—Pauvre Jean! à l'âge de trois ans il...déjà,... (perdre, plus-que-parfait de l'indic.) sa mère.—Il (recevoir, pas. indéf.) de la nature des talents remarquables.—Je vous...en vain...., (attendre pas, indéf.) pendant une heure.

Θέσατε εἰς τὸν μέλλοντα τὰ ἐν παρενθέσει δήματα.

Quand tu (être) à table, tu (étendre) soigneusement ta serviette, tu (couper) proprement ton pain, tu ne (répandre) pas de sauce sur la nappe, tu n°<sup>(interrrompre)</sup> personne et tu (répondre) avec douceur à tout ce que l'on te (demander).

#### Λεξιλόγιον.

ἡ περιουσία = la fortune

ἀμεσος = direct

τὸ θῦμα = la victime

τὸ χαρτοπαιγνιον = le jeu

ἔμμεσος = indirect

ἔπαυλις = une villa

οἱ συγγενεῖς = les parents

φόρος = un impôt

ἀποζημίωσις = une indemnité.

#### Θέμα.

Ο Θεὸς ἀκούει (entendre) τὰς προσευχάς μας. — Ἐχασεν pas. déf. perdre) δῆλην τὴν περιουσίαν αὐτοῦ εἰς τὸ χαρτοπαιγνιον). Διατί (pourquoi) ἀπαντᾶς (répondre), δταν (quant) δὲν σὲ ἔρωτον; (érogatā tis, interroger). Οἱ συγγενεῖς τῶν θυμάτων θὰ λάβουν ἀποζημίωσιν. — Ας μὴ λησμονῶμεν (oublier) ποτὲ τὰς εὐεργεσίας τὰς δποίας λαμβάνομεν. — Ομιλεῖτε δλίγον δυνατώτερον (un peu plus fort), δὲν σᾶς ἀκούουν (σᾶς ἀκούει tis, entendre). — Εγώ λάβει μίαν ἐπιστολὴν ἐκ μέρος (de la part) τῶν γονέων μου, οἵτινες εἶναι εἰς (en) ταξίδιον. — Τὸ Κράτος ή(État) εἰσπράττει (percevoir) φόρους ἀμέσους καὶ ἐμ-αέσους. — Επώλησε (vendre, pas. indéfini) τὴν ἔπαυλίν του διὰ (pour) τίποτε.

Μάθημα 31.

ΑΣΚΗΣΙΣ

Θέσατε τὰ ἐν παρενθέσει όήματα εἰς τὸν δριζόμενον χρόνον :

Il (être reçu, pas. défini) avec empressement. Le général... tout de suite... (être appelé, pas. indéf.) au Ministère de la Guerre.—Cette maison (être vendu, fut.) aux enchères publiques.—Il (se moquer, prés. de l'indic.) de moi.—Il (être invité, prés. de l'indic.) au bal.—Après (jouer, pas. de l'inf.) quelques instants dans les longues allées du jardin, les deux enfants (s'apercevoir, pas. déf.) bientôt qu'une petite porte qui (donner, imparf. de l'indic.) sur la campagne (être ouvert, imparf. de l'indic.) Il (s'arrêter pas, indéf.) devant la porte.—Les honnêtes gens (être estimé prés. de l'indic.) de tout le monde.—Je (se laver, pas. indif.) le visage et les mains (οὐχί : j'ai lavé mon visage . . . ὅρα § 88)—Si tout le monde se portait bien les médecins (se porter, prés. du condit.) mal.

*Λεξιλόγιον.*

κατόπιν = ensuite

συχνάκις = souvent

ἐνίστε = parfois

ὁ χορός = le bal

ἀργά = tard

ὁ κώδων = la cloche

ὁ δάκτυλος = le doigt

ἀφοῦ ἐνεδύθην = après m'être habillé, e (inf. passé : s'habiller),  
après t'être habillé, e  
après s'être habillé, e  
après nous être habillés, ées  
après vous être habillés, ées  
après s'être habillés, ées.

*Θέμα.*

Χθὲς κατεκλίθην (se coucher, pas. indéf.) περὶ (vers) τὴν δεκάτην (ίδε σελ. 38 § 95) τῆς ἑσπέρας καὶ ἡγέρθην (se lever, pas. indéf.) τὴν πέμπτην τῆς πρωίας ἀφοῦ ἐνεδύθην, προεγευ- μάτισα (déjeuner, pas. indéf.) καὶ κατόπιν ἥσχισα (commencer, pas. indéf.) τὴν ἐργασίαν μου.—Οἱ Ιωάννης ἐπιπλήττεται (être grondé) συχνάκις ὑπὸ (par μετ' αὐτ.) τῆς μητρός του ὁ Γεώργιος τιμωρεῖται (être puni) ἐνίστε ὑπὸ (par) τῶν δικαιολόγων του.—Οἱ Άνδρεας μόνον ἀγαπᾶται (être aimé) ὑπὸ (de μετ-

αἰτ.) τῶν γονέων του, διότι (parce que) εἶναι εὐπειθής καὶ ἐπι-  
μελῆς (appliqué). — Εἶσθε προσκεκλημένος εἰς τὸν χορόν ; (être  
invité . . .). — Τὸ παιδίον δὲν ἔσωθη (être sauvé). — Ἐνυψφεύθη  
(se marier, pas. indéf.) εἰς (τὴν) ἡλικίαν εἰκοσιπέντε ἔτῶν. —  
Ἀπατᾶσθε (se tromper), κύοιε. — Ὑγέρθητε (se lever, pas indéf.).  
ἀργὰ σήμερον. — Σπεύσατε (se dépêcher) ἀργεῖτε (être en re-  
tard). — Πῶς εἶσθε ; (se porter). — Ξύπνησε (se réveiller). ὁ  
κώδων ἔχει ἥδη (déjà) κτυπήσει (sonner). — Εἰς τὰς δέκα (ίδε  
εἰς σελ. 144 ἀσκησιν) περιεπάτησα (se promener, pas. indéf.)  
ὅλιγον ἐν (dans) τῷ κήπῳ. — Ἐκοψε τὸν δάκτυλόν του. (Ἐκόπη,  
se couper, pas. indéf. τὸν δάκτυλον).

### Μάθημα 32.

#### ΑΣΚΗΣΙΣ

Μεταφράσατε θέτοντες τὰ ἐν παρενθέσει ὅγματα εἰς τὸν δρι-  
ζόμενον χρόνον :

Ton oncle, ton cousin et moi (se donner, pas. indéf.) ren-  
dez vous au Pirée.— Le premier commis (ὑπάλληλος) et toi  
(surveiller, fut.) la maison pendant mon absence.— Ma fille  
et moi (prendre, fut.) soin de préparer le repas.— Raisonne-  
ment, prière, supplication (ἴκεσία), menace, rien ne (pouvoir,  
pas. déf.) l'empêcher de partir.— Mon frère ou moi (partir,  
fut.) pour l'Angleterre afin d'apprendre vite l'Anglais.—  
Le temps où la mort (changer ind. prés.) tout sur la terre.  
— Le plaisir ou l'ambition (mener, ind. prés.) la plupart des  
hommes.— Ni la guerre ni la peste n'(faire pas. indéf.) au-  
tant de victimes que les passions.— Ni vous ni moi ne (pou-  
voir, ind. prés) oublier ce que nous devons à nos parents.—  
L'agriculture comme la médecine (entretenir, ind. prés.) la  
vie des hommes.— Beaucoup de gens (parler, ind. prés.) mal,  
parce qu'ils ne font pas attention à ce qu'ils disent.— La  
multiplicité des remèdes n'(empêcher, fut.) jamais les hom-  
mes de mourir.— Un grand nombre de métiers exercés par  
le même homme le (conduire ind. prés.) rarement à l'ai-  
sance (εὐπορία).

*Λεξιλόγιον.*

τὸ μυστικὸν=le secret	τὸ οἰνόπνευμα=l'eau-de-vie
τὸ δυστύχημα=l'accident	ἡ πλειονότης=la généralité
τὸ κυνήγιον=la chasse	ὁ τόπος=le lieu
ἡ δυστυχία =le malheur	ἡ ἀλιεία=la pêche
ὁ ἡλεκτρισμός=l'électricité	ὁρφανός=orphelin
ὁ ἄγροφύλαξ=le garde-champêtre σῖνγιμα=uue énigme	

*Θέμα.*

«Ζητῶ ἔνα ἄνθρωπον»ἔλεγε μίαν ἡμέραν ὁ Διογένης (Diogène) κρατῶν ἔνα φανὸν (une lanterne) εἰς τὴν χειρα.—‘Η γῇ στρέφεται (tourner) πέριξ (autour) τοῦ ἥλιου, ἔλεγεν ὁ Γαλιλαῖος (Galilée) δρθῶς (avec raison).—Μόλις γνωρίζομεν ἔνα μικρὸν ἀριθμὸν τῶν μυστικῶν τοῦ ἡλεκτρισμοῦ.—‘Ο δῆμαρχος, ὁ ἀγροφύλαξ καὶ ἐγὼ μετέβημεν (se transporter, pas. indéf.) εἰς τὸν τόπον τοῦ δυστυχήματος.—‘Ο ἔξαδελφός σου, ὁ φίλος σου καὶ σὺ θὰ περιμείνετε (attendre), ἵνα (que) τὸ πᾶν γίνῃ ἔτοιμον.—‘Ο ἀδελφός μου ἡ ἐγὼ θὰ ἀναχωρήσωμεν διὰ (pour) Σουεζ (Suez).—‘Ο οἶνος ἡ τὸ οἰνόπνευμα δύναται νὰ φονεύσουν ἐκεῖνον ὅστις πίνει ἐξ αὐτῶν ὑπὲρ τὸ δέον (à l'excès).—Τὸ τέιον ἡ ὁ καφές ὑπερδιεγέρονται (surexciter) τὸ νευρικὸν σύστημα(système nerveux).—Σὺ ἡ ἐγὼ ὁ φείλομεν (θὰ ὁφεύλωμεν) νὰ μάθωμεν τὴν ἀγγλικήν.—Οὔτε τὸ κυνήγιον οὔτε ἡ ἀλιεία δύνανται νὰ θρέψουν ἀποκλειστικῶς (seules) τοὺς πολιτισμένους<sup>(2)</sup> λαούς<sup>(1)</sup>.—Οὔτε ὁ χρόνος οὔτε ἡ δυστυχία δύνανται νὰ κάμουν (faire) νὰ λησμονηθῇ (oublier) ἐν εὐεργέτημα.—‘Η πλειονότης τῶν παιδίων ἀγαπᾶ καλύτερον (meilleur) νὰ παίζῃ (ἀπαρ.). ἡ νὰ μελετᾷ (ἀπαρ.).—Εἴμαι (εἰς) ὁρφανὸς ὅστις δὲν ἔγνωρισα οὔτε πατέρα οὔτε μητέρα.—Εἰσθαι ὁ μόνος ὅστις ἔχετε μαντεύσει τοῦτο τὸ αἴνιγμα (deviner, subj. passé.).

*Μάθημα 33.*

*Λεξιλόγιον*

ὁ ἡθικολόγος=le moraliste	συναλλαγματική=une lettre de change
ἡ μνήμη=la mémoire	ἄνθρωπος=humain
ἡ διήγησις=le récit	ἡ ὑπηρεσία=le service
κολλητικός= contagieux	ὑπόθεσις=une affaire

Πορτογάλλος = Portugais  
ἡ δυστυχία = le malheur

ἀνταμοιβὴ = une recompense  
ἡ ἀνάπτυξις = le développement

### Θέμα.

“Οσον ἀπρόσεκτα (dissipés) καὶ ἀν εἰναι τὰ παιδία, ἐπειδὴ (comme) ἔχουν πολλὴν μνήμην, δύνανται νὰ συγκρατήσουν (retenir) πολλὰ πράγματα.— Ἀφοῦ (puisque) λαμβάνετε τὸν κόπον (se donner la peine de . . .) νὰ σκεφθῆτε (réfléchir) θὰ ἔννοήσετε ὅλον τὸ εὐμετάβολον (τὸ εὔθραυστον = la fragilité) τῶν ἀνθρωπίνων (²) πραγμάτων (¹). — Πρέπει ὅσον δύναται τις νὰ ὑποχρεώνῃ (obliger) ὅλον τὸν κόσμον.— Οἱ ἡθικολόγοι ἐδίδαξαν (enseigner) πάντοτε ὅτι (que) τὰ παιδία ὀφείλουν νὰ τιμοῦν (honorier) τοὺς γονεῖς των καὶ ὑπακούουν εἰς αὐτούς. — Ο Παστέρ (Pasteur) ἀπέδειξεν (démontrer) ὅτι τὸ πλεῖστον τῶν κολλητικῶν (³) ἀσθενειῶν (¹) ὀφείλουν τὴν ἀνάπτυξιν αὐτῶν εἰς μικρόβια. — Ἐλαβον (recevoir) τοῦτον τὸν μῆνα εἰδήσεις ἐκ τοῦ θείου μου, ὅστις κατοικεῖ (habiter) (εἰς) τὴν Αὐστραλίαν.— Προεξωφρήσαμεν (escompter) δέκα συναλλαγματικὰς αὐτὴν τὴν ἑβδομάδα.— Ἀπὸ τοῦ (de) 1519 (όλογράφως) μέχρι τοῦ (à) 1522 ὁ Μαγελλάνος (Magellan), Πορτογάλλος εἰς τὴν ὑπηρεσίαν τῆς Ἰσπανίας, ἔκαμε τὸ πρῶτον ταξίδιον πέριξ τοῦ κόσμου (autour du...). — Ὁταν (quand) ἐτελείωσε (achever) τὴν διήγησιν, τῶν δυστυχιῶν του, δι γέρων ἐφάνη (paraître) ἀνακονφισθεὶς (soulagé). — Ὁταν εἶχον (ἔγω) καλῶς ἐργασθῆ, μετέβαινον νὰ πάρω διάγονον ἀέρα (prendre un peu l'air). Θὰ ἐπιστρέψω (être de retour) ἐντὸς (dans μετ' αἰτ.) δέκα ήμερῶν.— Τὸ παιδίον τὸ δροῦον θὰ ἔχῃ καλῶς ἐργασθῆ, θὰ λάβῃ (μίαν) ἀνταμοιβήν.— Ἄμα φθάσω (aussitôt que ..), θὰ μεταβῶ νὰ τὸν ἔδω.— Ὁταν θὰ ἔχω τελειώσει τὰς ὑποθέσεις μου, θὰ ἀναχωρήσω εὐθὺς (tout de suite). — Ἐγάσαμεν (perdre) τὸ πᾶν (tout) πλὴν (sauf μετ' αἰτ.) τῆς τιμῆς.

### Μάθημα 34. Μέρος Α'. ΑΣΚΗΣΙΣ

Μεταφράσατε θέτοντες τὰ ἐν παρενθέσει όγηματα εἰς τὸν ἐνεστῶτα καὶ τὴν καταλληλὸν ἔγκλισιν:

Obéis si tu veux qu'on t'(obéir).— Mon père souhaite

que vous réussir. — Je prétends (*ἰσχυοίζομαι*) qu'il (être) là ! Mon père exige que je (partir). — Nous n'ignorons pas que le médecin (pouvoir) guérir quelquefois le malade, le soulager souvent, le consoler toujours. — Nous prendrons pour jardinier un homme qui (connaître) la taille (*τὸ κλάδευμα*) des arbres. — Il est clair que deux et deux (faire) quatre. — Le soin de ta santé exige que tu (se lever) et que tu (se coucher) de bonne heure. — Se soumettre à la nécessité c'est le mieux qu'on (pouvoir) faire. Croyez-vous que je ne (être) pas assez persévérant (*ἐπίμονος*) pour achever ce que j'aurai commencé ? — Les paresseux bien qu'il ne (faire) jamais rien se promettent toujours de faire quelque chose. — Étudions pendant que nous sommes jeunes ; c'est le mieux que nous (pouvoir) faire. — Avant que la guerre (finir) il coulera encore bien du sang.

### Μάθημα 34. Μέρος Β'

#### ΑΣΚΗΣΙΣ

Μεταφράσατε θέτοντες τὰ ἐν παρενθέσει δήματα εἰς τὴν ὑποτακτικὴν καὶ εἰς τὸν κατάλληλον χρόνον :

La patrie demande que nous l' (aimer) et que nous la (défendre) contre ses ennemis. Il est douteux que les anciens (surpasser) les modernes dans la peinture. — Il est indispensable (*ἀπαραίτητον*) que tout le monde (savoir) lire et écrire. — La Fontaine voulait que les actions des animaux qu'il mettait en scène (servir) de leçons aux hommes. — Il n'y a pas d'apparence (*ἐνδειξις*) que les Égyptiens (connaître) jamais les grands principes de la mécanique bien qu'ils (construire) des ouvrages gigantesques. — Il serait très avantageux que les hommes et les femmes de toutes les conditions (*ὅλων τῶν κοινωνικῶν τάξεων*) (connaître) les règles de l'hygiène. — Il faut que nous (veiller= *ἐπαγχυπνεῖν*) tous au salut de la patrie. — Avant que les Espagnols (découvrir= *προᾶξις παρωχημένη*) l'Amérique, les Vénitiens étaient les premiers navigateurs et les premiers marchands du

monde.— Il faudrait que vous (prendre) vos vêtement d'  
hiver *si vous deviez voyager.*

*Λεξιλόγιον.*

διαμέρισμα=un appartement      ἐλπὶς=espoir  
ἔργον (θεατρικὸν)=une pièce      ή ἐγγύησις=la garantie  
παράστασις=une représentation.

Λέγεται: *je connais* un homme, une femme, un jardin situé aux environs de la ville, les douceurs de la vie de famille, καὶ οὐχὶ : je sais un homme κτλ. Τοῦναντίον λέγεται *je sais* ma leçon, je savais que vous étiez ici, vous devez savoir κ.τ.λ.

*Θέμα.*

Ἐκλέξατε (choisir) ἐν διαμέρισμα, ὅπου (où) νὰ εἰσθε ἐν ἀγέσει (à votre aise).— (Οὗτος) εἶναι ὁ ὠραιότερος αῆπος ποὺ γνωρίζω.— Αὕτη εἶναι ή μόνη ἐλπὶς ποὺ τοῦ ἔμεινε (rester).— Δὲν γνωρίζω οἵδενα νὰ εἶναι τόσον εὐτυχῆς ὅσον αὐτός.— Ἄς ἐπιστρέψωσιν (rentrer) ποὺν ἡ (avant que) νυκτώσῃ (faire nuit).— Σᾶς τὸ λέγω, διὰ νὰ (afin que) τὸ γνωρίζετε (savoir).— Δὲν δύναμαι νὰ στηριχθῶ (compter) ἐπὶ (sur met' ait.) τῆς ὑποσχέσεώς σας, ἐκτὸς ἐὰν (à moins que) μοῦ δώσετε τὴν ἀναγκαίαν<sup>(\*)</sup> ἐγγύησιν<sup>(¹)</sup>.— Δὲν ἐγνώριζον (savoir) ὅτι εἴχετε ἡδη μελετήσει τοῦτο τὸ βιβλίον τόσον πλήρως (si complétement).— Ποῖος θὰ ἐπίστευεν ὅτι τοῦτο τὸ ἔργον ἔσχε τριακοσίας παραστάσεις; Θὰ ἥθελον μόνον (seulement) νὰ τὸν εἴχετε γνωρίσει.— Ἡγνόουν (ignorer) ὅτι είχε φθάσει.— Δὲν ἐγνώριζον (savoir) ὅτι ἐμέλλετε (devoir) νὰ ἔλθετε (ἀπαρέμ.).— Ο πατήρ σας περιμένει (attendre) νὰ τοῦ δώσετε λόγον (rendre compte) ἔκείνου (de ce . . .) τὸ ὅποιον ἐπράξατε.

*Λεξιλόγιον.*

ἔτοιμος=prêt      τὸ σφάλμα=fa faute  
ἀργὰ=tard      θνητός=un mortel  
εὐθὺς=tout de suite

### Θέμα.

Θέλω νὰ ἔλθω.—Γνωρίζετε κανένα (connaître) ὅστις νὰ δύναται (savoir) (νὰ γνωρίζῃ) νὰ κάμη (ἀπαρ.) τοῦτο ; — Θὰ κάμω οὕτως, ὥστε (de sorte que) τὰ πάντα (tout) νὰ ὁσιν ἔτοιμα. — Θὰ περιμείνω (attendre), ἔως ὅτου (que) ὁ ἀδελφός μου ἀναχωρήσῃ (partir, passé). — Δὲν πιστεύω ὅτι ὁ πατήρ σας ἔφθασε (arriver). "Ηθελε νὰ τοῦ εἴπω τὴν ἀλήθειαν. — Θέλει νὰ τοῦ εἴπω τὴν ἀλήθειαν.—Ο βασιλεὺς ἀπῆγτησε (exiger) νὰ ἀναχωρήσω εὐθύς.—"Ας ἀναχωρήσωμεν, ἐὰν νομίζετε ὅτι θὰ κάμη καλὸν καιόδον (beau). — Λυποῦμαι (regretter), διότι (que) ἤλθε πολὺ ἀργά (trop...). — Εἶμαι καταγοητευμένος (charmé), διότι (que) ἔχετε ἔλθει νὰ μὲ ἵδετε (me voir). — "Απορῶ (s'étonner) ὅτι δὲν ἔλαβε (recevoir) τὴν ἐπιστολήν μου. — Εἶναι δυνατὸν (possible) νὰ ἐπανέλθῃ ; — Κρίμα ! (c'est dommage) ὅτι δὲν ἤλθετε ἐνωρίτερον (plus tôt). — Αρκεῖ ὅτι ὠμολόγησε (avouer) τὸ σφάλμα του. — Εἶναι δίκαιον (juste) τὰ τιμωρηθῆτε (être puni). — "Υπάρχει θνητὸς ὅστις νὰ δύναται νὰ εἴπῃ ὅτι εἶναι πάντοτε εὐτυχῆς ;

### Μάθημα 38.

### Θέμα.

Τρέχω νὰ τοῦ ἀναγγείλω (apprendre) ταύτην τὴν εἰδησιν. — Μετέβη νὰ περιπατήσῃ.—"Ελθετε νὰ μᾶς εὔρετε αὔριον. — Πρέπει νὰ στείλωμεν νὰ ζητήσωμε τὸν ἰατρὸν (chercher le docteur). — Θέλω νὰ τοῦ δημιλήσω. — Σκοπεύω (compter) νὰ μείνω δύο ἔτη εἰς Παρισίους. — "Επιθυμῶ (désirer) νὰ τὸν ἤδω. — "Οφείλετε νὰ ἔργασθῆτε. — Ολίγον ἔλειψε νὰ πέσετε. — Δύναμαι νὰ ἔλπιζω ὅτι θὰ ἐπιτύχω ; (réussir). — Τὸν ἄφησα νὰ δημιλῇ χωρὶς (sans) νὰ τὸν διακόψω (interrompre). — Θὰ τολμήσῃ (oser) νὰ παρουσιασθῇ ἐνώπιόν μου (devant με αὐτ.). — Προτιμότερον εἶναι (valoir mieux) νὰ ἐνδώσῃ (céder). — Τὸ δημιλεῖν παρὰ πολὺ (trop) εἶναι ἐπικίνδυνον (dangereux). — Τὸ ψεύδεσθαι εἶναι (ἴδε σημ. σελ. 61) περιφρονεῖν (mépriser) τὸν Θεὸν καὶ φοβεῖσθαι τοὺς ἀνθρώπους. — Εἶναι προτιμότερον (valoir mieux) νὰ σιωπᾷ τις ἢ νὰ λέγῃ τοιαῦτα (pareil=τοιοῦτος) πράγματα. — Δὲν εἴχον ποσῶς

τὸν σκοπὸν (l'intention) νὰ σᾶς προσβάλω (offenser). — Εἶναι καιρὸς νὰ κατακλιθῇ τις (aller au lit). — Χαίρω πολὺ ὅτι (je suis charmé..) σᾶς βλέπω. — Φοβοῦμαι (craindre) μήπως σᾶς ἐνοχλήσω (ἀπαρέμ. déranger) — Σᾶς συμβουλεύω νὰ (conseiller...) ἔξακολουθήσετε (continuer) τὰς σπουδάς σας. — Εἶναι ἐπικίνδυνον (dangereux) τὸ νὰ πιστεύσῃ τις εἰς ὅλον τὸν κόσμον. — Σᾶς ἔξοχικῶ (conjurer) νὰ μείνετε. — Σᾶς ἀπαγορεύω (défendre) νὰ ἐπανέλθετε ἔδω. — Προσεπάθησα (essayer) νὰ τὸν ἀποτρέψω (dissuader) ἀλλὰ ματαίως (τοῦτο ὑπῆρξεν εἰς μάτην — ce fut en vain). — Ἔγραψεν εἰς αὐτὸν νὰ ἔλθῃ. — Ἐλησμόνησα νὰ σᾶς εἴπω ὅτι δ Γεώργιος ἤθελε νὰ μείνῃ διὰ πάσσης θυσίας (à tour prix). — Οικία πρὸς ἐνοικίασιν (louer = ἐνοικιάζειν). — Ἡ ἀγγλικὴ εἶναι εὔχολος πρὸς ἐκμάθησιν (apprendre). — (Τοῦτο) εἶναι εὔκολον νὰ τὸ λέγῃ τις, ἀλλὰ δὲν εἶναι τόσον εὔκολον νὰ τὸ κάμῃ τις. — Εἶμαι ἔτοιμος νὰ σᾶς ἀκολουθήσω. — Ἀγαπᾷ νὰ πειράζῃ τοὺς ἄλλους (taquiner...). — Αργεῖ νὰ ἔλθῃ (tarder...).

### Μάθημα 39.

#### Δεξιλόγιον

δ δικαστῆς = le juge  
δ κατηγορούμενος = l'accusé  
ἡ συνείδησις = la conscience  
ἡ εἰρήνη = la paix

ἡ θυσία = le sacrifice  
δ στρατιώτης = le soldat  
τόλμη = une intrépidité  
τὸ στρατόπεδον = le camp

#### Θέμα.

Αναγινώσκω μίαν ἴστορίαν ἐνδιαφέρουσαν (intéressant). — Φῆμαι (des bruits) τρομακτικαὶ (alarmant) κυκλοφοροῦν (circuler) πανταχόθεν (de toutes parts). — Μορφοῦται τις (se former) τὸν νοῦν (l'esprit) ἀναγινώσκων καλὰ βιβλία. — Οἱ δικασταὶ μὴ ἀκούοντες (écoutant) ἡ (n°...que) τὴν φωνὴν τῆς συνείδησέως των κατεδίκασαν τὸν κατηγορούμενον. — Μοῦ εἴπε τοῦτο τρέμων. — Επετύχομεν (obtenir) τὴν εἰρήνην κάμνοντες μεγάλας θυσίας. — Πᾶς ἀνθρωπὸς παραμελῶν τὴν ἐργασίαν του θὰ καταστῇ θάττον ἡ βραδύτερον (tôt ou tard) δυστυχής. — Οὐδεὶς (δὲν) ἀγαπᾷ τὰ ἀμελῆ<sup>(1)</sup>) παιδία<sup>(1)</sup>). — Αὕτη ἡ ἐργασία (besogne γεν.

θηλ.) εἶναι καταπονητική,—Δὲν ἀγαπῶ τὰ παιδία (τὰ) καταπονοῦντα δι' (de) ἐρωτήσεων (demandes) ἔκείνους οὕτινες τὰ περιστοιχίζουν (entourer).—Οἱ στρατιῶται μας μαχόμενοι (com-battant) μετὰ τόλμης συνέτριψαν (écraser) τοὺς ἐφορμῶντας (assailant).—Οἱ ἔχθροὶ ἐφορμῶντες (assailant) κατὰ τοῦ στρατοπέδου (τὸ στρατόπεδον) ἤλπιζον νὰ τὸ καταλάβουν αἰφνιδίως (surprendre).

### Μάθημα 40.

#### I. Παθητικὴ μετοχὴ ἀνευ βοηθητικοῦ ἢ μετὰ τοῦ βοηθητικοῦ être

##### ΑΣΚΗΣΙΣ

Θέσατε καταλλήλως τὰς ἐν παρενθέσει μετοχάς:  
Dernières paroles de Marc-Aurèle mourant.

Voici l'heure (venu) pour vous, mes amis, de me témoigner une reconnaissance qui m'est (dû). Vous voyez devant vous mon fils (élevé=ἀνατραφέντα) par vous mêmes, et qui à peine (entré) dans l'adolescence (ἔφηβικὴ ἥλικια) comme dans une mer (seiné) d'écueils (ύφαλος) et (battu=πλιγτομένην) par les tempêtes, a besoin de gouverneurs (éclairé=πεφωτισμένος), de peur qu'(emporté) par les passions il n'aille ce précipiter dans les vices.—Ayez soin de sa jeunesse (inxperimenté); donnez-lui les conseils qui vous seront (dicté) par votre sagesse. Représentez lui que les souverains ne sont heureux que lorsqu'ils sont (aimé) de leurs sujets, et qu'il n'y a de règnes (fortuné) que ceux des princes (attaché) à leurs devoirs, ennemis de l'adulation (κολακείας) et amis de la vérité et de justice.

#### II. Παθητικὴ μετοχὴ μετὰ τοῦ βοηθητικοῦ avoir.

##### ΑΣΚΗΣΙΣ

Θέσατε κατάλληλως τὰς ἐν παρενθέσει μετοχάς:

La lettre que tu m'as (adressé) est encore sous mes yeux; elle me prouve que tu ne m'as pas (oublié) et que

je pouvais compter sur ton amitié. Les nouvelles que tu m'as (envoyé) m'ont été bien agréables. Tes conseils et tes reproches n'ont pas (nui) à mon affection pour toi ; il m'ont (prouvé) au contraire que tu voulais mon bonheur, et ils m'ont (aidé) à me corriger. C'est ainsi que je te prie de m'écrire toujours, tu peux être sûr d'avance que tes avis seront (reçu) avec plaisir et que je me ferai un devoir de m'y conformer. Adieu, crois à la sincérité des assurances que je t'ai (donné).

### Δεξιλόγιον.

ἡ γραμματικὸς κανών=la règle de grammaire	ἐξαιρετος=excelent
ἡ συμβουλὴ=le conseil	ἡ φροντὶς=le soin
ἡ παράδοσις=la tradition	τὸ λάθος=la faute
ἡ ἐλαφρότης, κουφότης=la légéreté.	

### Θέμα.

Ἐνθυμεῖσθε (se souvenir de....) τὰς συνετὰς (sage) συμβουλὰς τὰς ὅποιας ἔχουν (ἀορίστως) δώσει.—Θὰ λυπηθῶμεν (regretter) τὰς ὡρας τὰς ὅποιας θὰ ἔχωμεν χάσει (perdre).—Συγκρατεῖτε (retenir) τοὺς γραμματικοὺς κανόνας τοὺς ὅποιους σᾶς ἔχουν ἐξηγήσει (expliquer).—”Ἄς φυλάττωμεν τὰς παραδόσεις τὰς ὅποιας μᾶς ἔχουν αληροδοτήσει οἱ πρόγονοι μας (léguer....) —Αἱ καλύτεραι ἐπιστολαὶ εἶναι ἔκειναι τὰς ὅποιας ἢ καρδία ἔχει ὑπαγορεύσει (dicter).—”Ἴδοὺ δύο ἐπιστολαὶ τὰς ὅποιας ἔλαβον (pas indéf.) χθές.—Ποῦ κεῖται (être situé) ἡ οἰκία τὴν ὅποιαν ἔχεται ἐνοικιάσει (louer).—Ποῦ εἶναι ἡ μήτηρ μου ; δὲν τὴν ἔχω ἴδει.—Τοῦτο τὸ παιδίον ἔχει κάμει μετὰ (avec ait.) φροντίδος δλα τὰ γραπτὰ (devoir) τὰ ὅποια τοῦ ἔχουν (ἀορίστως) δώσει.—”Ἀνέγνωσα (pas. indéf.) τὴν ἐπιστολὴν τὴν ὅποιαν μοῦ ἔχετε γράψει.—”Ἐχετε κάμει πολλὰ λάθη τὰ ὅποια ἥθελετε ἀποφύγει (éviter), ἐὰν εἴχετε κάμει ταύτην τὴν ἐργασίαν μετ’ ὀλιγωτέρας (moins) ἐλαφρότητος.—Δὲν πρέπει ποτὲ νὰ λυπῆται τις (regretter) τὰς καλὰς πράξεις, τὰς ὅποιας ἔχει (τις) κάμει.

### Μάθημα 41. Μέρος Α'.

#### Δεξιλόγιον.

τὸ φαγητὸν=le met	ἡ δύναμις =la force
ἡ πορεία =la marche	ὁ κίνδυνος =le danger
ἡ ἀργία =l'oisiveté	ὁ μάγειρος =le cuisinier
ἡ ποιότης =la qualité	ὁ κόπος =la peine
τὸ γῆρας =la vieillesse	ἡ βρώμη =l'(a)avoine
ὁ ἔλαιον=le champ d'oliviers	

#### Θέμα.

Τὰ φαγητὰ τὰ ὄποια μᾶς ἔχουν (ἔχει τις) σερβιρίσει εἰχον παρασκευασθῇ (être aprêté) ὑπὸ (par αἰτ.) ἴκανοῦ (habile) μαγείρου.—Αἱ τρεῖς ἢ τέσσαρες ὥραι κατὰ τὰς ὄποιας ἐκοιμήθην ἔχουν ἐπανορθώσει (réparer) τὰς δυνάμεις μου, τὰς ὄποιας μακραπορεία εἶχεν ἔξαντλήσει (épuiser).—Τὰ ἔξήκοντα ἔτη κατὰ τὰ ὄποια ἔχει ζήσει τὰ διῆλθεν (passer) εὐεργετῶν (à faire le bien).

— Δὲν διφείλομεν νὰ ἐγκαταλείπωμεν (abandonner) εἰς (dans) τὸ γῆρας των τοὺς ὑπηρέτας οἵτινες μᾶς ἔχουσι καλῶς ὑπηρετήσει.—Πῶς ποτε νὰ ἀνταμείψῃ τις (ἀπαρέμ=recompenser) μίαν μητέρα δι' (de) ὅλας τὰς φροντίδας καὶ δι' (de) ὅλους τοὺς κόπους τοὺς ὄποιους ἔχομεν εἰς αὐτὴν στοιχίσει; (couûter).—Λυπεῖται τις (regretter) εἰς (dans) ήλικιαν μᾶλλον προκεχωρημένην (avancé) τὰ ἔτη κατὰ τὰ ὄποια (τὰ ὄποια) ἔχει ζήσει (τις) ἐν (dans μετ' αἰτ.) τῇ ὀκνηρίᾳ καὶ τῇ ἀργίᾳ.—Ποίους κινδύνους ἔχετε διατρέξει; (couvrir).—Αἱ ἀδελφαί μας ἀνεχώρησαν ταύτην τὴν προώιαν.—Η βρώμη τὴν ὄποιαν ἔχομεν ζυγίσει μᾶς ἔχει φανῆ ἔξαιρέτου ποιότητος.—Οὗτος δὲ λαζαίων δὲν ἀξίζει πλέον τὰς δύο χιλιάδας δραχμὰς τὰς ὄποιας ἦξιζε (pas. indéf.).—Τὰ βιβλία τὰ ὄποια μᾶς ἔχετε δανείσει (prêter) μᾶς ἔχουν πολὺ χρησιμεύσει.

### Μάθημα 41, Μέρος Β'.

#### ΑΣΚΗΣΕΙΣ

Θέσατε καταλλήλως τὴν ἐν παρενθέσει μετοχήν :

Racine et La Fontaine se sont (immortalissé) par leurs-chefs-d'œuvre.—Souvent les droits que nous nous sommes (arrogé) étaient peu (fondé=βάσιμος). Les grandes

âmes se sont (ri) des attaques de la calomnie (συκοφαντία).— Bien des gens se sont (préparé) leur propre infortune.— Avec plus de prudence nous nous serions (épargné) bien des peines (χόπους).— Sept villes se sont (attribué=οἰκειοποιεῖν) l'honneur d'avoir donné le jour à Homère.— Personne n'a approuvé les familiarités (τὰς οἰκειότητας) qu'ils se sont (permis)— Les anciens poètes se sont (plu) à (peindre) une époque de bonheur et de prosperité qu'ils ont (nommé) l'âge d'or.— Les Grecs du temps d'Homère s'étaient (consulté) que la terre était ronde et plate comme un disque.— Ils se sont (consulté) avant d'agir.— Les enfants qui se seront (appliqué) à leur travail recevront les récompenses que nous savons (promis).— Que d'efforts n'a-t-il pas (fallu) que les hommes fissent pour parvenir à se diriger en pleine mer.— Les froids qu'il a (fait) au commencement de cet hiver ont été assez grands pour que toutes les rivières fussent (couvert) de glaces.— Il est (survenu) plusieurs accidents pendant cette fête.

#### Δεξιλόγιον.

ἡ πληροφορία=le renseignement δ 'Ολλανδὸς=le Hollandais  
τὸ γλύκυσμα=le gateau τὰ ἀρτύματα=les épices  
τὸ μονοπώλιον=le monopole

#### Θέμα.

Απηυθύνθημεν εἰς τὸν δήμαρχον (s'adresser à ...) διὰ νὰ λάβωμεν πληροφορίας.— Ο ἀδελφός σου, δ ἴδικός μου ἔγραψαν πρὸς ἄλλήλους (s'écrire) πολλὰς ἐπιστολάς.— Τὰ παιδία ἔχουν διαπληκτισθῆ (se quereller), διὰ νὰ λάβουν (avoir) τὸ μεγαλύτερον (gros) μέρος τοῦ γλυκύσματος.— Κατὰ τὸν (εἰς τὸν=aui ..) δέκατον ἔβδομον αἰῶνα οἱ Ὀλλανδοὶ εἶχον σφετερισθῆ τὸ μονοπώλιον τοῦ ἐμπορίου τῶν ἀρτυμάτων (épices).— Δὲν ἔχομέν ποτε διμιλήσει πρὸς ἄλλήλους (se parler) δὲν ἔχομεν μάλιστά ποτε ιδεῖ ἄλλήλους (se voir).— Οὗτοι οἱ δύο ἀνθρώποι συνεφιλιώθησαν (se reconcilier) καὶ ἐνηγκαλίσθησαν (s'embrasser ἔχουν συμφιλιωθῆ καὶ ἐναγκαλίσθῆ), ἀφοῦ ἐκτυπήθησαν (se battre ίδε

§ 209). — Ἐδοκιμάσαμεν τὴν εὐχαρίστησιν (se plaire) συχνάκις εἰς τὸ νὰ φυλλομετρῶμεν (feuilleter) ταῦτα τὰ δραῖα βιβλία.

**Μάθημα 42. Μέρος Α'.**  
ΑΣΚΗΣΙΣ

Θέσατε καταλλήλως τὴν ἐν παρενθεσει μετοχήν:

Vous me parlez là d'événements que j'ai (entendu) raconter d'une façon toute différente.— Les avocats que nous avons (entendu) plaider avaient un talent incroyable.— Les fortifications (τὰ ὁχυρώματα) qu'on a (fait) éléver sont imprenables (ἀπόρθητον). Les personnes que j'ai (entendu) réciter les vers (στίχοι) m'ont charmé.— Ces enfants n'ont pas fait pour s'instruire tout ce qu'ils auraient (pu).— Les sommes que nous lui avons (dû) autrefois nous les lui avons (payé) il y a longtemps.— Pendant nos jeunes années nous n'avons (pu) étudier toutes les langues que nous aurions (voulu).— Ce cultivateur n'a pas apporté dans sa ferme toutes les améliorations qu'il aurait (désiré).— La pomme de terre (excepté), toutes tes plantes de la même famille sont des poisons.—(Supposé) la fièvre, que faut il faire pour la guérir? Le tribunal ayant (ouï) les parties dans leurs conclusions, a rendu son jugement.

**Δεξιλόγιον.**

ὁ στίχος=	le vers	θεατὴς=	spectateur
τὸ ἄλευρον=	la farine	τὸ ἐλάττωμα=	le défaut
ὁ σταθμὸς=	le poste	ἄλλοτε=	autrefois
ὁ ζῆλος=	l'ardeur	κακοποιὸς=	un malfaiteur
τὸ δικαίωμα εἰσαγωγῆς=	le droit d'entrée.		

**Θέμα.**

Οἱ στίχοι τοὺς ὅποιους ἔχω ἀκούσει νὰ ἀπαγγέλουν (réciter), εἶναι ἔξαιρετοι (magnifiques).— Πληρώνουν σήμερον πολὺ ἀκριβὰ (très cher) προϊόντα (des denrées) τὰ ὅποια ἔχομεν ἵδει νὰ πωλῶνται ἄλλοτε λίαν εὐθηνά.— Τὸ ἔργον (la pièce) τὸ ὅποιον εἴδομεν νὰ παριστάνεται ἔχει ἐπιτύχει (réussir) καὶ ἥρεσεν εἰς τοὺς θεατὰς παρὰ τὰ ἐλαττώματά του.— Τοὺς ἔχω κάμει νὰ ἀναχωρήσουν. Ἡ ἐπισυνημμένη ἐπιστολὴ τὴν ὅποιαν σᾶς ἀπευθύνω θὰ

σᾶς πληροφορήσῃ (apprendre) περὶ τοῦ θανάτου (τὸν θάνατον τοῦ συγγενοῦς σας).— Ἡ κυβέρνησις, λαμβανομένης ὑπὸ δψιν (νυτῆς ἀκρίβειας τοῦ ἀρτου, ἔχει ἀπαλλάξει (exempté) ἀπὸ δικαιώματος εἰσαγωγῆς ἐν (dans αἰτ.) τῇ χώρᾳ ὅλᾳ τὰ ξένα (²) ἀλευρα (¹). — Οἱ δύο κακοποιοὶ τοὺς ὄποιους εἴχομεν ἤδει νὰ συλλαμβάνουν (arrêter) ὁδηγήθησαν (être conduit) εἰς τὸν γειτονικὸν (²) σταθμόν (¹). — Τὰ παιδία τὰ ὄποια εἴχομεν ἤδει νὰ παίζουν μετὰ τόσου ζήλου τὰ εἴχομεν ἤδει νὰ εἰσέρχωνται (entrer) εἰς τὴν αἴθουσαν (en classe) ἐν πλήρει τάξει (dans un ordre parfait).

### Μάθημα 42. Μέρος Β'.

#### ΑΣΚΗΣΙΣ

Θέσατε καταλλήλως τὰς ἐν παρενθέσει μετοχάς :

J'ai visité la capitale et j'en (admiré) les monuments.  
— Je vous ai fait parvenir (σᾶς ἔστειλα) les objets que j'ai (cru) que vous aviez (demandé). — Parmi tant de livres que j'ai (lu) j'en ai (trouvé) de bons, j'en ai (trouvé) de mauvais ; mais le peu de bons livres que j'ai (lu) compensent (ἀναπληροῦν) bien les ouvrages inutiles et mal (écrit) que j'ai (pu) lire. — Ce sont des personnes que j'ai (supposé) que vous aviez (prié) de venir . — L'habitude d'uns concision (ἀκριβολογίας) (exagéré) est la cause du peu d'orateurs que Sparte a (produit). Autant de pauvres elle a (vu) s'adresser à elle, autant elle en a (secouru). — Des aumônes combien elle en a (donné).

## ΑΝΩΜΑΛΑ ΡΗΜΑΤΑ

ΠΙΝΑΞ ΑΝΩΜΑΛΩΝ ΡΗΜΑΤΩΝ ΚΑΤ' ΑΛΦΑΒΗΤΙΚΗΝ ΣΕΙΡΑΝ

ABSOUDRE, ἀθφοῦν (βοηθ. avoir), absolvant, absous. (θηλ. absoute), j'absous.— Ind. prés. j'absous, tu absous, il absout, n. absolvons, v. absolvez, ils absolvent.— Imp. j'absolvais, ἄνευ ἀρίστου. Fut. j'absoudrai.— Condit. j'absoudrais.— Impératif: absous. absolvons, absolvez.— Subj que j'absolve— ἄνευ Imp. du subj.

ACQUÉRIR, κτᾶσθαι (βοηθ. avoir). acquérant, acquis j'acquiers. j'acquis.— Ind. prés. j'acquiers, tu acquiers, il acquiert, nous acquérons, vous acquérez, ils acquierent.— Imp. j'acquérais.— Pas déf. : j'acquis.— Futur: j'aquerrai.— Cond. j'acquerrais.— Impératif; acquiers, acquérons, acquérez.— Subj. que j'acquière, que nous acquérions.— Imp. du subj. que j'acquisse.

ALLER, ὑπάγειν (βοηθ. être), allé, je vais, j'allai.— Indic. prés. je vais, tu vas il va, nous allos. vous allez, ils vont.— Imp. j'allais.— Futur j'irai.— Cond. j'irais. Impératif vas (vas-y), allons, allez.— Subj. que j'aille, que nous allions, qu'ils aillent.— Imp. que j'allasse.

ASSAILLIR, ἐφορμᾶν (βοηθ. avoir), assaillant, assailli, j'assaille, j'assaillis.— Ind. prés. j'assaille nous assaillons. Imp. j'assaillais.— Futur: j'assaillirai.— Cond. j'assaille— Impératif: assaille, assaillons. Subj. que j'assaille.— Imp. que j'assaillisse.

ASSEOIR καὶ ASSEOIR (s') κάθησθαι, s'asseyant, assis, je m'assieds, je m'assis.— Ind. prés. je m'assieds tu t'assieds, il s'assied, nous n. asseyons vous v. asseyez, ils s'asseyent. Imp. je m'asseyaïs.— Fut. je m'assierai ἢ je m'asseyerai— Cond. je m'assiérais ἢ je m'asseyerais.— Impér. assieds-toi,

asseyons-nous, asseyez-vous.—Subj que je m'asseye, que nous nous asseyions.—Imp. que je m'assis.

Λέγουσιν ἐπίσης : je m'assois, tu t'assois, il s'assoit, ils s'assoint.—je m'assoirai.— je m'assoirais - assois - toi — que je m'assoie.

ATTEINDRE, βάλλειν, κτυπᾶν, ἐφικνεῖσθαι σκοποῦ τινος, ὅπως τὸ πείναρι.

BATTRÉ, κτυπᾶν (βοηθ. avoir), battant, battu. je bats, je battis.— Ind. prés. je bats, tu bats, il bat, nous battons, vous battez, ils battent.— Imp. je battais. Fut. je battrai— Cond. je battrais.— Impératif, bats, battons, battez.— Subj. que je batte.— Imp. que je battisse.

BOIRE, πίνειν (βοηθ. avoir) buvant, bu, je bois, je bus.— Ind. prés. je bois, tu bois, il boit, nous buvons, vous buvez, ils boivent.— Imp. je buvais. Fut. je boirai. Cond. je boirais.— Impér. bois, buvons buvez.— Subj. que je boive, que n. buvions que v. buviez, qu'ils boivent. Imp. que je busse.

BOUILLIR, βούζειν (βοηθ. avoir), bouillant, bouilli, je bous, je bouillis.— Ind. prés. je bous, tu bous. il bout, nous bouillons, vous bouillez, ils bouillent.— Imp. je bouillais— Futur. je bouillirai.— Cond. je bouillirais.— Impératif: bous, bouillons, bouillez.— Subj. que je bouille, que tu bouilles, qu'il bouille, que n. bouillions, que v. bouilliez, qu'ils bouillent. Imp. que je bouillisse.

BRAIRE, ὁγκανίζειν, brayant, il brait.— Imparf. il brayait. Fut. il braira—Subj, qu'il braie.

BRUIRE, θορυβεῖν (ἀπρόσ.) Λέγουσι μόνον: bruire, il bruit, il bruyait, il bruyait, il bruirait.

CEINDRE, ζωννύειν, (βοηθ. avoir) ὅπως τὸ πείναρι.

CHOIR, πίπτειν (βοηθ. avoir καὶ être) εὔχοηστον μόνον εἰς τὸ ἀπορέμφατον καὶ τὴν παθητικὴν μετοχήν: chu, chue.

CLORE, κλείειν (βοηθ. avoir) Εὔχοηστον μόνον εἰς τοὺς ἔπομένους τύπους: Ind. prés. je clos, tu clos, il clot, ἀνευ πληθυντ. Fut. je clorai—Cond. je clorais—Imp. clos.—Subj. que je close—Part prés. clos, close.

CONCLURE, συμπεραίνειν (βοηθ. avoir), concluant, conclu, je conclus, je conclus.—Ind. prés. je conclus; tu conclus, il conclut, n. concluons, v. concluez, ils concludent.—Imp. je concluais. Fut. je conclurai.—Cond. je conclurai.—Impér. conclus, concluons, concluez.—Subj. que je conclue, que tu conclues, qu'il conclue, que n. concluons, que v. concluez, qu'il concludent.—Imp. que je conclusse.

CONDUIRE, ὁδηγεῖν (βοηθ. avoir), ὅπως τὸ déduire.

CONFIRE, σακχαροῦν (βοηθ. avoir), confisant, confit, je confis, je confis.—Ind. prés. je confis, tu confis, il confit. n. confisons, vous confisez, ils confisent. Imp. je confisais. Fut. je confirai.—Cond. je confirais.—Imp. confis—Subj. que je confise, que je confisse.

GONNAITRE, γνωρίζειν (βοηθ. avoir), ὅπως τὸ paraître.

CONQUÉRIR, κατακτᾶν (βοηθ. avoir), ὅπως τὸ acquérir.

CONSTRUIRE, κατασκευάζειν, οἰκοδομεῖν (βοηθ. avoir) ὅπως τὸ déduire.

CONTRAINdre, ἀναγκάζειν ὅπως τὸ craindre.

CONTREDIRE, ἀντιλέγειν (βοηθ. avoir), je contredis, nous contredisons, vous contredisez, ils contredisent. Οἱ λοιποὶ χούνοι σχηματίζονται συμφώνως πρὸς τὸ dire.

COUDRE, ὁάπτειν (βοηθ. avoir), cousant, cousu, je couds, je coussis.—Ind. prés. je couds, tu couds, il coud, n. cousons, v. cosez, ils coussent.—Imp. je coussais. Fut. je coudrai.—Cond. je coudras.—Impératif. couds, coussons, cosez.—Subj. que je cose, que n. coussions. Imp. que je couisse, que n. coussissions.

COURIR, τρέχειν, (βοηθ. avoir) courant, couru, je cours, je courus.—Ind. prés. je cours, tu cours, il court, nous courons, vous courrez, ils courrent.—Imp. je courrais. Futur. je courrai.—Cond. je courrais.—Impératif. cours, courons, courrez.—Subj. que je courre, que tu courres, qu'il courre, que n. courrons que v. couriez, qu'il courrent.—Imp. que je courrusse, que n. courussions.

COUVRIR, καλύπτειν (βοηθ. avoir), ὅπως τὸ ouvrir.

CRAINdre, φοβεῖσθαι (βοηθ. avoir), craignant, craint,

je crains, je craignis.—Ind. prés. je crains, tu crains, il crain<sup>t</sup>, n. craignons, v. craignez, ils craignent.—Imp. je craignais. Fut. je craindrai—Cond. je craindrais. Impér. crains, craignons, craignez—Subj. prés. que je craigne κτλ.. Imp. que je craignisse.

CROIRE, πιστεύειν (βοηθ. avoir), croyant, cru, je crois je crus.—Ind. prés. je crois, tu crois, il croit, nous croyons, vous croyez, ils croient.—Imp. je croyais. Fut. je croirai.—Cond. je croirais.—Impér. crois, croyons, croyez.—Subj. que je croie, que tu croies, qu'il croie, que n. croyions, que v. croyiez, qu'il croient. Imp. que je crusse.

CROITRE, αὐξάνειν (βοηθ. avoir) croissant, crû, je crois je crûs.—Ind. prés. je crois, tu crois, il croit, nous croissons, vous croissez, ils croissent. Imp. je croissais. Fut. je croîtrai.—Cond. je croîtrais.—Impér. crois, croissons, croisez.—Subj. que je croisse. Imp. que je crusse.

CUEILLIR συλλέγειν (βοηθ. avoir) cueillant, cueilli, je cueille, je cueillis.—Ind. prés. je cueille, nous cueillons, vous cueillez, Imp. je cueillais, nous cueillions.—Fut. je cueillerai.—Condit. je cueillerais. - Imrératif. cueille, cueillons, cueillez.—Subj. que je cueille.—Imp. que je cueillisse.

CUIRE, ψήνειν, ὅπως τὸ déduire.

DÉCHOIR, ἐκπίπτειν, (βοηθ. avoir, être), ἀνευ part. prés. déchu, je déchois, je déchus.—Ind. prés. je déchois, tu déchois, il déchoit, nous déchoyons, vous déchoyez, ils déchoient. Imp. je déchoyais. Fut. je décherrai.—Condit. je décherrais—Impér. déchois, déchoyons, déchoyez, qu'ils déchoient.—Imp. que<sup>t</sup> je déchusse.

DÉCOUVRIR, ἀνακαλύπτειν (βοηθ. avoir), ὅπως τὸ ouvrir.

DÉDUIRE, ἀφαιρεῖν, συμπεραίνειν (βοηθ. avoir), déduisant, déduit, je déduis, je déduisis.—Ind. prés. je deduis, nous déduisons. Imp. je déduirais. Fut. je déduirai.—Condit. je déduirais.—Impér. déduis, déduisons, déduisez.—Subj. que je déduise. Imp. que je déduisisse.

DETRUIRE, καταστρέψειν ὅπως τὸ déduire.

DEVOIR, ὅφείλειν (βοηθ. avoir), devant, dû, je dois, je

dus.—Ind. prés. je dois, tu dois il doit, nous devons, vous devez, ils doivent.—Imp. je devais. Fut. je devrai.—Condlt. je devrais.—Impér. dois, devons, devez.—Subj. que je doive. Imp. que je dusse.

DIRE, λέγειν (βοηθ. avoir), disant, dit, je dis.—Ind. prés. je dis, n. disons, v. dites, ils disent. Imp. je disais. Fut. je dirai.—Cond. je dirais.—Impér. dis, disons, dites.—Subj que je dise. Imp. que je disse.

DISSOUDRE, διαλύειν ὅπως τὸ absoudre.

DORMIR, κοιμᾶσθαι (βοηθ. avoir), dormant, dormi, je dors, je dormis.—Ind. prés. je dors, tu dors, il dort, nous dormons, vous dormez, ils dorment.—Imp. je dormais—Fut. je dormirai.—Cond. je dormirais.—Impér. dors, dormons, dormez.—Subj que je dorme.—Imp. que je dormisse.

ÉCHOIR, λαγχάνειν, λήγειν, ἐπὶ προθεσμίας συναλλαγματικῶν (βοηθ. être), échéant, échu, j'échois. j'échus,—Ind. prés. il échoit ἢ il échet. Fut. j'écherrai.—Cond. j'écherrais.—Imp. du subj. que j'échusse.

ECLORE, ἐκκολάπτεσθαι, ἀνοίγειν (ἐπὶ ἀνθέων), ὅπως τὸ clore.

ÉCRIRE, γράφειν (βοηθ. avoir), écrivant, écrit, j'écris, j'écrivis, Ind. prés. j'écris, tu écris, il écrit, nous écrivons, v. écrivez, ils écrivent.—Imp. j'écrivais—Fut. j'écrirai.—Cond. j'écrirais.—Impér. écris, écrivons.—Subj. que j'écrive. Imp. que j'écrivisse.

ELIRE, ἐκλέγειν ὅπως τὸ lire.

ENDUIRE, ἐπιχρίειν ὅπως τὸ déduire.

ENFREINDRE, παραβαίνειν, ὅπως τὸ peindre.

ENVOYER, ἀποστέλλειν (βοηθ. avoir), envoyant, envoyé, j'envvoie, j'envoyai.—Ind. prés. j'envvoie, nous envoyons—Imp. j'envoyais, nous envoyions—Pas. déf. j'envoyai.—Futur. j'enverrai. Cond. j'enverrais. Impératif: envoie, envoyons - Imparf. du subj. que j'envoyasse.—Prés. que j'envoie, que nous envoyions.

ETEINDRE, σβύνειν ὅπως τὸ peindre.

ETREINDRE, σφίγγειν ὅπως τὸ peindre.

FAILLIR, σφάλλειν (βοηθ. avoir), faillant, failli, je faux, je faillis. — Ind. prés. je faux, tu faux, il faut, nous faillons, vous faillez, ils faillettent. — Imp. je faillais, nous faillions — Fut. je faudrai ή je faillirai. — Cond. je faudrais ή je faillirais. — Subj. prés. que je faillisse.

FAIRE, κάμνειν (βοηθ. avoir), faisant, fait, je fais, je fis. — Ind. prés. je fais tu fais il fait, n. faisons, v. faites, ils font. Imp. je faisais. Fut. je ferai. — Cond. je ferais. — Impé. fais, faisons, faites. — Subj. que je fasse. Imp. que je fisse.

FALLOIR, δεῖ (βοηθ. avoir, ἀποόσ.), ἀνευ part. prés. fallu (ἀνευ θηλυκοῦ), il faut, il fallut. — Ind. prés. il faut. Imp. il fallait. Fut. il faudra. — Cond. il faudrait. — ἀνευ προστακτικῆς, — Subj. prés. qu'il faille. Imp. qu'il fallût.

FEINDRE, προσποιεῖσθαι ὅπως τὸ peindre.

FLEURIR, ἀνθίζειν (βοηθ. avoir). Kλίνεται ὁμαλῶς ἐν τῇ κυρίᾳ αὐτοῦ σημασίᾳ. Κάμνει florissant εἰς τὴν μετοχὴν τοῦ ἐνεστῶτος καὶ je florissais εἰς τὸν παρατατικὸν τῆς δριστικῆς, ὅταν σημαίνῃ ἀκμάζειν· les arts (τέχνη) florissaient en Italie.

FRIRE, τηγανίζειν (βοηθ. voir). Εὔχρηστον μόνον εἰς τὸν ἐνικὸν τοῦ ἐνεστῶτος τῆς δριστικῆς: je fris, tu fris, il frit — εἰς τὸν μέλλοντα je frirai nous frirons — εἰς τὴν Cond. je frirais, nous fririons — εἰς τὸ δεύτερον ἐνικὸν πρόσωπον τῆς προστακτικῆς: fris, καὶ εἰς τοὺς συνθέτους χρόνους: j'ai frit. Διὰ τοὺς λοιποὺς χρόνους μεταχειρίζονται τὸ δῆμα faire καὶ τὸ ἀπαρέμφατον frire. Λέγουσιν οὕτω: nous faisons frire, que je fasse frire.

FUIR, φεύγειν (βοηθ. avoir), fuyant, fui, je fuis, je fuis. — Ind. prés. je fuis, tu fuis, il fuit, nous fuyons, vous fuyez, ils fuient. — Imp. je fuyaïs, tu fuiyais. — Fut. je fuirai. — Cond. je fuirais — Subj. que je fuie, que tu fuies, qu'il fuie, que n. fuyions, que v. fuyiez, qu'ils fuient. — Imp. que je fuisse, que nous fuisseions.

GÉSIR, κεῖσθαι. Γίνεται χρῆσις τοῦ δήματος τούτου μόνον εἰς τοὺς ἔπομένους τύπους: je gis, tu gis, il git (ci-git), nous gisons, vous, gisez, ils gisent. — Je gisais, tu gisais, il gisait, nous gisons, vous gisiez, ils gisaient. — Gisant.

INSTRUIRE, διδάσκειν, πληροφορεῖν, ὅπως τὸ déduire.

INTERDIRE, ἀπαγορεύειν. J'interdis nous interdisons, v interdisez, ils interdisent.— Impér. interdis, interdisons, interdisez.— Oī λοιποὶ χρόνοι κλίνονται ὅπως τὸ dire.

JOINDRE, συνάπτειν (βοηθ. avoir) joignant, joint je joins je joignis— Ind. prés. je joins tu joins, il joint, n'joignons, v. joignez, ils joignent. Imp. je joignais. Fut. je joindrai. Cond. je joindrais.

— Impér. joins, joignons, joignez.— Subj que je joigne, que n. joinions. Imp. que je joignisse.

LIRE, ἀναγινώσκειν (βοηθ. avoir) lisant lu je lis je lus.— Ind. prés. je lis. tu lis, il lit. n. lisons, v. lisez, ils lisent. Imp. je lisais. Fut je lirai.— Cond. je lirais.— Imper. lis, lisons.— Subj que je lise. Imp que je lisse.

LUIRE, λάμπειν ὅπως τὸ confire.

MAUDIRE, καταρᾶσθαι. Je maudis, nous, nous maudissons, vous maudissez, ils maudissent.— Oī λοιποὶ χρόνοι κλίνονται ὅπως τὸ dire.

MÉCONNNAITRE, παραγνωρίζειν ὅπως τὸ paraître.

MÉDIRE, κακολογεῖν, je médis, nous médisons, vous médisez, ils médisent. Imper. médis, médisons, médisez.— Oī λοιποὶ χρόνοι κλίνονται ὅπως τὸ dire.

MENTIR, φεύδεσθαι (βοηθ. avoir). mentant, menti. je mens, je mentis.— Ind. prés. je mens, tu mens, il ment. nous mentons, vous mentez, ils mentent. Imp. je mentais. Fut. je mentirai. Cond. je mentirais.— Impératif. mens. mentons, mentez.— Subj que je mente. Imp. que je mentisse.

METTRE, θέτειν, (βοηθ. avoir) mettant, mis, je mets, je mis.— Ind. prés. je mets, tu mets, il met, nous mettons vous mettez, ils mettent. Imp. je mettais. Fut. je mettrai.— Cond. je mettrai.— Impér. mets, mettons.— Subj que je mette, Imp. que je misse.

MOUDRE, ἀλέθειν, (βοηθ. avoir), moulant, moulu, je mouds je moulus.— Ind. prés. je mouds, tu mouds, il mouds, nous moulons, vous moulez, ils moulent. Imp. je moulais. Fut.

je moudrai.—Cond. je moudrais.—Impér. mouds, moulons, moulez.—Subj. que je moule, que nous moulions. Imp. que je moulusse.

MOURIR, θνήσκειν (βοηθ. être), mourant, mort, je meurs, je mourus.—Ind. prés. je meurs, nous mourons, ils meurent. Imp. je mourais, Fut. je mourrai.—Subj. que je meure, que tu meures qu'il meure, que nous mourions, que vous mouriez, qu'ils meurent. Imp. que je mourusse.

MOUVOIR, κινεῖν, (βοηθ. avoir), mouvant, mû, je meus, je mus.—Ind. prés. je meus, tu meus, il meut, nous mouvons, vous mouvez, ils meuvent. Imp. je mouvais. Fut. je mourrai.—Cond. je mouvais.—Impératif. meus, mouvons mouvez.—Subj. prés. que je meuve. Imp. que je musse.

NAITRE, γεννᾶσθαι (βοηθ. être), maissant, né, je nais, je naquis.—Ind. prés. je nais, tu nais, il naît, nous naissions, vous naissez, ils naissent. Imp. je naissais. Fut. je naîtrai.—Cond. je naîtrais.—Impér. nais.—Subj. que je naisse. Imp. que je naquisse.

NUIRE, βλάπτειν, (βοηθ. avoir), nuisant, nui. je nuis, je nuisis.—Ind. prés. je nuis, tu nuis, il nuit, nous nuisons, vous nuisez, ils nuisent. Imp. je nuisais. Fut. je nuirai.—Cond. je nuirais.—Impér. nuis, nuison.—Subj. que je nuise. Imp. que je nuisisse.

OFFIR, προσφέρειν, (βοηθ. avoir), offrant, offert, j'. offre, j'offris.—Ind. prés. j'offre. Imp. j'offrais. Fut. j'offrirai, j'offris.—Ind. pré. j'offre. Imp. j'offrais. Fut. j'offrirai.—Cond. j'offrirai.—Impér. offre, offons, offrez.—Subj. que j'offre. Imp. que j'offrisse.

OINDRE, χοίειν ὅπως τὸ joindre.

OUVRIR, ἀνοίγειν (βοηθ. avoir), ouvrant, ouvert, j'ouvre, j'ouvris,—Ind. prés. j'ouvre, nous ouvrons. Imp. j'ouvrirais. Fut. j'ouvrirai.—Contid. j'ouvrirais.—Impératif: ouvre, ouvrons, ouvrez.—Subj. que j'ouvre. Imp. que j'ouvrissse.

PAITRE, βόσκεσθαι, paissant, ἀνευ part. passé, je pais, ἀνευ pas. déf.—Ind. prés. je pais, tu pais, il paît, nous pais-Γεργοείου, Γαλλικὴ Γραμματική, ἐκδ. 4η.

sons, vous paissez, ils paissent. Imp. je paissais. Fut. je paîtrai.—Cond. je paîtrais.—Imp. pais, paissions, paissez.—Subj. que je paisse.

PARAITRE, φαίνεσθαι (βοηθ. avoir), paraissant, paru, je parais, je parus.—Ind. prés. Je paraît, tu paraîts, il paraît, nous paraissions κτλ. Imp. je paraissais. Fut. je paraîtrai—Cond. je paraîtrais - Imp. paraît.—Subj. que je paraît. Imp. que je paraisse.

PARTIR, ἀναχωρεῖν (βοηθ. être), partant, parti, je pars, je partis.—Ind. prés. je pars, tu pars, il part, nous partons. Imp. je partais. Fut. je partirai.—Condit. je partirais.—Impér. pars, partons, partez. - Subj. que je parte. Imp. que je partisse.

PEINDRE, ζωγραφεῖν (βοηθ. avoir), peignant, peint, je peins, je peignis. - Ind. prés. je peins, tu peins il peint, nous peignons, vous peignez, ils peignent. Imp. je peignais. Fut. je peindrai.—Cond. je peindrais.—Impér. peins, peignez.—Subj. que je peigne, que n. peignions. Imp. que je peignisse.

PLAINdre, οἰκτίζειν, (βοηθ. avoir), ὅπως τὸ craindre.

PLAIRE, ἀρέσκειν (βοηθ. avoir), plaisant, plu, je plais, je plus.—Ind. prés. je plais, nous plaisons. Impér. je plaisais. Fut. je plairai.—Cond. je plairai.—Imp. plais, plaisons, plaisez.—Subj. que je plaise. Imp. que je plusse.

PLEUVOIR, βρέχειν (βοηθ. avoir) pleuvant, plu, il pleut, il put.—Imp. de l'Ind. il pleuvait. Fut. il pleuvra.—Condit. il pleuvrait.—Subj. qu'il pleuve. Imp. qu'il plût.

POINDRE, ὑποφύσκειν, ὅπως τὸ joindre.

POURVOIR, προνοεῖν προμηθεύειν (βοηθ. avoir), ὅπως τὸ voir, ἔξαιρέσει τοῦ passé déf. je pourvus, τοῦ futur je pourvoirai, τοῦ condit. je pourvoirais, τοῦ imp. de subj. que je pourvusse.

POUVOIR, δύνασθαι (βοηθ. avoir), pouvant, pu, je peux, je pus.—Ind. prés. je puis ἢ je peux, tu peux, il peut, nous pouvons, vous pouvez. ils peuvent. Imp. je pouvais. Fut.

je pourrai—Condit. je pourrais.—ἄνευ προστακτικῆς.—Subj. que je puisse. Imp. que je pousse.

PRENDRE, λαμβάνειν (βοηθ. avoir), prenant, pris. je prends, je pris.—Ind. prés. je prends, tu prends, il prend, n. prenons, v. prenez, ils prennent. Imp. je prenais. Fut. je prendrai.—Cond. je prendrais.—Imp. prends, prenons, prenez.—Subj. que je prise.

PRÉVALOIR, ὑπερισχύειν ὅπως τὸ valoir, πλὴν τοῦ prés. du subj. que prévale, que tu prévales, que nous prévalions, pu'ils prévalent.

REPENTIR (se) μετανοεῖν ὅπως τὸ mentir.

REQUÉRIR, ἐπικαλεῖσθαι, ἀπαιτεῖν, ὅπως τὸ acquérir.

RÉSOUDRE, λύειν, ἀποφασίζειν (βοηθ. avoir), résolvant, résolu, je résous, je résolus.—Ind. prés, je résous, tu résous, il résout, n. résolvons, v. résolvez, ils résolvent. Imp. je résolvais. Fut. je résoudrai.—Cond. je résoudrais.—Impér. résous, résolvons.—Subj. que je résolve. Imp. que je résolusse.

RIRE, γελᾶν (βοηθ. avoir), riant, ri, je ris, je ris.—Ind. prés. je ris. Imp. je riais, n. riions, v. riiez. Fut. je rirai—Cont. je rirais.—Imp. ris—Subj que je rie, que tu ries, qu'il rie, que nous rions, que vous riez, Imp. que je risse.

SAVOIR, γινώσκειν, μανθάνειν, (βοηθ. avoir) sachant, su, je sais, je sus.—Ind. prés. je sais, tu sais, il sait, nous savons, vous savez, ils savent. Imp. je savais. Fut. je saurai.—Cond. je saurais.—Imp. sache, sachons, sachez.—Subj. que je sache.—Imp. que je susse, que n. sussions.

SENTIR, αἰσθάνεσθαι (βοηθ. avoir), sentant, senti, je sens, je sentis.—Ind. prés. je sens, nous sentons.—Imp. je sentais. Fut. je sentirai.—Condit. je sentirais.—Impér. sens, sentons.—Subj. que je sente. Imp. que je sentisse.

SEOIR, εὕχοντον μόνον εἰς τοὺς ἔπομένους τύπους: Ind. prés. je sieds, tu sieds, il sied, nous seyons, vous seyez, ils siéent. Imp. il seyait, ils seyaient. Fut. il siéra, ils siéront.—Cond. il siérait, ils siéraient.—Subj. prés, qu'il siée, qu' ils siéent.—Part. prés. seyant.

SERVIR, *χοησιμεύειν*, ὑπηρετεῖν (βοηθ. avoir). servant, setvi, je sers, je servis.— Ind. prés. je sers, tu sers, il sert, nous servons, vous servez, ils servent. Imp. je servais.— Fut. je servirai.— Contdit. je servirais.— Impér. sers, servons.— Subj. que je serve. Imp. que je servisse.

SORTIR, *ἔξέρχεσθαι* (βοηθ. être *καὶ* avoir), sortant, sorti, je sors, je sortis.— Ind. prés. je sors, tu sors, il sort, nous sortons, vous sortez, ils sortent. Imp. je sortais. Fut. je sortirai.— Cond. je sortirais.— Imper. sors, sortons.— Subj. que je sorte. Imp. que je sortisse.

SOUFRIR, *ὑποφέρειν* (βοηθ. avoir), ὅπως τὸ offrir.

SUFFIRE, *ἀρκεῖν*, ὅπως τὸ confire.— Part, passé. suffi.

SUIVRE, *ἀκολουθεῖν* (βοηθ. avoir), suivant, suivi, je suis je suivis.— Ind. pres. je suis, tu suis, il suit, nous suivons, vous suivez, ils suivent. Imp. je suivais. Fut. je suivrai.— Cond. je suivrais.— Imper. suis, suivons.— Subj. que je suive. Imp. que je suivisse.

TAIRE, *σιωπᾶν*, ὥσ τὸ plaire.

TEINDRE, *βάπτειν* ὥσ τὸ peindre.

TENIR, *κρατεῖν* (βοηθ. avoir). tenant, tenu, je tiens, je tins.— Ind. prés. je tiens, tu tiens, il tient, nous tenons, vous tenez, ils tiennent. Imp. je tenais. Fut. je tiendrai.— Cond. je tiendrais.— Imperatif. tiens, tenons, tenez — Subj. que je tienne, que nous tenions. Imp. que je tinse.

TRAIRE, *ἀμέλγειν* (βοηθ. avoir), trayant, trait, je traïs, ἀνεψ pas. déf.— Ind. prés. je traïs, tu traïs. il trait, nous trayons, vous trayez, ils traient. Imp. je trayais, nous trayons. Fut. je traïrai.— Cond. je traïrais.— Imper. traïs, trayons, trayez.— Subj. que je traie, que nous trayons ἀνεψ imp.

TRESSAILLIR, *σκιστᾶν*, ὅπως assaillir.

VAINCRE, *νικᾶν*, (βοηθ. avoir), vainquant, vaincu, je vaincs, je vainquis. — Ind. prés. je vaincs, tu vaincs, il vainc, nous vainquons, vous vainquez ils vainquent. Imp. je venquai. Fut. je vaincrai.— Cond. je vaincrai.— Imper. vaincs venquons, vainquez.— Subj que je vainque, que tu vain-

ques, qu' il vainque, que nous vainquions. Imp. que je vainquisse.

VALOIR, ἀξίζειν (βοηθ. avoir), valant, valu, je vaux, je valus.— Ind. prés. je vaus, tu vaus, il vaut, nous valons. Imp. je valais, Fut. je vaudrai. Cond. Je vaudrais, Imper. vaux, valez.— Subj. que je vaille, que n. vallions, qu' ils vaillent.— Imp. que je valusse.

VENIR, ἔρχεσθαι ὅπως τὸ tenir.

VÊTIR, ἐνδύειν (βοηθ. avoir). vêtant, vêtu, je vêts, je vêtis.— Ind prés. je vêts, tu vêts, il vêt, nous vêtons, vous vêtez, ils vêtent. Imp. Je vêtais Fut. je vêtirai.— Cond je vêtirais. Impér. vêts vêtons vêtez. Subj que je vête. Imp. que je vêtisse.

VIVRE, ζῆν (βοηθ. avoir), vivant, vécu, je vis, je vécus,— Ind. prés. je vis, nous vivons. Imp. jc vivais. Fut. je vivrai.— Cond. je vivrais,— Imper, vis, vivons.— Subj. que je vive. Imp. que je vécusse.

VOIR, βλέπειν (βοηθ. avoir), voyant, vu, je vois, je vis,— Ind. prés. je vois, tu vois, il voit, nous voyons, vous voyez, ils voient. Imp. je voyais, Fut. je verrai.— Cond. je verrais.— Subj. que je voie, que tu voies, qu'il voie, que n. voyons, que v. voyez, qu'il voient. Imp. que je visse.

VOULOIR, βούλεσθαι (βοηθ. avoir). voulant, voulu. je veux je voulus.— Ind. prés. je veux, tu veux, il veut n. voulons, v. voulez, ils veulent. Imp. je voulais. Fut. je voudrai.— Cond. je voudrais.— Imp. veux ή veuille, veillons, veillez.— Subj. que je veille, que nous voulions, qu'ils veuillent. Imp. que je voulusse.

### Μάθημα 49.

Ανώμαλα ὁήματα.

Πρώτη συγγία.

260. *Aller, s'en aller.*

261. *Envoyer renvoyer*=ἀποπέμπω.

Παρατήρησις 1. Τὸ ὄημα aller ἀκολουθούμενον ὑπὸ τοῦ ἀπαρεμφάτου ἔκφραζει μέλλοντα προσεχῆ:

Je vais partir=μέλλω νὰ ἀναχωρήσω.

J'allais partir=ἔμελλον νὰ ἀναχωρήσω.

**Παρατήρησις** 2. Ἀντικαθιστῶσιν ἐνίστε τοὺς συνθέτους χρόνους je suis allé, j'étais allé διὰ τοῦ j'ai été, j'avais été.

J'ai été hier à l'opéra=μετέβην . . .

### Θέμα.

Αὕτη ἡ ἔργασία δὲν προχωρεῖ (aller) — Τοῦτο τὸ ἔνδυμα (habit γεν. ἀρσ.) σᾶς πηγαίνει καλά (bien). — Πῶς εἰσθε; (aller). — Διατί ἀπέρχονται τόσον ταχέως (si vite); — Θὰ στείλωμεν τοὺς ἔργατας (les ouvriers) νὰ τρυγίσουν (vendanger) τὴν ἀμπελον. Ό κύριος θὰ ἀποπέμψῃ τοὺς ὑπηρέτας του, ἐὰν δὲν εἶναι πιστοί. — Εμπρὸς (allons), θάρρος τέκνον μου· πρέπει (il faut) νὰ μεταβῆς (ὑποτακ.), δπου (où) τὸ καθῆκόν σου σὲ καλεῖ. — Άπελθε! μὲν ἐνοχλῆς (ennuier). Περιμείνατε μίαν στιγμὴν (un moment) μέλλω νὰ ἔλθω (venir). θὰ μεταβῆτε ταύτην τὴν ἔσπεραν εἰς τὸ θέατρον (τὸ θέατρον=le théâtre). δ πατήρ μου δὲν θέλει (ne veut pas) νὰ μεταβῶ (έκει) (ὑποτακ.). — Εἰς (ὰ) ποίαν ὥραν μετέβης (pas. indéf.) παρ' αὐτῷ;

### Μ α θ η μ α 50.

#### Α ν ω μ α λ α  ρήματα.

Δευτέρα συζυγία.

Tὰ κατὰ τὸ sentir κλινόμενα.

262. *Sentir*. consentir (συναιγεῖν), pressentir (προαισθάνεσθαι, ressentir (δοκιμάζειν, αἰσθάνεσθαι).

Tὰ συμφώνως τῷ sentir κλινόμενα δήματα εἶναι τὰ ἐπόμενα:  
1) *Dormir*, endormir (κοιμίζειν τινά), s'endormir (ἀποκοιμᾶσθαι). 2) *Mentir*, démentir (διαψεύδειν). 3) *Partir*,<sup>(1)</sup> repartir (ἀναχωρεῖν ἐκ νέου), dépertir (διανέμειν). 4) *Se répentir*

(1) Δὲν πρέπει νὰ συγχέωμεν τὸ ἀνώμαλον δῆμα repartir μετά τοῦ ὅμαλοῦ répartir (διαμένειν).

(μετανοεῖν). 5) *Servir*, se servir (σερβιρίζεσθαι), se servir de quelque chose (μεταχειρίζεσθαι πεῖγμά τι) desservir (ἔξυπηρετεῖν). 6) *Sortir*, ressortir (προκύπτειν, ἔξαγεσθαι).

### ΑΣΚΗΣΙΣ

Μεταφράσατε θέτοντες τὰ ἐν παρενθέσει δήματα εἰς τὸν δριζόμενον χρόνον :

*Sentir* : Ce bouquet (sentir ind. prés.) — Qui ne dit (λέγει) mot (consentir ind. prés.) — Je (ressentir ind. imparf.) du malaise. *Sservir*. (se servir impér. 2 πλ. πρ.). Messieurs : qui (se servir ind. prés.) est bien *servi*. Avant qu'on (se servir subj. imparf.) de la boussole, on se dirigeait sur les mers en observant les astres. Le chemin de fer (desservir ind. prés.) déjà les solitudes sibériennes. *Sortir* : Votre composition est presque nulle, Monsieur, vous..... complétement ..... (sortir pas. indéf.) du sujet. Ce qui (ressortir ind. prés.) tout d'abord de ce discours, c'est la pureté du langage et l'élegance du style.

### Δεξιλόγιον

ἕποθεσις = une affaire  
ἐθελοντής = un volontaire  
ἐπιστρέψειν = rentrer  
ὁ ἀνεψιός = le neveu

Γαλλογερμανικός = franco-allemand  
τὸ ποσὸν = la somme  
εἴτα = puis  
τὸ σφάλμα = la faute

### Θέμα.

*Sentir* : Αἰσθάνομαι τὸ ψῦχος. Τοῦτο τὸ κρέας μυρίζει. — Δὲν ἡσθανόμην ἐμαυτὸν (se sentir) καλά. — Προησθάνθη (pas. indéf.) τὸ τέλος του (la fin). *Dormir*. Ἐλπίζω δι τὸ κοιμηθῶ καλύτερον (mieux) ταύτην τὴν ἐσπέραν. — Βαδίζετε σιγώτερα (plus doucement) ἢ μήτηρ σας κοιμᾶται εἰς (dans) τὸ γειτονικὸν<sup>(2)</sup> δωμάτιον<sup>(1)</sup> καὶ τὰ τὴν ἔξυπνήστε (éveiller μέλλων προσεχῆς). — Υστερα τὸ παιδίον ἀπεκοιμήθη. Ἐχετε καλὰ κοιμηθῆ; *Mentir* : Δὲν ψεύδομαι ποτέ. — Σᾶς παρακαλῶ (en prier), κύριε, πρὸ παντὸς (avant tout) μὴ ψεύδεσθε. *Partir*: Ἐντὸς ὁκτὼ ἡμέρῶν ἀναχωρῶ δι<sup>ο</sup> Ἀθήνας. — Τὸ ποσὸν διενεμήθη (être départi

pas. indéf.) εἰς τοὺς πτωχούς. Τοῦτο (cela) προέρχεται ἐκ καλῆς καρδίας. *Servir* : Ἐχρησίμευσε (pas. indéf.) ώς (de) πατήρ εἰς τοὺς ἀνεψιούς του. — Ἐσερβιόσθην (pas indéf.) οἶνον. — Τοῦτο τὸ ἔνδυμα (habit) δὲν δύναται πλέον (ne peut plus) νὰ χρησιμεύσῃ. — Ὑπηρέτησα ώς (comme) ἔθελοντής εἰς τὸν γαλλογερμανικὸν<sup>(2)</sup> πόλεμον<sup>(1)</sup>. *Se repentir* : Μετανόησον διὰ (de) τὰ σφάλματά σου. *Sortir* : Ὁ ἀδελφός μου ἔχει ἐξέλθει καὶ δὲν θὰ ἔπιστρέψῃ παρὰ (ne... que) τὴν ἑσπέραν.

## Μάθημα 51.

### Ἄνωμαλα δήματα

Δευτέρα συζυγία

263. Παρουσιάζουσιν ἴδιαιτέραν ἀνωμαλίαν ἐν τῷ σχηματισμῷ αὐτῶν τὰ ἐπόμενα δήματα :

1) *Bouillir*. 2) *Courir*, accourir (προστρέχειν), discourir (διαλέγεσθαι) concourir (συντρέχειν, διαγωνίζεσθαι), parcourir (διατρέχειν), recourir (ἀνατρέχειν), secourir (βοηθεῖν). 3) *Acquérir*, conquérir, requérir. 4) *Fuir*, s'enfuir (δραπετεύειν, φεύγειν). 5) *Mourir*. 6) *Vêtir*.

264. *Fleurir* (ίδε σελ 176).

**Παρατήρησις 1.** *Bouillir* : Τοῦ δήματος τούτου γίνεται συνήθως χοῦσις εἰς τὸ τρίτον πρόσωπον : il bout, il bouillait κτλ. Όντα καταστῆ τοῦτο **μεταβατικὸν** καὶ γίνεται χοῦσις αὐτοῦ εἰς ὅλα τὰ πρόσωπα, οἱ Γάλλοι μεταχειρίζονται τοὺς χρόνους τοῦ δήματος *faire*, τιθεμένου πρὸ τοῦ ἀπαρεμφάτου *bouillir* :

Je fais bouillir de la viande=κάμνω νὰ βράζῃ (βράζω...)

Je faisais bouillir de la viande=ζβραζον....

**Παρατήρησις 2.** *Accourir* (ίδε § 159).

## ΑΣΚΗΣΙΣ

Θέσατε τὰ ἐν παρενθέσει δήματα εἰς τὸν ὁριζόμενον χρόνον :

*Bouillir* : La viande n'...pas bien... (bouillir pas. indéf.)

*Courir* : Ne courir (impér. 2 πλ. πρ.) pas si vite. Il (concou-

rir pas. indéf.), pour le prix de l'Académie. (Récourir impér. 2 πλ. πρ.) à Dieu dans vos afflictions. *Acquérir* J' (acquérir pas. indéf.) cette pièce de terre de mon voisin. *Fuir* : L'hiver (fuir pas. indéf.). Il (s'enfuir fut.) de la prison. *Mourir* : S'il fallait (εὰν ἔπειτε) que tous les hommes de talent (mourir subj. imparf.) à la fois (συγχρόνως), quel deuil pour l'humanité. Dépêchez-vous donc ! vous me faites (κάμνετε) mourir = vous m'impatientez. *Vêtir* : Elle (être vêtu ind. imp.) de noir.

*Λεξιλόγιον*

Ο νομάρχης = le préfet	ἡ συμπεριφορά = la conduite
ἡ καταστροφή = la ruine	ἡ ἐκτίμησις = l'estime
ἡ εὐτυχία = le bonheur	κυριολεκτικῶς = littéralement
τὸ ἐμπόριον = le commerce	

*Θέμα.*

*Courir* : Ἔχω τρέξει ὅλην τὴν πόλιν διὰ (pour) νὰ σᾶς εῦρω — Φήμη (un bruit) διατρέχει (courir) ὅτι ὁ νομάρχης μέλλει νὰ ἀπολυθῇ (être remercié). — Τὸ πᾶν συντρέχει εἰς τὴν καταστροφήν μου. — Εἶχε τότε (alors) διατρέξει ὅλην τὴν Εύρωπην. *Acquérir* : Ἡ συμπεριφορά του ἔχει παράσχει (acquérir) εἰς αὐτὸν τὴν ἐκτίμησιν ὅλου τοῦ κόσμου. — *Αλέξανδρος* ὁ Μέγας κατέκτησε τὸ μεγαλύτερον μέρος (partie γεν. θηλ.) τῆς Ασίας. *Fuir* : Μισῶ τοῦτον τὸν ἄνθρωπον καὶ τὸν ἀποφεύγω. — Ἡ εὐτυχία φεύγει (s'enfuir). *Mourir* : Αποθνήσκομεν κυριολεκτικῶς ἐκ πείνης. — Αὕτη ἀπέθανε ἐκ λύπης (douleur). *Vêtir* : Ἐνδύομεν τοὺς πτωχούς. — Ἐχομεν ἐνδυθῆ (se vêtir). *Fleurir*: Τὸ ἐμπόριον ἥκμαζε.

---

**Μ α θ η μ α 52.**

*Α ν ω μ α λ α ὁ ή μ α τ α*

Δευτέρα συζυγία.

Tà κατὰ τό *ouvrir* σχηματίζομενα.

265. *Ouvrir*, entr'ouvrir (ήμιανοίγειν), rouvrir (ἀνοίγειν ἐκ νέου).

266. Κατὰ τὸ *ouvrir* σχηματίζονται τὰ ἐπόμενα ὅματα : 1) *couvrir*, découvrir (ἀνακαλύπτειν), se découvrir (ἀποκαλύπτεσθαι), recouvrir (καλύπτειν ἐκ νέου). 2) *Offrir*, souffrir.

268. Τὰ ἔπομενα δήματα παρουσιάζουσιν ἀνωμαλίας τινὰς κατὰ τὸν σχηματισμὸν αὐτῶν : *Cueillir*, accueillir (ὑποδέχεσθαι) *recueillir* (περισυλλέγειν), *assaillir* tressaillir.

ΑΣΚΗΣΙΣ

*Ouvrir* : Le petit ...,(ouvrir pas. indéf.) de grands yeux en voyant (βλέπων) Guignol (Φασουλῆς) gesticuler. Ce magasin (ouvrir ind. prés.) le Dimanche. J°(entr'ouvrir) plus-que-parf.) les rideaux de ma fenêtre. *Souffrir* : Je (souffrir ind. imparf.) de le voir (νὰ βλέπω...) dans cette position. La nuit dernière j'avais mal aux dents ; j'en...beaucoup...(souffrir pas. indef.) *Assaillir* : A quatre heures les soldats (assaillir pas. déf.) les positions de l'ennemi.

Λεξιλόγιον

εἰσπραξίς = une recette	εὐλαβής = respectueux
ἔξοδα = des dépenses	ἡ δάφνη = le laurier
εὐγενής = poli	τὸ θέαμα = spectacle
ἡ καθυστέρησις = le retard	

Θέμα.

*Ouvrir* : Τοῦ ἥνοιξαν τὰ μάτια.—”Ανοιξόν μου τὴν καρδίαν σου. *Couvrir*: Αἱ εἰσπραξίεις καλύπτουν τὰ ἔξοδα.—Εἰς μαθητὴς εὐγενής καὶ εὐλαβής ἀποκαλύπτεται πρὸ (devant μετ' αἰτ.) τοῦ διδασκάλου του. *Offrir*: Μοῦ προσέφερε (pas. indéf.) τὴν ἀμαξάν του.—Προσφέρατε τὸν βραχίονά σας εἰς τὴν κυρίαν (à Madame).—”Η ἔξοχὴ παρέχει ὁραῖον θέαμα. *Souffrir*: ”Έχομεν ὑποφέρει τὴν πεῖναν, τὴν δύναν μετὰ καρτερίας (avec résignation).—”Ανεχθῆτε νὰ σᾶς διμιλήσω (ὑποτακ.). Τοῦτο δὲν δύναται νὰ ὑπομείνῃ (δὲν ὑπομένει) οὐδεμίαν καθυστέρησιν. *Cueillir*: Τὸν ὑπέδεχθησαν (τὸν ἔχει τις ὑποδεχθῆ αἴσεueillir) μὲ ἀνοικτοὺς βραχίονας (à bras ouverts).—”Εδρεψε (pas. indéf.) δάφνας.

M α θ η μ α 53.

Α ν ώ μ α λ α ρή μ α τ α

Δευτέρα συζυγία.

Τὰ κατὰ τὸ tenir κλινόμενα.

267. *Tenir*, s'abstenir (ἀπέχειν) appartenir (ἀνήκειν), contenir (συγκρατεῖν, περιέχειν), détenir (κατέχειν), entretenir (δια-

τηρεῖν, συνδιαλέγεσθαι), maintenir (διατηρεῖν), obtenir<sup>1</sup> (ἐπιτυγχάνειν), retenir (συγκρατεῖν, ἔνθυμεῖσθαι), soutenir (ύποστηρίζειν).

268. *Venir, advenir* (συμβαίνειν, ἀπροσ.), contrevenir (παραβαίνειν), convenir (συμφωνεῖν, ἀρμόζειν), devenir (γίνεσθαι), disconvenir (διαφωνεῖν), intervenir (ἐπεμβαίνειν), parvenir (κατωρθοῦν), prévenir (προειδοποιεῖν), provenir (προέρχεσθαι), revenir (ἐπανέρχεσθαι), se souvenir (ἔνθυμεῖσθαι), subvenir (συντρέχειν, βοηθεῖν), survenir (ἐπέρχεσθαι).

**Παρατήρησις.** 1. *Venir de* τίθεται πρὸ τοῦ ἀπαρεμφάτου τῶν δημάτων πρὸς δῆλωσιν πράξεως λαβούσης χώραν πρὸ δλίγον: il vient de sortir πρὸ δλίγου ἐξῆλθε, il venait de sortir....

**Παρατήρησις** 2. *Convenir.* Τὸ δῆμα τοῦτο λαμβάνει ὡς βοηθητικὸν τὸ δῆμα *être*, δσάκις σημαίνει *συμφωνεῖν*, τὸ δὲ δῆμα *avoir*, δσάκις σημαίνει *ἀρμόζειν, ἀρέσκειν*.

#### ΜΕΡΟΣ Α'.

(TENIR)

ΑΣΚΗΣΙΣ

Μεταφράσατε θέτοντες τὰ ἐν παρενθέσει δήματα εἰς τὸν δριζόμενον χρόνον:

Je (tenir ind. prés.) à finir cet ouvrage. Nous (tenir ind. prés.) cette maison à bail. Il (tenir ind. imparf.) une auberge rue Sophocle. Je contenir (ind. imparf.) à peinc mon indignation. Le décalitre (contenir ind. prés.) dix litres. Il (être détenu pas. déf.) quinze ans en prison. On le (maintenir fut.) en place. Il (obtenir plus-que-parf.) de partir. Il retenir (ind. prés.) encore l'accent de son pays. Les stoïciens avaient pour devise: (se contenir impér. ἐνικ.), (s'abstenir impér. ἐνικ.).

*Δεξιλόγ:ον*

ὅρθιος = debout	τὸ λεωφορεῖον = la diligence
ἡ πληρωμὴ = la paye	ὑπάλληλος = employé
ἡ ὑγεία = la santé	

(1) Obtenir : Εἰς τὸ οῆμα τοῦτο ἡ προφορὰ τοῦ b πλησιάζει πρὸς τὴν τοῦ p, optenir.

### Θέμα.

Σταθῆτε (se tenir) ὅρθιος.—Τοῦτο τὸ βιβλίον περιέχει μεγάλας ἀληθείας.—Διατηρεῖται (se maintenir) ἐν (en αἰτ.) καλῇ ὑγείᾳ.—Κρατήσατε μου (retenir) μίαν θέσιν εἰς τὸ λεωφόρειον.—Κρατοῦν (retenir, κρατεῖ τις) δκτῷ τοῖς ἔκατὸν (huit pour cent) ἐπὶ (sur μετ' αἴτιατ.) τῆς πληρωμῆς τῶν ὑπαλλήλων.—‘Υποστηρίζει ὅτι (que) τὸ ἔχετε εἴπει (dit).

M E P O S B'

(VENIR)

ΑΣΚΗΣΙΣ

Μεταφράσατε θέτοντες τὰ ἐν παρενθέσει δήματα εἰς τὸν ὄριζόμενον χρόνον:

Où est votre mère? elle (venir ind. prés) de sortir. Il (prétendre imparf.) n'... point... contrevenir (infin. pas.) à la loi. Ils... (convenir pas. indéf.) de se trouver ensemble. Ma lettre ne lui... pas... (parvenir pas. indéf.). Nous en (venir pas. déf.) aux mains=nous nous battimes.—C'est en forgeant qu'on (devenir ind. prés.) forgeron—Que devenez-vous? Cela revient au même—c'est la même chose. Revenons à nos moutons (ἄς ἐπανέλθωμεν ἐπὶ τοῦ προκειμένου).

### Λεξιλόγιον

αἱ τέρψεις = les plaisirs      ἡ ἀστυνομία = la police  
ἡ λατινικὴ = le latin      ἀστυνομικὴ διάταξις = un arrêté de police

### Θέμα.

Ἡ λέξις αὕτη προέρχεται (venir) ἐκ τῆς λατινικῆς.—Ἐχετε παραβῆ (contrevenir à) ἀστυνομικὴν διάταξιν.—Αὕτη ἡ θέσις ἥθελεν ἀρέσει (convenir) εἰς αὐτὸν (θὰ τοῦ ἤθεσεν).—Ἐχω προειδοποιήσει τὴν ἀστυνομίαν.—Ο παρελθὼν χρόνος (le temps passé) δὲν ἐπανέρχεται πλέον. “Απαξ (un fois) θυμωθεὶς (faché) δὲν καταπραύνεται πλέον (revenir). Τοῦτο τὸ ἔνδυμα (habit) μοῦ κοστίζει (revenir à...) ἔξηκοντα δραχμάς.—Ἐνθυμοῦμαι, καὶ θὰ ἔνθυμοῦμαι πάντοτε, ὅλας τὰς ἐνεργεσίας (de...).

### Μάθημα 54.

#### Ἀνώμαλα δήματα

Δευτέρα συζητία.

Ἐλλειπτικὰ δήματα (Verbes défectueux).

269. *Faillir*, défaillir (ἐκλείπειν, λιποθυμεῖν), *Gésir*, *Ouir*

**Παρατήρησις.** Ἡ συνήθης ἐν τῇ Ἑλληνικῇ φράσις: **δλίγον** ἔλειψε νὰ... μεταφράζεται ἐν τῇ γαλλικῇ διὰ τοῦ: j'ai failli π.χ. J'ai failli tomber = δλίγον ἔλειψε νὰ πέσω, tu as failli tomber, il a failli... κτλ.

*Αεξιλόγιον*

ὅ δάκτυλος = le doigt	κροῦσμα = un cas
τὸ ἔδαφος = le sol	ὁ πλοῦς = le trajet
ἡ χολέρα = le choléra	

*ΑΣΚΗΣΙΣ — Θέμα.*

*Faillir:* Ὁλίγον ἔλειψε νὰ κόψετε τὸν δάκτυλόν σας (νὰ κοπῆτε τὸν δάκτυλον) — Je me sentais défaillir.

*Césir:* Ils gisent sur le champ terrible et solitaire. [Nos morts. V. Hugo].

Ci-gît, point de nom ! Demander à la terre.

Son nom y est inscrit (γεγραμμένον) en sanglants caractères. [Napoléon. Lamartine].

Ἐκειτο ἐπὶ (sur μετ' αἰτ.) τοῦ ἔδαφους ψυχρὸς καὶ ἄψυχος (inanime).

*Ouir:* On l'a condamné sans l'ouïr.

Ἡκουσα νὰ λέγουν (dire) ὅτι (que) δύο κρούσματα χολέρας ἀνηγγέλθησαν (ἐσημειώθησαν être signalé pas. ind.) κατά (durant) τὸν πλοῦν.

**Μ α θ η μ α 55.**

*Άνωμαλα ϕήματα.*

Τρίτη συγγία.

270. *S'asseoir.* 271. *Choir.* 272. *Déchoir.* 273. *Devoir*. 274. *Échoir.* 275. *Falloir.* 276. *Mouvoir, émouvoir* (συγκεντῶν) παθ. μετ. ἐμυ, ἐμυε, *promouvoir* προβιβάζειν, εὔχοηστον μόνον εἰς τοὺς συνθέτους χρόνους: j'ai promu, être promu.

**Παρατήρησις.** Τὸ δῆμα devoir ἀκολουθούμενον ὑπὸ ἀπαρεμφάτου ἐκφράζει **μέλλοντα ἀναγκαῖον:** Je dois partir, il doit venir = δφείλει νὰ ἔλθῃ, il dût venir = ὕφειλε νὰ ἔλθῃ, (ἀσφαλῶς θὰ ἔχῃ ἔλθει).

*ΑΣΚΗΣΙΣ*

*S'asseoir:* Il (s'asseoir pas. indéf), près de lui. *Devoir:* Il (devoir pas. indéf.) travailler rudement pendant se trimen-

stre. *Échoir*. Il y a un mois que mon billet... (échoir pas. indéf.). Espérons que le bon lot nous (échoir fut.). Je me conformerai à vos conseils le cas échéant = si le cas se présent. *Falloir*: Bien des gens parlent plus qu'il ne (falloir ind. prés.). Demain il (falloir fut.) que j'aille visiter notre ferme. Il (falloir imper.) venir un peu plus tôt. Il louï... (falloir pas. indéf.) du travail pour arriver. *Mouvoir*: Les étoiles sont des corps célestes qui se (mouvoir ind. prés.) dans l'espace. Cet officier (être promu pas. ind.) au grade du capitaine.

#### Δεξιλόγιον

τὸ χρέος = la dette	τὸ γραμμάτιον = le billet
πρότασις = une proposition	ἡ ἀνάπαυσις = le repos
βαθέως = profondément	

#### Θέμα.

*S'asseoir*: "Ας καθίσωμεν ἐπὶ (sur ait.) τούτου τοῦ θρανίου.—Καθίσατε ἐν λεπτόν. *Devoir*: "Ας πληρώνωμεν ἔκεινο τὸ ὅδιον ὁφείλομεν.—"Ωφειλεν εἰς αὐτὸν ἔκατὸν δραχμάς. —Τοῦ ὁφείλω τὴν ζωήν.—Πόσα (combien) θὰ σᾶς ὁφείλω τότε;—"Ασφαλῶς θὰ εἶναι πλούσιος σήμερον (ὁφείλει νὰ εἶναι . . . .  
*Échoir*: Τὸ γραμμάτιόν μου λήγει αὔριον.—"Οταν (quand) ἡ προθεσμία (le terme) ἔχῃ λήξει, πρέπει νὰ πληρώνῃ τις (payer) τὸ χρέος του. *Falloir*: Χρειάζεται εἰς αὐτὸν ἀνάπαυσις.—"Ιδοὺ ἐν πρόσωπον υne (perssone) δπως (comme) πρέπει. *Emouvoir*: "Η πρότασίς σας μὲ συγκινεῖ βαθέως κύριε.

#### Μάθημα 56.

"Α νώμαλα φήματα

Τοίτη συνγία.

276. Pleuvoir. 277. Pourvoir. 278. Pouvoir. 279. Savoir.

**Παρατήρησις** 1. Λέγεται ἐν τῇ ὑποθετικῇ: je ne saurais ἀντὶ τοῦ je ne puis: je ne saurais mentir = δὲν δύναμαι νὰ φευσθῶ.

**Παρατήρησις** 2. Τὸ ὄντα savoir τίθεται πρὸ ἀπαρεμφάτου πρὸς δήλωσιν πρόξεως δυσκόλου: il a su vaincre (νικᾶν) et régner.

**Πάρατήρησις** 3. Ἐν τῇ γαλλικῇ γίνεται χρῆσις τοῦ ἐνε-

σιώτος τῆς ὑποτακτικῆς τοῦ ὁήματος πουνοίρ πρὸς δήλωσιν εὐ-  
χῆς, ἐν τοιαύτῃ περιπτώσει τὸ μὲν *que* παραλείπεται ή δὲ προ-  
σωπικὴ ἀντωνυμία ἐπιτάσσεται τῷ ὁήματι: puissé-je, puisse-tu,  
puissions-nous... Puissent-ils réussir = εἴθε νὰ ἐπιτύχουν.

#### ΑΣΚΗΣΙΣ

*Pourvoir*: Dieu (pourvoir ind. prés.) aux besoins de ses moindres créatures.— On (pourvoir pas. ind.) cette place de vivres (*τρόφιμα*). *Pouvoir*: Je ne conçois pas qu'un homme sage (pouvoir subj. prés.) s'oublier à ce point. Je n° (en pouvoir ind. imparf.) plus. Il se (pouvoir ind. prés.) même que tous les deux se trouvent ici un moment. Fais (*κάμνε*) ce que *dois advienne que* (pouvoir fut. 3 èv. πο.). *Savoir*: On dit (*λέγουν*) souvent: si jeunesse (savoir imparf.) si vieillesse pouvait. Cent hommes ne (savoir cond. prés.) mouvoir cette pierre.

#### Δεξιλόγιον

πιθανὸν = probable	τὸ βαρόμετρον = le baromètre
δυστύχημα = un accident	ἡ βροχὴ = la pluie
ἀνοησία = une sottise	ἐν χιλιοστόμετρον = un millimètre
ἐνδεχόμενον = une éventualité	

#### Θέμα

*Pleuvoir*: Πιστεύετε (croyez-vous) νὰ βρέξῃ (ὑποτ.) αὔριον; (*τοῦτο*) εἶναι πολὺ πιθανόν· πρὸ δὲ λίγου εἶδον (voir) τὸ βαρόμετρον, τὸ διποῖον εἶχε κατέλθει (*s'abaisser*) κατὰ (de) τινα χιλιοστόμετρα· δικαιόδος εἶναι πρὸς (vers) τὴν βροχήν.—*Etre* (pas. indéf.) χθὲς ὅλην τὴν νύκτα. *Pourvoir*: Διὰ (pour) πᾶν ἐνδεχόμενον εἶχον (ἐγὼ) ἐφοδιασθῆ ἀπὸ χρήματα. *Pouvoir*: Ποῖος γῆθελε ποτε δωνηθῆ νὰ προΐδῃ (prévoir) τοῦτο τὸ δυστύχημα;—Μάντευσον (deviner), ἐὰν δύνασαι.—Εἴθε νὰ ζήσῃ (vivre) εὐτυχῆς. *Savoir*: Γνωρίζει τὴν ἀγγλικήν.—Γνωρίζετε διατὶ δὲν ἔχει ἔλθει;—Αἱ ἀνοησίαι τοῦ ἄλλου δὲν δύνανται (ὑποθετ.) νὰ μὲ συγκινήσουν.

#### Μάθημα 57.

##### Ἀνώμαλα δήματα.

Τοίτη συζυγία.

280. *Seoir*, surseoir = ἀναβάλειν. 281. *Valoir*, préva-

loir, équivaloir (ἰσοδυναμεῖν), 282. *Voir*, revoir (ἐπαναβλέπειν). *Prévoir* (προβλέπειν) : μέλ. je prévoirai, cond. je prévoirais. 283. *Vouloir*.

### ΑΣΚΗΣΙΣ

*Seoir* : Cette coiffure vous (seoir ind. prés.) bien. *Valoir* : Cette montre (valoir ind. prés.) cent francs. Ses exploits lui... (valoir pas. indéf.) une gloire immortelle. Il ne faut pas que la coutume (ἔθιμον) (prévaloir subj. prés.) à la raison. *Voir* : On dirait (θὰ ξέλεγέ τις) que vous n'y (voir ind. prés.) pas clair. Il fait (κάμνει) bien obscur ici ; je n'y vois goutte. Je ne (prévoir impar.) pas que cela (devoir subj.) (imparf.) arriver ainsi : *Vouloir* : Vouloir c'est pouvoir. L'avarice perd tout en (vouloir part. prés.) tout gagner. Monsieur le Directeur... (vouloir bien = εὐαρεστεῖσθαι pas. ind.) m'inviter à dîner.

### Λεξιλόγιον

ἡ μετριοφροσύνη = la modestie	τὸ μικροσκόπιον = le microscope
τὸ μικρόβιον = le microbe	γνώμη = une opinion
ἡ ήδυποτον = une liqueur	ἡ φθίσις = la phthisie

### Θέμα.

*Seoir* : Τίποτε δὲν ἀριστεῖ καλύτερον (mieux) εἰς τὰ παιδία ἥτις σιωπή καὶ ἡ μετριοφροσύνη. *Valoir* : Δὲν κάμνει (il ne fait) τίποτε τὸ δόποιον νὰ ἀξίζῃ (ύποτακτ.). — Τοῦτο τὸ ήδυποτον δὲν ἀξίζει τίποτε. — Ἡ γνώμη του ύπερίσχυσε (pas. indéf.). *Voir* : Τοῦτο (cela) θὰ συμβῇ (arriver) ἀλλὰ δὲν θὰ ίδωμεν. — Έχομεν ίδει διὰ τοῦ (au) μικροσκοπίου τὸ μικρόβιον τῆς φθίσεως. — Τούτο γίνεται (φαίνεται = se voit) καθ' ἐκάστην (δλας τὰς ήμέρας). *Vouloir* : Κάμετε (faitez) ἔκεινο τὸ δόποιον θὰ θελήσετε. — Αναχωρήσατε, τὸ θέλω. — Εάν ψεύδωμαι, ἂς μὲ κορεμάσσουν [θέλω νὰ κρεμασθῶ (être pendu)].

### Μάθημα 58.

#### \*Ανώμαλα ρήματα.

Τετάρτη συζυγία.

Τὰ κατὰ τὸ δμαλὸν *rendre* κλινόμενα, παρουσιάζοντα δμως, ἀνωμαλίας κατὰ τὸν σχηματισμὸν αντῶν.

284. *Absoudre* { dissoudre = διαλύειν.  
                  résoudre = διαλύειν, ἀποφασίζειν.

285. *Moudre* | recoudre=δάπτειν ἐκ νέου

286. *Coudre* | découdre=Ξηλώνειν

287. *Mettre.*

admettre=παραδέχεσθαι

commettre=διαπράττειν

compromettre=ἐκθέτειν

démettre=ἔξαρθρώνειν

se démettre=παραιτεῖσθαι

émettre=ἐκδίδειν, ἔξαρθροῦσθαι

omettre=παραλείπειν

permettre=ἐπιτρέπειν

promettre=ύπόσχεσθαι

se promettre=ἀποφασίζειν

remettre=ἐπαναθέτειν

se remettre=ἀναλαμβάνειν ἔξ ἀσθένείας, συνέρχεσθαι ἐκ ταραχῆς

289. *Vivre.*

survivre = ἐπιζῆν.

**Παρατήρησις** 1. Τὰ εἰς *oudre* λήγοντα δῆματα φύλάττουσι τὸ *d* τῆς δίζης μόνον εἰς τὸν μέλλοντα καὶ τὴν ὑποθετικήν: résoudre: il résout, il résoudrait.

**Παρατήρησις** 2. Résoudre : Τὸ δῆμα τοῦτο ἔχει ἀδριστὸν : je résous καὶ δύο παθητικὰς μετοχάς : résous, résoute, ὅταν σημαίνῃ διαλύειν, résolu, résolue, ὅταν σημαίνῃ λύειν, ἀποφάσίζειν :

J'ai résolu de partir.

Le brouillard est résous.

**Παρατήρησις** 3. S'ensuivre. Εἰς τὸν συνθέτους χρόνους ἢ ἀντωνυμία en ἀποχωρίζεται ἀπὸ τοῦ δήματος suivre.

Que s'en est-il suivi ?—τί ἐπηκολούθησεν :

ΑΣΚΗΣΙΣ

Μεταφράσατε τὰς ἐπομένας φράσεις θέτοντες τὰ ἐν παρενθέσει δῆματα εἰς τὸν δριζόμενον χρόνον :

*Absoudre.*

Mieux (valoir ind. prés.) absoudre dix coupables que de condamner un innocent.—On l'a renvoyé (absoudre part. pas)

*Dissoudre.*

Les peintres (dissoudre imparf. de l'ind.) leurs couleurs dans l'essence de térebenthine.—Le mariage (être dissous pas. indéf.)

<sup>1)</sup> Se mettre à faire quelque chose (ἀρχίζω νὰ κάμω κάτι τι).

*Résoudre.*

L'eau des nuages (se résoudre ind. prés.) en pluie.

*Coudre.*

On dit (*λέγουν*) des gens forts et rusés qu'ils (coudre ind. prés.) la peau du lion à celle du renard. Recoudre = coudre ce qui (être décousu ind. prés.).

*Mettre.*

(Mettre impér. 2 πληθ. προσ.) du soin à ce que vous faites (*κάμνουν*). — J'...déjà... (mettre pas. indéf.) la dernière main à mon travail. — Il (se mettre pas. indéf.) en colère. — Il y a deux ans je (se mettre plus q. parf. ind.) en tête de composer une comédie. — Il (être admis ind. prés.) par tous les peuples civilisés que la personne d'un ambassadeur est inviolable et sacrée. — Il (promettre pas. indéf.) ses intérêts. — Je (se démettre pas. indéf.) de cet emploi. On vous (permettre ind. prés.) de partir. — Il (se promettre pas. indéf.) de travailler. — Ne (remettre impér. 2 πληθ. προσ.) pas au lendemain ce que vous pouvez faire le jour même. Il (se remettre indic. prés.) de son trouble. L'air de la campagne l'(remettre pas. indéf). — On (soumettre pas. indéf.) les rabelles. — J'ai l'honneur de vous informer que la commande que vous...bien...(vouloir pas. indéf.) nous confier (être mis pas. indéf.) en exécution et vous sera adressée vers le 4 Août prochain n. s. (nouveau style — v. n.).

*Δέξιλόγιον*

τὸ ἔγκλημα = le crime

σύλλογος = une société

τὸ ἄλας = le sel

δαπτομηχανὴ = machine à coudre

τὸ πρόβλημα = le problème

ἡ ἀνάλυσις = l'analyse

ἡ σάκχαρος = le sucre

ἵφος = une épée

κατηγορεῖν = accuser

φιλολογικός = littéraire

ἡ σάλτου = la sauce

ἡ ιδιοτής = la propriété

ἡ θήκη τοῦ ξίφους = le fourreau

*Θέμα.*

*Absoudre.*

Tὸν ἡθώσαν (ἀορίστως pas. indéf.) Ἡθώθη (pas. indéf.) τοῦ ἐγκλήματος διὰ τὸ ὄποιον (dont) κατηγορεῖτο (être accusé).

*Dissoudre.*

Θὰ διαλυθῇ (se dissoudre) περισσοτέρα σάκχαρος εἰς (dans) τὸ θερμὸν (²) ὑδωρ (¹) ἢ εἰς (dans) ψυχρὸν (²) ὑδωρ (¹).

*Résoudre.*

Ἄπεφάσισα (pas. indéf.) νὰ μεταναστεύσω (d'émigrer) εἰς

(επι) Ἀμερικήν.—Ἐλυσα (pas. indéf.) τοῦτο τὸ πρόβλημα.

*Coudre.*

Ἐχω ἀγοράσει μίαν ραπτομηχανήν. — Ἐξήλωσα (pas. indéf.) τοῦτο τὸ ἔνδυμα (<sup>1</sup>)

*Mettre.*

Θέσατε ἄλις εἰς (dans) τὴν σάλτσαν.. — Ἐθεοε (pas. indéf.) τὰ χοήματά του εἰς τὸ ταμιευτήριον. — Θέσατε τὴν τράπεζαν. — Διατὶ στενοχωρεῖσθε; (se mettre en peine). — Ἡχισα (pas. indéf.) νὰ ἐργάζωμαι. — Ἐγένετο (δεκτὸς ἔtre admis pas. indéf.) εἰς (dans) τὸν φιλολογικὸν<sup>2</sup>) σύλλογον (<sup>1</sup>) τῆς πόλεώς μας. — Ἐξέτεθη (se compromettre pas. indéf.) εἰς (dans) ταύτην τὴν ὑπόθεσιν. — Ἐξήρθρωσα τὸν βραχίονά μου (ἔχω ἔξαρθρωθῆν τὸν βραχίονα). — Ἐπέτερεψαν (ἀροίστως pas. indéf.) εἰς τοὺς ταξιδιώτας νὰ ἀποβιβασθοῦν (de débarquer). — Ἐχει ὑποσχεθῆν νὰ πληρώσῃ (de...), — Ο γεφελώδης καιρὸς (le temps couvert) ὑπισχνεῖται τὴν βροχήν. — Η ἐπιστολὴ ἐδόθη εἰς αὐτὸν (être remis ind. prés.) ὑπὸ (par μετ' αἰτ.) τοῦ ταχυδόμου εἰς τὰς 3. — Ἐλπίζω ὅτι ἔχετε ἥδη τελείως (complétement) ἀναλάβει ἐκ τῆς ἀσθενείας σας. — Θὰ ὑποβάλω τοὺς οὖνους μου εἰς (τὴν) ἀνάλυσιν. — Μετεβίβασεν (pas. indéf.) εἰς αὐτὸν τὴν κυριότητα τῆς οἰκίας του.

**ΑΣΚΗΣΙΣ**

Μεταφράσατε θέτοντες τὰ ἐν παρενθέσει δήματα εἰς τὸν ὅριζόμενον χρόνον :

*Moudre.*

Les anciens (moudre ind. imparf.) le blé avec de petites meules (mouvoir part. pas.) à bras d'hommes.

*Prendre.*

Tu ne (prendre fut.) jamais le bien d'autrui. — Il prendre (pas.indéf.) le froc (τὸ δάσον) à l'âge de vingt ans. — Prendre (impér. 2. πλ. πρ.) - le pour dix francs. — Il y a deux ans, tous les matins je (prendre ind. imp.) du café-au-lait, à présent je ne (prendre ind. prés.) que du café noir. — L'aéroplane (prendre pas. def.) son vol à quatre heures et atterrit (προσεγειώθη) après une demi heure. — Ce jeune homme (prendre pas. indéf.) le deuil à la suite de la mort de son père survenue il y a huit jours. — J'allais prendre un peu l'air (me promener).

<sup>1)</sup> Vêtement = ἔνδυμα δηλοῖ ἀπλῶς τὰ ἔνδυματα τὰ πρὸς κάλυψιν τὸν σώματος χρησιμεύοντα. Habit = ἔνδυμα δηλοῖ μόνον τὰ ἔξωτερικὰ ἔνδυματα τὰ ὑπὸ τοῦ δάπτου ἢ τῆς ὁμιτρίας κατασκευαζόμενα.

Apprendre (impér. 3 πλ. πρ.) que tout flatteur vit (ζῆ), aux dépens (εἰς βάρος) de celui qui l'écoute. [La Fontaine. Le corbeau et le renard]. Que vous êtes long à comprendre (πόσον εἰσθε βραδὺς εἰς τὸ νὰ ἔννοητε). Il m'. . . . (falloir pas. indéf.) du temps pour le mettre à même (διὰ νὰ φέρω αὐτὸν εἰς θέσιν) de comprendre ce raisonnement, — Etes-vous sûr de pouvoir mener à bout (νὰ φέρετε εἰς πέρας) le travail que vous (entreprendre pas indéf.) Sa goutte (ἀρθροῦτις) l'(repren-  
dre pas. indéf.). La pluie nous (surprendre pas. indéf.).

### *Suivre.*

(Suivre impér. 2 πληθ. προσ.) le cours de la rivière et dans une demi-heure vous serez à destination (εἰς τὸν πρὸς ὅν δρον). — Il (s'ensuivre pas. indéf.) de grands maux. — Le remords (poursuivre ind. prés) le coupable.

### *Vivre.*

On ne peut vivre longtemps qu'on ne (survivre subj. prés.) [χωρὶς νὰ . . .] à plusieurs de ses parents. — Il (vivre pas. indéf.) dans le célibat (ἀγαμία).

### *Δεξιλόγιον*

ἡ συνήθεια = l'habitude	αἱ παύσεις = les vacances
ἄνόητος = sot	ἡ δύναμις = la force
ὁ δολοφόνος = l'assassin	ἡ μέθοδος = la méthode
αἰωνίως = éternellement	ἡ μνήμη = la mémoire
λογικός = raisonnable	ἡ σύνθεσις = la composition
ὁ χωροφύλαξ = le gendarme	ἐνάρετος = vertueux
τὰ θερινὰ ἐνδύματα = les habits d'été	

### *Θέμα.*

#### *Prendre.*

Πρέπει τὰ παιδία νὰ λαμβάνουν (ῦποτ.) ἀπὸ ἐνωρίς (de bonne-heure) τὴν συνήθειαν τῆς ἔργασίας. "Υπεξήρεσε (ἔχει λάβει) ἐνώρολόγιον καὶ ἐδοαπέτευσε (pas indéf. s'enfuit). Μὲ ἐκλαμβάνετε (prendre) ὡς (pour) ἑνα ἄνόητον; "Η οἰκία ἐπῆρε φωτιὰ (prendre feu pas indéf.) περὶ (vers) τὸ μεσονύκτιον. — Ἐναρεστηθῆτε νὰ λάβετε ὑπὸ ὄψιν (prendre en considération) ὅτι ἥμην ἀσθενής καθ' (pendant) ὅλας τὰς παύσεις. — Αὔτη ἔλαβε τὴν ἀπόφασίν της (son parti) πάραντα (sur le champ). — "Έχω μάθει ταύτην τὴν εἰδησιν ἐκ τῆς θείας μου. Δὲν ἔννοω ἔκεινο τὸ δόπιον θέλετε νὰ εἴπητε. — Μὴ ἐπιχειρήτε πρόγυματα ὑπεροάνω (au dessus) τῶν δυνάμεών σας. — Αὔτη ἡ εἰδησις μὲ ἔξεπληξε (pas indéf.).

*Suivre.*

Βαδίζετε (marcher), σᾶς ἀκολουθῶ. Ἡκολούθησε (pas indéf.) μεθόδον πρακτικὴν ἐν (dans αἰτ.) τῇ συνθέσει τούτου τοῦ βιβλίου.— Ἐπειτα ἐκ τούτου (de là) ὅτι ἔχετε ἄδικον (avoir tort.) — Οἱ χωροφύλακες κατεδίωξαν (pas indéf.) τὸν φονέα χωρὶς (sans) νὰ κατορθώσουν (parvenir à) νὰ τὸν συλλάβουν (saisir.).

*Vivre.*

Οἱ μεγάλοι ἀνδρες θὰ ζῶσιν αἰωνίως ἐν (dans μετ' αἰτ.) τῇ μνήμῃ τῶν λαῶν.— Ἰνα (pour que) οἱ ἀνθρώποι ζῶσιν (ὑποτ. παρατ.) εὐτυχέστεροι, θὰ ἔχοιειάζετο νὰ ήσαν (ὑποτ.) λογικώτεροι καὶ ἐναρετώτεροι.— Τίς εῖ; (qui vive).— Ὁ βασιλεὺς ἀπέθανε (pas. indéf) ζήτω (vive) δὲ βασιλεύς.

**Μάθημα 59.**

**Ανώμαλα ὁήματα.**

Τετάρτη συζυγία

Κατὰ τὸ *croire* σχηματίζομενα ὁήματα.

290. Κατὰ τὸ ὁῆμα *croire* σχηματίζονται πάντα τὰ ὁήματα τὰ λήγοντα εἰς: aindre, eindre, oindre.

1. *eindre, peindre*

astreindre	=καταναγκάζειν
atteindre	=βάλλειν, κτυπᾶν,
ἐφικνεῖσθε σκοποῦ τινος	
ceindre	=ζωννύειν
dépeindre	=περιγράφειν
déteindre	=ξεβάφειν
empreindre	=ἀποτυπώνειν
enceindre	=περιωνύειν
entreindre	=παραβάνειν
éteindre	=σβύνειν
étreindre	=σφίγγειν
feindre	=προσποιεῖσθαι
restreindre	=συστέλειν, περιο-
teindre	=βάφειν [ρίζειν]

2. *aindre croire*

complaindre	=ἔλεεινολογεῖν
contraindre	=ἀναγκάζειν
plaindre	=οἰκτίζειν
se plaindre	=παραπονεῖσθαι

3. *oindre, joindre*

adjoindre	=προσθέτειν βοηθὸν
conjoindre	=συζευγγύειν
disjoindre	=διαζευγγύειν
enjoindre	=ἰπιτάσσειν, διατάσ-
oindre	=χροίειν [σειν]
poindre	=ὑποφώσκειν
rejoindre	=ἐπανέρχεσθαι, ἐπι-[στρέφειν].

**Παρατήρησις 1.** Ἀπαντα τὰ ἀνωτέρω εἰς *indre* λήγοντα ὁήματα διατηροῦσι τὸ *d* τῆς ὁἶης μόνον εἰς τὸν μέλλοντα καὶ τὴν ὑποθετικὴν: *Craindre*; je crains, *craindrai*, je *craindrais* (πρβλ. ἀνάλογον παρατήρησιν τοῦ προηγουμένου μαθήματος).

**Παρατήρησις 2.** — *Poindre*. Τὸ ὁῆμα τοῦτο εὔχρηστον

μόνον εἰς τὸ ἀπαρέμφατον, τὸν ἐνεστῶτα τῆς ὁριστικῆς καὶ τὸν μέλλοντα.

Le jour commence à poindre, il poindra bientôt.

ΑΣΚΗΣΙΣ

Μεταφράσατε θέτοντες τὰ ἐν παρενθέσει όγματα εἰς τὸν ὁρίζομενὸν χρόνον:

*Peindre.*

Je (s'astreindre pas. indéf.) à des travaux qui ne m'intéressent pas.—La paresse va si lentement que la pauvreté l'<sup>1</sup>(atteindre ind. prés.) bientôt.—Les éclats de la bombe (atteindre pas. déf.) plusieurs soldats.—Vous nous l'... si bien... (dépeindre pas. indéf.) que je le reconnaîtrais (θὰ τὸν ἀνεγνώσω) à la première vue.—Corneille (dépeindre pas. indéf.) les hommes tels qu'il devraient être et Racine tels qu'ils sont.—Le chlore (τὸ χλώριον) (deteindre ind. prés.) les étoffes.—Puis il (éteindre pas déf.) le feu et s'endormit.—(feindre ind. prés) d'être malade, mais je suis sûr qu'il se porte bien.—Qui est ce qui (peindre pas. indéf.) ce paysage?

*Craindre.*

Il (pas. indéf. être contraint) à marcher.—Je (craindre ind. prés.) que la maladie ne (devenir subj. prés.) mortelle.—Vous êtes à plaindre, mon ami.—On se (plaindre ind. imp.) à tort que l'indiscipline était dans l'armée.

*Joindre.*

Cette rue (joindre ind. prés.) deux avenues.—Il gagne très peu et ce n'est qu'à force des économies qu'il arrive à joindre les deux bouts= à faire les frais de son ménage. Les rois de France (être cint.) à Reims.

Λεξιλόγιον

ἡ σφαιρα = la balle	τὸ θέλημα = le charme
τὸ μέτωπον = le front	ἡ ἀξία = la valeur
πάτωμα = un étage	οἱ τόκοι = les intérêts
ἡ τιμιότης = la probité	τὸ χρίσμα = la confirmation
ἡ λυχνία = la lampe	τὸ εὐκέλαιον = l'extrême onction

Θέμα.

*Peindre*: 'Η σφαιρα τὸν ἐκτύπησεν (atteindre pas. indéf.) εἰς τὸ μέτωπον.—Τὸ νερὸ είχε φθάσει (atteindre) τὸ πρῶτον πάτωμα.—Τὰ ζωηρὰ χρώματα ξεβάφουν (deteindre) εὐκόλως (facilement).—'Η τιμιότης εἶναι ἀποτυπωμένη ἐπὶ (sur, ait.) τοῦ μετώπου του.—Σβύσατε τὴν λάμπαν καὶ πηγαίνετε νὰ κατα-

κλιθῆτε.—Αὕτη ἔσφιγξ διὰ (pour) τελευταίαν φοράν τὸ τέκνον της, ἔπειτα (puis) ἐλίποθύμησεν (s'évanouir) εἰς τὸ μέσον (au milieu) τῆς ὁδοῦ. Μᾶς ζωγραφίζετε τόσον (si) καλὰ τὰ θέλγητα τῆς ἔξοχῆς, ώστε (que) μᾶς δίδετε τὴν ἐπιθυμίαν (l'envie) νὰ μεταβῶμεν (d'aller) νὰ κατοικήσωμεν εἰς τὸ χωρίον.—*Craindre*: Τί (que ἵδε § 126) φοβεῖσθε;—Παραπονεῖται αἰσθώσις (tout le temps). Σᾶς λυποῦμαι (plaindre) φίλε μου.—*Joindre*: Ἐνώσατε τὰς παρακλήσεις σας εἰς τὰς ίδικάς μου.—Εἶχεν ἐνώσει τοὺς τόκους μὲ τὸ (αὐ) κεφάλαιον.—Χρίουσιν (ἀορίστως) τοὺς πιστοὺς εἰς τὸ χρῖσμα καὶ τὸ εὐχέλαιον.—Εὗθὺς ὡς (dès que) ἢ ημέρα θὰ ἀνατείλῃ (poindre) θὰ τεθῶμεν εἰς τὸν δρόμον (se mettre en route).

## Μάθημα 60.

### Ανώμαλα ἔγηματα

Τετάρτη συζυγία.

Τὰ κατὰ τὸ *paraître* σχηματίζομενα δήματα.

291. Κατὰ τὸ *paraître* σχηματίζονται πάντα τὰ εἰς αἴτρε καὶ οἴτρε λήγοντα δήματα ἔξαιρέσει τοῦ δήματος *naitre*: φυλάττουσι δὲ τὴν περισπωμένην ἐπὶ τοῦ i τῆς δῆτης, δσάκις τὸ φωνῆν τοῦτο ἀκολουθεῖται ὑπὸ τοῦ συμφώνου t.

### *Connaitre*

Je connais, je connaissais, il connaît.

### *Accroître*

J'accroissais, il accroît.

### *Paraitre.*

apparaître=ἐμφανίζεσθαι  
comparaître=παρίστασθαι  
disparaître=ἔξαφανίζεσθαι  
reparaître=ἀναφαίνεσθαι

*Paitre.* ἐλλειπτικὸν  
se repaître=βόσκεσθαι, τρέφεσθαι.

### *Naitre.*

**Παρατήρησις.** *Croître*: τὸ δῆμα τοῦτο δέχεται περισπωμένην ἐπὶ τῆς παθητικῆς μετοχῆς: crû crûe τοῦ ἀορίστου: je crûs, καὶ τοῦ παρατατικοῦ τῆς ὑποτακτικῆς: que je crûsse, ἐνῷ τὰ ἔξ αὐτοῦ σύνθετα *accroître* *décroître* ἔχουσι παθητικὴν μετοχὴν accru, décrû.

**Σημ.** Τὰ δήματα: praraître,disparaître, croître, décroître λαμβάνουσιν ὡς βοηθητικὸν ἄλλοτε μὲν τὸ ἔτε, ἄλλοτε δὲ τὰ ανοίξι (ἵδε § 159).

*Connaitre.*  
méconnaître=παραγνωρίζειν  
reconnaître=ἀναγνωρίζειν

### *Croître.*

décroître = μειοῦσθαι  
accroître = αὐξάνειν

ΑΣΚΗΣΙΣ

*Paraitre*

Jean a la fièvre (paraître ind. prés.)... il garde le lit depuis deux jours.

Vous me (paraître ind. prés.) douter de ma sincérité.—Le onze Décembre 1572 (δόλογράφως) une étoile nouvelle (apparaître pas. déf.) tout à coup dans le ciel où elle brilla du plus vif éclat; elle (disparaître pas. déf.) au mois de Mai 1574 après avoir duré seize mois.—Ils (comparaître pas. indéf.) devant le tribunal.—La superstition (disparaître ind. prés.) peu à peu.

*Connaitre.*

(Se connaître impér. 2 év. προσ.) toi-même.—A l'oeuvre on (connaître ind. prés) l'artisan—Il ne (se connaître ind. imp.) plus—il était furieux.—Je (se connaître ind. prés.) en peinture (ἐννοῶ ἀπὸ ζωγραφικῆν).—Christof Colomb (être méconnu pas. indéf.) de ses contemporaines.—On (reconnaître pas. indéf.) son innocence.

*Paitre.*

Il y a des gens qui (se repaître ind. prés.) de vaines illusions.—Va te faire paître=va t'en.

*Croître.*

Les marées (croître ind. prés.) dans l'équinoxe. Le tumulte allait (croître part. prés.) - La rivière (croître pas. indéf.) subitement de plus d'un mètre.—Les jours (croître ind. prés.) du vingt et un Décembre au vingt-et-un Juin ; et (décroître ind. prés.) du vingt-et-un Juin au vingt-et-un Décembre.

*Naître.*

Corneille (naître pas. déf.) à Rouen. En quelle année... vous... (naître pas. indéf.) — L'espoir (renaître fut.) dans le coeur de votre ami.

*Δεξιλόγιον*

ἀπίστευτον = incroyable

τὸ φάντασμα = le spectre

ὁ λειμών = la prairie

ἡ ἀνάγκη = le besoin

ἡ βιομηχανία = l'industrie

ἡ ταχύτης = la rapidité

ὁ διάβολος = le diable

ὁ κίνδυνος = le péril

ἡ περιουσία = le bien, la fortune

*Θέμα.*

*Paraître.*

Oi ἀνθρωποι εἶναι ως (comme) τὰ ἀνθη τὰ ὄποια φαίνοντα

καὶ ἔξαφανίζονται μὲ (avec) ἀπίστευτον ταχύτητα.—Τὸ φάντα-  
σμα ἐνσφανίσθη (έχει ἐμφανίσθη) τρεῖς φορὰς κατὰ (pendant)  
τὴν νύκτα.—Ο Ἡλιος ἔχει ἔξαφανισθῆ.—Τὸ βιβλίον τὸ δόποιον  
ἔχετε δανείσει (prêté) ἔχει ἔξαφανισθῆ.

*Connaitre.*

Δὲν ἐγγώριζεν οὔτε Θεὸν οὔτε διάβολον (δὲν εἶχε καμμίαν  
θρησκείαν).—Τὸν ἀνεγνῶσια (pas. indéf.). ἀπὸ (a) τὴν φωνήν  
του.—Ἡδυνήθη (pas. indéf.) νὰ τὸν ἀναγνωρίσῃ.

*Paitre.*

Τὰ πρόβατα βόσκουν εἰς τὸ (dans) λιβάδι.

*Croître.*

Τὸ θάρρος ηὔξανε μαζὶ μὲ (avec) τοὺς κινδύνους.—Η σε-  
λήνη αὔξανε καὶ μειοῦται κατ' ἐναλλαγὴν (tour à tour).—Ἐχει  
αὐξήσει (accroître) τὴν περιουσίαν του.

*Naitre.*

Ποῦ ἔχετε γεννήθη;—Γεννᾶται (ἀπόσ.) εἰς ἄνθρωπος κατὰ  
(par) λεπτόν.—Η βιομηχανία ἐγεννήθη ἐκ τῶν ἀναγκῶν τοῦ  
ἄνθρωπου.

---

**M α θ η μ α 61.**

*A ν ω μ α λ α    ἐ ή μ α τ α.*

Τετάρτη συζυγία.

Τὰ κατὰ τὸ plaisir σχηματίζομενα ὁήματα.

292. Κατὰ τὸ plaisir σχηματίζονται πάντα τὰ εἰς aire λή-  
γοντα οήματα.

*Plaire<sup>(1)</sup>*

se plaisir = ἀρέσκομαι  
déplaire = ἀπαρέσκειν

Ἐξαιρέσει τῶν ἐπομένων ὅημάτων :

*Faire.*

Contrefaire = παραποιεῖν, μιμεῖσθαι, défaire = ἔξασθενεῖν,  
se défaire de quelque chose = ἀπαλλάσσεσθαι πράγματός τινος,  
πωλεῖν αὐτό, refaire = κάμνειν ἐκ νέου, satisfaire = ἵκανοποιεῖν  
surfaire = ὑπερτιμᾶν.

*Traire.*

Distraire = τέρπειν, extraire = ἔξαγειν, soustraire = ἀφαιρεῖν,  
se soustraire à . . . = διαφεύγειν . . .

<sup>1)</sup> Plaire. Η ὑποτακτικὴ τοῦ ὁήματος τούτου ἐκφέρεται ἀνευ οὐδενὸς  
συνδέσμου πρὸς ἐκφρασιν εὐχῆς :

Plut à Dieu = νὰ δώσῃ ὁ Θεός, εἰθε.

*Braire* ἔλλειπτικόν.

**Παρατήρησις.** 1.—Τὸ δῆμα faire τίθεται καθ' ὅλους αὐτοῦ τοὺς χρόνους πρὸ τοῦ ἀπαρεμφάτου τῶν δημάτων, διὰ νὰ ἐκφράσῃ τὴν διάμεσον ἐνέργειαν:

Je fais bâtir une maison=κτίζω οἰκίαν.

Je vous ai fait chercher=ἔστειλα νὰ σᾶς ζητήσω.  
Faites-le venir.

I. ΑΣΚΗΣΙΣ—Θέμα.

*Plaire.*

La louange (plaire ind. prés.)—Il plaît (pas. indéf.) aux une de partir aux autres de rester.—*Plût* à Dieu qu'il (s'en aller imp. du subj.).

Δώσατε μου ἔνα ποτῆρι νερό, σᾶς παρακαλῶ (ἔάν εὐαρεστῆσθε).—Πῶς (plaît-il), κύριε;—Ἄρεσκομαι εἰς τὴν ἔξοχήν.—Ἐκλέξατε (choisir) καὶ λάβετε ἐκεῖνο τὸ δυοῖνον ὃ σᾶς ἀρέσῃ.—Τοῦτο δὲν ἀρέσκει εἰς ὅλον τὸν κόσμον.—Ἄρεσκομαι (se complaire) εἰς τὴν ὄντας.

*Taire.*

Les enfants (se taire pas. déf.) dès qu'on leur imposa-silence.—Σιωπήσατε λοιπόν.

II. ΑΣΚΗΣΙΣ

*Faire.*

Il (faire ind. prés.) de son mieux, le pauvre diable! Il (faire pas. déf.) sa philosophie (la classe de philosophie τὴν τάξιν ἐν ᾧ διδάσκονται τὰ φιλοσοφικὰ) à l'âge de dix-neuf ans.—Il (faire fut.) son chemin=il parviendra à son but.—Il (faire ind. imp.) pitié (ἐκίνει) . . . . —On (faire pas. indéf.) de lui un savant (ἔθεώρησεν αὐτὸν ὡς . . . .).—Je n'ai que faire de vos conseils—je m'en soucie peu (δλίγον μὲ ἐνδιαφέρουν).—Il ne fait que de sortir=il est sorti depuis peu.—Il ne fait que sortir et rentrer = il sort et rentre continuellement.—Il (contrefaire ind. prés.) à merveille le chant du coq.=J'(faire pas.) ce voyage il y a deux ans et je le (refaire fut.) encore cette année.—Ne me (surfaire impér. 2 pl. πρόσ.) pas votre marchandise.

*Braire.*

Cet âne braire (ind. prés.) depuis plusieurs minutes, jusqu'à quand (braire fut.)?

*Traire.*

On (extraire ind. prés.) la bouille de la terre.=Extraire

(impér. 2 πλ. πρόσ.) la racine carrée de seize.— Il (se sous-  
traire pas. indéf.) au châtiment.

*Λεξιλόγιον*

τὸ θαῦμα = le miracle	ἡ κόπωσις = la fatigue
ἡ διώλισις = la distillation	τὰ στέμφυλα — le marc
τὸ οἰνόπνευμα = l'eau-de-vie	ὁ σοφὸς = le savant
τὸ πάθος = la passion	τὸ χωρίον συγγεάμματος = le passage

*Θέμα.*

*Faire.*

Ποῖος ἔχει κάμει τὸν κόσμον; Ἐκαμεθαύματα.—Κάμνω τὸ καθηκόν μου.—Κάμνει τὸν σοφόν.—Δύο καὶ δύο κάμνουν τέσσαρα.—Τοῦτο μοῦ ἔκαμε (pas. indéf.) καλὸν (du bien).—Ήτο (ἔκαμνε) νῦν.—Ἐχω συνηθίσει (se faire) εἰς τὴν κόπωσιν.—Ίδου ἡ οἰκία τὴν ὁποίαν κτίζω (bâtir ὅρα παρατήρησιν).—Δὲν πρέπει νὰ κάμνῃ τις εἰς τὸν ἄλλον ἐκεῖνο τὸ ὁποῖον δὲν θὰ ἥθελομεν νὰ μᾶς ἔκαμνον (νὰ μᾶς ἔκαμνε τις ὑποτακτ.).—Παρεποίει τὴν φωνήν του.—Ἡ ἀσθένεια τὸν ἔχει ἔξασθενίσει.—Δώσατε μου τὸν ἵππον σας διὰ δύο ὤρας. Δὲν τὸν ἔχω πλέον τὸν ἔχω πωλήσει (se défaire de quelque chose). Μὴ ίκανοποιῆται τὰ πάθη σας.

*Braire.*

Οἱ ἵπποι χρεματίζει (hennir), ὁ ὄνος δύκαται.

*Traire.*

Ἐπειτα (puis) ἀμέλειας τὰς ἀγελάδας ἀφῆκεν αὐτὰς νὰ βόσκουν εἰς (dans) τὸ λιβάδι.—Οἱ περίπατος διασκεδάζει.—Τὸ οἶνόπνευμα ἔξαγεται ἀπὸ τὰ στέμφυλα (du marc) διὰ (par) διυλίσεως.—Ἀπέσπασα (j'ai extrait), τοῦτο τὸ χωρίον ἐκ τοῦ Σοφοκλέους.—Αφαιρέσατε τὸν ἀριθμὸν 4.555 ἀπὸ (de) 10.568 (διλογράφως).

**M α θ η μ α 62.**

*Α ν ω μ α λ α ὁ ή μ α τ α.*

Τετάρτη συζυγία.

Τὰ κατὰ τὸ construire σχηματίζομενα ὁήματα.

293. Κατὰ τὸ construire σχηματίζονται πάντα τὰ εἰς uire λήγοντα ἔξαιρέσει τοῦ briure, τὸ ὁποῖον εἶναι ἐλλειπτικόν.

*Conduire.*

éconduire=προπέμπειν, reconduire=ἀποπέμπειν, προπέμπειν

*Conduire, reconstruire*

Cuire=ψήνειν

Déduire = συμπεραίνειν

Détruire=καταστρέφειν

Enduire = ἐπιχρίειν

Induire = προπέμπειν, Introduire = εἰσάγειν  
[ἀποπλανᾶν Reduire = ἐλαττοῦν, ὑποτάσσειν  
Produire = παράγειν [φορεῖν Séduire = ἀποπλανᾶν, σαγη-  
Traduire = μεταφράζειν [νεύειν, δωροδοκεῖν.  
Τὰ δήματα *luire* = λάμπειν (*reliure*), *nuire* = βλάπτειν, ἔχουσι  
παθητικὴν μετοχὴν lui, nui.

#### ΑΣΚΗΣΙΣ

(Instruire impér. 2 πλ. προσ.)—moi de qui se passe.—  
Son exemple (instruire ind. prés) bien mieux que ses discours.—Ces légumes (cuire ind. prés.) mal.—Voilà un cocher automobile qui (conduire ind. prés.) bien.—Un sentier assez bien marqué (conduire ind. imp.) au sommet de la montagne.—Les voleurs (s'introduire pas. déf.) dans la maison.—La guerre (produire ind. prés.) de grands maux.—Son arrogance (proudire pas. déf.) un mauvais effet. On l'.... (reconduire pas. indéf.) à coups de bâton.—Il (séduire pas. indéf.) les témoins.—Alexendre (reduire pas. déf.) toute l'Asie—Sa douleur (se traduire ind. imp.) pas ses cris.—Ne désespère pas mon ami, un nouveau jour va luire.—Les épées (*luire* ind. imp.) dans l'ombre. Les gélées tardives (*nuire* ind. prés) aux vignes.—Tout ce qui (réliure ind. prés) n'est pas or. Le vent (bruire ind. imp.) dans la forêt.

#### Δεξιλόντος

οίκοδόμημα = un édifice	τὰ ἔξοδα = les dépenses
τὸ γραφεῖον = le cabinet	ἡ δυστυχία = le malheur
πρᾶξις = une action	ἄδικος = injuste
εὐτυχία = le bonheur	

#### Θέμα.

Μὲ ἐδίδαξε διὰ (par. αἵτ.) τοῦ παραδείγματός του.—Ἐχουν κατασκευάσει ἐκ νέου (reconstruire) τοῦτο τὸ οἰκοδόμημα. Οἱ ὁρθαλμοί μου μὲ καίουν (cuire).—Συνάγω ἐκ τούτου (de la) ὅτι (que) ἔχει ἡδη ἀναχωρήσει.—Ἡ ἀρετὴ ὁδηγεῖ εἰς τὴν εὐτυχίαν, ἡ κακία (le vice) εἰς τὴν δυστυχίαν.—Τὸν εἰσήγαγεν (pas. ind.) εἰς (dans) τὸ γραφεῖον τοῦ ὑπουργοῦ.—Προπέμψατε (reconduire) τὴν κυρίαν, σᾶς παρακαλῶ (ἐὰν εὐαρεστῆσθε).—Τὸ κακὸν παράδειγμα σαγηνεύει.—Ἐχει ἐλαττώσει τὰ ἔξοδά του. Μεταφράζει ἐκ τῆς γαλλικῆς (le français) μὲ (avec) εὐκολίαν ἀσυνήθη (extraordinaire). Τοῦτο βλέπεις (εἰς) τὸ σχέδιόν μου.—Ο ἥλιος λάμπει.—Αἱ ἄδικοι (²) πρᾶξεις (¹) βλάπτουν πάντοτε (εἰς) τοὺς δράστας αὐτῶν (auteur).—Ο ἄνεμος ἔβοϊζεν (bruire) εἰς (dans) τὰ φύλα τῶν δένδρων.

### Μάθημα 63.

*Ἀνώμαλα ἔγματα*

Τετάρτη συζυγία.

293. Τὰ εἰς *ire* λήγοντα ὅγματα παρουσιάζουσιν ἴδιαιτέρας ἀνωμαλίας κατὰ τὸν σχηματισμὸν αὐτῶν.

*Confire*, suffire, se suffire.

*Ecrire*

circonscrire=περιγράφειν  
décrire=περιγράφειν  
inscrire=ἔγγράφειν  
prescrire=προστάσειν  
proscrire=προγράφειν  
souscrire=ὑπογράφειν  
transcrire=ἀντιγράφειν

*Lire*

écrire=ἐκλέγειν  
relire=ἀναγνώσκειν

*Rire*

sourire=ὑπομειδιᾶν  
*Frire*

*Dire*

Τὰ ὅγματα:

contredire=ἀντιλέγειν  
médire=κακολογεῖν

interdire=ἀπαγορεύειν  
prédire=προλέγειν

σχηματίζουσι κατὰ διάφορον τρόπον τὸ β' πλῆθ. πρόσωπον τοῦ ἐνεστῶτος τῆς ὁριστικῆς καὶ τῆς προστακτικῆς.

vous contredisez, contredisez      vous interdisez, interdisez.  
vous médisez, médisez      vous prédissez, prédissez.

Tὸ ὅγμα maudire (καταρᾶσθαι) ἔχει ἐνεργητικὴν μετοχὴν  
*maudissant*: nous maudissons, vous maudissez, ils maudissent. Je maudissais.

### ΑΣΚΗΣΙΣ

*Dire.*

Je lui dire pas. indéf.) du bien de vous.—Je ne (dire ind. prés.) pas que vous l'ayez trompé. A l'entendre (ἀκούων τις αὐτὸν) on (dire cond. prés.) qu'il peut tout faire.—Cela va sans dire=cela est tout naturel (οὕκωθεν νοεῖται).—Ses actes (contredire pas. déf.) souvent ses paroles.—Noé(maudire ind. prés.) son fils.—On ne doit jamais médire de personne.—Trouvez-vous encore à redire?

*Ecrire.*

Nous (écrire ind. prés). de gauche à droite, les Juifs (écrire ind. imparf.) de droite à gauche. Il m'avait fait promettre de lui écrire en m'assurant qu'il me répondrait; je lui (écrire pas. indéf.) plusieurs fois, il ne m'a jamais répondu. (Circonscrire) (ippér. 2 πλ. προσ.) un polygone au cercle.—Cet usage (être proscrire pas. indéf.) depuis longtemps.—J' (souscrire pas. indéf.) pour ce monument.

*Lire.*

Cet enfant (lire ind. prés) couramment.—J°... tout de suite... (lire pas. indéf.) sa pensée dans ses yeux.—Il... (être élu pas. indef.) président.

*Rire.*

Tel qui (tire ind. prés.) Vendredi, Dimanche pleurera. Mais vous voulez rire, n'est-ce pas? (vous ne parlez pas sérieusement)—Elle(rire indic. imp.) aux éclats.—La fortune lui (sourire ind. prés.)

*Suffire.*

Peu de bien (suffire ind. prés) au sage = Il (se suffire ind. imp.) cela suffit, il suffit = en voilà assez.

*Δεξιλόγιον*

ἡ λειτουργία = la messe	ἡ ἡχώ = l'écho
ἡ καταισχύη = la honte	ἡ περιφρόνησις = le dédain
τριγωνόν = un triangle	χρῆσις = un usage
ἡ ἀνάγκη = le besoin	ἔλλειψις = une ellipse
ὁ ἥχος = le son	τὸ ποσὸν = la somme

*Θέμα.*

*Dire.*

Μὴ λέγετέ ποτε ἄλλο τι (autre chose) ἢ τὴν ἀληθειαν.—Λειτουργεῖ (légerai telle λειτουργίαν) καθ' ἑκάστην (ǒlas τὰς ἥμερας θὰ ̄λεγέ τις (ήθελε τις εἴπει) ὅτι ἡτο πευθαμένος.— Λέγουν ὅτι (que) τὸν ἔχετε ἀπατήσει (tromper).—”Αλλ’ εἶναι τρελλός, εἴπε καθ’ (se dire). ”Αντιφάσκετε πρὸς ἔσατὸν (se contredire).—”Οἱ ιατρὸι τοῦ ἔχει ἀπαγορεύσει τὴν χοῆσιν τοῦ οἴνου.—Διατὶ (pourquoi) καταρᾶσθε τὴν τύχην σας (le sort). Μὴ καταρᾶσθε ἔκεινους οἵ δόποιοι σᾶς καταρῶνται.— Μὴ κακολογῆτε οὐδένα (de ...).—”Ας ἐπαναλέγωμεν συχνάκις τὰς αὐτὰς ἀληθείας.—”Η ἡχώ ἐπαναλέγει τὸν ἥχον.

*Ecrire.*

Πῶς γράφετε ταύτην τὴν λέξιν;—”Η καταισχύη του ἡτο γραμμένη ἐπὶ (sur ait.) τοῦ μετώπου του.—Γράφετε ώς (comme) γαλῆ (πολὺ κακά, γαλλισμός).—”Ο γέγραπται γέγραπται (ἔκεινο τὸ δόποιον εἶναι γραμμένον εἶναι γραμμένων).—Τοῦτο ἡτο γραμμένον.— Σᾶς είχον γράψει ἐκ Παρισίων ὅτι ἡμην ἀσθενής.—”Η γῇ περιγράψει (décrire) ἔλλειψιν.—”Εγγράψατε ἐν τριγωνον εἰς (dans) κύκλον.—[”Έχει ὑπογράψει δι’ ἐν φιλολογικὸν ἔργον (ἔργον φιλολογίας = ouvrage de littérature)]. ”Εγινε συνδομητής πρὸς ἀγορὰν ἐνὸς φιλολογικοῦ βιβλίου.—”Αντιγράψατε ταύτην τὴν ἐπιστολήν.

*Lire.*

Αναγινώσκω τὴν σκέψιν σας ἐπὶ τοῦ μετώπου σας.

*Rire.*

Ἐγέλασε (pas. indéf.) ἐξ ὅλης τῆς καρδίας του.— Θὰ γελάσῃ (ἀνευ ἀντωνυμίας εἰς τὴν γαλλικὴν) καλῶς ἔκεινος δ ὁ ποῖος (qui) θὰ γελάσῃ τελευταῖος.— Υπεμειδίασεν ἐκ (de) περιφρονήσεως.

*Suffure.*

Τοῦτο τὸ ποσὸν ἀρχεῖ εἰς τὰς ἀνάγκας του.— Εκατὸν δραχμαὶ δὲν θὰ ἀρκέσουν διὰ (pour) τοῦτο τὸ ταξίδιον.

### Μ α θ η μ α 64.

*Α ν ω μ α λ α ϕ ή μ α τ α*

Τετάρτη συζυγία.

Τὰ εἰς οὐδεμίαν τῶν ἀνωτέρω κατηγοριῶν ὑπαγόμενα ἀνώμαλα δόματα τῆς 4ης συζυγίας.

294. *Battre*, abattre=καταβάλλειν, combattre=μάχεσθαι, débattre=συζητεῖν, s'ébattre=διασκεδάζειν, rabattre=καταβιβάζειν, ύποβιβάζειν, ἐκπίπτειν. 295. *Boire*. 296. *Croire*. 297. *Clore* éclore,=ἐκκολάπτεσθαι, ἀνοίγειν ἐπὶ ἀνθέων. 298. *Conclure*, exclure=ἀποκλείειν. 299. *Vaincre*, convaincre=πείθειν.

### ΑΣΚΗΣΙΣ

*Battre.*

Nous (battre ind. prés.) la campagne=nous divaguons.— Il faut battre le fer pendant qu'il est chaud=saisir l'occasion favorable.— Un homme instruit il (combattre pas. indéf.) les préjugés de ses concitoyens.— Cette opinion (être rebattu pas déf.).

*Boire.*

J'ai failli boire (me noyer).— Il (boire pas. indéf.) le calice jusqu'à la lie. Savez-vous ce qu'il (boire ind. prés.) cet homme dans ce verre qui vacille (ταλαντεύεται) en sa main tremblante d'ivresse? Il (boire ind. prés.) les larmes, le sang, la vie de sa femme et de ses enfants (Lemennais).

*Croire.*

Je ne (croire ind. prés.) pas à l'efficacité de ce remède, (croire impér. 2 πλ. προσ.) en Dieu.

*Clore.*

Une parole sage et conciliante (clore ind. prés.) bien des

discussions. On met les œufs des vers-à-soie au soleil afin qu'ils (éclore subj. prés.).

*Conclure.*

L'affaire (être conclu pas. indéf). — La bonté et l'avarice (s'exclure ind. prés.).

*Vaincre.*

On (vaincre pas. ind.). l'ennemi en bataille rangée. — La logique est l'art de convaincre.

*Δεξιλόγιον*

ἡ ἡγεία = la santé	δ μεταξοσκάληξ = le ver-à-soie
τὸ πνεῦμα = l'esprit	τὰ παιγνιόχαρτα = les cartes
τὸ γρονθοκόπημα = un coup de poing	ἡ τάφρος = le fossé
λεπτὸν (τῆς δραχμῆς) = un centime	

*Θέμα.*

*Battre.*

Ο ἔχθρος ὑπεχώρησε κανονικῶς (battre en retraite). — Έκτυπήθησαν διὰ (se batte à... pas. indéf.) γρονθοκόπημάτων. — Γὸν ἔδειρε καλὰ καλὰ (bel et bien). — Ανακατώσατε (battre) τὰ παιγνίοχαρτα. — Δὲν θὰ ἐκπέσω ἐκ τούτου (en rabattre) ἐν λεπτούν.

*Boire.*

Ἄς πίωμεν εἰς τὴν ὑγείαν τοῦ φίλου σας. — Εκεῖνοι οἱ ὅποιοι πίνουν ἔχουν ὑστερονά (τελειώνουν) κακά.

*Croire.*

Πιστεύω ἔκεινο τὸ ὅποιον μοῦ λέγεται. — Ενόμιζον ὅτι (que) αὗτη ἡτο εὐφυής (εἶχε πνεῦμα).

*Clore.*

Ἔχουν (έσορίστως) περικλείσει (clore) τοῦτον τὸν ἀγὸν ἀπὸ (de) τάφρους. — Ο καύσων κάμνει νὰ ἐκκολάπτωνται οἱ μεταξοσκάληκες. Αὗτὰ τὰ ἄνθη θὰ ἀνοίξουν μετ' ὀλίγον (bientôt).

*Conclure.*

Συνεπέραινεν ἐκ τούτου (de là) ὅτι ἔχετε δίκαιον (raison).

*Vaincre.*

Συνηθίζετε (s'habituer à...) νὰ νικᾶτε ἐαυτοὺς (se vaincre).

Τ Ε Λ Ο Σ





# ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ

ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΝ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΠ.

\*Ἐν Αθήναις τῇ 26 Ιουνίου 1938

\*Ἀριθ. Ηεωτ. 20987

## Πρόσ.

τοὺς Ἐκδότας κ. κ. Ἰωάν. Δ. Κελλάρονι καὶ Σίαν

"Ἐχοντες ὑπ' ὄψιν τὸ ἄρθρον 8 τοῦ νόμου 3438 περὶ διδακτικῶν βιβλίων καὶ τὴν ἀπὸ 25 Μαΐου 1928 παρῆσιν τῆς σίκειας ἐπὶ τῆς ἀναθεωρήσεως τῶν ἐγκεφυμένων διδακτικῶν βιβλίων ἐπιτροπῆς ἔγκρινομεν διὰ τὸ ἀπὸ σήμερον μέχρι τέλους τοῦ σχολικοῦ ἔτους 1930—1931 χρονι ὃν διάστημα τὸ ὑφ' ὑμῶν ἐκδοθὲν καὶ ὑπὸ Στυλ. Γρηγορίου σηγγοφὲν διδακτικὸν βιβλίον ὑπὸ τὸν τίτλον «Γραμματικὴ τῆς γαλλικῆς γλώσσης», διὰ τὰς τέσσαρας τάξεις τῶν τετραταξίων γυμνασίων, τὰς ἀντιστοίχους τάξεις τῶν λοιπῶν σχολείων τῆς Μ. Ἐκπαιδεύσεως τὴν γ' τάξιν τῶν Ἀστικῶν σχολείων τῶν οὐηλέων καὶ τὰ διδασκαλεῖα τῆς Δημοτικῆς ἐκπαιδεύσεως.

Ο. Υπουργός

Ο. ΝΙΚΟΛΟΥΔΗΣ

Ο. Τυμπανόγης

Κ. Καυπέρης

Συνεπείᾳ τῆς ὅπ' ἡριθ. 51739 τῆς 17 Σεπτεμβρίου 1928 πράξεως τοῦ "Υπουργείου τῆς Παιδείας καὶ τῶν Θρησκευμάτων αδεάνεται ἡ τελικὴ τιμὴ τῶν διδακτικῶν βιβλίων τῶν σχολείων τῆς μέσης καὶ δημοτικῆς ἐκπαιδεύσεως κατὰ 20% ἐφ' ὅσον ταῦτα μεταφέρονται ἐκ τῆς πόλεως, ἵνα ἡ ἔξεδόν τους εἰς ἄλλας πόλεις.